



族贾理

MIAD
ZUF

JAX

王凤刚
搜集整理译注

下

贵州出版集团
贵州人民出版社

K 281.6
28
2



王凤刚
搜集整理译注

下

贵州出版集团
贵州人民出版社



图书在版编目(CIP)数据

苗族贾理 / 王凤刚搜集整理译注. — 贵阳: 贵州人民出版社, 2009. 11

ISBN 978 - 7 - 221 - 08808 - 6

I. ①苗… II. ①王… III. ①苗族—习惯法—中国—古代 IV. ①D922. 155

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 207070 号

责任编辑: 黄筑荣 戴 俊 刘泽海

封面设计: 熊 锋

苗族贾理

王凤刚 搜集整理译注

出版发行 贵州人民出版社出版发行

(贵阳市中华北路 289 号 邮编: 550004)

印 刷 贵阳德堡快速印务有限公司

印 次 2009 年 11 月第 1 版 2009 年 11 月第 1 次印刷

字 数 800 千字

开 本 787 × 1092mm 1/16 50 印张

书 号 ISBN 978 - 7 - 221 - 08808 - 6

定 价 98.00 元



Ghab Ghaob | 村落篇 |

内容提要 苗人以农为本,先人识历法,造农具,祭土地,勤农耕,丰衣足食。有苗族以及水族、布依族、嘎斗(古部族,其后裔有的经识别认定为畲族)、尤(古部族,其后裔有的经识别认定为瑶族)、卡(古部族,其后裔有的经识别认定为仡佬族)、汉族等的先人,迁徙定居于今属丹寨、三都、麻江、凯里、雷山等县市境内的一百七十多处村落。

本篇不仅记述了这些古老的村落名及其代表人物名(如始居者或早期祖人、各色强人等),还记述了一些村寨历史上用于“动土”等仪式的田块名。这些村落有数百年至千年以上的历史,绝大部分延续存在至今,分布于今丹寨、三都、麻江、凯里、雷山等县市境内。据一些有关村寨的调查考证资料表明,所述的代表人物不一定是今日寨中居民的祖人,例如有的是曾经居此而后已迁出的尤、嘎斗等古部族人之代表人物;另外,由于传承的变异,有些人名与相关村落名,在各个不同时空的口头版本和口传谱牒中不尽一致,有的甚至完全不同。这两点是读者需加注意的,不宜想当然地“对号入座”。《村落篇》的知识常常被应用于婚姻事务、民间社交等场合,以及祭土、保家、栽小孩花树等巫事场合。

本篇的传承至少已有三百年以上的历史。

关键词 村落 人物 历史

jouf nriangb deil ib juf
 jouf nriangb deil ob dol
 diux taid bil Bif Nrieix
 dieik diangf bil Bif Jenb
 nib vib jouf lol jil
 nib daot jout lol lof
 nab Pif Nrieix jouf vud
 mens Pif Jenb jouf jus
 daib Diul yab niox doud
 daib Naos yab niox Jax
 daib Diul yab niox zangt
 daib Naos yab niox ghaob
 ghab ghaob nib mil qid
 ghab niul nib mil xongt

xongs dail daot jab mol
 xongs dail daot jul dlox
 wix xux ghoud dous beex
 diangd xud ghoud dous beex
 wix xux dous beex nrieix
 diangd xud dous beex jenb
 laib beex nongd fal lial

有那十二群，
 有那十二伙，
 走到毕犂坡，
 行至毕金坡，^[1]
 他们拿石来立，
 他们拿树来栽。
 毕犂妈妈就讲，
 毕金妈妈就说：
 “汉人离不开书，
 苗人离不开《贾》，
 汉人离不开商，
 苗人离不开农，
 活路头他来兴，
 鼓藏头他来立。”

七棵枇杷树，
 七棵枇杷木，
 冬天也开花，
 春天也开花，
 冬天开白花，
 春天开黄花。
 “这花胡乱开，

laib beex nongd dot nait
 yab benb dongd qab ghaob
 yab benb lat mil gid
 mil gangf dieeb dot daox
 mil gangf dieeb dot laot
 dod daot jab mol niox
 dod daot jul dlox niox
 vut benb dongd qab ghaob
 vut xangk lat mil gid
 vut benb nrieex bid jil
 vut xangk nriut sos nens

jus laix Wangx Jit Lil
 jus dail Wangx Jit Nrif
 bouk doud ghab vongl xid
 bouk doud ghab jit nrieet
 doud nenx nrieex ghoud nriangb
 doud haok nriut ghoud nriangb
 doud jangx nrieex ghoud nriangb
 doud dieed jid ghoud nriangb
 doud xangb keeb ghoud nriangb
 doud sos kak ghoud nriangb
 doud tid zad ghoud nriangb
 doud xongt diees ghoud nriangb
 daod ghab naib ghoud jeex
 kheik ghab lat ghoud jas
 juf ob naib ib douf
 juf ob lat ib nriut

这花瞎乱绽，
 不知农事季节，
 不懂做活月份。”
 去拿把铜斧，
 去挥把铁斧，
 砍掉枇杷树，
 砍了枇杷木，
 好知农事季节，
 好识做活月份，
 好知栽种之年，
 好识栽插之岁。

有个往纪李，
 有个往纪尼，
 开箱中书看，
 开柜内书阅，
 年节的书也有，
 岁时的书也有，
 送嫁的书也有，
 迎娶的书也有，
 造犁的书也有，
 造耙的书也有，
 起房的书也有，
 架梯的书也有。^[2]
 订日子分明，
 订月份清楚，
 十二天一斗，
 十二月一年，

diut lat it wix xux
 diut lat it diangd xud
 diangd xud beex dlaix nrees
 beex ghab ghaob beex vol
 vut benb dongd qab ghaob
 vut xangk lat mil gid
 vut benb nrieex bid jil
 vut xangk nriut sos nens
 Xangb Ceib^[3] lol sos keeb
 Diul Kheet^[4] lol sos kak
 sos jeex bib jout keeb
 sos jas bib jout kak
 bib dib gas lol nenx
 bib dieed joud lol haok
 niox qab ghaob jout xeed
 niox sos ghongd jout dot

weix dax deil nrieex jux
 dlouf dax deil lat juf
 nax xeed jout leit bil
 nens youf jout leit wix
 aod nib lol weix zad
 gheet nib lol liees nrongl
 nrongl geed dat gub gib
 mis niul dat mis naib
 lob nrongl dat lob xab
 lob niat dat lob xol
 soux dongb fib dat nid

六月为冷季，
 六月为暖季，
 桃李花开是春临，
 俄树花开合动土，
 好知农事季节，
 好识做活月份，
 好知栽种之年，
 好识栽插之岁。
 香崔来造犁，
 都克来造耙，
 造成咱才犁，
 造好咱才耙。
 咱杀鸭来吃，
 咱拿酒来喝，
 劳作才有收，
 觅食才有获。^[5]

到了九月份，
 到了十月间，
 稻子已成熟，
 稻谷已飘香，
 收它来屋里，
 抬它来入仓。
 谷仓林立如田中螺蛳，
 鼓面列排似地里葵盘，
 仓柱多如碾轴木齿轮，
 牛脚密似河中拦鱼架。
 那样地发财，

soux angt dlas dat nid
 jux daib neel jout nangd
 xongs bud jus jout nangd
 gangl lieix jout nail dax
 gangl ongd xongs daod dax
 gheet ghab ghaob xil lis
 gheet lol bus ghaot zad
 gheet lol bus ghaot vangl

那样地发富，
 九个下方小伙闻讯，
 七个上方兄弟闻讯，
 从大田地地方来，
 从大塘地方来，
 抬活路名声来，
 抬来进公屋，
 抬来入公寨。

注 释：

[1] 毕犂(Bif Nrieix)、毕金(Bif Jenb):山名,以女性名名之,一说为皮犂(Pif Nrieix)、皮金(Pif Jenb)。传说十二群人迁徙到此地,便开始农耕种植定居生活,成为本篇所述的各位先人到各地定居立业的源头。

[2] 这八句是说有了“黄历”之类的历法书。

[3]、[4] Xangb Ceib(香崔)、Diul Kheet(都克):苗族传说中的能工巧匠,许多工具用具都由他们制造。Xangb Ceib 一说为 Jangb Caib(姜猜)。参见《迁徙篇(上)·里陇里藩》。

[5] 以上这四句反映的是苗族的种种“祭土”习俗,如新田开成,要用鸭、酒祭之;为预防或改变庄稼长不好,要用鸭、酒祭之;开春耕作前,要用酒等祭土。

二

nriangb dail daib Lieix Gheib
 xud dail jid Yof Xeet
 sos diot gheeb Neel Nriub
 sos diot khongd But Nriangx
 nriangb dail Zangb Xul Vul
 xud dail Bod Daot Gix
 sos diot feeb Nriux Xongl
 sos diot khongd Naos Eet
 nriangb dail daib Nriangx Laol
 xud dail jid Diul Ghaof
 sos diot feeb Ghab Eib
 sos diot khongd Ghab Lieid
 nriangb dail bak Ngeif Mux
 xud dail mens Boux Xeib
 sos diot Sangb Langb Aob
 sos diot Vangl Boul Dad
 nriangb dail daib Gud Nax
 xud dail jid Gud Daof
 sos diot feeb Dlieex Lod
 sos diot khongd Gud Fab
 daib Gud Xol Gud Ngis
 daib Gud Vangb Gud Vouk

有个崽里圭，
 有个崽岳爨，
 栖于南纽下边，
 栖于埠仰处所。^[1]
 有个臧秀尤，
 有个播祷给，
 栖于纽雄地方，
 栖于埡尔处所。^[2]
 有个崽娘劳，
 有个崽丢郃，
 栖于嘎诶地方，
 栖于嘎累处所。^[3]
 有个额姆爸爸，
 有个宝熙妈妈，
 栖于桑榔河边，
 栖于羊包打寨。^[4]
 有固人名纳，
 有固人名道，
 栖于显洛地方，
 栖于姑发处所。^[5]
 固修和固倪，
 固央和固由，

sos diot feeb Daod Zoul
 sos diot khongd Zaok Ghot
 nib nenx lieix xongs nail
 nib haok ongd xongs daod
 Jeex Gud daib Bud Denf
 sos diot vib Nras Nrix
 sos diot zeet Nras Wongd
 nriangb dail daib Oud Ghol
 xud dail jid Mos Dliangl
 sos diot Khangd Vongx Dlax
 sos diot Khangd Diul Los
 gheet ghab ghaob xil lis
 nriangb dail daib Geeb Liub
 xud dail jid Geeb Liuf
 sos diot feeb Gil Mol
 sos diot khongd Feeb Aob
 daib Naos Dliob jounf sos
 jid Naos Jit jounf sos
 sos diot feeb Daox Seix
 sos diot khongd Yeet Ghol
 Yat Liongx deib Yat Ak
 Yat Daox deib Yat Wif
 sos diot feeb Gil Gheib
 sos diot khongd Vangl Wul
 Wangx Pab deib Gud Niul
 sos diot Veex Khangb Dlad
 sos diot Bil Naox Nos
 Diul Eib deib Mangd Xees

栖于道邹地方，
 栖于皂各处所。^[6]
 他有七个泄水口的大田，
 他有七个泄水洞的大塘。
 简固儿布邓，
 栖于南尼岩，
 栖于南瓮崖。
 有个崽欧果，
 有个崽莫良，
 栖于炕勇喇，
 栖于炕丢洛。^[7]
 闻名于乡里。
 有个崽伫溜，
 有个崽伫留，
 栖于格莫地方，
 栖于番凹处所。^[8]
 崽闹轩才栖，
 崽闹籍才栖，
 栖于岛水地方，
 栖于燕郭处所。^[9]
 亚柳和亚阿，
 亚岛和亚余，
 栖于格规地方，
 栖于羊吾处所。^[10]
 往琶和固努，
 栖于也康撒，
 栖于排垸诺。^[11]
 丢诶和莽谢，

sos diot feeb Gil Nrol
 sos diot khongd Gud Bus
 nriangb dail daib Liod Feex
 xud dail jid Liod Xeet
 sos diot feeb Dlieex Xud
 sos diot khongd Feeb Jeef
 Xeib Leib deib Liub Ghaof
 sos diot feeb Vangl Yongx
 sos diot khongd Vangl Diongb
 Wangx Dit Fab jounf sos
 Wangx Dit Yut jounf sos
 sos diot feeb Neel Lil
 sos diot khongd Gud Jent
 Wangx Khab deib Dlas Jangl
 sos diot feeb Bil Daif
 sos diot khongd Jus Qib
 Bongx Xud Vul jounf sos
 Xis Nris Dlaib jounf sos
 sos diot feeb Vangl Mangl
 sos diot khongd Dit Diob
 nriangb dail bak Niongx Ghaib
 xud dail mens Niongx Xees
 sos diot feeb Dangx Ghaib
 sos diot khongd Bil Jounf
 daib Nriangx Laol jounf sos
 jid Diul Ghaof jounf sos
 sos diot feeb Bil Mangx
 sos diot khongd Zeet Dloub

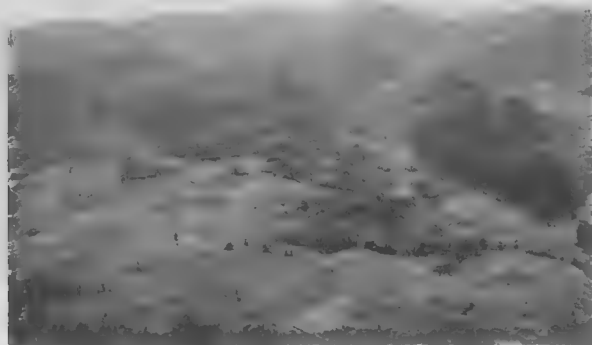
栖于格诺地方，
 栖于固埠处所。^[12]
 有个崽略反，
 有个崽略楔，
 栖于显秀地方，
 栖于番杰处所。^[13]
 虽磊和溜告，
 栖于羊勇地方，
 栖于羊冬处所。^[14]
 往迪发才栖，
 往迪酉才栖，
 栖于南梨地方，
 栖于固晋处所。^[15]
 往堪和夏姜，
 栖于毕代地方，
 栖于就期处所。^[16]
 绷秀儒才栖，
 习倪鳃才栖，
 栖于羊芒地方，
 栖于的刁处所。^[17]
 有个弄该爸爸，
 有个弄谢妈妈，
 栖于党该地方，
 栖于毕就处所。
 崽仰劳才栖，
 崽丢告才栖，
 栖于毕莽地方，
 栖于则收处所。^[18]



毕莽则收——丹寨县龙泉镇交主村秋色 (黄晓海 摄)

daib Yis Longl jouf lol
 jid Yis Jit jouf lol
 sos diot feeb Zab Lib
 sos diot khongd Vangl Ghaf
 sos diot feeb Aob Dod
 sos diot khongd Neel Los
 sos diot feeb Aob Jux
 sos diot khongd Ngangl Xas
 Liul Mul deib Aob Lius
 sos diot feeb Deil Gangb
 sos diot fend Deil Jangt

崽易隆才来，
 崽易吉才来，^[19]
 栖于扎里地方，
 栖于羊尬处所；
 栖于凹朵地方，
 栖于南逻处所；
 栖于凹久地方，
 栖于昂厦处所。^[20]
 溜模和凹吕，
 栖于兑岗地方，
 栖于兑绛处所。^[21]



小羊昌寨远眺

(黄晓海 摄)

ghob Gox deib ghob Dongf
 sos diot feeb Bil Gox
 sos diot khongd Bil Dongf
 Feeb Gox xil dangl neel
 Feeb Dongf xil dangl jus
 Gheel Lieex Liod jout sos
 sos diot feeb Jit Liub
 sos diot khongd Jit Yut
 nriangb dail daib Dongx Xangb
 xud dail jid Nens Jouf
 sos diot feeb Dlieeb Gab
 sos diot khongd Deel Lieix
 nriangb dail Jeib Lol Neel
 nriangb dail Ok Wangx Liub
 sos diot feeb Liangx Xangb
 sos diot khongd Bil Mos

阿果和阿栋，
 栖于毕果地方，
 栖于毕栋处所。^[22]
 毕果在下边，
 毕栋在上边。
 革连略才栖，
 栖于吉溜地方，
 栖于吉尤处所。^[23]
 有个崽董香，
 有个崽嫩究，
 栖于仙柑地方，
 栖于德磊处所。^[24]
 有个基洛南，
 有个俄往溜，
 栖于梁香地方，
 栖于毕莫处所。^[25]



梁香毕莫——丹寨县扬武乡排莫村大寨一角 这里是国家级非物质文化遗产苗族蜡染的重要传承地之一

(黄晓海 摄)

nriangb dail daib Dongl Liub
 nriangb dail jid Dongl Yut
 Dongl Liub sos vangl hveib
 Dongl Yut sos vangl ghot
 sos diot feeb Dlongs Zab
 sos diot khongd Vangl Dliuf
 nib vib jouf lol jil
 nib daot jouf lol lof
 songl mob vib dad zal
 songl mob daot dad jongx
 dail vongx jouf vuf jid
 dail xud jouf vuf veex
 nib gheeb veex jil nrongl
 nib fend bil jangs langs
 nrongl geed dat gub gib
 mis niul dat mis naib
 lob nrongl daf lob xab
 lob niat dat lob xol
 lol jeex fib bongl yongl
 lol jas dlas bol yox
 lol zab daib niul zot
 lol tat dius bad dliub
 nib qub jouf bid feeb
 nib xeef jouf leif vangl
 gheet ghab ghaob xil lis

Jox Nix daib Diees Xif
 Jul Nril daib Diees Seet

有个崽董溜，
 有个崽董尤，
 董溜栖新寨，
 董尤栖老寨，
 栖于送咱地方，
 栖于羊素处所。^[26]
 他拿石来立，
 他拿树来栽，
 他们石脉长，
 他们树根深，
 像龙卧深潭，
 像虎踞大山。
 他在山麓建谷仓，
 他在坡头立禾架，
 谷仓林立如田中螺蛳，
 鼓面列排似地里葵盘，
 仓柱多如碾轴木齿轮，
 牛脚密似河中拦鱼架，
 来渐渐发财，
 来渐渐发富，
 子孙昌盛如火把，
 后代繁衍似树发，
 子孙遍地方，
 后代遍村寨，
 闻名于乡里。

觉尼子甸习，
 就匿子甸瑟，

sos diot feeb Dlongs Lad
 sos diot khongd Dlongs Yul
 ghaot Nriux deib wouk Dleed
 sos diot feeb Veex Tiab
 sos diot khongd Bil Xas
 dail Yux sos Aob Yux
 dail Louk sos Aob Louk
 dail Pid sos Dlib Pid
 dail Xongs sos Dlib Xongs
 Nens Dob daib Boux Nens
 sos diot gheeb Neel Nriax
 sos diot fend Neel Jens
 Jox Nrid daib Diees Nrid
 Jil Nril daib Diees Seet
 sos diot feeb Bil Bux
 sos diot khongd Vangl Aob
 Lieix Yangx deib Bod Yangx
 sos diot feeb Bil Diul
 sos diot khongd Dif Dis
 nenx dail lieix Bod Xeed
 haok dail ongd Ghab Sob
 Khangd Jongx deib wouk Mangl
 sos diot feeb Dlongs Jongx
 sos diot khongd Dlongs Sat
 Xangb Dab deib Niul Dab
 sos diot feeb Niongl Dliongb
 sos diot khongd Niongl Wangf
 sos diot feeb Dangx Joux

栖于送览地方，
 栖于送尧处所。^[27]
 纽公和陕奶，
 栖于也滩地方，
 栖于排夏处所。^[28]
 友栖于凹友，
 娄栖于凹娄，^[29]
 配栖于西配^[30]，
 熊栖于西熊^[31]。
 嫩多女宝嫩，
 栖于南安地方，
 栖于南敬处所。^[32]
 觉倪子甸倪，
 纪匿子甸色，
 栖于毕保地方，
 栖于羊巫处所。^[33]
 里养和播养，
 栖于毕丢地方，
 栖于迪地处所，^[34]
 耕那播宪田，^[35]
 耘那嘎梭塘。
 亢炯和芒奶，
 栖于送炯地方，
 栖于送刹处所。
 香搭和孖搭，
 栖于农松地方，
 栖于农王处所，
 栖于党九地方，

sos diot khongd Zab Vangl
 ghaot Mongb deib wouk Nril
 sos diot feeb Lieix Niul
 sos diot khongd Zeex Feib
 sos diot feeb Aob Wix
 sos diot khongd Vongl Dlieil
 Jeid Vud deib Fab Doul
 sos diot feeb Gongb Ghad
 sos diot khongd Bil Ghak
 sos diot feeb Niongl Vongl
 sos diot khongd Niongl Bongt
 Vongx Aob deib Zouk Mees
 sos diot feeb Bil Dod
 sos diot khongd Jus Ghak

栖于吒羊处所。^[36]

孟公和妮奶，

栖于里奴地方，

栖于者非处所，

栖于凹禹地方，

栖于荣隋处所。^[37]

介务和番督，

栖于工敢地方，

栖于毕嘎处所，^[38]

栖于农荣地方，

栖于农甬处所。^[39]

勇凹和邹曼，

栖于毕朵地方，

栖于就盖处所。^[40]



毕朵就盖——丹寨县扬武乡排倒村。这里是国家级非物质文化遗产苗族蜡染的重要传承地之一

(黄晓海 摄)

Dongl Wongl deib Lox Saib
 Khad Geeb deib Seet Vees
 sos diot feeb Aob Wab
 sos diot khongd Neel Yut
 nib vib jouf lol jil
 nib daot jouf lol lof
 songl mob vib dad zal
 songl mob daot dad jongx
 dail vongx jouf vuf jid
 dail xud jouf vuf veex
 nib gheeb veex jil nrongl
 nib fend bil jangs langs
 nrongl geed dat gub gib
 mis niul dat mis naib
 lob nrongl daf lob xab
 lob niat dat lob xol
 lol qab ghaob ghob xeed
 lol dat ghongd ghob gos
 lol jeex fib bongl yongl
 lol jas dlas bol yox
 nib ghob fib leit bil
 nib ghob xeef leit wix
 gheet ghab ghaob xil lis

Yangb Yib deib Dab Laol
 sos diot feeb Vongl Nriangl
 sos diot khongd Dab Feex

东翁和保筛，
 卡歌和瑟院，
 栖于凹湾地方，
 栖于南育处所。^[41]
 他拿石来立，
 他拿树来栽，
 他们石脉长，
 他们树根深，
 像龙卧深潭，
 像虎踞大山。
 他在山麓建谷仓，
 他在坡头立禾架，
 谷仓林立如田中螺蛳，
 鼓面列排似地里葵盘，
 仓柱多如碾轴木齿轮，
 牛脚密似河中拦鱼架，
 来劳作有收，
 来生产有获，
 来渐渐发财，
 来渐渐发富，
 他财富发多，
 他子孙发旺，
 闻名于乡里。

央依和达劳，
 栖于荣娘地方，
 栖于达反处所。^[42]



荣娘——“黔东第一瀑”排廷瀑布的苗语名。位于瀑布左上方的丹寨县龙泉镇排和村岩寨亦因瀑布而名“羊娘”
(黄晓海 摄)

Goud Daob deib Goud Laol
 sos diot feeb Ghab Eib
 sos diot khongd Vangl Dos
 sos diot feeb Jus Meil
 sos diot khongd Jus Langf
 ghob Ngub deib ghob Haob
 sos diot feeb Zad Vangl
 sos diot khongd Ghab Haok
 ghaot Lenl deib ghaot Las
 ghaot Fab deib ghaot Gud
 sos diot feeb Bil Dial
 sos diot khongd Zeex Yut
 sos diot feeb Dangx Vib
 sos diot khond Bil Wees

苟叨和苟劳，
 栖于嘎诶地方，
 栖于羊堕处所，
 栖于就玫地方，
 栖于就郎处所。^[43]
 阿鸥和阿薈，
 栖于者羊地方，
 栖于嘎豪处所。^[44]
 楞公和览公，
 发公和固公，
 栖于毕谈地方，
 栖于展由处所，
 栖于党依地方，
 栖于排院处所。^[45]

ghaot Liongx deib ghaot Henb
Jis Yuf deib Jis Hvangd
sos diot feeb Veex Geeb
sos diot khongd Bil Naos

陇公和亨公，
季尤和季杭，
栖于也歌地方，
栖于毕闹处所。^[46]



党依排院——丹寨县龙泉镇高排村一角冬景。此地明代水族迁入定居前，曾经世居着嘎斗人
(王启超 摄)

Jil Jongb deib Jil Nrongl
Jil Dab deib Jil Nral
sos diot feeb Dlieex Dil
sos diot khongd Ongd Yongt
xud dail ghaot Dlib Xongl
sos diot Vib Hvak Feeb
sos diot Zeet Niul Ghod
Jil Kad deib Jil Gul
sos diot feeb Deil Dieed
sos diot khongd Veex Hvub
Box Yax deib Senf Dof
Diongx Yenb deib Haof Senb

纪窘和纪农，
纪达和纪南，
栖于显迪地方，
栖于瓮荣处所。^[47]
有个西雄公，
栖于依寒番，
栖于责努过。^[48]
纪卡和纪辜，
栖于堆典地方，
栖于也薅处所。^[49]
簸雅和神堕，
董殷和豪森，

sos diot feeb Dangx Yongx
 sos diot khongd Vongl Kuk
 sos diot feeb Aob Vongx
 sos diot khongd Vangl Xas
 diot nriangb Diul Bil Ghaib
 diot nriangb Yat Mees Xeix
 sos diot Veex Diub Vib
 sos diot Bil Nras Lad
 sos diot feeb Veex Vongl
 sos diot khongd Bil Zeif
 nenx ghab dail Lieix Niul
 haol ghab dail Beib Diong
 ghaot Diul deib wouk Feel
 sos diot feeb Bil Dab
 sos diot khongd Fend Jox
 sos diot feeb Wul Nrix
 sos diot khongd Nras Niat
 niangb dail daib Khangd Bangt
 xud dail jid Khangd Guf
 sos diot feeb Ghab Ceib
 sos diot khongd Ghab Diut
 dios dail daib Sid Queb
 lol nenx lieix Ghab Ceib
 lol haok ong
 d Yaf Vangl
 Nriangl Daib deib Nrix Nial
 Qud Jid deib Dal Tenb
 sos diot feeb Jus Ghaib
 sos diot khongd Jus Nral

栖于党勇地方，
 栖于荣库处所，
 栖于凹勇地方，
 栖于羊夏处所。^[50]
 有个丢毕该，
 有个押面喜，
 栖于也丢依，
 栖于毕那喇，
 栖于也荣地方，
 栖于毕最处所，^[51]
 耕里奴之田，
 耘杯栋之塘。
 丢公和凡奶，
 栖于毕瘠地方，
 栖于奋觉处所，
 栖于务尼地方，
 栖于那纳处所。^[52]
 有个崽康榜，
 有个崽康崮，
 栖于嘎崔地方，
 栖于嘎独处所，
 是个四川人，
 来耕嘎崔田，
 来耘瑯羊塘。^[53]
 娘岱和尼男，
 丘季和达吞，
 栖于就该地方，
 栖于就南处所，^[54]

nenx dail lieix Yongx Meib
 nenx dail ongd Zaid Naos
 Gangs Niul deib Xangx Gangs
 sos diot feeb Boux Liub
 sos diot khongd Vangl Wangs
 nib vib jounf lol jil
 nib daot jounf lol lof
 songl mob vib dad zal
 songl mob daot dad jongx
 dail vongx jounf vuf jid
 dail xud jounf vuf veex
 lol daod veex jil nrongl
 lol gheik bil jangs langs
 nrongl geed dat gub gib
 mis mul dat mis naib
 lob nrongl daf lob xab
 lob niat dat lob xol
 lol nit niub ghob dad
 lol xangt nrial ghob dlos
 lol qab ghaob ghob xeed
 lol dat ghongd ghob gos
 lol jeex fib bongl yongl
 lol jas dlas bol yox
 gheet ghab ghaob xil lis

nriangb dail Liub Liab Dlad
 xud dail Songd Dieed Vongx
 sos diot feeb Bil Lil

耕那拥枚田，
 耘那寨闹塘。
 赣孖和享赣，
 栖于宝溜地方，
 栖于羊望处所。^[55]
 他拿石来立，
 他拿树来栽，
 他们石脉长，
 他们树根深，
 像龙卧深潭，
 像虎踞大山。
 来开山建谷仓，
 来劈坡立禾架，
 谷仓林立如田中螺蛳，
 鼓面列排似地里葵盘，
 仓柱多如碾轴木齿轮，
 牛脚密似河中拦鱼架。
 来播种就生，
 来养鱼就发，
 来劳作有收，
 来生产有获，
 来渐渐发财，
 来渐渐发富，
 闻名于乡里。

有个溜拉夏，
 有个宋甸勇，
 栖于毕黎地方，

sos diot khongd Dlongs Diat
 nriangb dail bak ghaot Vongd
 xud dail mens wouk Kal
 sos diot feeb Bil Lil
 sos diot khongd Ongd Dliob
 nriangb dail daib Bangd Bangf
 xud dail Xongx Daot Xob
 sos diot feeb Meex Yil
 sos diot khongd Dongf Aob
 daib Nriux Ghol jouf sos
 jid Lot Gas jouf sos
 sos diot feeb Zeex Liub
 sos diot khongd Bil Yal

栖于送答处所。^[56]

有个雍爸爸，

有个喀妈妈，

栖于毕黎地方，

栖于瓮梭处所。^[57]

有个崽榜磅，

有个熊道修，

栖于缅彝地方，

栖于栋凹处所。^[58]

崽纽郭才栖，

崽洛尬才栖，

栖于者溜地方，

栖于毕牙处所。^[59]



者溜毕牙——丹寨县龙泉镇排牙村一角。这里是贵州省命名的“龙泉镇芒筒芦笙艺术之乡”的突出代表点

(黄晓海 摄)

nriangb dail daib Pib Sangb
 xud dail jid Nent Beel
 sos diot feeb Aob Ghaib

有个崽丕桑，

有个崽能般，

栖于凹该地方，

sos diot khongd Bil Niul
daib Jeed Lab
jid Tiut Nras
sos diot feeb Veex Geeb
sos diot khongd Ghad Lad

栖于毕弩处所。^[60]
崽芥拉，
崽突那，
栖于也歌地方，
栖于噶拉处所。^[61]



也歌噶拉——丹寨县龙泉镇卡拉村远眺 这里是贵州省命名的苗族“鸟笼编织艺术之乡”，各种鸟笼畅销海内外 (黄晓海 摄)

Liub Diced Doul
Hol Heed Henb
sos diot feeb Boux Nrab
sos diot khongd Vangl Dlongs
Diul Jeex deib Bod Dlieeb
Niaf Jeex deib Lod Jub
Xud Niul deib Khad Khod
Lab Foul deib Sangs Seix
sos diot feeb Daox Ghaix
sos diot khongd Fend Vongl
nenx dail lieix Sangx Mangx
haok dail ongd Ghaot Yil
ghab it feeb Boux Ongd

溜甸斗，
霍海亨，
栖于宝那地方，
栖于羊宋处所。^[62]
丢简和播先，
楠简和保拘，
秀弩和喀科，
拉符和尚瑟，
栖于岛改地方，
栖于奋荣处所，^[63]
耕那赏莽田，
耘那郜翼塘，
称为宝瓮地方，

gol it khongd Vangl Dlongs
 nib vib jounf lol jil
 nib daot jounf lol lof
 songl mob vib dad zal
 songl mob daot dad jongx
 dail vongx jounf vuf jid
 dail xud jounf vuf veex
 gheeb veex jounf jil nrongl
 fend bil jounf jangs langs
 lol qab ghaob jounf xeed
 lol dat ghongd jounf gos
 nieeb nax ghoud lol dad
 ghof nens ghoud lol liub
 nib naib ghoub jeex fib
 nib mangt ghoub jas dlas
 ghoub qub liub leit bil
 ghoub jas dlas leit wix

Neeb Houb deib Jeed Dad
 sos diot feeb Bad Goud
 sos diot khongd Dangx Lieix
 Lieix Louf Ghol
 Ongd Seeb Jeex
 sos diot feeb Dlangl Liub
 sos diot khongd Dlangl Yut
 Daod Fend Ghol
 Lol Dliangb Dliub
 sos diot Gheeb Vib Nrongl

称为羊宋处所。
 他拿石来栽，
 他拿树来插，
 他的石脉长，
 他的树根深，
 像龙卧深潭，
 像虎踞大山。
 他在山麓建谷仓，
 他在坡头立禾架，
 来劳作有收，
 来生产有获，
 稻穗长得长，
 米线长得壮，
 他日渐发财，
 他日渐发富，
 他子孙发旺，
 他财富发多。

挪侯和健大，
 栖于坝构地方，
 栖于党里处所。^[64]
 里娄戈，
 瓮奢简，
 栖于朗溜地方，
 栖于朗佑处所。^[65]
 道奋郭，
 洛榔苏，
 栖于哥依农，

sos diot Fend Nral Dongs
 daib Ghol Nrix
 jid Geeb Seet
 sos diot feeb Veex Diul
 sos diot khongd Ongd Ghab
 sos diot feeb Boux Yangl
 sos diot khongd Vangl Wangs
 sos diot feeb Lieix Niul
 sos diot khongd Vangl Dlongs
 daib Yaf Lil
 jid Xees Mut
 sos diot feeb Aob Lal
 sos diot khongd Vib Liub
 sos diot feeb Beex Diul
 sos diot khongd Neel Nris

栖于奋那栋。^[66]
 崽戈尼，
 崽哥瑟，
 栖于也调地方，^[67]
 栖于瓮瓜处所，^[68]
 栖于播扬地方，
 栖于羊望处所。
 栖于里弩地方，
 栖于羊宋处所。
 崽押黎，
 崽谢穆，
 栖于凹腊地方，
 栖于依溜处所，
 栖于扁丢地方，
 栖于南腻处所。^[69]



凹腊依溜——丹寨县长青乡联盟村羊列寨秋色

(王启宏 摄)

nriangb dail bak Dongx Dlad
 xud dail mens wouk Veet

有个董夏爸爸，
 有个颜妈妈，

sos diot feeb Ghab Meex
 sos diot khongd Bil Mos
 nenx dail lieix Sangx Mangx
 haok dail ongd Ghaot Yis

栖于嘎缅地方，
 栖于毕磨处所，^[70]
 耕那赏莽田，
 耘那郛毅塘。



嘎缅毕磨——丹寨县长青乡联盟村羊尧寨

(王启宏 摄)

bak Xeix Dlad
 bak Dieex Dlad
 sos diot feeb Bil Loux
 sos diot khongd Boul Nos
 sos diot feeb Aob Nrix
 sos diot khongd Neel Yus
 daib Jeex Longl
 jid Dieef Qit
 sos diot feeb Xongx Weel
 sos diot khongd Neel Nongs
 Bongx Xud Vul
 Xis Nris Dlaib

显夏爸爸，
 典夏爸爸，
 栖于毕婆地方，
 栖于绷糯处所，
 栖于凹尼地方，
 栖于南佑处所。^[71]
 崽简隆，
 崽典祈，
 栖于雄月地方，
 栖于南弄处所。^[72]
 绷秀儒，
 习倪鳃，

ab ngangb diot Vangl Mangl
 ab vuf diot Dit Diob
 diux taid feeb Aob Tab
 dieik diangf khongd Aob Lad
 sos diot feeb Veex Khab
 sos diot khongd Bil Mos
 Yux Dliob deib Qit Bol
 Khod Deel deib Vob Gif
 sos diot feeb Vangl Dangx
 sos diot khongd Vangl Jouk
 Fab Songb deib Khad Liongl
 Mol Niongl deib Xongx Liat
 sos diot feeb Vangb Ghad
 sos diot khongd Dangx Langs
 sos diot feeb Zeex Xul
 sos diot khongd Bil Baf

不栖于羊芒地方，
 不栖于的刁处所，
 迁入凹滩地方，
 迁入凹喇处所，
 栖于也堪地方，
 栖于毕磨处所。^[73]
 友梭和戚拨，
 科德和莨给，
 栖于羊党地方，
 栖于羊就处所。
 花松和卡隆，
 摩农和雄览，
 栖于羊敢地方，
 栖于党浪处所，
 栖于者宿地方，
 栖于毕罢处所。^[74]



者宿——丹寨县排调镇宰宿村(寨)

(陈卫中 摄)

Jox Dliongb deib Seet Bal
 Kod Diul deib Vob Gif
 sos diot feeb Weel Nrix
 sos dot khongd Weel Gas
 daib Doux Diangl
 jid Niaf Hangt
 sos diot Ghab Beex Diul
 sos diot Vangl Woul Fuf
 sos diot feeb Dangx Lil
 sos diot khongd Vangl Bangb
 daib Jil Lil
 jid Jis Sangf
 sos diot feeb Ongd Jol
 sos diot khongd Ghal Kheet
 sos diot feeb Boux Liub
 sos diot khongd Vangl Wangs
 Denl Dab deib Xongt Jul
 Denl Wix deib Xongt Mangs
 Nrax Dlieel deib But Jeeb
 Nrees Nrix deib Khab Mees
 sos diot Ongd Liub Neel
 sos diot Ongd Liub Jus
 sos diot feeb Dangx Vib
 sos diot khongd Bil Wees
 lol nenx lieix Ghaot Yenl
 lol haok ongk Dangx Wangx
 nib vib jouf lol jil
 nib daot jouf lol lof

觉松和瑟巴，
 柯丢和葛给，
 栖于月尼地方，
 栖于月尬处所。^[75]
 崽蚪当，
 崽楠巷，
 栖于嘎扁丢，
 栖于羊武符，
 栖于党里地方，
 栖于羊邦处所。^[76]
 崽基黎，
 崽季裳，
 栖于瓮觉地方，
 栖于嘎克处所，
 栖于宝溜地方，
 栖于羊望处所。^[77]
 登瘠和熊举，
 登禹和熊芒，
 纳鲜和布坚，
 念尼和喀面，
 栖于大塘边，
 栖于大塘旁，
 栖于党依地方，
 栖于毕院处所，^[78]
 来耕郜寅田，
 来耘党往塘。
 他拿石来立，
 他拿树来栽，

songl mob vib dad sal
 songl mob daot dad jongx
 dail vongx jouf vuf jid
 dail xud jouf vuf veex
 gheeb veex lol jil nrongl
 fend bil lol jangs langs
 nrongl geed dat gub gib
 mis niul dat mis naib
 lob nrongl daf lob xab
 lob niat dat lob xol
 lol qab ghaob jouf xeed
 lol dat ghongd jouf gos
 nieeb nax ghoud lol dad
 ghof nens ghoud lol liub
 lol jeex fib bongl yongl
 lol jas dlas bol yox
 lol zab daib niul zot
 lol tat dius bad dliub
 dieed ghab ghaob xil lis

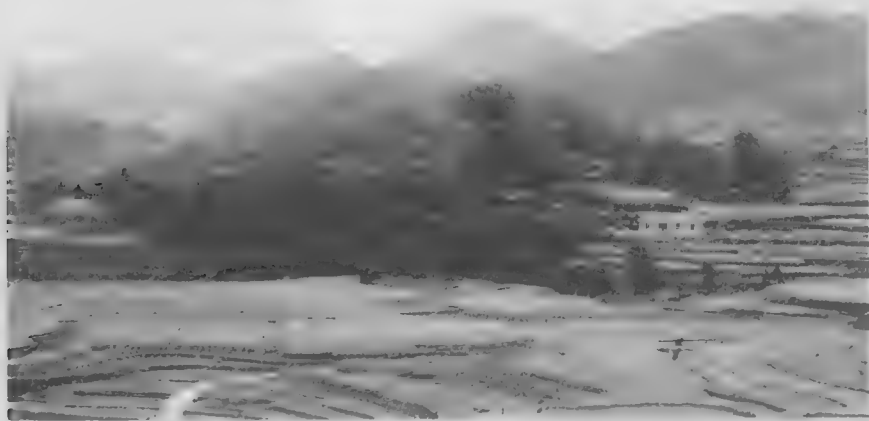
ghaot Yangl deib wouk Nril
 sos diot feeb Aob Lax
 sos diot khongd Vangl Dlongs
 ghaot Zal deib wouk Job
 sos diot feeb Veex Vib
 sos diot khongd Vangl Xees
 sos diot neel Nax Dongx
 sos diot jus Ongd Wab

他的石脉长，
 他的树根深，
 像龙卧深潭，
 像虎踞大山。
 山麓建谷仓，
 坡头立禾架，
 谷仓林立如田中螺蛳，
 鼓面列排似地里葵盘，
 仓柱多如碾轴木齿轮，
 牛脚密似河中拦鱼架，
 来劳作有收，
 来生产有获，
 稻穗长得长，
 米线长得壮，
 来渐渐发财，
 来渐渐发富，
 子孙昌盛如火把，
 后代繁衍似树发，
 闻名于乡里。

杨公和妮奶，
 栖于凹览地方，
 栖于羊宋处所。^[79]
 扎公和菊奶，
 栖于也依地方，
 栖于羊燮处所，
 栖于哪董地方，
 栖于瓮洼处所。^[80]

Doux Dleel deib Doux Hod
 sos diot feeb Bil Yul
 sos diot khongd Jongx Daot
 Bad Zenb deib Neel Leis
 Senf Zal deib Hak Vongx
 sos diot feeb Aob Vongx
 sos diot khongd Neel Nos
 sos diot feeb Diux Lieix
 sos diot khongd Diees Doul
 Saod Ngangx deib Vib Bod
 Diul Pangt deib Nios Lis
 sos diot feeb Khob Neeb
 sos diot khongd Xib Nral
 Pib Bad Bongl
 Xeed Meif Vongx
 sos diot feeb Gheeb Gil
 sos diot khongd Neel Nios

斗衙和斗货，
 栖于毕尤地方，
 栖于炯道处所。^[81]
 把珍和南累，
 神扎和哈勇，
 栖于凹勇地方，
 栖于南糯处所，
 栖于睹里地方，
 栖于甸兜处所。^[82]
 韶昂和依播，
 丢旁和略利，
 栖于棵挪地方，
 栖于希南处所。^[83]
 丕把朋，
 宪枚勇，
 栖于该给地方，
 栖于南糯处所，



该给南糯——丹寨县扬武乡密告村密告寨全景，其北（右上）约一公里处即为清八寨厅旧址
 （王启宏 摄）

nenx dail lieix Ghab Yib
 haolk dail ongd Ghab Daif
 nenx dail lieix Longd Jangd
 haok dail ongd Diul Dongf
 Vib Sox Xud
 Songd Diongx Diob
 sos diot feeb Dongs Liod
 sos diot khongd Dongs Ghat
 Ghol Mongb deib Kheet Dliees
 Xongx Nial deib Khad Waf
 sos diot feeb Bil Ghod
 sos diot khongd Fend Vib
 Naox Meex deib Diul Hangt
 sos diot feeb Dangx Lil
 sos diot khongd Vangl Dlongs
 Xongx Dongl Niul
 Dail Fend Ghat
 sos diot feeb Aob Xib
 sos diot khongd Neel Hvit
 nriangb dail bal ghaot Diul
 xud dail mens wouk Nax
 sos diot feeb Veex Dab
 sos diot khongd Bil Nris
 nenx dail lieix Diul Xib
 haok dail ghab dangx zeef
 ghaot Neeb deib ghaot Dlaol
 sos diot Veex Ghoub Lil
 sos diot Bil Ghoub Ngouf

耕那嘎依田，
 耘那嘎岱塘，
 耕那陇绛田，
 耘那丢栋塘。^[84]
 依琐秀，
 宋董多，
 栖于栋略地方，
 栖于栋呷传说。^[85]
 郭孟和克社，
 熊楠和卡娃，
 栖于毕果地方，
 栖于奋依处所。^[86]
 瑙緬和丢杭，
 栖于党黎地方，
 栖于羊宋处所。^[87]
 熊栋弩，
 岱奋呷，
 栖于凹溪地方，
 栖于南赫处所。
 有个丢爸爸，
 有个娜妈妈，
 栖于野达地方，
 栖于排尼处所，^[88]
 耕那丢西田，
 耘那圆形塘。
 挪公和劳公，
 栖于也戈黎，
 栖于毕戈沅。^[89]

ghaot Niul deib ghaot Dlangf
 sos diot Veex Zad Diul
 sos diot Bil Woul Lioul
 sos diot feeb Dangx Foul
 sos diot khongd Vangl Dlongs
 Daox Loul deib Vees Songd
 sos diot feeb Boux Wab
 sos diot khongd Dangl Nros
 nenx dail lieix Vob Hvid
 haok dail bil Naox Nos
 Dlaib Bod deib Nios Dlaib
 sos diot feeb Gheeb Gil
 sos diot khongd Neel Nios
 daib Doux Dal jounf sos
 jid Ngaf Hangt jounf sos
 sos diot feeb Bad Yul
 sos diot khongd Vangl Bangb
 daib Jil Doux
 jid Jis Qab
 sos diot dangx Ghab Gheid
 sos diot vangl Ghab Gheis
 sos diot feeb Ghab Meex
 sos diot khongd Vangl Dlongs
 nenx dail lieix Ghob Liod
 haok dail ongd Ghaot Nrieix
 daib Jeib Hongb
 jid Daot Dail
 Bangs Ghoub Diul

诺公和朗公，
 栖于也赞丢，
 栖于毕务疏，
 栖于党缶地方，
 栖于羊宋处所。^[90]
 岛娄和燕宋，
 栖于宝洼地方，
 栖于荡诺处所，^[91]
 耕那窝赫田，
 耘那埏糯坡。
 腮播和糯腮，
 栖于咳给地方，
 栖于南糯处所。^[92]
 崽斗达才栖，
 崽岸杭才栖，
 栖于把尤地方，
 栖于羊邦处所。^[93]
 崽基蚪，
 崽季参，
 栖于干改山包，
 栖于干桂寨落，
 栖于嘎缅地方，
 栖于羊宋处所，^[94]
 耕那锅略田，
 耘那郅犖塘。
 崽间轰，
 崽道岱，
 磅戈丢，

Gud Ghoub Jous
 sos diot feeb Lieix Niul
 sos diot khongd Neel Jangs
 sos diot feeb Ghab Peeb
 sos diot khongd Bad Diul
 ghaot Doux deib ghaot Hod
 ghaot Fab deib ghaot Gud
 sos diot feeb jil nrongl
 sos diot khongd jangs langs
 sos diot feeb Dangx Seix
 sos diot khongd Vangl Dlongs
 nriangb dail bak ghaot Niongx
 xud dail bak ghaot Nrees
 sos diot feeb Bangx Ghob
 sos diot khongd Neel Sol
 sos diot feeb Veex Khab
 sos diot khongd Dangl Jus

固戈就，
 栖于里弩地方，
 栖于南绛处所，
 栖于嘎拍地方，
 栖于把丢处所。^[95]
 斗公和霍公，
 珐公和固公，
 栖于建谷仓地方，
 栖于立禾架处所，
 栖于党水地方，
 栖于羊宋处所。^[96]
 有个弄爸爸，
 有个念爸爸，
 栖于榜戈地方，
 栖于南娑处所。
 栖于也堪地方，
 栖于宕菊处所。^[97]



榜戈宕菊——丹寨县扬武乡五一村羊乌寨 这里是《苗族贾理》著名传承人余艾莱、吴玉金等贾师的故乡 (王启征 摄)

nib vib jouf lol jil
 nib daot jouf lol lof
 songl mob vib dad zal
 songl mob daot dad jongx
 dail vongx jouf vuf jid
 dail xud jouf vuf veex
 gheeb veex jouf jil nrongl
 fend bil jouf jangs langs
 nrongl geed dat gub gib
 mis mul dat mis naib
 lob nrongl daf lob xab
 lob niat dat lob xol
 nrieex ib lol qab ghaob
 lat ob lol meek gid
 lol nit niub ghoud dad
 lol xangt nrial ghoud dlos
 lol qab ghaob ghoud xeed
 lol dat ghongd ghoud gos
 nieeb nax lol ghoud dad
 ghof nens lol ghoud liub
 ghob jeex fib bongl yongl
 ghob jas dlas bol yox
 ghob bongx xib dat nrongl
 ghob pangt xib dat langs
 ghob yangf nrieix seit vongl
 ghob yangf geed seit zeet
 jib ghob fib dat Diul
 jib ghob dlas dat wangx

他拿石来立，
 他拿树来栽，
 他的石脉长，
 他的树根深，
 像龙卧深潭，
 像虎踞大山。
 他在山麓建谷仓，
 他在坡头立禾架，
 谷仓林立如田中螺蛳，
 鼓面列排似地里葵盘，
 仓柱多如碾轴木齿轮，
 牛脚密似河中拦鱼架。
 正月来动土，
 二月来耕作，
 来播种就生，
 来养鱼就发，
 来劳作有收，
 来生产有获，
 稻穗长得长，
 米线长得壮，
 就渐渐发财，
 就渐渐发富，
 稻谷满得溢出仓，
 摘糯压得禾架塌，
 银多堆得崖难承，
 粮多积得坝难容，
 发财如汉人，
 发富似皇帝。

注 释:

[1] 南纽(Neel Nriub)、埠仰(But Nriangx):苗语古村落名,在今三都水族自治县(以下均简称三都县)境。一说在榕江县境。从村落名含义看,是个靠近泊船处所的地方。

[2] 纽雄(Nriux Xongl)、埡尔(Naos Eet):苗语古村落名,在今三都县境。在苗语里 Naos Eet 意为鱼鹰(渔翁养来捕鱼的一种大鸟),可见此处也是个河岸边的村落。Nriux Xongl 一说为 Nrieix Songl(犛笋),Naos Eet 一说为 Los Eet(罗尔)。

[3] 嘎诶(Ghab Eib)、嘎累(Ghab Lleid):苗语古村落名,在今三都县境。

[4] 羊包打(Vangl Boul Dad):苗语古村落名,在今三都县境。桑榔河(Sangb Langb Aob),考即三都县三郎河。Vangl Boul Dad(羊包打),一说为 Vangl Boul Tiad(羊包坦)。参见《迁徙篇(上)·里陇里藩》。

[5] 此处“固”(Gud)即水族。显洛(Dlieex Lod)、姑发(Gud Fab),苗语古村落名,在今三都县境。“姑发”应是水语地名的苗语译音。正如麻江县的卡乌(Kad Eb)、凯里市的凯里(Kad Linx)等带“卡”(Kad)字头的苗语村落名,系卡人(史籍称木佬人)原居住地的印记一样,三都、丹寨等县带“显”(Dlieex)字头的村落名如 Dlieex Lod(显洛)、Dlieex Xoud(显秀,三都县俄浪寨一带)、Dlieex Ongd(显瓮,三都县盖赖寨一带)、Dlieex Liangf(显良,丹寨县者良寨一带)、Dlieex Diob(显端,丹寨县螃蟹寨一带)、Dlieex Liouf(显留,丹寨县羊甲村一带)等,应当也就是《迁徙篇》中所述及的“显”(Dlieex)人居住过的印记。

[6] 此处“固”(Gud)即水族。道邹(Daod Zoul)、皂各(Zaok Ghot),苗语古村落名,指今三都县烂土。固修、固倪、固央、固由,应理解为名为修、倪、央、由的四位水族先人。

[7] 炕勇喇(Khangd Vongx Dlax)、炕丢洛(Khangd Diul Los):苗语古村落名,在三都县与丹寨县交圭村接壤的边界一带。Khangd Diul Los,一说为 Khangd Diul Niangs(炕丢囊)。

[8] 格莫(Gil Mol)、番凹(Feeb Aob):苗语古村落名,今三都县普安镇马场。

[9] 岛水(Daox Seix)、燕郭(Yeet Ghol):苗语古村落名,前者即今三都县交梨乡筒煞寨,后者即今三都县普安镇燕高寨。闹轩、闹籍,应理解为名为轩、籍的两位苗族先人。

[10]格规(Gil Gheib)、羊吾(Vangl Wul):苗语古村落名,在三都县普安镇境。“格规”意为鸡场(酉日赶集的集市),羊吾即今普安镇羊吾村。亚柳、亚阿、亚岛、亚余,应理解为名为柳、阿、岛、余的四位布依族先人。

[11]也康撒(Veex Khangb Dlad)、排垸诺(Bil Naox Nos):苗语古村落名,在三都县境。“也康撒”意为安有捕猎夹弓的山岭,“排垸诺”意为麻叶茂盛的山坡。

[12]格诺(Gil Nrol)、固埠(Gud Bus):苗语古村落名,今三都县普安镇普安村。“格诺”意为兔场(卯日赶集的集市)。一说定居这里的还有 Mos Dlob deib Mos Lenf(莫叟和莫伦)。

[13]显秀(Dlieex Xud)、番杰(Feeb Jeef):苗语古村落名,前者为今三都县三合镇苗龙村俄浪寨一带,后者指今三都县交梨乡排正片区,包括上排正、下排正等自然寨。

[14]羊勇(Vangl Yongx)、羊冬(Vangl Diong b):苗语古村落名,今三都县交梨乡高洞寨。人名虽磊(Xeib Leib)、溜告(Liub Ghaof),一说为崔磊(Ceib Leib)、丢告(Diul Ghaof)。

[15]南梨(Neel Lil)、固晋(Gud Jent):苗语古村落名,今三都县交梨乡交梨村。往迪发、往迪西指同一人,还有异说名。参见《婚姻篇·分支开亲》注8。

[16]毕代(Bil Daif)、就期(Jus Qib):苗语古村落名,今三都县交梨乡高戎村。

[17]羊芒(Vangl Mangl)、的刁(Dit Diob):苗语古村落名,羊芒在今三都县三合镇苗龙村境,的刁在三都县普安镇的刁村境。

[18]毕莽(Bil Mangx)、则收(Zeet Dlob):苗语古村落名,在丹寨县龙泉镇交主村境。

[19]易隆(Yis Longl)、易吉(Yis Jit):是丹寨县龙泉镇羊甲、乔星两地同宗王姓苗人的祖先,在距今约二十四代时,其祖人从今三都县境迁入羊甲定居,后裔有的陆续迁居丹寨境内的乔星、者拉、城望等地。易隆一说为 Lieel Longl(练隆),易吉一说为 Liees Jit(练吉)。

[20]扎里(Zab Lib)、羊尕(Vangl Ghaf)、凹朵(Aob Dod)、南逻(Neel Los)、凹久(Aob Jux)、昂厦(Ngangl Xas):苗语古村落名,在今丹寨县龙泉镇羊甲村和乔星村境。凹朵一说为 Aob Congd(凹丛)。

[21]兑岗(Deil Gangb)、兑绛(Deil Jangt):苗语古村落名,今丹寨县龙泉镇金瓜村小羊昌寨。人名 Liul Mul(溜模)一说为 Liub Mus(溜幕),Aob Lius 一说为 Aob Gous(凹固)。

[22] 毕果(Bil Gox)、毕栋(Bil Dongf):苗语古村落名,前者在今三都县交梨乡高屯村境,后者在今三都县交梨乡高洞村境。

[23] 吉溜(Jit Liub)、吉尤(Jit Yut):苗语古村落名,在今三都县交梨乡也记村境。

[24] 仙柑(Dlieeb Gab)、德磊(Deel Lieix):苗语古村落名,在今丹寨县扬武乡基加村境。德磊一说为排磊(Beil Lieix),人名董香(Dongx Xangb)一说为党香(Dangx Xangb)。另一说居基加者为巴耸(Bad Songd)、巴南(Bad Nral),当指另一家族之祖。

[25] 梁香(Liangx Xangb)、毕莫(Bil Mos):苗语古村落名,今丹寨县扬武乡排莫村大寨。梁香亦说为览香(Liax Xangb)。基洛南(Jeib Lol Neel),亦说为基龙南(Jeib Longl Neel)或基楼南(Jeib Loul Neel)。传说基洛南、俄往溜二人家富,懂《贾》,很有名气。参见《案件篇·扁董夏伙》。

[26] 新寨、老寨、送咱(Dlongs Zab)、羊素(Vangl Dliuf):新寨指丹寨县扬武乡排莫村大寨,老寨指排莫上寨,送咱、羊素为苗语古村落名,指排莫老寨。

[27] 送览(Dlongs Lad)、送尧(Dlongs Yul):苗语古村落名,今丹寨县排调镇双尧村双尧寨。

[28] 纽公(ghaot Nriux)、陕奶(wouk Dleed):距今约有二十五代的苗族历史人物。参见《迁徙篇(下)·甘苏贾发》。wouk Dleed亦说为wouk Dlad(陕奶)。

[29] 凹友(Aob Yux)、凹娄(Aob Louk):苗语古村落名,在今雷山县永乐镇境,凹娄指永乐街上。

[30] 西配(Dlib Pid):苗语古村落名,今丹寨县排调镇加配村。

[31] 西熊(Dlib Xongs):苗语古村落名,在今丹寨县排调镇麻鸟村境。

[32] 南安(Neel Nriax)、南敬(Neel Jens):苗语古村落名,在今丹寨县排调镇岔河村境,前者为岔河寨,后者为南勤寨。参见《迁徙篇(下)·嫩多女宝嫩》。

[33] 毕保(Bil Bux)、羊巫(Vangl Aob):苗语古村落名,分别在今丹寨县排调镇羊巫村的排保寨和羊巫寨。人名Jox Nrid(觉倪)一说为Jox Nrieix(觉犛),Diees Nrix(甸倪)一说为Diees Jid(甸纪),Diees Seet(甸色)一说为Diees Xeet(甸协)。

[34] 毕丢(Bil Diul)、迪地(Dif Dis):苗语古村落名,今丹寨县排调镇排调村。Lieix Yangx 一说 Lieix Nriangx(里仰),Bod Yangx 一说 Bod Nriangx(播仰),系不同传承人方音造成的差异。

[35] 本篇中“耕那播宪田”这类句式,一般都表示这块田是该村寨从前用作“动

土”仪式的田，“播完”则是该田所在地地名。苗族乡间有祭土习俗，从前各村寨每年开春要由“活路头”举行“动土”仪式后，才可做挖地犁田之类农活，认为若违犯则庄稼将遭厄运。有的“动土”仪式用田沿袭了数百年。

[36] 农松(Niongl Dliongb)、农王(Niongl Wangf)、党九(Dangx Joux)、吒羊(Zab Vangl):苗语古村落名,均指今丹寨县排调镇党早村党早寨一带。

[37] 里奴(Lieix Niul)、者非(Zeex Feib)、凹禹(Aob Wix)、荣隋(Vongl Dlieil):苗语古村落名,均指今丹寨县排调镇党早村宰非寨。“孟公和妮奶”一句,一说为“孟公和依(Yil 或 Vib)公”。

[38] 工敢(Gongb Ghad)、毕嘎(Bil Ghak):苗语古村落名,在今丹寨县排调镇宰非寨附近。“工敢”处原有一条年代久远的长沟,行人走沟边为道。人名 Fab Doul(番督)一说为 Fab Zouk(番走)。

[39] 农荣(Niongl Vongl)、农甬(Niongl Bongt):苗语古村落名,在今丹寨县扬武乡宰沙村宰沙寨。

[40] 毕朵(Bil Dod)、就盖(Jus Ghak):苗语古村落名,今丹寨县扬武乡排倒村排倒寨。

[41] 凹湾(Aob Wab)、南育(Neel Yut):苗语古村落名,在今丹寨县扬武乡乌湾村境。人名 Khad Geeb(卡歌)一说为 Kad Geeb(卡歌),村落名南育一说为南醒(Neel Xent)。

[42] 荣娘(Vongl Nriangl)、达反(Dab Feex):苗语古村落名,今丹寨县龙泉镇排和村岩寨。

[43] 嘎诶(Ghab Eib)、羊堕(Vangl Dos)、就玫(Jus Meil)、就郎(Jus Langf):苗语古村落名,即今丹寨县龙泉镇排廷村(寨),原来区隔为两寨,现已发展连成一寨。人名苟叨一说为给叨(Geix Daob),苟劳一说为果劳(Gox Laol)。

[44] 者羊(Zad Vangl)、嘎豪(Ghab Haok):苗语古村落名,系一地双名,在丹寨县龙泉镇高寨村境,这是个历史悠久的水族聚居村落。人名鸥一说为纽(Nriub)、薅一说为吭(Khenb)或科(Khob),是用苗语转说的的水语人名,是该地水族潘氏祖人。

[45] 毕谈(Bil Dial)、展由(Zeex Yut)、党依(Dangx Vib)、排院(Bil Wees):苗语古村落名,均在丹寨县龙泉镇高排村境。“览(Las)公”即“固(水族)公”,是该村王氏水族居民从三都县境辗转迁徙到高排定居的第二代祖人。从其父赫王迁来至今已十七代约五百年。刚来时住在展由(今村内对门寨脚的岭岗梯田处),后又先后迁住党依排院(今称“旧寨”处)、羊秀、嘎琐(即今高排大寨)、嘎耸(即今高排小

寨)等处。楞公、发公当是王姓水族居民迁来时早已定居在此的嘎斗人,后来这些人迁往他处,其祖人公墓地遗迹犹存。

[46]也歌(Veex Geeb)、毕闹(Bil Naos):苗语古村落名,系一地双名,在丹寨县龙泉镇高排村对门寨的后山坡顶处,是该村潘姓水族祖人从三都县境辗转迁徙到高排定居的第一个居住地(后迁今址对门寨)。季尤、季杭是用苗语转说的水语人名,为两兄弟,是潘姓迁居高排的第一代祖人,至今已有十一代约三百三十年。季尤、季杭有的说为季辜(Jil Gul)、季卡(Jil Kad),后者不准确。陇公和亨公,当是比潘氏早来居于此处的水族蒙氏居民之祖。

[47]显迪(Dlieex Dil)、瓮荣(Ongd Yongt):苗语古村落名,系一地双名,今丹寨县龙泉镇五里村甲底寨。

[48]依寒番(Vib Hvak Feeb)、责努过(Zeet Niul Ghod):苗语古地名,前者意为分界石,在今丹寨县龙泉镇良山村境,传说是数百年前西雄公割地赔礼的界石;后者在今丹寨县龙泉镇五里村境。人名西雄(Dlib Xongl)一说为基雄东(Jib Xongl Dongl)或基雄。参见《案件篇·基雄东》。

[49]堆典(Deil Died)、也薅(Veex Hvub):苗语古村落名,今丹寨县龙泉镇也薅村也薅寨。

[50]党勇(Dangx Yongx)、荣库(Vongl Kuk)、凹勇(Aob Vongx)、羊夏(Vangl Xas):苗语古村落名,在今丹寨县龙泉镇良山村境。

[51]也丢依(Veex Diub Vib)、毕那喇(Bil Nras Lad)、也荣(Veex Vongl)、毕最(Bil Zeif):苗语古村落名,均指今丹寨县龙泉镇者良村(寨)。人名丢毕该、押面喜是绰号式称谓,亦说为丢类该(Diul Leik Ghaib)、押类陇(Yat Leik Dlongd),真名为押朵(Yat Diox),是该地苗族陈氏祖人,距今约二十代。

[52]毕痞(Bil Dab)、奋觉(Fend Jox)、务尼(Wul Nrix)、那纳(Nras Niat):苗语古村落名,前二者指今丹寨县龙泉镇金山村排呆大寨一带,后二者指排呆小寨。

[53]嘎崔(Ghab Ceib)、嘎独(Ghab Diut)、瑯羊(Yaf Vangl):苗语古村落名,指清雍正时期的八寨厅治一带(今丹寨县扬武乡老八寨村),后移指今县城。人名康崮(Khangd Guf)一说为康给(Khangd Gix)。

[54]就该(Jus Ghaib)、就南(Jus Nral):苗语古村落名,在今丹寨县龙泉镇富贵村境。人名尼男(Nrix Nial)一说为尼额(Nrix Ngal),是该地苗族王氏祖人。

[55]宝溜(Boux Liub)、羊望(Vangl Wangs):苗语古村落名,今丹寨县龙泉镇泉山村羊党寨。

[56] 毕黎(Bil Lil)、送答(Dlongs Diat):苗语村落名,今丹寨县龙泉镇平寨村平寨。人名宋甸勇(Songd Dieed Vongx)一说为 Songd Dieed Yongx(宋甸勇)。

[57] 毕黎(Bil Lil)、瓮梭(Ongd Dliob):苗语村落名,今丹寨县龙泉镇平寨村猫寨。

[58] 缅彝(Meex Yil)、栋凹(Dongf Aob):苗语古村落名,在今丹寨县龙泉镇马寨村境。榜磅(Bangd Bangf)、熊道修(Xongx Daot Xob),是该地苗族王氏祖人。

[59] 者溜(Zeex Liub)、毕牙(Bil Yal):苗语古村落名,今丹寨县龙泉镇排牙村。人名纽郭(Nriux Ghol)、洛尬(Lot Gas)意为“鹅嘴”、“鸭嘴”,看来不像是真名,更像是一个扁嘴人的绰号。一说人名为 Nriux Ghongl(纽拱)、Lot Gangs(洛赣)。

[60] 凹该(Aob Ghaib)、毕弩(Bil Niul):苗语古村落名,今丹寨县龙泉镇富贵村。人名丕桑(Pib Sangb)、能般(Nent Beel)意为“织网”,看来不像是真名,更像是对一个打渔人的代称(有小河流穿过富贵村境)。

[61] 也歌(Veex Geeb)、噶拉(Ghad Lad):苗语古村落名,今丹寨县龙泉镇卡拉村(寨)。也歌、噶拉,亦说为也歌、毕闹(Bil Naos)。人名芥拉,亦说为芥吒(Jeed Zab)、芥大(Jeed Dad)。

[62] 宝那(Boux Nrab)、羊宋(Vangl Dlongs):苗语古村落名,今丹寨县龙泉镇中华村洗马塘寨。

[63] 岛改(Daox Ghaix)、奋荣(Fend Vongl):苗语古村落名,今丹寨县龙泉镇中华村斗魁寨。人名播先(Bod Dlieeb)一说为播坚(Bod Jeeb),楠简(Niaf Jeex)一说为岸简(Ngaf Jeex),尚瑟(Sangs Seix)一说为相胁(Xangs Xeix),应是辗转传承过程中发生的音变。

[64] 坝构(Bad Goud)、党里(Dangx Lieix):苗语古村落名,今丹寨县长青乡羊丁村坝沟寨。

[65] 朗溜(Dlangl Liub)、朗佑(Dlangl Yut):苗语古村落名,在今丹寨县长青乡境。该乡内共有十二个“朗”(Dlangl),一般称二道河寨一带为朗溜,乌西寨一带为朗佑。

[66] 哥依农(Gheeb Vib Nrongl)、奋那栋(Fend Nral Dongs):苗语古村落名,在丹寨县长青乡境,是十二个“朗”中的一朗。

[67] 也调(Veex Diul):苗语村落名,今丹寨县长青乡羊丁村也调寨。下面二句的播扬(Boux Yangl)、羊望(Vangl Wangs),苗语古村落名,亦指也调寨一带,系一地双名。

[68]瓮瓜(Ongd Ghab):苗语村落名,今丹寨县长青乡排中村瓮瓜上寨和下寨一带的通称。下面二句的里弩(Lieix Niul)、羊宋(Vangl Dlongs),苗语古村落名,亦指瓮瓜寨一带,系一地双名。

[69]凹腊(Aob Lal)、依溜(Vib Liub)、扁丢(Beex Diul)、南赋(Neel Nris):苗语古村落名,均指今丹寨县长青乡联盟村羊列寨。押黎(Yaf Lil)、谢穆(Xees Mut),是该地苗族潘氏祖人。

[70]嘎缅(Ghab Meex)、毕磨(Bil Mos):苗语古村落名,系一地双名,今丹寨县长青乡联盟村羊尧寨。人名董夏(Dongx Dlad),是《案件篇·挪公》中所述的挪简公的嫡曾孙(第四代裔孙),是定居该地的苗族王氏第一代祖公。

[71]毕篓(Bil Loux)、绷糯(Boul Nos)、凹尼(Aob Nrix)、南佑(Neel Yus):苗语古村落名,系一地多名,今长青乡番瓮村番瓮大寨。毕篓一说为毕柳(Bil Lioux)。人名显夏(Xeix Dlad),一说为Xeex Dlad(显夏),与典夏(Dieex Dlad)是亲兄弟,也是定居该地的苗族王氏第二代祖人,是《案件篇·挪公》中所述的挪简公的嫡曾孙(第四代裔孙),他俩与上文说的董夏(Dongx Dlad)同是亲兄弟。自其父夏坚(Dlad Jeeb)迁入该地定居至今,已有二十代约六百年。

[72]雄月(Xongx Weel)、南弄(Neel Nongs):苗语古村落名,系一地双名,今丹寨县长青乡龙塘村弯寨。

[73]凹滩(Aob Tab)、凹喇(Aob Lad)、也堪(Veex Khab)、毕磨(Bil Mos):苗语古村落名,指今丹寨县扬武乡乌仲村上乌滩、下乌滩二寨。

[74]者宿(Zeex Xul)、毕罢(Bil Baf):苗语村落名,在今丹寨县排调镇宰宿村境,前者为宰宿寨一带,后者为排排寨。羊敢(Vangb Ghad)一说为拥敢(Vongd Ghad),党浪(Dangx Langs)一说为党闹(Dangx Naos)。人名雄览(Xongx Liat),一说为雄雅(Xongx Nriat)。

[75]月尼(Weel Nrix)、月尬(Weel Gas):苗语古村落名,系一地双名,今丹寨县扬武乡老冬村干局寨。人名瑟巴一说为瑟波(Seet Bol),柯丢和葛给(Kod Diul deib Vob Gif),一说为葛奴和果给(Vob Niul deib God Gif)。

[76]嘎扁丢(Ghab Beex Diul)、羊武符(Vangl Woul Fuf)、党里(Dangx Lil)、羊邦(Vangl Bangb):苗语古村落名,系一地多名,今丹寨县扬武乡牛棚村排党己寨。人名蚪当(Doux Diangl)、楠巷(Niaf Hangt)一说为Doux Dangl(蚪当)、Nraf Xil(楠习)。

[77]瓮觉(Ongd Jol)、嘎克(Ghal Kheet)、宝溜(Boux Liub)、羊望(Vangl Wangs):苗语古村落名,今丹寨县扬武乡下羊望寨。

[78]党依(Dangx Vib)、毕院(Bil Wees):苗语古村落名,系一地双名,今丹寨县扬武乡羊望村大豆寨。登瘡和熊举等八个人名均异于苗人常见名,他们可能不是今居于此的苗人之祖,或是先于苗族居此后来外迁的尤人之祖。

[79]凹览(Aob Lax)、羊宋(Vangl Dlongs):苗语古村落名,系一地双名,今丹寨县扬武乡羊望村党期寨。

[80]也依(Veex Vib)、羊燮(Vangl Xees)、哪董(Nax Dongx)、瓮洼(Ongd Wab):苗语古村落名,今丹寨县扬武乡羊望村岩寨。扎公(ghaot Zal)是该寨苗族李氏的祖人,传说此公很富有。

[81]毕尤(Bil Yul)、炯道(Jongx Daot):苗语古村落名,系一地双名,今丹寨县龙泉镇新塘村螃蟹寨。人名斗街、斗货,应理解为名叫街、货的两个嘎斗人。嘎斗人,史籍称之为“仡头”、“仡兜”、“东家”等,其后裔有的在二十世纪九〇年代经民族识别为畲族。参见《迁徙篇(上)·里陇里藩》注25。

[82]凹勇(Aob Vongx)、南糯(Neel Nos)、睹里(Diux Lieix)、甸兜(Diees Doul):苗语古村落名,今丹寨县龙泉镇新塘村铁坨寨。南糯一说为 Neel Yeet(南叶)。人名神扎(Senf Zal)、哈勇(Hak Vongx),一说为 Senf Sol(神琐)、Hab Voux(哈勇)。

[83]裸挪(Khob Neeb)、希南(Xib Nral):苗语古村落名,古时有寨落,今已无存,遗址在今丹寨县扬武乡密告村排亚寨上边。地方一说为堕腮(Dod Saih)、送农(Dlongs Nrongl),亦是该地区地名。韶昂、依播、丢旁、略利,当是《序贾篇》中述及的著名贾师。韶昂一说为尚仰(Sangd Nriangx),系传承历程中发生的音变。

[84]陔给(Gheeb Gil)、南糯(Neel Nios):苗语古村落名,今丹寨县扬武乡密告村密告寨。陇绛(Longd Jangd)一说为 Longd Zangd(陇掌)。丢栋(Diul Dongf)塘在密告寨子下边,今仍存。

[85]栋略(Dongs Liod)、栋呷(Dongs Ghat):苗语古寨落名,系一地双名,寨早已无存,遗址在今丹寨县扬武乡老八寨村境。

[86]毕果(Bil Ghod)、奋依(Fend Vib):苗语古寨落名,系一地双名,寨早已无存,遗址在今丹寨县密告村打铁寨下边。现打铁寨居民不是此公之后裔。

[87]党黎(Dangx Lil)、羊宋(Vangl Dlongs):苗语古村落名,在今丹寨县扬武乡密告村境。

[88]野达(Veex Dab)、排尼(Bil Nris):苗语古村落名,系一地双名,今丹寨县扬武乡羊排村(寨)。丢爸爸全名丢农(Diul Nrongl),民间尊称嘎来丢,是该村(寨)苗族马氏的祖人,是《案件篇·挪公》中所述的挪简公的嫡曾孙(第四代裔孙)。丢农

第五代裔孙中的三喜(Seeb Xeix),就是在贵州省闻名遐迩的清代八寨厅封建大地主经济的奠基人。

[89]也戈黎(Veex Ghoub Lil)、毕戈沅(Bil Ghoub Ngouf):苗语古村落名,系一地双名,今丹寨县扬武乡干河村党敢寨。

[90]也赞丢(Veex Zad Diul)、毕务琉(Bil Woul Lioul)、党缶(Dangx Foul)、羊宋(Vangl Dlongs):苗语古村落名,系一地多名,今丹寨县扬武乡干河村上干河寨。诺公和朗公,与上段的挪公和劳公是兄弟。

[91]宝洼(Boux Wab)、荡诺(Dangl Nros):苗语古村落名,系一地双名,今丹寨县扬武乡干河村下干河寨。

[92]陔给(Gheeb Gil)、南糯(Neel Nios):苗语古村落名,系一地双名,今丹寨县扬武乡朱砂村场坝。

[93]把尤(Bad Yul)、羊邦(Vangl Bangb):苗语古村落名,系一地双名,今丹寨县扬武乡牛棚村羊邦寨。

[94]干改(Ghab Gheid)、干桂(Ghab Gheis)、嘎缅(Ghab Meex)、羊宋(Vangl Dlongs):苗语古村落名,今丹寨县扬武乡干改村。郅犂塘(ongd Ghaot Nrieix),一说为郅也塘(ongd Ghaot Yeix)。

[95]里弩(Lieix Niul)、南绛(Neel Jangs)、嘎拍(Ghab Peeb)、把丢(Bad Diul):苗语古村落名,今丹寨县扬武乡羊浪村把条寨。人名固戈就一说为固务就(Gud Wouk Jous)。

[96]党水(Dangx Seix)、羊宋(Vangl Dlongs):苗语古村落名,今丹寨县扬武乡羊浪村羊浪寨。此处“珐公和固公”,应理解为“名为‘珐’的固人(即水族人)”,是该寨苗族潘氏的祖人,因他们原是水族血统;此处“斗公和霍公”,应理解为“名为‘霍’的嘎斗人”,是该寨苗族吴氏的祖人。

[97]榜戈(Bangx Ghob)、南娑(Neel Sol)、也堪(Veex Khab)、宕菊(Dangl Jus):苗语古村落名,即今丹寨县扬武乡五一村羊乌大寨。“弄爸爸”全名弄坚(Niongx Jeeb),是羊乌大寨苗族彭余莫三姓人共同的祖先,是《案件篇·挪公》中所述的挪简公的嫡孙。自弄坚迁入该寨定居至今已有二十代约六百年。“念爸爸”可能是早于弄爸爸定居在此的尤人(后尤人外迁,尚有尤人坟遗址)。

三

fab faid diot Aob Jel
 fab diangf diot Hvat Hongb
 dios dail daib dail Nrif
 lol nenx lieix Mes Jel
 lol haok ongd Hvat Hongb
 fab faid diot Vangl Hsongb
 fab diangf diot Vangl Lous
 dios dail daib dail Diel
 lol nenx lieix Vangl Hsongb
 lol haok ongd Vangl Lous
 fab faid diot Zox Joul
 fab diangf diot Dlongs Nos
 dios dail daibghaot Ghangl
 dios dail jid Wif Seid
 nenx gheeb veex Sat Joul
 haok gheeb bil Sat Dliongb
 fab faid diot Veex Geeb
 fab diangf diot Bil Naos
 dios dail daib ghaot Jit
 lol nenx lieix Gib Vangl
 lol haok ongd But Dlit
 fab faid diot Bil Wab

居住在凹及，
 居住在韩轰，
 是个崽名倪，
 来耕闷纠田，
 来耘韩轰塘。
 居住在羊松，
 居住在羊洛，
 是个崽名丢，
 来耕羊松田，
 来耘羊洛塘。
 居住在佐纠，
 居住在送糯，^[1]
 是个公名纲，
 是个崽寓水，
 耕刹纠岭脚，
 耘刹松坡下。
 居住在也戈，
 居住在拔闹，
 是个公名及，^[2]
 来耕给羊田，
 来耘不昔塘。
 居住在拔湾，

fab diangf diot Dongs Niul
 dios dail daib Nrix Ghob
 lol nenx lieix Gheeb Gongl
 lol haok ongd Gheeb Daol
 fab faid diot Jaob Vob
 fab diangf diot Zeet Bax
 dios dail daib Box Nob
 dios dail jid Yaof Yob
 fab faid diot Dangx Fend
 fab diangf diot Youl Diat
 dios dail daib Nrix Ghod
 dios dail jid Yaof Souf
 lol nenx lix Neel Xib
 lol haok ongd Nol Neel Xeet

居住在栋弩，^[3]

是个崽尼戈，

来耕戈共田，

来耘戈道塘。

居住在矫葛，

居住在匝把，

是个崽簸挪，

是个崽尧约。^[4]

居住在党佛，

居住在尤达，

是个崽尼过，

是个崽尧寿，^[5]

来耕诺西田，

来耘诺歇塘。



党佛尤达——丹寨县兴仁镇岩英寨一角

(黄晓海 摄)

fab faid diot Jox Fend
 fab diangf diot Neel Yat
 dios dail daib Dlix Lix

居住在觉佛，

居住在诺鸭，

是个崽喜里，^[6]

dios dail jid Xod Mol
 fab faid diot Vangl Gib
 dios dail daib Xongx Liongl
 dios dail jid Yuf Pif
 fab faid diot Veex Youl
 fab diangf diot Ghab Zof
 dios dail daib Gid Diux
 dios dail jid Nral Lious
 lol nenx lix Veex Youl
 lol haok ongd Ghab Zof
 fab faid diot Ghab Wul
 fab diangf diot Feeb Jangs
 dios dail Ngix Dongx Xoud
 dios dail wuk Fab Dlif
 fab faid diot Aob Jil
 fab diangf diot Aob Jif
 dios dail daib Vongx Aob
 dios dail jid Nios Dlout
 fab faid diot Gheeb Dliongb
 fab diangf diot Gheeb Nrongl
 dios dail daib dail Gel
 dios dail jid dail Gas
 fab faid diot Ghod Yul
 fab diangf diot Zeet Gheik
 dios dail daib Lox Xongx
 dios dail jid Lox Xas
 fab faid diot Aob Jil
 fab diangf diot Xongx Wangs

是个崽旋麻。
 居住在羊给，^[7]
 是个崽熊隆，
 是个崽犹皮。
 居住在也犹，
 居住在嘎卓，^[8]
 是个崽给蚪，
 是个崽南留，
 来耕也犹田，
 来耘嘎卓塘。
 居住在嘎梧，
 居住在番绛，^[9]
 是个倪董秀，
 是个发玺奶。
 居住在凹节，
 居住在凹及，^[10]
 是个崽勇凹，
 是个崽糯受。
 居住在戈松，
 居住在戈农，^[11]
 是个崽名苟，
 是个崽名尬。
 居住在过尤，
 居住在匝桂，^[12]
 是个崽倮雄，
 是个崽倮夏。
 居住在凹季，
 居住在雄望，^[13]

dios dail daib ghaot Niul
 lol nenx lix Puf Dangx
 fab faid diot Mif Doul
 fab diangf diot Dloub Fend
 dios dail daib Jif Jul
 dios dail jid Hab Vux
 fab faid diot Bil Dlib
 fab diangf diot Bil Yul
 dios dail daib dail Dlib
 lol nenx lix Mif Jib
 lol haok ongd Dlias Bas
 fab faid diot Bil Vongx
 fab diangf diot Bil Ngis
 dios dail daib ghaot Niul
 dios dail jid wuk Naos
 lol nenx lix Vib Gheib
 lol haok ongd Wangs Nos
 fab faid diot Ghad Beet
 fab diangf diot Jod Nris
 dios dail daib Jox Mangl
 lol nenx lix Vob Doub
 lol haok ongd Ghad Gas
 fab faid diot Sob Vongx
 fab diangf diot Xongs Mal
 dios dail daib dail Liouf
 dios dail jid dail Guf
 fab faid diot Ghab Daob
 fab diangf diot Ghab Nriul

是个弩公公，
 来耕葡党田。
 居住在迷兜，
 居住在搜奋，^[14]
 是个崽纪拘，
 是个崽哈汝。
 居住在拔西，
 居住在拔尤，^[15]
 是个西家人，
 来耕迷基田，
 来耘夏罢塘。
 居住在拔勇，
 居住在拔泥，^[16]
 是个弩公公，
 是个闹奶奶，
 来耕依归田，
 来耘望糯塘。
 居住在敢拔，
 居住在崛泥，^[17]
 是个崽觉芒，
 来耕葛兜田，
 来耘敢尬塘。
 居住在梭勇，
 居住在熊麻，
 是个崽名琉，
 是个崽名箇。
 居住在嘎刀，
 居住在嘎牛，

dios dail daib At Daob
 dios dail jid At Nriul
 fab faid diot Ghab Sod
 fab diangf diot Vangl Vib
 dios dail daib Jox Mangl
 dios dail jid Daot Ghangf
 lol nenx lix Ghab Sod
 lol haok ongd Daot Ghangf
 fab faid diot Zeex Sob
 fab diangf diot Zeet Vas
 dios dail daib dail Yul
 dios dail jid dail Zouf
 lol nenx lix Zeex Sob
 lol haok ongd Ghab Diong
 fab faid diot Feeb Daix
 fab diangf diot Mal Ghad
 dios dail Ghab Songd Vongx
 dios dail Ghab Songd Diob
 lol nenx lix gib vangl
 lol haok ongd but tit
 fab faid diot Aob Ghub
 fab diangf diot Dlad Dloub
 dios dail daib Yul Zuf
 dios dail jid Yul Vat
 fab faid diot Ghab Zeex
 fab diangf diot Ghab Jongk
 dios dail Jangb Yangx Hvib
 dios dail jid Dlias Bas

是个崽阿刀，
 是个崽阿牛。^[18]
 居住在嘎所，
 居住在羊耶，
 是个崽觉芒，
 是个崽岛刚，
 来耕嘎所田，
 来耘岛刚塘。
 居住在佐梭，
 居住在匝亚，^[19]
 是个尤人崽，
 是个崽名奏，
 来耕佐梭田，
 来耘嘎峒塘。
 居住在番歹，
 居住在麻敢，^[20]
 是个甘颂勇，
 是个甘颂多，
 来耕寨旁田，
 来耘寨门边塘。
 居住在凹菇，
 居住在撒搜，^[21]
 是尤人名奏，
 是尤人名瑯。
 居住在嘎佐，
 居住在嘎窘，^[22]
 是个崽养呵，
 是个崽夏罢，

lol nenx lix Ghab Zeex
 lol haok ongd Ghab Jongk
 fab faid diot Neel Zob
 fab diangf diot Neel Zouf
 dios dail daib Xongt Joub
 dios dail jid Dongs Dab
 dios dail daib dail Dod
 dios dail jid dail Jid
 lol nenx lieix Neel Zob
 lol haok ongd Neel Zouf
 fab faid diot Ghab Mox
 fab diangf diot Gheeb Jangs
 dios dail daib dail Wangf
 lol nenx lieix Ghab Mox
 lol haok ongd Ghab Jangf
 fab faid diot Aob Max
 fab diangf diot Aob Dliat
 dios dail daib ghaot Jox
 lol nenx lix Aob Max
 lol haok ongd Aob Dliat
 fab faid diot Lieix Xab
 fab diangf diot Xat Yul
 dios dail daib wouk Beex
 dios dail jid wuk Gheib
 lol nenx lieix Lieix Xab
 lol haok ongd Xat Yul
 fab faid diot Dangx Liub
 fab diangf diot Vangl Kad

来耕嘎佐田，
 来耘嘎窘塘。
 居住在诺佐，
 居住在诺奏，^[23]
 是个崽熊纠，
 是个崽栋瘩，
 是个崽名堕，
 是个崽名季，
 来耕诺佐田，
 来耘诺奏塘。
 居住在嘎模，
 居住在戈绛，^[24]
 是个崽名王，
 来耕嘎模田，
 来耘嘎绛塘。
 居住在凹马，
 居住在凹霞，^[25]
 是个觉公公，
 来耕凹马田，
 来耘凹霞塘。
 居住在里遐，
 居住在峡尤，
 是个簸奶奶，^[26]
 是个圭奶奶，
 来耕里遐田，
 来耘峡尤塘。
 居住在党溜，
 居住在羊卡，^[27]

xongs juf Kad xongx liongx
 xongs juf Kad xeet fend
 fab faid diot Vangl Liub
 fab diangf diot Vangl Sangl
 dios dail daib ghaot Niul
 lol nenx lix Guf Dangx
 lol haok ongd Dlias Bas
 fab faid diot Veex Nriongl
 fab diangf diot Bil Ab
 dios dail daib ghaot Vob
 dios dail jid ghaot Diaol
 lol nenx lix Veex Nriongl
 lol haok ongd Bil Ab
 fab faid diot Joud Laix
 fab diangf diot Dlib Xit
 dios dail Qoub Yenx Lil
 dios dail jid Diul Veet
 lol nenx lix Ghud Ngux
 lol haok ongd Jod Kaf
 fab faid diot Sub Bax
 fab diangf diot Yaf Jaf
 dios dail daib Nriangx Aob
 lol nenx lix gib vangl
 lol haok ongd but tit
 fab faid diot Ongd Liub
 fab diangf diot Aob Was
 dios dail daib Lol Nriux
 dios dail jid Lol Daod

是七十个雄陇卡人，
 是七十个裸头卡人。
 居住在羊溜，
 居住在羊尚，^[28]
 是个弩公公，
 来耕固党田，
 来耘夏尬塘。
 居住在也农，
 居住在拔阿，^[29]
 是个耶公公，
 是个丢公公，
 来耕也农田，
 来耘拔阿塘。
 居住在就览，
 居住在西习，
 是个丘引黎，^[30]
 是个崽丢叶，
 来耕固偶田，
 来耘就作塘。
 居住在苏把，
 居住在牙架，^[31]
 是个崽仰凹，
 来耕寨旁田，
 来耘寨门边塘。
 居住在瓮溜，
 居住在凹万，^[32]
 是个崽洛纽，
 是个崽洛道，

lol nenx lix Ongd Liub
 lol haok ongd Aob Was
 fab faid diot Feeb Dliangb
 fab diangf diot Bil Ghongl
 dios dail daib Xangs Doud
 dios dail jid Xangs Dlouf
 lol nenx lix Xongb Gongb
 lol haok ongd Dlias Bas
 fab faid diot Ghab Dib
 fab faid diot Dangx Vas
 dios dail daib ghaot Dlinb
 dios dail jid ghaot Wab
 fab faid diot Veex Box
 fab diangf diot Lix Wuf
 dios dail Sox Dioud Lioud
 dios dail Dongs Sob Gal
 lol nenx lix Veex Box
 lol haok ongd Lix Wuf
 fab faid diot Dlib Nrox
 fab diangf diot Dlib Xongs
 dios dail daib Liongx Xeeb
 dios dail jid Jaof Khat
 fab faid diot Aob Niongx
 fab diangf diot Aob Deif
 dios dail daib Liongx Xeeb
 dios dail jid Ghot Khat
 fab faid diot Jux Hvib
 fab diangf diot Dail Dod

来耕瓮留田，
 来耘凹万塘。
 居住在佛香，
 居住在拔珙，^[33]
 是个崽项窠，
 是个崽项娄，
 来耕匈弓田，
 来耘夏罢塘。
 居住在嘎低，
 居住在党亚，
 是个拎公公，^[34]
 是个媪公公。
 居住在也簸，
 居住在里吴，^[35]
 是个琐丢柳，
 是个栋梭尔，
 来耕也簸田，
 来耘里吴塘。
 居住在西鸟，
 居住在西熊，^[36]
 是个崽柳掀，
 是个崽窖作。
 居住在凹弄，
 居住在凹兑，^[37]
 是个崽柳掀，
 是个崽郭作。
 居住在久呵，
 居住在岱朵，^[38]

dios dail daib ghaot Yit
 lol nenx lix Jux Hvib
 lol haok ongd Dail Dod
 fab faid diot Aob Dib
 fab diangf diot Daof Nees
 dios dail daib ghaot Jit
 dios dail jid ghaot Ghangf
 lol nenx lix Aob Dib
 lol haok ongd Daof Nees
 fab faid diot Veex Nil
 fab diangf diot Khangd Dongt
 dios dail daib Vongx Nial
 lol nenx lix Veex Nil
 lol haok ongd Khangd Dongt
 fab faid diot Bil Vib
 fab diangf diot Bil Ghat
 dios dail Gud Fuf Mub
 dios dail jid Wangs Dlof
 lol nenx lix Gheeb Dliongb
 lol haok ongd Ghad Gheib
 fab faid diot Veex Yud
 fab diangf diot Jous Bis
 dios dail jid ghaot Diongx
 fab faid diot Ghab Joub
 fab diangf diot Ghaot Pab
 dios dail daib ghaot Yongx
 dios dail jid Ghad Ngix
 lol nenx lix Ghab Pab

是个毅公公，
 来耕久呵田，
 来耘岱朵塘。
 居住在凹的，
 居住在道南，^[39]
 是个纪公公，
 是个港公公，
 来耕凹的田，
 来耘道南塘。
 居住在也你，
 居住在炕栋，^[40]
 是个崽勇楠，
 来耕也你田，
 来耘炕栋塘。
 居住在拔依，
 居住在拔朶，^[41]
 是个固福牟，
 是个崽旺索，
 来耕戈松田，
 来耘敢咳塘。
 居住在也又，
 居住在就蔽，^[42]
 是个董公公。
 居住在嘎纠，
 居住在郜琶，^[43]
 是个勇公公，
 是个崽尬倪，
 来耕嘎琶田，

lol haok ongd Bud Jud
 fab faid diot Ghab Veel
 fab diangf diot Aob Ghoub
 dios dail daib lod nrangx
 dios dail jid Woul Dangd
 fab faid diot Veex Youl
 fab diangf diot Ghab Sof
 dios dail jid ghaot Mof
 nenx lix Sat Nas Ghob
 lol haok ongd Ghab Leel
 fab faid diot Neel Ghob
 fab diangf diot Neel Liees
 dios dail daib Xoux Diul
 dios dail jid Nas Goud
 lol nenx lix Neel Ghob
 lol haok ongd Neel Liees
 fab faid diot Gib Veeb
 fab diangf diot Xongx Ghal
 dios dail daib Jos Lix
 dios dail jid Vos Liof
 dios dail daib dail Wangl
 lol nenx lix Ghab Gangb
 lol haok ongd Ghad Gheib
 dios dail daib ghaot Nrix
 dios dail jid ghaot Zal
 lol nenx lix Lox Nral
 lol haok ongd Gub Gib
 fab faid diot Ghab Loul

来耘布距塘。
 居住在嘎业，
 居住在凹戈，^[44]
 是个割草人，
 是个崽梧宕。
 居住在也犹，
 居住在嘎索，^[45]
 是个摩公公，
 来耕刹那戈田，
 来耘嘎勒塘。
 居住在诺皋，
 居住在诺练，
 是个崽朽丢，
 是个崽那苟，^[46]
 来耕诺戈田，
 来耘诺练塘。
 居住在给耶，
 居住在雄敢，^[47]
 是个崽觉里，
 是个崽卧略，
 是个崽名旺，
 来耕嘎刚田，
 来耘敢咳塘。
 是个尼公公，
 是个匝公公，
 来耕保南田，
 来耘菇给塘。
 居住在嘎洛，

fab diangf diot Ongd Bangb
ghab ghaob leit Veex Zangd
ghab ghaob leit Bil Tiab
dieed Jax lol weix bil

居住在瓮邦^[48]
溯村到也掌，
溯寨到毕它，
携《贾》已登坡，



嘎洛瓮邦——丹寨县兴仁镇甲劳村远眺

(王启征 摄)

dieed lil lol leit dlongs
fib ghob fib leit bil
dlas ghob dlas leit wix
naib vut ib juf wangl
mangt vut ob dail qid

引理已达坳，
发财就登峰，
发富就造极。
吉因十二祖，
祥缘十二王。

注 释：

[1] 佐纠(Zox Joul)、送糯(Dlongs Nos):苗语古村落名,在今丹寨县兴仁镇排佐村境。

[2] 也戈(Veex Geeb)、拔闹(Bil Naos):苗语古村落名,今丹寨县兴仁镇宰雅村(寨)。居此祖人名一说为弩公(ghaot Niul)、闹奶(wuk Naos)。

[3]拔湾(Bil Wab)、栋弩(Dongs Niul):苗语古村落名,系一地双名,今丹寨县兴仁镇翻仰村翻仰寨。

[4]矫葛(Jaob Vob)、匝把(Zeet Bax):苗语古村落名,系一地双名,在岩英寨附近,今已无存,仅有遗址。人名簸挪(Box Nob),一说为播挪(Bod Nob),尧约(Yaof Yob),一说为哟约(Yof Yob)。

[5]党佛(Dangx Fend)、尤达(Youl Diat):苗语古村落名,系一地双名,即今丹寨县兴仁镇岩英村岩英寨。

[6]觉佛(Jox Fend)、诺鸭(Neel Yat):苗语古村落名,系一地双名,在今丹寨县兴仁镇翻杠村翻杠大寨。人名喜里(Dlix Lix)属苗族Gud支系人。

[7]羊给(Vangl Gib):苗语古村落名,在丹寨县兴仁镇翻杠村境。

[8]也犹(Veex Youl)、嘎卓(Ghab Zof):苗语古村落名,今丹寨县兴仁镇上寨村(寨)。

[9]嘎梧(Ghab Wul)、番绛(Feeb Jangs):苗语古村落名,今丹寨县南皋乡弯寨村(寨)。

[10]凹节(Aob Jil)、凹及(Aob Jif):苗语古村落名,今丹寨县兴仁镇早开村乌及寨。

[11]戈松(Gheeb Dliongb)、戈农(Gheeb Nrongl):苗语古村落名,系一地双名,即今丹寨县兴仁镇点烈村点烈寨。

[12]过尤(Ghod Yul)、匝桂(Zeet Gheik):苗语古村落名,即今丹寨县兴仁镇点烈村小点烈寨。

[13]凹季(Aob Jil)、雄望(Xongx Wangs):苗语古村落名,前者为今丹寨县兴仁镇烧茶村烧茶街上,后者为兴仁镇城望村城望寨。

[14]迷兜(Mif DouL)、搜奋(Dloub Fend):苗语古村落名,前者为今丹寨县兴仁镇城江村棉夺寨,后者为兴仁镇白头村白头寨。

[15]拔西(Bil Dlib)、拔尤(Bil Yul):苗语古村落名,前者为今丹寨县兴仁镇兴仁村街上,后者为兴仁村小簸箕寨。西家人指苗族中的“西”支系人。

[16]拔勇(Bil Vongx)、拔泥(Bil Ngis):苗语古村落名,即今丹寨县兴仁镇龙坡村(寨)。

[17]敢拔(Ghad Beet)、崛泥(Jod Nris):苗语古村落名,今丹寨县兴仁镇中营村猪肠寨。

[18]嘎牛(Ghab Nriul):苗语古村落名,一说为嘎弩(Ghab Niul),人名阿刀(At

Daob)、阿牛(At Nriul):苗语古村落名,一说为呷刀(Ghat Daob)、呷弩(Ghat Niul)。

[19] 匝亚(Zeet Vas):亦读为Zat Vas,古村落名,在今麻江县境东部,这与元、明代典籍中记载的相同地区中的“者亚”村落名互为印证。“居住在匝亚,是个尤人崽”中的尤人,汉文史籍称为“天家”、“绕家”等,是个古部族。麻江县的尤人后裔今被认定为瑶族。参见《迁徙篇(上)·里陇里藩》注23。

[20] 番歹(Feeb Daix)、麻敢(Mal Ghad):古村落名,在今麻江县宣威镇铁倘村境。

[21] 凹菇(Aob Ghub)、撒搜(Dlad Dloub):苗语古村落名,在今麻江县龙山乡河坝村境。

[22] 嘎佐(Ghab Zeex)、嘎窘(Ghab Jongk):苗语古村落名,今麻江县下司镇洛里寨。

[23] 诺佐(Neel Zob)、诺奏(Neel Zouf):苗语古村落名,今麻江县宣威镇卡乌大寨。关于居此地者的名字,有的口述版本不同。

[24] 嘎模(Ghab Mox)、戈绛(Gheeb Jangs):苗语古地名,在今麻江县宣威镇富江村境。戈绛一说为佛绛(Feeb Jangs)。

[25] 凹马(Aob Max)、凹霞(Aob Dlial):苗语古地名,在今麻江县龙山乡境。

[26] 里遐(Lieix Xab)、峡尤(Xat Yul):苗语古村落名,在今麻江县下司镇境。簸奶奶(wouk Beex),一说为叵奶奶(wuk Pod)。

[27] 党溜(Dangx Liub)、羊卡(Vangl Kad):苗语古村落名,今凯里市舟溪镇大中村大中寨。这里古时为卡人聚居地,后外迁,由苗族固支系的人来居住。卡人,史籍称为木佬人,有的后裔九〇年代经民族识别为仡佬族。参见《迁徙篇(上)·里陇里藩》注27。

[28] 羊溜(Vangl Liub)、羊尚(Vangl Sangl):苗语古村落名,在今凯里市境。

[29] 也农(Veex Nriongl)、拔阿(Bil Ab):苗语古村落名,在今凯里市舟溪镇境。

[30] 就览(Joud Laix)、西习(Dlib Xit):苗语古村落名,前者为今凯里市舟溪镇情郎村情郎寨,后者为舟溪镇曼洞村曼洞寨。人名丘引黎(Qoub Yenx Lil)一说为里丘(Lix Qoub)。

[31] 苏把(Sub Bax)、牙架(Yaf Jaf):苗语古村落名,今凯里市舟溪镇境。

[32] 瓮留(Ongd Liub)、凹万(Aob Was):苗语古村落名,在今凯里市境。

[33] 佛香(Feeb Dliangb)、拔珙(Bil Ghongl):苗语古村落名,今凯里市舟溪镇枫香村(寨)。定居于此的苗族潘氏已有二十二代。

[34] 嘎低 (Ghab Dib)、党亚 (Dangx Vas): 苗语古村寨名, 今凯里市舟溪镇舟南村甘超寨。人名杓公 (ghaot Dlinb) 是迁来甘超定居的苗族固 (Gud) 支系吴氏第一代祖公, 至今已有二十三代。

[35] 也簸 (Veex Box)、里吴 (Lix Wuf): 苗语古村落名, 今凯里市舟溪镇里禾村(寨)。

[36] 西鸟 (Dlib Nrox)、西熊 (Dlib Xongs): 苗语古村落名, 在今雷山县境。

[37] 凹弄 (Aob Niongx)、凹兑 (Aob Deif): 苗语古村落名, 在今雷山县桃江乡乌勇村、桥对村境。

[38] 久呵 (Jux Hvib)、岱朵 (Dail Dod): 苗语古村落名, 在今雷山县境。

[39] 凹的 (Aob Dib)、道南 (Daof Nees): 苗语古村落名, 前者为今雷山县望丰乡乌的村乌的寨, 后者为今雷山县大塘乡独南村独南寨。

[40] 也你 (Veex Nil)、炕栋 (Khangd Dongt): 苗语古村落名, 今丹寨县兴仁镇卓佐村(寨)。

[41] 拔依 (Bil Vib)、拔尔 (Bil Chat): 苗语古村落名, 今丹寨县南泉乡九门村大寨。

[42] 也又 (Veex Yud)、就蔽 (Jous Bis): 苗语古村落名, 今丹寨县南泉乡九门村上乌毕寨。

[43] 嘎纠 (Ghab Joub)、郅琶 (Ghaot Pab): 苗语古村落名, 在今丹寨县南泉乡境。

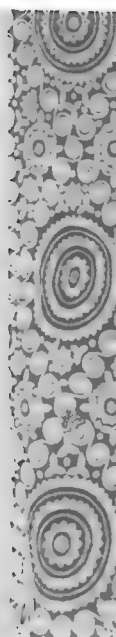
[44] 嘎业 (Ghab Veel)、凹戈 (Aob Ghoub): 苗语古村落名, 在丹寨县南泉乡乌皋村境。

[45] 也犹 (Veex Youl)、嘎索 (Ghab Sof): 苗语古村落名, 即今丹寨县南泉乡南皋村罗家寨。

[46] 诺皋 (Neel Ghob)、诺练 (Neel Liees): 苗语古村落名, 今丹寨县南泉乡南皋场坝。人名朽丢 (Xoux Diul) 一说为厦农 (Xax Nrongl), 那苟 (Nas Goud) 一说为闹苟 (Naos Ged)。

[47] 给耶 (Gib Veeb)、雄敢 (Xongx Ghal): 苗语古村落名, 今丹寨县南泉乡尝卡村(寨)。

[48] 嘎洛 (Ghab Loul)、瓮邦 (Ongd Bangb): 苗语古村落名, 今丹寨县兴仁镇甲劳村(片区名)。匝公 (ghaot Zal)、尼公 (ghaot Nrix) 是父子, 尼公是苗族固支系杨氏定居甲劳的首位祖人, 距今至少有十四代约四百余年。



Gox Xub | 婚姻篇 |

内容提要 古时先是嫁男子夏柳去跟女子宝尼,因不适应农耕生产需要又改为嫁宝尼去跟夏柳,形成男娶女嫁及庆贺生育的习俗至今。薛和费、掌和迷、尤和奏、格和雅八兄弟首开子孙互为婚配的先河,各地苗人才循例分支开亲。播往利和璫叠当自由恋爱自主结婚,成为后人榜样。嘎来丢循分支开亲例与扁完成婚。夏岛、夏琉请香坝道、巴闹卓说媒娶得妻子,后送给外家七头牛作为娘头钱礼。宝托姑妈允诺娘舅家来要求的“还娘头”婚事。圭公呢婆等人家因家境各异而导致子女离婚,宝蕾姑妈嫌贫爱富私奔另嫁受处罚。

本篇内容常使用于婚礼中的掐食祭祖场合,及调处婚姻关系等场合。其中:第三章多用于自由恋爱自主结婚者的婚礼祭祖场合,以及调解与自由恋爱自主结婚有关的婚姻矛盾或纠纷的场合。第四节诵述的是丹寨县扬武乡羊排村(寨)和五一村羊乌寨的同宗苗人五百年前分支开亲的史事。过去在同宗联姻者的说亲或婚礼祭祖场合,一般都要引用该节内容。第六章是一则反映苗族姑舅表婚习俗的《贾》,第七章是有关离婚的《贾》,用在调处婚姻关系等场合,不用于婚礼中掐食祭祖场合。

本篇的传承至少已有三百年以上的历史。

关键词 夏柳宝尼 分支开亲 播往利璫叠当 嘎来丢 香坝道巴闹卓 宝托姑妈 圭公呢婆

一 Dlas Lioux Boux Ngil

夏柳宝尼

xub xil diux naib tob
 kheet xil zad lat dangt
 xub xil daib Benx Jenx
 kheet xil jid Ghaot Zeet
 xub xil bak Dlas Lioux
 kheet xil mens Boux Nil
 xub xil gheeb Veex Daod
 kheet xil fend Vongl Gheik

开亲源太阳，
 结戚始月亮。^[1]
 开亲源本瑾，
 结戚始郅则。^[2]
 开亲源夏柳，
 结戚始宝尼。
 开亲在也道，
 结戚于荣圭。

ghaot Lioux nriul Dlas Lioux
 ghaot Ngil nriul Boux Ngil
 nib daib xid dangf sangx
 nib vangt xid dangf sangs
 ib laix jeex juf zab
 ib dail jeex juf diut
 xud wix xid dangf hveib
 nriangb dab xid dangf gal
 dox lox xid dangf qid
 niul ghod xid dangf taob
 ghoud sax xid deix fib
 ghoud sax xid dangf dlas

柳公生夏柳，
 尼公生宝尼，
 两个同班辈，
 俩人同年纪，
 一个年十五，
 一个岁十六，
 站起同样高，
 坐下一样矮，
 如天作之合，
 似鼓“滔”^[3]之配。
 同样都有财，
 同样都富裕。

nriangb dail ghaot Diud Did
 nriangb dail wouk Duf Daf
 jout dax gheeb Veex Daod
 jout dax fend Vongl Gheik
 dax nais bak ghaot Lioux
 ob daib ghoud deix sangx
 ob vangt ghoud dios sangs
 geeb nongb jout dieed doul
 geeb vees jout jangx xeeb
 jout dax nriangx jox xub
 jout dax daos zos kheet
 sos xub dox lox yad
 sos kheet niul taob yad
 khat mob daib Dlas Lioux
 lol daos wil Boux Ngil

jus dail bak ghaot Lioux
 nib ghob dab dat niul
 nib ghob seik dat taob
 Dlas Lioux jut lol jus
 wil mil dieed mil deil
 wil longl dieed longl deil
 wil mil seil dangl vangl
 wil mil zaok dangl zad
 wil mil aob lieix kheeb
 wil mil aob ongd lot
 bak ghaot Lioux jout jus
 daib liub ghob mil kheet

有个度地公，
 有个杜姐婆，
 来到也道岭，
 来到荣圭崖，
 问亲于柳公：
 “咱崽同年纪，
 咱孩同班辈。
 萤火虫照路，
 蜘蛛来牵丝，
 才欲来攀亲，
 才欲来结戚。
 开天合之亲吧，
 结鼓‘滔’之戚吧。
 请嫁你夏柳，
 来跟我宝尼。”

且说那柳公，
 应声如鼓响，
 答话似“滔”鸣。
 夏柳就说道：
 “我去倒是去，
 我走倒是走，
 我去寨冷落，
 我去家冷清，
 我去田水干，
 我去塘水涸。”
 柳公就说道：
 “崽大就出嫁，

beet diangs ghob mil gil
 seil dangl vangl ghoud mil
 zaok dangl zad ghoud mil
 aob lieix kheeb ghoud mil
 aob ongd lot ghoud mil

jouf xangb jeex jox xub
 jouf qangb jas zos kheet
 jouf bib gheib diot bil
 jouf bib gas diot lob
 jouf mib it hangd dix
 jouf vil it hangd jongt
 kheik gid diot nrieex jux
 kheik diangf diot lat juf
 beex geed diot gid wix
 beex nral diot gid dab

naib xud Diul xongt yees
 mangt vut vongx kheeb gib
 weix qangb xub nrieex jux
 leit sos kheet lat juf
 nrieex jux vut naib yongx
 lat juf vut naib beet
 khat daib Dlas Lioux mil
 mil aod jid Boux Ngil

nib mil ab mil seeb
 nib mil ab mil lial

猪肥就出栏。
 寨冷落也去，
 家冷清也去，
 田水干也去，
 塘水涸也去。”

说定一门亲，
 缔结一门戚，
 赠鸡作定礼，
 送鸭作信物，^[4]
 开亲才稳靠，
 结戚才牢固。
 佳期定九月，
 喜日定十月。^[5]
 先收粮进仓，
 再捉鱼待客。

吉日官筑城，
 良辰龙晒角，
 到了九月婚嫁季，
 到了十月迎娶节，
 九月羊日好，
 十月猪天吉，
 嫁男儿夏柳，
 去跟女宝尼。

他走不空走，
 他行不空行。

mol jub liax joun mil
 eeb naox deid joun mil
 nongb dieed xid joun mil
 khangb naid qud joun mil
 mos mangl jenb joun mil
 dib vangx xangb joun mil
 it jol yif joun mil
 nib mil leit dangl gongl
 jit kod liod mil bil
 mil bangd dous xok lieix
 ngal kod liod lol dos
 lol bangd dous xok ongd
 bak benf diuk ab jeex
 mens benf nried ab dios

joun dib bab dad loux
 joun mouf bab dad mol
 joun fat gheeb Veex Daod
 joun fud fend Vongl Gheik
 joun fat veex vib mil
 joun fud bil laot mil
 yul joun mil weix diux
 songt joun mil dlouf zad
 lob joun mil daif doul
 dout joun mil daif zot
 dieed geed mil niox dab
 dieed ghof mil jongt nriongs
 ghab seib ob dangl nenx

骑红骏马去，
 坐滑亮鞍去，
 挎带鞘剑去，
 持弯弓弩去，
 戴金丝帽去，
 打扮好才去，
 装扮俊才去。
 他去到途中，
 上山去打猎，
 血洒红了田，
 下坡去杀兽，
 血染红了塘。
 爸见笑不是，
 妈见哭不成。

打三鞭催骡，
 扬三鞭催马，
 过了也道岭，
 越了荣圭崖，
 过了光石岭，
 越了铁石坡，
 才窜到女家，
 才送到女门。
 抬脚踩火烟，
 迈步跨火把。^[6]
 拿饭来祭祖，
 拿肴来敬神。^[7]
 请祖宗来享，

jongt nriongs ob peit haok
vut bod nib jox xub
vut houk nib zos kheet
bod nib xub leit bil
houk nib kheet leit wix

mil jeex deil bab mul
mil jas deil bab mangt
bab mul ghob diangd diub^[8]
bab mangt ghob tok lous^[9]
dax weix gheeb Veex Daod
dax dlouf fend Vongl Gheik
dax jas aob lieix kheeb
dax jas aob ongd lot
seil dangl vangl jus deix
zaok dangl zad jus deix

jus dail bak ghaot Lioux
nib seil deil weix hveib
nib nraf deil weix nrld
lol nrix ghob mab nrix
lol niul ghob mab niul
dieib lieib dat dail leib
diad liad dat dail jad
mab ghob mab yab tad
daok ghob daok yab xangt
dail mil xil ab weix
dail daos xil ab dlouf

唤祖神来食，
保佑此开亲，
护佑此结戚，
保开亲顺利，
佑结戚完满。

开亲成三天，
结戚成三夜，
三天就回门，
三夜就回礼。^[10]
回到也道岭，
回到荣圭崖，
来见田水干，
来见塘水涸。
果然寨冷落，
果然家冷清。

且说那柳公，
他就冷到心，
他就辣到肠，
来牛就抓牛，
来鼓就扣鼓，
如猴猕抓树，
如飞鼠攥藤，
抓住就不松，
攥住就不放。
该去的不去，
该接的不接，

bab mul deid bab mangt
 bab mangt deid bab lat
 bab lat deid bab nriut
 ib lob ghoud ab weix
 ib dout ghoud ab dlouf

bak ghaot Ngil jounf jus
 ib hvub ghoud jeex kheet
 ib sod ghoud jeex las
 gid gid yul weix diux
 gid gid songt dlouf zad
 dieed daok wil nrix niox
 dieed mab wil niul niox
 zab seix diot ib jil
 zab fenb diot ib jil
 jounf sob loul Mangs Ghob
 jounf sob loul Pangt Mol
 dax jus bak ghaot Lioux
 dieed Jax dieed lol bid
 dieed lil dieed lol sos
 mob bak ghaot Lioux nongd
 liub liub ghoud yab xid
 loul loul ghoud yab benb
 ib hvub jeex wil naix
 ib sod jeex wil las
 ib hvab jeex wil nral
 ib naid jeex wil naos
 mob dieed daok wil nrix

三天又三夜，
 三夜又三月，
 三月又三年，
 一脚也不到，
 一步也不临。

尼公就思量：
 “一语结成戚，
 一锄挖成地。
 迎娶也认真，
 回门也慎重，
 却扣我的牛，
 却扣我的鼓。”
 手拿五钱银，
 手拿银五分，
 请理老芒戈，
 叫理老庞莫，^[11]
 来责问柳公，
 用《贾》来论辩，
 拿理来评说：
 “你这柳公呀，
 大仍不记事，
 老仍不懂理！
 一语成我人，
 一锄成我地，
 一啄^[12]成我鱼，
 一箭成我鸟。
 你却逮我牛，

mob dieed mab wil niul
 mab ghoud mab yab tad
 daok ghoud daok yab xangt
 mob it laib yab dios
 mob sos had yab gheeb
 mob daib bab nrieex ngal
 mob vangt bab nriut jit
 bab nrieex ab weix diux
 bab nriut ab dlouf zad
 mob daib zouk wil daib
 mob vangt wees wil vangt

bak ghaot Lioux joun jus
 mob loul Mangs Ghob nongd
 mob ghot Pangt Mol nongd
 mob dax deil zab seix
 wil diul mob zab seix
 mob dax deil zab fenb
 wil diul mob zab fenb
 mob dax hangd hangd xud
 wil diul houl houf vut
 wil daib ab zouk mob daib
 wil daib ab wees mol daib
 wil daib ab beel jul hveib
 wil daib ab beel jul xent
 nib nriangb lib ghab nrongl
 nib nriangb lib ghab zad
 nib xeib mil lieix kheeb

你却攥我鼓，
 逮住就不松，
 攥住就不放。
 你做这不对，
 你煮这不香。
 你儿三年来，
 你崽三载里，
 三年不入门，
 三载不到屋，
 你崽逃我崽，
 你娃弃我娃。”

柳公才回答：
 “您老芒戈呀，
 您老庞莫呀！
 您拿五钱来，
 我奉陪五钱，
 您拿五分开，
 我奉陪五分。
 您来是善意，
 我陪是好心。
 我崽非嫌弃，
 我孩非休妻。
 只心还未甘，
 只意还未了，
 在留恋他房，
 在留恋他家，
 忧去田水干，

nib xeib mil ong d lot
 lieit vob ghoub vob lax
 lieit nras ghoub nras lod
 it kheet ghob it jox hveib dad
 it kheet ghob it jox nrid liub
 lieet dad jounf kheib mol
 hveib dad jounf sos kheet
 wil dieed nrieix lol kheib
 wil dieed liangl lol vis
 wil yax ngeix lol xongb
 wil xouk joud lol qut

ob diangd xub lol diud
 ob wees kheet lol sos
 khat mob daib Boux Ngil
 lol aod wil Dlas Lioux
 hangd Dlas Lioux yab aod
 daot dib gheib wil bil
 xangb langf joud wil bil
 nrieix liub laib wil dliok
 beet liub dail wil dib

loul Mangs Ghob jounf mil
 loul Pangt Mol jounf mil
 mil xees bak ghaot Ngil
 laib niul ghob yab but
 laib taob ghob yab seik
 jounf bid xub diangd dangl

忧去塘水涸。
 紧塞菜就烂，
 紧挤笋就折。
 开亲须耐性，
 结戚要度宽。
 缰绳长才好牵马，
 度量大才宜结戚。
 我愿拿银开，
 我愿拿钱补，
 拿肉来赔礼，
 提酒来道歉。”

“咱开调头亲吧，
 咱做调头戚吧，
 请嫁你宝尼，
 来要我夏柳。
 若夏柳不要，
 打鸡棒我手，
 滤酒筒我手，
 大银该我付，
 肥猪该我杀。”

理老芒戈返，
 理老庞莫回，
 跟尼公讲清，
 铜鼓不再响，
 鼓桶不再动。^[13]
 才来开调头亲，

jouf sos kheet diangd dangl
 jouf khat daib Boux Ngil
 lol aod daib Dlas Lioux
 khat it jox nreex feeb
 aod it laib bat vangl
 khat diot daix dol xid
 aod diot daib not nrieet
 kheik gid diot nrieex jux
 kheik diangf diot lat juf
 beex geed ghoud gid wix
 beex nral ghoud gid dab

feeb aod ghoub sax aod
 vangl vib ghoub sax vib
 jouf khat daib Boux Ngil
 lol aod daib Dlas Lioux
 nib lol ab lol seeb
 nib lol ab lol lial
 lol qout deib ghab dlad
 lol nriouf qenb ghab dis
 diul wul dat laib xab
 dos los dat laib lat
 lol ib laib guk naib
 lol ib laib dak mub
 bab laix daib nail dieed
 bab juf daot mens songt
 ib laix jouf it nrieeb
 ib dail jouf it nrinl

才来做调头威，
 才嫁那宝尼，
 去要那夏柳。
 女嫁成乡俗，
 娶女成村风，
 嫁给大众看，
 娶给大伙瞧。
 吉日定九月，
 良辰择十月，
 先打谷进仓，
 再捉鱼待客。

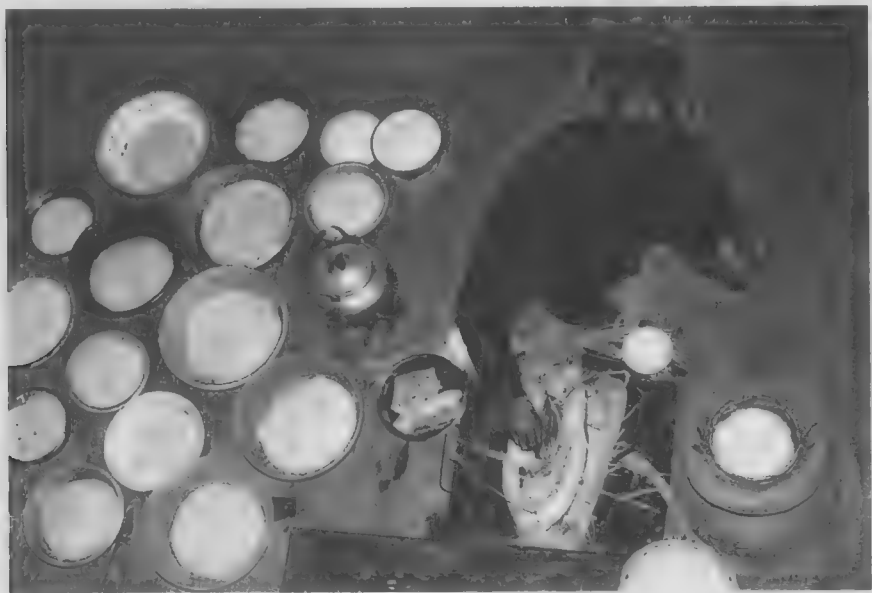
村村迎娶日，
 寨寨接媳时，
 嫁姑娘宝尼，
 来要那夏柳。
 她嫁不空嫁，
 她来不空来，
 褶裙围腰间，
 围腰佩腹前，
 圆圆如水车，
 团团似满月。^[14]
 拿一把雨伞，
 揩一袋衣裳，
 三个舅舅陪，
 三个舅妈送。
 一个是新妇，
 一个是伴娘，

jeex gangx nib joutf lol
jas nriouf nib joutf lol

dieed weix gheeb Veex Daod
songt dlouf fend Vongl Gheik
lol weix Dlas Lioux diux
lol dlouk Dlas Lioux zad
lob joutf lol daik doul
dout joutf lol daik zot
lol nrangb joutf xongx meex
lol xud joutf dak dongt
bud yil joutf zab dliab
wad vangl joutf zeet lous
liangb ghab dail diub nral
liouk ghab dail diub nraok

成双她才来，
得伴她才来。

送来到也道，
送来到荣圭，
来到夏柳家，
来临夏柳门。
抬脚踩火烟，
迈步跨火把，
坐下顺房梁，
站立靠中柱，
兄弟摆菜钵，
姑嫂摆饭篮，
掐鱼背祭祖，
掐饭肉祭神。^[15]



苗族婚礼中的掐食祭祖仪式

(黄晓海 摄)

lol nenx ngeix ghab mil
 lol haok joud ghab mangt
 jounf sos xak liab lil
 jounf dib niul denl wub
 feex lieex lol waf doul
 weil diul lol wat nrint
 nenx vob jounf lias deil
 haok geed jounf lias lot
 lob jounf lol qab ghaob
 dout jounf lol mib gib
 naix lol jounf dios ghongd
 yof lol jounf dios gux

lol jeex ghab nrieex ngal
 lol jas ghab nriut jit
 jounf dax qangb ghab jil
 jounf dous nriuf ghab jongx
 jounf dax ib jil gib
 jounf liees ib daot meid
 naib jounf lol qub liub
 mangt jounf lol xeef mongl
 eek daib lol dieed neel
 dot vangt lol gangs jus

bak ghaot Lioux jounf jus
 ob daib gheel jeex diux
 ob vangt gheel jeex zad
 jounf xees bak ghaot Ngil

成天同吃肉，
 整日共饮酒，
 酒歌像蝉鸣，
 欢声如鼓响。
 三脚熏过火，
 铁锅粘过烟，
 吃惯夫家菜，
 喝惯夫家食，
 抬脚同上坡，
 跨步同归屋，
 客临摆酒席，
 鹧来给蝗虫。

嫁来成一年，
 娶来有一载，
 枝头长新芽，
 根部发新根，
 长了一只角，
 冒了一口牙。
 到日怀胎满，
 临期娃儿生，
 得儿好承嗣，
 得女好走亲。

柳公喜溢言：
 “咱孩已能顶门户，
 咱崽已能承家业！”
 佳音报尼公，

bak ghaot Ngil jounf jus
 aod ob daib jeex diux
 aod ob vangt jeex zad
 wil longl bab dax xab
 wil longl ghol dax diul
 jounf gol jul xub nrux^[17]
 ghoud gol jul kheet niul^[18]
 ghoud gol jul wad vangl
 ghoud gol jul wouk nrieab
 ib peid xil pib bab
 ib peid xil pib mos
 ib peid xil pib heeb
 ib peid xil pib oub
 jounf gheet dax weix diux
 jounf songt dax dlouk zad
 dax khad jounf but denl
 dax dib jounf bid zad
 jounf jeex hangd bus daib
 jounf jas hangd bus jib
 jounf it nreex diot feeb
 jounf it bat diot vangl

dax nenx ngeix ghab mil
 dax haok joud ghab mangt
 nenx ngeix xid bus dlieeb
 haok joud xid bus ghongd
 nenx ngeix ab xut dit
 haok joud ab lod xuf

尼公亦喜曰：
 “咱崽果然顶门户，
 咱孩果然承家业！
 我拿襦襦来包，
 我送被片来盖。”^[16]
 请来了尊亲，
 邀来了贵戚，
 请村中姐妹，
 呼寨上婆媳，
 一些来缝被，
 一些来缝帽，
 一些来缝鞋，
 一些来缝衣。
 才抬来到家，
 才送来到屋，
 放下才响咚，
 铺开才满屋，
 才叫贺甥崽，
 才叫看外孙，
 才留名声给地方，
 才留名气给村寨。

成天同吃肉，
 整日共饮酒。
 勾肩劝吃肉，
 勾颈劝饮酒。
 肉碗不让空，
 酒壶不让干。

jouf sos xak liab lil
 jouf dib niul denl wub
 nib xub jouf leit bil
 nib kheet jouf leit wix
 nib xub jouf jeex fib
 nib kheet jouf jas dlas
 nib xub jouf qub liub
 nib kheet jouf xeef mongl

酒歌如蝉鸣，
 欢声似鼓响。
 这样开亲才顺利，
 这样结戚才完满，
 这样开亲才美好，
 这样结戚才幸福，
 这样开亲才兴旺，
 这样结戚才发达。

注 释：

[1]苗族传说开天辟地时，为太阳娶了妻，他才肯巡天照亮大地。认为太阳娶妻开婚姻先河，而月亮做“第三者”开婚姻纠纷先河。参见《创世篇·铸日造月》。

[2]指兄妹结婚的传说。参见《洪水篇(下)》。

[3]“滔”(taob)：铜鼓的共鸣器。参见《创世篇·祭公祀奶(十)》注2、3。

[4]赠鸡作定礼/送鸭作信物：苗族婚俗，男方去女方家吃订婚酒返回时，女方家要送一双小鸡给男方家带回，作为允婚的凭证。此处“鸭”是作为修辞用的配衬词。

[5]苗族民间的婚事，一般都在农历九月至次年正月间举行，即使在其他月份结婚的男女，也多等到这个期间才补办婚礼。

[6]抬脚踩火烟/迈步跨火把：苗族婚俗，新人进门时，要跨过大门门槛下冒着火烟的米草束，认为这样可祛邪祟、保吉祥。

[7]拿饭来祭祖/拿着来敬神：指在婚礼上举行用男女双方的糯米饭、鱼、肉、酒祭祖的仪式。

[8]、[9]diangd diub、tok lous：直译意为返回包、返回篓，代指婚礼中的“回门”。苗族婚俗：送新娘往新郎家时，女方家必送用竹饭篓(或称为“滔”的木桶)装的一篓糯米饭和用米草包的一包熟猪肉与熟牛皮，作为礼仪食品；送新娘回门时，男方家也必送同样的礼仪食品。

[10]三天就回门/三夜就回礼：苗族婚俗是迎娶新娘过两晚后在第三天回门，并非住三晚才回门，此处二句中表示天数的苗语 mul、mangt 直译义都是“夜”，应理解为“天”(量词)。这源于苗历以序数词称呼历月内的各日时，习惯称为“夜”而不

称为“日”或“天”。

[11] 一说是请媒人 ghaot Diud Did(度地公)、wouk Duf Daf(杜妲婆)去。

[12] 啄:指用鱼啄(一种类似渔叉的捕鱼工具)啄鱼。

[13] 铜鼓不再响/鼓桶不再动:这两句喻口舌之争已结束。

[14] 圆圆如水车/团团似满月:喻新娘穿起多条百褶裙后的样子。

[15] 以上八句说的是苗族婚姻习俗中,新娘跨夫家门、进屋、掐鱼饭祭祀过程中的规矩。其中掐鱼时只能掐鱼背、鱼嘴部位。

[16] 拿襁褓来包/送被片来盖:苗族婚俗,女儿出嫁生育孩子时,婆家要送背带、包被、衣帽等给外甥,头胎尤其隆重。

[17]、[18] xub nrrix、kheet niul:直译“牛亲、鼓戚”,意为尊亲贵戚。苗族婚俗:从前结婚时,女方家如果送水牛或整条牛腿肉作为陪嫁礼品,那么男方家就要准备铜鼓,等待牵水牛或抬牛腿肉来的舅舅来坐在上面一下,这是最高贵的送亲迎亲礼节,富裕人家才有能力采用这种婚礼仪式。

二 Bol Kheet

xub xil ghab lox qid
 kheet xil ghab dongd heib
 xub xil bak Dlas Diox
 kheet xil mens Boux Bit
 dail Xox bol dail Fid
 dail Zangx bol dail Mid
 dail Yul bol dail Zouf
 dail Gif bol dail Vas
 meeb gheeb veex xongt jul
 meeb fend diongl xongt dliomb
 bol it xub ghab gangx
 bol it kheet ghab nriouf
 bol xub jout bol bid
 bol kheet jout bol sos

nib bol diot dangl daix
 nib bol diot dangl fend
 jux seeb jout lol bol
 yaf beet jout lol bol
 ghaot Ghob bol wouk Xul
 ghaot Xud bol wouk Sail
 Liangb Lid bol Boux Mol

分支开亲

开亲礼笏启，
 结戚礼桶连。^[1]
 开亲源夏朵，
 结戚始宝毕。
 薛和费开亲，
 掌和迷结戚，
 尤和奏开亲，
 格和雅结戚。^[2]
 他们在岭脚架碓，
 他们在冲头架枳，
 开亲配成对，
 结戚连成双，
 开亲就成亲，
 结戚就成戚。

他开亲在前，
 他结戚在先，
 九千跟着学，
 八百跟着做。
 戈公连秀婆，
 修公连筛婆，
 良黎连宝莫，

Douf Ghaol bol Boux Gheib
 Boux Vob^[3] bol Boux Liongl
 Boux Dend bol Boux Dok^[4]
 Xad Val bol Boux Xid
 Jub Wab bol Nios Nid
 ghob Ngangl bol ghob Gif
 Ob Nol bol Boux Fangf
 bol weix feeb Gud Meid^[6]
 bol dliouf khongd Jeib Dlaos
 bol daos Jox Nriangb lol
 bol daos Bil Ghangt lol
 bol dlouf Vangx Max Dlieex Gud
 bol weix Bil Xax Mangd Dof
 bol dlouf Lieix Yenx Ongd Dad
 bol weix Bil Dab Zeex Daof^[7]
 daib Jeex Mol jouf bol
 jit Ongd Xangb jouf bol
 Jeex Mol bol Ghab Lob
 Ongd Xangb bol Vangl Vib
 Wangx Dit Was jouf bol
 Wangx Dit Liut jouf bol
 bol diot feeb Neel Lil
 bol diot khongt Gud Jent
 kheet vut ab kheet bol
 jox vib ab jox daot
 seeb taob jeib ghod yul
 beet dif gheid jeib dloub
 nib ngeix jouf gheeb wab

杜郃连宝该，
 宝葛连宝隆，
 宝邓连宝笃，
 霞亚连宝喜，
 居弯连略你，
 阿昂连阿格，^[5]
 葛诺连宝房。
 开亲到固魅，
 结戚到基茗，
 开亲到玖酿，
 结戚到排杠，
 开亲到养玛显固，
 结戚到排伞芒夺，
 开亲到里引瓮大，
 结戚到排搭者道。
 小伙简莫也成亲，
 小伙瓮香也结戚。
 简莫成亲在干罗，
 瓮香结戚于羊依。
 往迪万成亲，
 往迪琉结戚，^[8]
 成亲在南梨地方，
 结戚在固晋处所。^[9]
 姻好非姻孥，
 石桥非木桥，^[10]
 千桶礼食送嫁，
 百桶礼食送亲。^[11]
 送的鲜肉甜，

nib xul jouf gheeb xind
 jouf dieed lol niox dab
 jouf dieed lol jongt niongs
 ghab seeb ob dangl nenx
 bongs niongs ob peit haok
 bod nib xub leit bil
 houk nib kheet leit wix
 bod nib xub jeex fib
 houk nib kheet jas dlas
 bod nib xub qub liub
 houk nib kheet xeef mongl

ghaot Xongt ab daoX Boux Wangs
 ghaot Yangx ab daoX Boux Fud
 ghaot Liongx ab daoX Boux Hangx
 ab daoX nrinx ghob Sangl
 ab daoX dod ghob Xeix
 ghob Nil nriees ad Dliab
 nriees bus Aob Neeb mil
 ghob Louf nriees ghob Xongl
 nriees bus Aob Liab Lil
 nriut dak nriut ab lol
 jil vib diot Neel Lil
 haok aob boux bil seil
 khab lieix juf ob qid
 yis dieet juf ob liub
 nib bol ghoud jeex fib
 nib bol ghoud jas dlas

送的腌肉香，
 拿它来祭祖，
 用它来祀神。
 双方祖宗享，
 双方先人食，
 保开亲美满，
 佑结戚幸福，
 保开亲发财，
 佑结戚发富，
 保开亲多子，
 佑结戚多孙。

雄公不拉回宝望，
 养公不拉回宝芙，
 柳公不拉回宝杭，
 不拉回阿裳姑娘，
 不拉回阿喜姑妈。^[12]
 阿宜偷偷娶阿霞，
 偷娶去乌南；
 阿楼偷偷娶阿芎，
 娶去乌兰利，
 周年不归宁。
 栽石在南利，
 饮山泉清冽，
 开田十二丘，
 收谷十二挑。
 开亲也发财，
 结戚也发富，

nib bol ghound qub liub
nib bol ghound xeef mongl

ghot diot bud dib bud
ghot diot yil dib yil
ab vud nrrix ob dail
ab dib niul ob laib
ab jit jud ob lox
bud yil xid sad zad
wad vangl xid sad lous
wat jib wil aob^[15] seed
sad jib wil beet qut
aob joud lol zeex mangl
aob bas lol qut mis
xub lol vut sax xid
kheet lol vut sax nrieet
benf dol vut xid ghangd
benf vit vut xid nais
ghob jeex gox diot feeb
ghob jas bongs diot vangl
jux seeb jouf lol dieed
yaf beet jouf lol gangs^[16]

开亲也多子，
结戚也多孙。

哥娶是哥妻，
弟娶是弟媳。
勿牧两条牛，
勿敲两个鼓，
勿吃两箩粑。^[13]
若男进错屋，
若女拿错婆，^[14]
脏用清水洗，
错拿猪赔礼，
水酒来盖面，
甜醪来修和，
亲来好同看，
客来好同陪，
远见相致意，
近遇互寒暄。
才成典故给地方，
才成范例给村寨，
九千才传承，
八百才照办。

注 释：

[1] 开亲礼箩启/结戚礼桶连：苗族婚俗中少不了糯米饭（或米）和猪肉这两样礼仪食品，尤其是婚礼中祭祀用的礼仪食品是放在米箩和食桶中，故如此说。

[2] 传说这八个人同是迁居在也溜岭送蒙坳的朵公（距今至少有二十五代）之子，为解决非血缘间通婚路程太远的难题，他们的家族后代便分支互相开亲，如此

处所述。

[3]Boux Vob(宝葛):人名,一说为 Doux Vob(斗葛)。

[4]Boux Dok(宝笃):人名,一说为 Boux Dot(宝夺)。

[5]以上九句记述的是兄弟或兄(弟)妹(姐)、姐妹之间的后代不得不打破血缘关系开亲的情况。

[6]Gud Meid(固魅):苗语地名,指今都匀市基场水族乡一带。

[7]Bil Dab(排搭)、Zeex Daof(者道):苗语地名,即丹寨县龙泉镇金山村排呆寨、排呆小寨。

[8]往迪万、往迪琉:指同一人,居于今三都水族自治县交梨乡交梨村境。传说是个有武功的人,常背碗于身上与人比试,以不被碰破或摔破碗为荣,并留下与丹寨县扬武乡密告寨的力士切磋武艺的一段佳话。往迪万、往迪琉还有往迪发(Wangx Dit Fab)、往迪酉(Wangx Dit Yut)、往迪鲁(Wangx Dit Lius)等异说名,往迪酉一说是为夏迪琉(Dlas Dit Liul)。参见《村落篇(二)》。

[9]南梨(Neel Lil)、固晋(Gud Jent):苗语地名,在今三都水族自治县交梨乡交梨村境。

[10]石桥非木桥:喻姻亲关系牢固永久。苗族民间喻称缔结婚姻关系为建桥、搭梯。

[11]千桶礼食送嫁/百桶礼食送亲:这两句是形容送亲场面的隆重。苗族送亲时少不了送礼仪食品,其中就有装在一只 taob(杉木制的状似水桶的盛具)里的糯米饭、肉、鱼等食品,先用于祭祖后才能食之。

[12]这五句反映的是苗族的一种婚俗:男女自由恋爱私订终生后,男方即于约定的某日夜里,到女方村寨把女子悄悄接来成婚(苗语称为 xid nriees,直译意“偷婚”),于第三日再派人通消息给女家。女家如坚决不同意这门婚姻,会邀族人去男家把该女“拉”回(苗语称 dliof 或 daox,实际上就是要回来)。此外,外家叫已婚女子离婚回来也称为 daox。

[13]勿牧两条牛/勿敲两个鼓/勿吃两箩粑:喻勿朝三暮四,勿重婚。

[14]进错屋、拿错簋:喻与他人发生不正当的性关系。

[15]aob(水):此处指 aob joud(酒)。

[16]gangs:是 gangf(拿,掌握)的变调读法。

三 Bod Wangx Lis Naox Diees Dangl

xub xil Bod Wangx Lis
 kheet xil Naox Diees Dangl^[1]
 Bod Wangx Lis vud nrìx
 Naox Diees Dangl vud gas
 vud nrìx xil Jus Vongx
 vud gas diot Jus Niul
 jus dail Bod Wangx Lis
 xongs diees jit Bil Vongx
 benf naos nriangb deil weix
 aod ab gos ab niox
 xongs diees gid liangb ghaib
 xongs diees gid fat bil
 Bod Wangx Lis fid gil
 zouk zangt gheet xongx lol
 lol weix deil Jox Nriangb
 lol dlouk deil Deil Ghangt
 lol jas Naox Diees Dangl
 vut gas diot gheeb dliongb
 vud ok diot gheeb niongl
 Naox Diees Dangl jout nais
 mob nenx laib yeed bud
 wil nenx zaid vax nrox

播往利 瑙叠当

说到播往利开亲，
 讲到瑙叠当结戚。
 播往利放牛，
 瑙叠当放鸭，
 放牛在就勇，
 放鸭在就奴。^[2]
 且说播往利，
 七次游方上排勇，
 见她悄然等，
 非成亲不可，
 七次摘草邀，
 七次招手唤。^[3]
 播往利赶场，
 贩货挑麻回。
 转来到觉央，
 返回到堆杠，
 遇到瑙叠当，
 放鸭在枳槽脚，
 放鸭在山冲下。
 瑙叠当见问：
 “阿哥吃啥呀？”
 “我吃青梨子，

wil nenx zaid nrees xeet
 bib laib wil nenx bud
 guf jil nraf gheet xongx
 ghab ngeix nraf daok wof
 zaid vax nriangb gheeb dib
 zaid nrees nriangb ghab dlad
 not dlieex bil aod nenx

dieed ment wil xangb vangb^[4]
 dieed ment wil xuf laib^[5]
 ghob ghob gib diot fend
 ghob ghob qent diot lob
 Naox Dies Dangl jout bol
 Bod Wangx Lis jout bol
 bol diot feeb Jox Nriangb
 bol diot khongd Deil Ghangt
 bol diot feeb Bil Vongx
 bol diot khongd Ghab Lol^[6]
 bol xub ghob bol bid
 bol kheet ghob bol sos
 nib xub ghob leit bil
 nib kheet ghob leit wix

我吃红李子。”
 “哥送个我吃。”
 “肩上正挑担，
 手中忙牵狗，
 梨子在篓里，
 李子在腰际，
 自伸手要吃。”

“却摸我‘香央’，
 却摸我‘秀簪’！”
 扭角来挨头，
 扳蹄来靠脚，
 瑙叠当成亲，
 播往利结伴。
 成亲在觉央，
 结伴在堆杠，
 成亲在排勇，
 结伴在嘎洛。
 两个成了家，
 两个立了业，
 成亲很美满，
 结伴很幸福。

注 释：

[1] 瑙叠当(Naox Dies Dangl): 女子名, 一说为娜夏当(Nax Dlas Dangl)。

[2] 就勇(Jus Vongx)、就奴(Jus Niul): 苗语地名, 一说为戈松(Gheeb Dliongb)、戈羊(Gheeb Vangl)。

[3] 苗族游方(恋爱)习俗: 恋人相约往游方坡游方时, 先来者摘芭茅草打结为标, 放在路旁, 后来者见到自会寻踪而去。

[4]、[5] xangb vangb(香央)、xuf laib(秀籁): 男性生殖器的隐语式说法。这两句一说为 ghongs dlil gheeb jul bol / ghongs jas gheeb liees dad(掏至坏碓脚, 掏至生尾处), 亦是同样意思和手法。

[6] 排勇(Bil Vongx)、嘎洛(Ghab Lol): 苗语地名, 一说为陇偶(Lioux Ngoux)、凹及(Aob Jil)。

四 ghab lail Diul

xub xil Liongx Yib Bol^[1]
 kheet xil Bol Vib Liod^[2]
 ghob Liongx dios ghab niul
 ghob Bol dios ghab ghaob
 nib jouf seeb nib nab
 nib jouf but nib mens
 seeb diot feeb Aob Bongb^[3]
 but diot khongd Neel Nris^[4]
 bangb feeb jouf dax yeed
 los vangl jouf dax zouk
 dax liax gix Aob Bongb
 dax dongl niul Neel Nris

hvub gix ghob hvub ghangd
 hvub niul ghob hvub ghab
 dab weix feeb Yaf Xoub^[5]
 dab dlouf khongd Yaf Vangl^[6]
 ghab lail Diul^[7] nangd nreex
 daib Dlas Lat^[8] nangd bat
 gangl neel Aob Xoub^[9] mil
 gangl jus Aob Ghod^[10] mil
 nib mil ab mil seb

嘎来丢

此亲缘于柳依薄，
 此戚缘于薄依罗。
 阿柳是鼓藏头，
 阿薄是活路头，
 他吃鼓藏祭父，
 他吃鼓藏祀母。
 祭在乌绷地方，
 祀在南尼处所。
 村村人来跳，
 寨寨人来舞，
 跳笙舞于乌绷，
 跳鼓舞在南尼。

笙鸣即唤客，
 鼓响即邀众。
 音讯传瑯修，
 消息达瑯羊，
 嘎来丢闻讯，
 仔夏腊闻讯，
 从乌修来去，
 从乌果来去。
 他走不空走，

nib mil ab mil lial
 mol jub liax joun mil
 eeb naox deid joun mil
 heeb dob diul joun mil
 dad niongx gheib joun mil
 mos mangl jenb joun mil
 nongb dieed xid joun mil
 khangb naid qud joun mil
 nriangx Bil Hvab joun mil
 fat Bil Yof joun mil
 mil liax gix Aob Bongb
 mil zouk niul Neel Nris
 mil hvouk hveib daix gix
 mil hvouk seet dais niul
 liax gix jeex bab naib
 zouk niul jas bab mangt
 dlaox daib peik zax nrab
 daos daib peik xid longs

Xeed Niongx^[11] daib Beex Xeed
 gangl feeb Bangx Ghob^[12] mil
 gangl khongd Dangl Jus^[13] mil
 mil liax gix Aob Bongb
 mil zouk niul Neel Nris
 Xeed Niongx daib Beex Xeed
 doul douf dat laib said
 dat laib nax jul dod
 dat laib nrieix mongl fud

他行不空行。
 骑红骏马去，
 坐滑亮鞍去，
 穿青布鞋去，
 插锦鸡尾去，
 戴金丝帽去，
 携带鞘剑去，
 持弯弓弩去。
 沿排罕坡去，
 越排鹑坡去，
 去乌绷吹笙，
 去南尼踩鼓。
 去笙堂找情人，
 去鼓场寻伴侣。
 吹了三天笙，
 踩了三夜鼓，
 跟少女对歌，
 跟姑娘戏耍。

宪弄女扁宪，
 从榜戈来去，
 从宕菊来去，
 去乌绷舞笙，
 去南尼踩鼓。
 宪弄女扁宪，
 洁白的肌肤，
 像碓舂的米，
 像细纹的银。

feeb nrieet feeb gix hvod
 dat naos zof gix zaid
 feeb nrieet feeb gix zenl
 dat naos zof gix vol^[14]
 joun nriangb ghab lail Diul
 joun nriangb daib Dlas Lat
 joun xid jeib lieel yeel
 joun nrieet wad vas vangx
 diongb naib hvak daix zouk
 diongb mil hvak dais nriangb

nriangb xongs yous Nriangx Jeib
 nriangb xongs yous Nriangx Meeb
 joun xid ghab lail Diul
 joun nrieet daib Dlas Lat
 dail mob daib gongl dol
 dail mob daib gid fab
 dieed louf bib sangx tid
 dieed louf bib sangs nal
 diot dib ghab lail Diul
 diot tat daib Dlas Lat
 dib diot gheeb daix gix
 tat diot fend dais niul
 vongs nib heeb dob diul
 los nib mos mangl jenb
 gheit nib nongb dieed xid
 dous nib khangb naid qud

人见人惊叹，
 似卓鸟鸣果；
 人见人赞美，
 似卓鸟鸣食。
 有那嘎来丢，
 有那仔夏腊，
 看到直杉树，
 瞧见俏姑娘，
 昼跟同堂跳，
 夜随同堂玩。

羊基七青年，
 羊曼七后生，
 嫉瞅嘎来丢，
 怒视仔夏腊：
 “这个远路客，
 这个远方仔，
 抢咱女友玩，
 夺咱女伴耍！”
 就打嘎来丢，
 就骂仔夏腊。
 打在笙堂边，
 骂在鼓场旁，
 踩他青布鞋，
 落他金丝帽，
 损他带鞘剑，
 裂他弯弓弩。

jouf nriangb ghab lail Diul
 jouf nriangb daib Dlas Lat
 gid gux jib bol vangx
 gid diongb dieed bol hveib
 jouf qenx loul Bil Xax
 jouf ghangd ghot Mangd Dof
 loul Bil Xax dax jus
 ghot Mangd Dof dax jus
 jus xongs yous Nriangx Jeib
 jus xongs yous Nriangx Meed
 nriangb dail xub Yaf Xoub
 nriangb dail kheet Yaf Vangl
 nib ghoud dax liax gix
 nib ghoud dax zouk niul
 nib dax qab xub bid
 nib dax qab kheet sos
 meeb dieed dib nib diot daix gix
 meeb dieed tat nib diot dais niul
 niox nib bol hveib gheel jeex mongl
 niox nib bol xent gheel jeex geeb

yous Nriangx Jeib jouf jus
 yous Nriangx Meed jouf jus
 bib ab dib nib seeb
 bib ab tat nib lial
 nib peeb bib dliongb xeif mol
 dat bib dlad veex vib
 wil bib gas khangd jangl

有那嘎来丢，
 有那仔夏腊，
 外则羞脸面，
 内则气心田，
 请理老毕厦，
 喊寨老芒铎。
 理老毕厦才来讲，
 寨老芒铎才来说，
 批评羊基七青年，
 谴责羊曼七后生：
 “客从瑯修来，
 宾由瑯羊来，
 他也来吹笙，
 他也来踩鼓，
 他来找伴侣，
 他来结亲戚。
 你们却打他在笙场，
 你们却骂他在鼓堂，
 使他心如遭蜂螫，
 使他意似被虫咬。”

羊基青年就讲，
 羊曼后生就说：
 “我们不是无缘打，
 我们不是无故骂。
 他劈我们的喂马槽，
 打我们的岩边狗，
 捉我们的歪颈鸭，

dib bib yongx ongd daod

dieed nrieix dieed lol kheib
dieed liangl dieed lol vis
lol kheib loul Bil Xax
lol kheib ghot Mangd Dof
loul Bil Xax mil xid
ghot Mangd Dof mil nrieet
dliongb xeif mol not nriangb
dlad veex vib not nriangb
gas khangd jangl not nriangb
yongx ongd daod not nriangb

kheet dieed nrix dax vud
kheet dieed niul dax dib
meeb dieed daod jeed feef gongl nrix
yax vib lieid khangd niul
meeb it laib ab dios
meeb it had ab gheeb
meeb nongd dlangt ghab bil
meeb nongd nal ghab meid

nriangb xongs yous Nriangx Jeib
nriangb xongs yous Nriangx Meed
jouf nenx Jax yab mil
jouf ngangl lil yab liouf
jouf ab ghab yeed Jax
jouf gos ghab nangs lil

揍我们的塘边羊。”

拿银来当押，
拿钱来作抵。
押给毕厦理老收，
抵给芒铎寨老拿。
毕厦理老才去看，
芒铎寨老才去瞧，
槽依然完好，
狗依然自在，
鸭依然无恙，
羊依然安详。

“客人拿牛来牧，
来宾拿鼓来敲，^[15]
你们却截岩堵牛路，
搬石塞鼓洞。
你们做不对，
你们煮不香，
你们明手干暗事，
你们白齿撒黑谎。”

羊基七青年，
羊曼七后生，
才吞《贾》不下，
才吞理不了，
才输在《贾》上，
才败在理中，

jouf bub mangl leit dout
 jouf los mis khob vib
 sob tiut dlad lol dib
 sob xouk joud lol haok
 dib qut ghab lail Diul
 haok qut daib Dlas Lat
 it vangx diot nib diangd
 it jof diot nib tok

ghab lail Diul nenx not pangd nenx
 daib Dlas Lat haok not pangd haok
 not nrangx not ghok hveib
 not seet not ghok nrid
 dieeb gix gheil leil gheib
 not aod not deik daib
 dieeb gix gheil leil gheid
 not aod not deik jid
 wil diangd mil Yaf Xoub
 wil tok mil Yaf Vangl
 diangd mil bol xub bid
 diangd mil bol kheet sos

jouf dib bab dad loux
 jouf muk bab dad mol
 lol weix Feeb Veex Vib
 lol dlouf khongd Zeel Daot
 jas daib peik Fangb Aob^[17]
 jas daib peik Fangb Dos^[18]

才低头到脚，
 才垂首到地。
 罚拉狗来杀，
 罚提酒来喝，
 赔嘎来丢礼，
 赔仔夏腊情，
 复名誉好返，
 正名声好回。

嘎来丢吃不香，
 仔夏腊喝不甜。
 各的青草各喜爱，
 各的情人各合心。
 芦笙呜呜起，
 “各要姑妈女”；
 芦笙嗡嗡唱，
 “各娶表姑娘”。^[16]
 “我回去瑯修，
 我转去瑯羊，
 回去就开亲，
 转去就结戚。”

打三鞭催骡，
 扬三鞭催马，
 转来到野依，
 回到到仄道。
 遇方乌姑娘，
 遇方堕姑娘，

ab benb deil vangb wangb
 fend nios jeex geeb kongb
 ab benb deil vangb mangl
 jid nios jeex geeb ninl
 diangd lol weix Bil Hvab
 tok lol dlouf Bil Yof
 jounf mangd bab zas naox
 jounf deit bab zas xak
 niat vut nriangb diongb gil
 seet vut nriangb Feeb Yul^[19]
 daot yongs dliul diongb diongl
 seet los Vangl Aob Bil^[20]
 haok xongs dit aob seil
 yab dangt dit aob jil
 haok xongs dit aob jil
 yab dangt dit joud yangl
 haok xongs dit joud yangl
 yab dangt dit wab mongl
 neel xongs daot dob gil
 yab dangt daot dob daol
 neel xongs daot dob daol
 yab dangt daot geeb diul
 ghot xongs seet Fangb Neel^[21]
 yab dangt seet Feeb Yul
 ghot xongs seet Fangb Aob
 yab dangt seet Feeb Liub^[22]

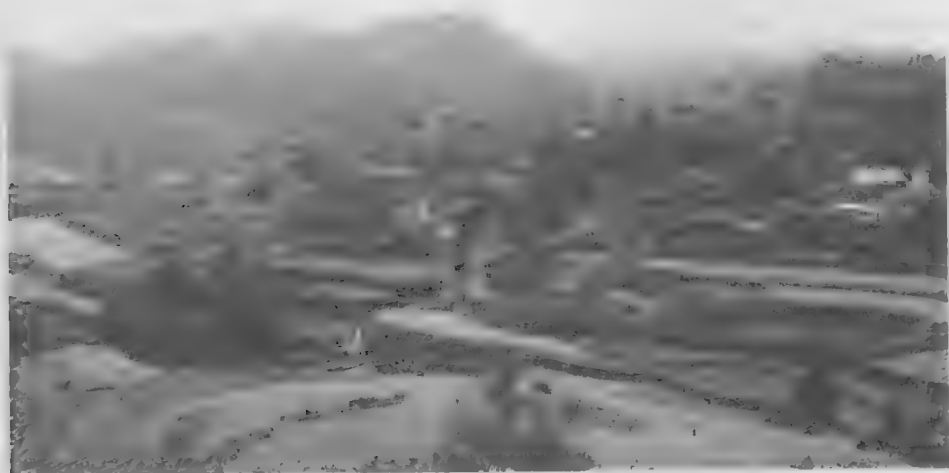
lol weix neel Aob Xoub

不懂得梳妆，
 发乱如虾状，
 不在意洗理，
 肤脏像蚂蟥。
 转来到排罕，
 回到排邬，
 吹三声木叶，
 唱三首飞歌。
 “好牛在场坝，
 好伴在方尤。^[19]
 直树在山深冲，
 好伴在羊乌排。
 喝七碗凉水，
 不敌一碗茶水；
 喝七碗茶水，
 不敌一碗酒水；
 喝七碗酒水，
 不敌一碗蜂蜜；
 穿七尺市布，
 不敌一尺土青布；
 穿七尺土青布，
 不敌一尺丝绸；
 娶方南七女，
 不敌方尤一女；
 娶方乌七妻，
 不敌方溜一妻。”

转来到乌修，

lol dlouk jus Aob Ghod
 lol weix feeb Veex Dab^[23]
 lol dlouk khongd Bil Nris^[24]

回到到乌果，
 转来到野达，
 回到到排尼。



野达排尼——今丹寨县扬武乡羊排村(寨), 本节《贾》主人公嘎来丢的故乡今貌

(王启宏 摄)

weix ghab naib khangd lieel
 dlouf ghab mangt khangd vut
 sob Sat Wax mil nais
 Sat Wax ab hangd nais
 ghob bol Sat Wax yib
 sob Diul Pangt mil nais
 Diul Pangt ab hangd nais
 ghob peeb Diul Pangt diees
 sob Zangd Angt mil nais
 Zangd Angt ab hangd nais
 ghob dib Zangd Angt mol

到了吉利日，
 到了吉祥天，
 请沙瓦问亲，
 沙瓦不肯去，
 就踏他秧地；
 请都旁做媒，
 都旁不肯去，
 就劈他楼梯；
 请掌昂做媒，
 掌昂不肯去，
 就打他马匹。

dail yous nongd eib ghad
 dail yous nongd eib nraf
 ab mil dieet jeex seid
 dab hvub nib mil yad
 jout nriangb Xangb Dad Ghad
 jout nriangb Bad Naos Jub
 geeb nongb jout dieed doul
 geeb vees jout jangx xeeb
 jout dax feeb Bangx Ghob
 jout dax khongd Dangl Jus
 dax nais bak Xeed Niongx

bak Xeed Niongx jout jus
 peeb daot vangl it doul
 bol jid dax it kheet
 dieet qab ghaob ab xeed
 dieet dat ghongd ab gos
 Xangb Dad Ghad jout jus
 Bad Naos Jub jout jus
 ghab lail Diul niox hvub
 daib Dlas Lat khad seid
 daib Benx Jenx not bol
 vangt Ghaot Zeet not bol
 nib bol diot dangl daix
 nib bol diot fend nriut
 bib jout xongx nib lob
 bib jout daos nib gongl
 qangb xub ghoud dios jil

“这汉子厉害，
 这汉子急煞，
 不去恐闲话，
 就答应去吧。”
 有个香打敢，
 有个巴闹拘，^[25]
 萤火虫照路，
 蜘蛛来牵丝，
 才前来榜戈，
 才前来宕菊，
 来禀告宪弄。

宪弄就说道：
 “劈保寨树做柴薪，
 破胞兄弟做亲戚，^[26]
 恐耕作无获，
 恐生产无获。”
 香打敢就说，
 巴闹拘就说：
 “嘎来丢有言，
 仔夏腊放话，
 ‘是本瑾开亲，
 是郛则结戚，^[27]
 她开亲在前，
 他结戚为先，
 咱才跟她脚，
 咱才循他路。’
 这门亲合适，

dleil kheet ghound dios peit
 jouf jangx jeex jox xub
 jouf nais jas zol kheet
 peeb daot vangl it doul
 bol jid dax it kheet
 bol xub ab bol seeb
 bol kheet ab bol lial
 mil ghok loul ob dangl
 mil ghok ghot ob peit
 ghok loul xib Vangl Aob
 ghok ghot xib Vangl Bil
 xid xees diot dangl gongl
 xid xees diot daot xut

died bad gas lol meef
 ghab it Ongd Yaf Meef^[29]
 jeed jul diot dangl dab
 seet dongs diot dangl wix
 hangd jeed jul ghound vuf
 hangd seet dongs ghound bib
 bol xub ghob bol bid
 bol kheet ghob bol sos
 hangd jeed jul ab vuf
 hangd seet dongs ab bib
 bib bol ghob ab bid
 bib bol ghob ab sos
 ghob khad niox bangl vangb
 ghob khad niox bal vaf

这桩戚恰当。”
 才说成门亲，
 才问成桩戚。
 劈寨树做柴，
 破兄弟为戚，
 开亲不马虎，
 结戚不随便。
 请双方理老，
 邀双方寨老，
 一方自羊乌，
 一方自羊排，
 来半路商量，
 到途中商议。

杀公鸭来议，^[28]
 就叫瓮牙绵。
 “案板放下边，
 菜刀搁上面，
 若案板也应，
 若菜刀也允，
 开亲就可以，
 结戚就能行。
 若案板不应，
 若菜刀不肯，
 开亲就不宜，
 结戚就不成，
 就悄悄搁下，
 就默默散开，

not beed aob jid dax
not beed bil jid ab

jeed jul vuf jous deix
seet dongs bib jous deix
laib nongd bol xub bid
laib nongd bol kheet sos
peeb daot vangl it doul
bol jid dax it kheet
ghob jeex xub Vangl Aob
ghob jas kheet Vangl Bil

ghob weix naib hangd dieed
ghob dlouf mangt hangd songt
khat daib Beex Xeed mil
nib mil ab mil seeb
nib mil ab mil lial
ib qout deib ghab dlad
ib dleif qenb ghab dis
diul wul dat laib xab
dos wos dat laib lat
mil ib laib guk naib
mil ib laib daf mub
ib laix xil it nrieeb
ib dail xil it nrinl
zab laix daib nail dieed
bab juf daot mens songt
bib mil jox Bil Yangb

照样是兄弟，
依旧是姐妹。”^[30]

案板果真应，
菜刀果真允，
开亲真可以，
结戚真能成。
寨树可劈柴，
兄弟可联姻，
联姻在羊乌，
结戚在羊排。

到了出嫁日，
到了迎娶天，
嫁扁谢出去。
她嫁不空手，
她去不空脚，
褶裙围腰间，
围腰佩腹前，
圆圆如水车，
团团似满月。
带一把雨伞，
提一袋衣裳，
一个是新娘，
一个是伴娘，
五个舅舅陪，
三十舅妈送。
若经排央去，

bib mil jox Bil Qid
 deet ghaif ghab seib hvad
 deet ghaif bongs nrions diuk
 lis gongl veex Liab Lil

若经排启去，
 恐祖宗羞愧，
 恐祖灵耻笑。^[31]
 改走兰利岭，



苗族嫁女送亲图

(黄晓海 摄)

weex gongl ghab Aob Weex
 ngal mil qub zaid ghod
 ghob ghab it Aob Ghod
 nrgal mil dlout vob xongb
 ghob ghab it Aob Xongb
 gheet ghof xeet lial lial
 ghab it gheeb Zeet Xeeet

绕乌远溪去。
 下溪捡板栗，
 就叫乌果溪。
 下溪捞青苔，
 就叫乌甸溪。
 抬红肉过谷，
 就叫则谢谷。^[32]

bus mil feeb Veex Dab
 songt dlouf khongd Bil Nris
 ib laix dax jangx lob

走到了野达，
 送到了排尼。
 一个来搀走，

ib dail dax jangx bil
 ib laix seik guk naib
 ib dail seik daf mub
 lob joun mil daif doul
 dout joun mil daif zot
 joun dieed mil nrangx jox
 joun dieed mil jit diees
 dieed mil nrangx jox liub
 dieed mil jit diees feed
 joun yeel mil weix diongb
 joun dieed mil dlouf niangs

lol nrangb joun xongx meex
 lol xud joun dak dongt
 bud yil joun zab dliab
 wad vangl joun zeet lous
 joun liangb dail nriux nral
 joun liouk dail diub nraok
 dieed ngeix mil niox dab
 dieed ghof mil jongt nriongs
 ghab seib ob dangl nenx
 bongx nriongs ob peit haok
 bod nib xub leit bil
 houk nib kheet leit wix
 bod nib xub dax qangb
 bouk nib kheet dous nriuf
 bot nib xub qub liub
 bouk nib kheet xeef mongl

一个来扶臂，
 一个来接伞，
 一个来接袋。
 脚才踩火烟，
 踵才跨火把，
 引她去上桥，³³
 导她去登梯，
 上的是大桥，
 登的是阔梯。
 才引到堂屋，
 才登到内房。

坐下顺房梁，
 站立靠中柱，
 兄弟摆菜钵，
 姑嫂摆饭篮，
 掐鱼嘴祭祖，
 掐鱼背祭神。
 拿饭来祭祖，
 拿肴来敬神。
 请祖宗来享，
 唤祖神来食，
 保开亲顺利，
 佑结戚完满。
 保开亲发芽，
 佑结戚生根。
 保生儿满堂，
 佑生丁兴旺。

bod nib xub jeex fib
 bouk nib kheet jas dlas
 lol nenx ngeix ghab mil
 lol haok joud ghab mangt
 nenx ngeix xid bus dlieeb
 haok joud xid bus ghous
 nenx ngeix ab xut dit
 haok joud ab lod xuf
 jouf sos xak liab lil
 jouf dib niul denl wub

bol sod xongs xib feex
 bol sod xongs xif ob
 gangf laib weil daoX feex
 gangf dieeb dliok dend jangl
 lail hvid bus daix ngeix
 lail hvid bus diong f joud
 dend Ghab Vax^[34] jouf dliok
 dliok Zad Ghot^[35] jouf dliok
 xid bib ghaif xeix nrieeb
 xid bib ghaif xeix nrinl

ib laix gheel benb bib
 ib dail gheel benb seik
 ib laix jus naif gheif
 ib dail jus meif ghongf
 ib laix jus yab not
 ib dail jus yab xous

保开亲发财，
 佑结戚富贵。
 成天同吃肉，
 整日共饮酒，
 勾肩劝吃肉，
 抱颈劝饮酒。
 吃肉一碗接一碗，
 喝酒一壶接一壶。
 酒歌像蝉鸣，
 欢声如鼓响。

次日天色明，
 次日天放亮，
 端只铜秤盘，
 提根戥秤杆，
 来到肴桌前，
 来到酒桌边。
 拿祖传戥称，
 用祖传秤称，
 赠银给新妇，
 赠钱给伴娘。^[36]

一个懂礼送，
 一个知礼接。
 送者说“仅些许”，
 接者答“太厚重”，
 送者说“不多”，
 接者答“不少”。

bangl diangb jib bangl diof
 bangl dliangb jib bangl dlaof
 dat dlioux nangx dail nrix
 dat hab aob dail mol
 nib xub ghob leit bil
 nib kheet ghob leit wix

ob mil ghob diangd diub
 ob mangt ghoub tok lous
 ghob diangd dax Bangx Ghob
 ghob tok dax Dangl Jus
 dieed ngeix mil niox dab
 dieed ghof mil jongt nrionsg
 ghab seib ob dangl nenx
 bongx nrionsg ob peit haok
 bod nib xub leit bil
 houk nib kheet leit wix
 bod nib xub dax qangb
 bouk nib kheet dous nriuf

feex lieex lol waf doul
 weil diul lol wat nrint
 nenx vob jouf lias deil
 haok geed jouf lias lot
 naix lol jouf dios ghongd
 yof lol jouf dios gux
 lob jouf lol qab ghaob
 dout jouf lol mib gid

各应答有度，
 各行止有方，
 就像逢牛给把草，
 就像遇马送瓢汤。
 这样开亲才顺利，
 这样结戚才完满。

两天就回门，
 两夜就回礼。
 就转来榜戈，
 就回到宕菊。
 拿饭来祭祖，
 拿肴来敬神。
 敬给祖宗享，
 献给祖神食，
 保开亲顺利，
 佑结戚美满，
 保开亲发芽，
 佑结戚生根。

三脚熏过火，
 铁锅粘过烟，
 吃惯夫家菜，
 喝惯夫家食，
 客临摆酒席，
 鸪来给蝗虫。
 抬脚同上坡，
 跨步同劳作，

gid aob xangb lieix jangl
gid bil dab feex dlaib
ib laix jounf gheet sod
ib dail jounf beeb dib
mil qab ghaob ghob xeed
mil dat ghongd ghob gos
ghab nrieex ghab nrongl geed
ghab nriut ghab langs nax
yis gheib sangd langl vangl
yis beet sangd langl feeb
ghob jeex fib bongl yongl
ghob jas dlas bol yox
nib ghob mil qub liub
nib ghob mil xeeb mongl
daib jees bid dangl vangl
bal nial bid dangl feeb

相伴去耕田，
相随去种地，
一个扛锄头，
一个背腰箩。
耕作有收成，
狩猎有收获，
年年粮满仓，
岁岁禾满架，^[37]
养鸡跑满寨，
养猪窜遍庄，
生活美悠悠，
日子乐融融。
她去生了男，
她去育了女，
生男住满寨，
生女住满庄。

diees eid bol xub fud Veex Nriangb^[38]
diees eid bol kheet fat Veex Bouf^[39]
diees eid bol xub fud Bil Diul
diees eid bol kheet fat Dif Dis^[40]
wix xux guk jud liul
lat xongs hangt ngeix yenb
bak nrat jox gongl dol
mens nrat jox gid fab
jounf lol not feeb Yaf Xoub
jounf lol not khongd Yaf Vangl
jounf lol bol xub bid

从前开亲过野鞅，
从前结戚过野布，
从前开亲过排调，
从前结戚过迪地。
寒冬走亲糍粑霉，
盛夏走客腌肉臭。
阿爸嫌道远，
阿妈厌路遥。
才来本地瑯修，
才来本境瑯羊，
才来分支开亲，

jouf lol bol kheet sos

才来破宗结戚。

ghab lail Diul jouf bol

嘎来丢开亲，

daib Dlas Lat jouf bol

仔夏腊结戚，

bol jeex gox diot feeb

成地方范例，

bol it bongx diot vangl

做村寨榜样，

jux seeb jouf lol dieed

九千跟着学，

yaf beet jouf lol gangs

万人跟着做。

jouf nrieb nib liax lob

跟他的脚跟，

jouf daos nib dout khout

步他的后尘，

nib xub ghoud leit bil

就同样顺利，

nib kheet ghoud leit wix

就同样美满。

注 释：

[1] Liongx Yib Bol(柳依薄)：一说为 Liox Vib Bol(罗依薄)。

[2] Bol Vib Liod(薄依罗)：一说为 Lol Yib Liod(洛依罗)。

[3]、[4] Aob Bongb(乌绷)、Neel Nris(南尼)：苗族地名，在今都匀市坝固镇境。Aob Bongb 亦说为 Aob Bub(乌捕)，Neel Nris 亦说为 Neel Lis(南利)或 Neel Nrous(南柔)。

[5]、[6] Yaf Xoub(瑯修)、Yaf Vangl(瑯羊)：地名，原专指今丹寨县扬武乡老八寨、密告、五一、羊排等一带地方，后亦泛指丹寨县龙泉地区或全县境(视语境而定)。

[7]、[8] ghab lail Diul(嘎来丢)、Dlas Lat(夏腊)：“丢”是丹寨县扬武乡羊排村马姓苗家距今第十七代祖公的苗语名。“嘎来”本义为长官，也用来尊称乡间富贵显赫的人，此处即是后一种含义。夏腊是对嘎来丢的代称(修辞手法)，不是另外一人。

[9]、[10] Aob Xoub(乌修)、Aob Ghod(乌果)：地名，丹寨县扬武乡羊排村西南隅的两处溪河段名，此处代指羊排寨。

[11] Xeed Niongx(宪弄)：丹寨县扬武乡五一村彭余莫三姓苗家距今第十八代

祖公。

[12]、[13] Bangx Ghob(榜戈)、Dangl Jus(宕菊):地名,今丹寨县扬武乡五一村羊鸟寨的苗语古称。参见《村落篇》。

[14] vol; zaid vol 的省称。zaid vol 是一种阔叶木本植物的果实名,细小若高粱米,成熟时为乌黑色,乌雀喜食之。

[15] 拿牛来牧、拿鼓来敲:意为来寻找缔结姻缘的机会。

[16] 苗族每首芦笙曲都配有芦笙词,表现不同的主题。以上四句,叙述嘎来丢吹奏芦笙曲所表达的意思是“各要姑妈女”、“各娶表姑娘”,表示他要回家乡去破兄弟为戚,兴分支开亲。

[17]、[18]、[21] Fangb Aob(方乌)、Fangb Dos(方堕)、Fangb Neel(方南):地名,对今都匀市坝固镇和三都水族自治县普安镇与丹寨县比邻的地区的泛称。

[19]、[22] Feeb Yul(方尤)、Feeb Liub(方溜):地名,对今丹寨县西部的泛称。

[20] Vangl Aob Bil(羊乌排):地名,对今丹寨县扬武乡五一村和羊排村的通称。

[23]、[24] Veex Dab(野达)、Bil Nris(排尼):地名,今丹寨县扬武乡羊排村(寨)的苗语古称。

[25] 苗族请媒人去说亲一般只需一人,此处说为二人应属对偶修辞手法。香打敢(Xangb Dad Ghad)、巴闹拘(Bad Naos Jub)均为鸟名,应是媒人的绰号而非其实名。在其他苗族歌谣中也可见到用这两个名字代称媒人。“香打敢”即点水雀(na-nos xeib aob)、“巴闹拘”即雄画眉鸟。巴闹拘,一说是“巴闹卓”(bad naos zof),后者是一种身上羽毛黑白相间,头顶为帽状黑毛的小鸟。

[26] 劈保寨树做柴薪/破胞兄弟做亲戚:这两种行为都违反苗族古代的风俗习惯。传说苗族婚姻原有“同宗不婚”的禁忌,因同宗后裔多相互比邻建寨而居,导致后来通婚往往路远困难,才来兴分宗支开亲。因分别迁徙定居羊鸟寨和羊排寨的弄坚、农坚是同胞兄弟,他们的后代嘎来丢和扁宪若开亲通婚是犯忌的,故如此说。

[27] 本瑾开亲/郅则结戚:指洪水滔天之后兄妹结婚的传说。参见《洪水篇(下)》。

[28] 杀公鸭来议:苗族婚俗,过去苗人说媒成功后,有的双方还要杀鸡或杀鸭整只煮来看相,相吉者,婚事才能最终确定。例如双眼皆闭或双眼皆微睁为吉,一睁一闭为凶。

[29] Ongd Yaf Meef(瓮牙绵):苗语池塘名,意为“议婚塘”,在今丹寨县扬武乡五一村境的河岸边。传说当年羊鸟羊排两方长老在此商议分支开亲。

[30]这一段是理老寨老杀鸭看相前的言语。

[31]排央、排启：山坡的苗语名，山腰有羊乌、羊排之间的交通要道，先辈们曾经常走，山上还葬有众多祖坟。苗人相信灵魂不灭，故认为送亲若走此路会遇到祖先。

[32]以上排央、排启等七个地名，均在丹寨县扬武乡五一村至羊排村之间的地带。其中“乌远”意为绕路溪，“乌果”意为板栗溪，“乌勾”意为青苔溪，“则谢”意为红崖。

[33]苗族民间把联姻称为搭桥，此处的“上桥”喻登楼梯。黔东南苗族喜住二楼一底的木楼房，楼上的堂屋是家人活动与待客的主要场所，也是举行婚礼的地方。

[34]、[35]dend Ghab Vax、dliok Zad Ghot：直译义“甘雅的戡，者葛的秤”，甘雅者葛是羊乌羊排苗人的祖先的居住地，意为这是祖传下来的戡秤。

[36]苗族近现代传统婚礼程序中，包括新郎父母要送给新娘银手圈或银项圈等银饰品，送给伴娘银元或围腰布，此处所述赠银两是更古的习俗。

[37]从前苗寨多建有禾架，采摘的糯稻、小米等捆成把挂上面晾干与保存。今在一些边远村寨还可见到这种景象。

[38]、[39]Veex Nriangb(野秧)、Veex Bouf(野布)：苗语地名，在今丹寨县龙泉镇龙泉山南麓。

[40]Dif Dis(迪地)：地名，今丹寨县排调镇排调村的古称。

五 Xangb Bad Daod Bad Naos Zof

jous deil Xangb Bad Daod
jous deil Bad Naos Zof
nib mil fid gil dol
nib mil zouk zangt fab
naib gheel jul gid wix
lat gheel jul gid dab
naos nrangx jil naos bat
neel bouk vof neel dax
mil dlaox Daox Bat daib
Dlas Daox bat
mil dlaox Liouf Joux daib
Dlas Liouf bat

nib yax ngeix lol nenx
nib xouk joud lol haok
yax ngeix gheeb dangf nenx
xouk joud gheeb ninl haok
nenx ngeix dieed ab ngeix
haok joud dieed gos joud
Daox Bat daib Dlas Daox
Liouf Joux daib Dlas Liouf
jouf nais Xangb Bad Daod

香坝道 巴闹卓

有个香坝道，
有个巴闹卓，
他去赶远场，
他去逛遥集，
天上已日落，
地下无月光，
鸟寻枝头栖，
鼠出洞觅食，
才去岛拔的儿子
夏岛家歇，
才去琉久的儿子
夏琉家宿。

他端肉来吃，
他提酒来喝，
端的香肉吃，
提的甜酒喝。
吃肉饱了肉，
喝酒醉了酒，
岛拔的儿子夏岛，
琉久的儿子夏琉，
就问香坝道，

jouf nais Bad Naos Zof
 mob dail Xangb Bad Daod
 mob dail Bad Naos Zof
 mob beed fid gil dol
 mob beed zouk zangt fab
 mob beed heeb bees vangl
 mob beed zouk bees feeb
 jas jeib leel yeel dot
 jas wad vas vangx dot
 jas mol daod diongx dot
 jas wad daib dlas dot
 jas jib daos bib qangb jub
 jas jib dlaox bib dleil kheet

Xangb Bad Daod jouf jus
 Bad Naos Zof jouf jus
 wil beed fid gil dol
 wil beed zouk zangt fab
 wil beed heeb bees vangl
 wil beed zouk bees feeb
 wil jas dail dod Xux
 wil jas dail deik Niangl
 dail ib jeib leel yeel
 dail ib wad vas vangx
 dail ib mol daod diongx
 dail ib wad daib dlas

nib heib heeb dios jil

就问巴闹卓：
 “你这香坝道，
 你这巴闹卓，
 你可赶远场，
 你可逛遥集？
 你可走遍村寨，
 你可逛遍地方？
 可见到笔直杉，
 可见到俊俏女？
 可见到响铃马，
 可见到富姑娘？
 见请帮我们穿针，
 见请给我们说媒。”

香坝道就答，
 巴闹卓就答：
 “我是赶远场，
 我是逛遥集，
 我是走遍村寨，
 我是逛遍地方。
 我遇个许姑妈，
 我遇个娘姑妈，^[1]
 那是笔直杉，
 那是俊俏女，
 那是响铃马，
 那是富姑娘。”

他编草鞋合式，

nib qangb kheet dios peit
 jub ghob deil jeex nend
 qangb jub deil jeex fud
 jout jeex khangd qangb jub
 jout jas khangd dleil kheet
 jout khat dod Xux mil
 jout khat deik Niangl mil
 mil Zeex Bab Zeex Gil
 mil daix mol dais loux
 mil aod Daox Bat daib Dlas Daox
 mil aod Liouf Joux daib Dlas Liouf

mil yax ngeix lol nenx
 mil xouk joud lol haok
 nenx ngeix dieed ab ngeix
 haok joud dieed gos joud
 xangt deil xak liab lil
 dib deil niul denl woub
 hvoub liub gheel vut nangd
 hvoub yut gheel vut ment
 bol sod xongs xib feex
 bol sod xongs xif ob
 mil tiob vob diot dlieel
 mil jud geed diot vus
 daib nail jout veex diangd
 daib nail jout bil tok

lol jeex bab nrieex ngal

他说亲事合适，
 针弯成鱼钩，
 针穿成引线，
 才叫做穿针，
 才叫做说媒。
 才嫁许姑妈，
 才嫁娘姑妈，
 去者巴者格²¹，
 去骡马之乡，
 去跟岛拔的儿子夏岛，
 去跟琉久的儿子夏琉。

他端肉来吃，
 他提酒来喝，
 吃肉饱了肉，
 喝酒醉了酒，
 酒歌昂昂唱，
 似鼓咚咚响，
 高唱也好听，
 低吟也好闻。
 次日七时明，
 次日七辰亮，
 煮菜吃养力，
 蒸饭吃养神，
 舅舅才打转，
 舅妈才返回。

嫁来有三年，

lol jas bab nriut jit
 jus dail ghaot Fat Fab
 mil fid nrix Kad Kongd
 mil zouf zangt Aob Youx
 naib lol ab weix xix diux
 mangt lol ab sos zad
 lol dlaox dail deik Niangl
 bat Zeex Bab Zeex Gil
 bat daix mol dais loux
 jounf nais deik Niangl
 lad nriangb hangd dous deik
 longd nriangb hangd dous deif
 deik Niangl jounf vud
 longd nriangb ghab xongd zad
 lad nriangb ghab send did
 not bat jib not aod
 ab bat jib not niox

jus dail ghaot Fat Fab
 bad leib jounf ngal vongl
 bad yous jounf menb hvib
 jounf vud dail deik Niangl
 laib feeb nongd dol neel
 laib khongd nongd dol jus
 wix xux guk jud liul
 lat xongs guk jud khad
 ghenx xub ghob hangt xub
 gheet bat ghob hangt bat

嫁来有三秋，
 有个珙藩公^[3]，
 去卡孔^[4]赶场，
 去乌酉经商，
 日返不到家，
 夜归不到屋，
 来寻娘姑妈，
 歇者巴者格，
 宿骡马之乡。
 便问娘姑妈：
 “睡席在何处姑妈，
 稻草在何处姑妈？”
 娘姑妈就说：
 “稻草在板壁旁，
 睡席在帐子边，
 想睡自去拿，
 不宿请自便。”

有那珙藩公，
 猴气下崖头，
 男气在心头，
 才说娘姑妈：
 “此地乃天遥，
 此地乃地远，
 冬天走得糍粑硬，
 夏天走得硬粽子，
 腌肉抬到也发臭，
 猪肉抬到也发臭。

lol ob mil yad ad

Dail deik Niangl jounf vud
not lax dod joud meex
ab lax sangd fend dlioux
not lax dod xongs bus
ab lax fend xongs sangs
wil vud deix dangl niox
wil nriul dios peit niox
bal nial bid dangl feeb
daib jees bid dangl vangl
wil ab diangd mil ghaot

xongs daib nail jounf mil
xongs daot mens jounf mil
mil Zeex Bab Zeex Gil
mil daix mol dais loux
vut daox dod mil kheet
vut daox daot mil jil
mil nais Daox Bat daib Dlas Daox
mil nais Liouf Joux daib Dlas Liouf

Dail Dlas Daox jounf jus
Dail Dlas Liouf jounf jus
dod Xux not gos mil
deik Nriangl not gos mil
xongs daib nail jounf jus
xongs daot mens jounf jus

跟我回娘家吧姐^[5]！”

娘姑妈说道：
“宁朽掉枫树干，
勿伤了情侣心；
宁朽掉七抱粗的朵树，
勿毁了七世久的姻缘。
我来生子称心，
我来育女如意，
生女满地方，
育男满村寨。
我不回去啦公！”

七个舅舅才去，
七个舅妈才去，
去者巴者格，
去骡马之乡，
好拉回姑妈再嫁，
好拔出树子重栽。
去问岛拔的儿子夏岛，
去问琉久的儿子夏琉。

夏岛就说道，
夏琉就说道：
“许姑妈已去世，
娘姑妈已亡故。”
七舅舅就说，
七舅妈就说：

hangd dod Xux gos mil
 hangd deik Nriangl gos mil
 gid aob feex liangx nral
 gil bil feex liangx ak
 mob yeel bib mil xid
 mob yeel bib mil nrieet

dod Xux not nriangb nriangb
 deik Niangl not nriangb nriangb
 jous hveib diot pab bil
 jous nrid diot pab lob
 jouf xees dod Xux lol
 jouf xees deik Niangl lol
 lol xees nib daib nail
 lol xees nib daot mens
 wil lol nenx vob lias deil
 wil lol haok geed lias lot
 wil ghab gheeb soul lieel
 wil ghab dlieeb soul liangl
 xongs daib nail not mil
 xongs daot mens not mil
 jouf bib xongs nrix bad
 jouf bib xongs niat meif
 dieed it ghaot liub nrix
 dieed it ghab daib nrix

bol sod xongs xib feex
 bol sod xongs xif ob

“若许姑妈已逝，
 若娘姑妈已亡，
 ‘河中有鱼坟，
 山上有鸦墓’，
 你领咱去看，
 你带咱去瞧。”

许姑妈健在，
 娘姑妈健在。
 拍手无法子，
 顿脚无计策，
 才叫许姑妈出来，
 才叫娘姑妈出来，
 来对舅舅讲，
 来对舅妈说：
 “我来吃惯夫家菜，
 我来喝惯夫家食，
 我臀坐了夫家坪，
 我颈戴了夫家银。
 七舅舅请自返，
 七舅妈请自回。”
 就送七头牯牛，
 就送七头母牛，
 作为娘头钱，
 作为外甥礼。^[6]

次日七时明，
 次日七辰亮，

mil tiob vob diot dlieel
 mil jud geed diot vus
 jouf hak xongs nrix bad
 jouf hak xongs niat meif
 hak Zeex Bab Zeex Gil
 hak daix mol dais loux
 hak lol weix Aob Seil
 dail nrix haok aob seil
 jouf bat feeb Aob Seil
 hak weix Neel Qib Ghod
 waf ghod lad geed naib
 jouf bat Neel Qib Ghod
 hak lol weix Xangx Mos
 lol mis dail mos daot
 jouf bat ghob Xangx Mos
 hak lol weix Feeb Dliangb
 dail naos gix dliangb dliangb
 jouf bat it Feeb Dliangb
 hak lol weix Dlib Xit
 ghangd dail nrix lol xit
 jouf bat feeb Dlib Xit
 hak lol weix Joud Laix
 dail nrix lol laix nriux
 jouf bat feeb Joud Laix
 hak lol weix Wangs Gas
 jas lol xongs dail gas
 jouf bat feeb Wangs Gas
 hak lol weix Bil Nrik

煮菜吃养力，
 蒸饭吃养神，
 才赶七头牯牛，
 才赶七头母牛，
 赶自者巴者格，
 赶自骡马之乡。
 赶来到乌谁^[7]，
 牛来喝冷水，
 才叫做乌谁。
 赶到南期果^[8]，
 捡板栗来下午饭，
 才叫做南期果。
 赶来到响磨，
 来买帽子戴，
 才叫做响磨^[9]。
 赶来到番香，
 遇鸟叫“香—香”
 才叫做番香^[10]。
 赶来到西习，
 拿牛来拴起，
 才叫做西习^[11]。
 赶来到就览，
 牛们来反刍，
 才叫做就览^[12]。
 赶来到望尬，
 遇到七只鸭，
 才叫做望尬^[13]。
 赶来到毕泥，

dail nrix lol vut nrik
 joun bat feeb Bil Nrik
 hak lol weix Bil Dlib
 jas lol xongs dail Dlib
 joun bat feeb Bil Dlib
 hak lol weix Aob Jil
 lol peib aob jil haok
 joun bat feeb Aob Jil
 hak lol weix Xongx Wangs
 dail nrix lol xongx wangx
 joun bat feeb Xongx Wangs
 dieed lol weix Zeex Gix
 dail nrix nenx daot gix
 joun ghab it Zeex Gix
 hak weix Neel Xib Ongd
 dail nrix nenx xib ongd
 joun bat Neel Xib Ongd
 dieed ib bad lol mis
 mis diot Veex Bab Nol
 mis gos Wul Khoud Dongs
 dieed yangf ib bad niox
 niox Vib Dlaib dax aod
 Vib Nros vut dax aod
 aod mil dliul Aob Bongb
 aod mil dliul Neel Nris
 dieed mil but Yongx Veeb
 dieed mil but Lil Nros
 hak weix feeb Dlas Xenx

牛们来打盹，
 才叫做毕泥^[14]。
 赶来到毕西，
 遇到七个西人，
 才叫做毕西^[15]。
 赶来到凹及，
 来煨茶水喝，
 才叫做凹及^[16]。
 赶来到雄望，
 牛们循湾走，
 才叫做雄望^[17]。
 赶来到者给，
 牛来吃竹叶，
 才得名者给^[18]。
 赶到南溪瓮，
 牛吃塘中水藻，
 才叫做南溪瓮^[19]。
 拿一牯牛卖，
 卖在也巴挪岭，
 买得梧口栋湾。
 还剩一牯牛，
 依腮才来买，
 依懦才来买，
 买去到乌绷^[20]，
 买去到南尼^[21]，
 拿去祭勇耶，
 拿去祀厘若。
 赶来到夏醒，

hak dlouf vangl Dlas Ongd
 dieed nrix lol longd ongd
 jouf ghab sos Neel Ongd
 hak nrix weix Bad Ghad
 dail nrix lol xoud ghad
 jouf ghab sos Bad Ghad
 dail nrix lol nenx lieis
 jouf ghab sos Dlieib Lieis
 hak lol weix Bil Youb
 dail nrix nenx ghaib youb
 jouf bat feeb Bil Youb
 dail nrix dliangd khangd diul
 jouf xangt ghab liangk senf
 jouf ghab sos Vangl Diul
 jouf gol sos Ghab Liangk
 hak weix Zeex Ghab Nrees
 dail nrix dlos ghab daib
 jot lod daot nrees xab
 ghab sos Zeex Ghab Nrees

ghaot Xuf hak bab dail
 ghaot Xuf hak ngal neel
 ghaot Xib hak dlob dail
 ghaot Xib hak jit jus
 mis gos beex Neel Xab
 mis gos feeb Neel Yol
 mis gos daix Neel Xeib
 mis gos tent Neel Nrous

赶到到夏瓮，
 拿牛来塘中洗澡，
 才叫做南瓮。
 赶到到坝尬，
 牛来此屙屎，
 才叫做坝尬^[22]；
 牛来吃稻苞，
 才叫做虽泪^[23]。
 赶到到毕悠，
 牛们来吃茅草，
 才叫做毕悠^[24]。
 牛跌落野洞，
 拿胳膊去撑，
 才叫做羊丢，
 才叫做干梁。
 赶到者嘎念，
 母牛来生崽，
 折李树叶遮，
 才叫做者嘎念^[25]。

宿公赶三头，
 宿公赶往下方，
 希公赶四头，
 希公赶往上方，
 拿买得南遐，
 拿买得南约，
 拿买得南虽，
 拿买得南拗。

mil nriul Xangb Bod Ghol
 jouf dot Lol Daot Jaf
 ghab bil Jax xid nid
 ghab god xuf xid nid
 naib vut ib juf wangl
 mangt vut ob dail qid

去生香播郭，
 才育洛道贾。
 《贾》是那样讲，
 理是那样说。
 吉因十二祖，
 祥缘十二王。

注 释：

[1] 许(Xux)姑妈、娘(Niangl)姑妈：此处“姑妈”是苗人对适婚少女的特殊尊称，而非亲属意义上的称谓。人名“娘”(Niangl)一说为 Nriangl(娘)或 Bux Naos(补闹)。

[2] Zeex Bab Zeex Gil(者巴者格)：地名，下文所述拉牛的路线表明该地是在今凯里市舟溪镇境。据丹寨老贾师说，者巴者格是尤人(Yul)居住地，夏岛夏留是尤人；而凯里市舟溪镇尤人后裔聚居的青杠村龙姓苗家，迁居此地已有约二十四代。者巴者格可能就在青杠村或附近一带。一说夏岛夏留的村寨苗语名戈党戈苗(Gheeb Dangx Gheeb qoud)。关于尤人，参见《迁徙篇·里陇里藩》注23。

[3] 珙藩(Fat Fab)公：苗族嘎闹支系一祖公名，据多方面调查考证表明，他是迁居在也溜岭送蒙坳的朵公(距今约有二十五代)之后裔，有薛藩(Xox Fab)、往藩(Wangx Fab)、依藩(Vib Fab)、基藩(Jeib Fab)等兄弟，他们的后裔主要迁居于今丹寨县的长青乡、扬武乡、龙泉镇、兴仁镇等地。许姑妈、娘姑妈是其宗族的女子。

[4] 卡孔(Kad Kongd)：苗语地名，在今凯里市城区一带。

[5] 姐：这里是老一辈人对小辈女子的尊称。苗族民间有按自己的子辈甚至孙辈的辈分来尊称他人的习惯。

[6] 女婿送牛给外家作为娘头钱，是丹寨县(清为八寨厅)等地苗族的古俗。清代《百苗图·八寨黑苗》载：女子出嫁“或一年半载，外氏向婚者索头钱，倘婿无力借贷或不与，则将女改嫁”，即是对这则《贾》内容的最好佐证。此处的“送七头牯牛”、“送七头母牛”是对偶句与对仗修辞，应理解为送牯牛和母牛共七头才正确。

[7] 乌谁(Aob Seil)：苗语地名，意为“冷水”，在今凯里市境。

[8] 南期果(Neel Qib Ghod)：苗语地名，意为“板栗沟”，在今凯里市境。

[9] 响磨(Xangx Mos)：苗语地名，今凯里市舟溪镇舟溪村一带。《贾》中对“响

磨”解释为买卖帽子的地方可能不确,应是逢卯日在此赶集而得名“响磨”(意为“兔场”)。

[10] 番香(Feeb Dliangb):苗语地名,意为“鸟叫‘香—香’的地方”,在今凯里市舟溪镇枫香村境。

[11] 西习(Dlib Xit):苗语地名,在今凯里市舟溪镇曼洞村境。

[12] 就览(Joud Laix):苗语地名,在今凯里市舟溪镇情郎村境。

[13] 望尬(Wangs Gas):苗语地名,意为“鸭子湾”,在今凯里市境。

[14] 毕泥(Bil Nrik):苗语地名,意为“打瞌睡的坡”,在今丹寨县兴仁镇摆泥村境。

[15] 毕西(Bil Dlib):苗语地名,意为“西人坡”,在今丹寨县兴仁镇兴仁村境。
“西”(Dlib)是苗族的一个支系称谓。

[16] 凹及(Aob Jil):苗语地名,意为“茶水”,在今丹寨县兴仁镇烧茶村境。

[17] 雄望(Xongx Wangs):苗语地名,意为“顺山湾”,在今丹寨县兴仁镇城望村境。

[18] 者给(Zeex Gix):苗语地名,意为“竹坪”,今丹寨县兴仁镇城望村金竹坪寨一带。

[19] 南溪瓮(Neel Xib Ongd):苗语地名,意为“水藻塘”。

[20]、[21] 乌绷(Aob Bongb)、南尼(Neel Nris):苗语地名,在都匀市坝固镇境。
参见本篇之《嘎来丢》注3、4。

[22]、[23] 坝尬(Bad Ghad)、虽泪(Dlieib Lieis):苗语地名,在今丹寨县兴仁镇境。

[24] 毕悠(Bil Youb):苗语地名,意为“茅草坡”,在今丹寨县境。

[25] 者嘎念(Zeex Ghab Nrees):苗语地名,意为“李树荫坪”,在今丹寨县境。

六 deik Bux Tob

Mab it Hmab Mas Yangl
 Tob it Tob Mas Yangl
 jouf voud deik Bux Tob
 jouf nriul deik Bux Naos
 jus dail deik Bux Tob
 khat mil feeb Neel Mil
 khat mil khongd Jangs Xangs
 mil aod dail yous Zangl Xongd Hod
 dail yous Fat Xoux Sab
 nib ghob jongl gheid dlot
 nib ghob vas nriul daib
 ghab jongx nib vob hvid
 ghab zaid nib vob ghob

nriangb dail ghaot Fat Fab
 nrix tiab ab fud bil
 niul ghod ab fat dlongs
 ob daib it mub xub
 ob daib it ghot kheet
 xees dail Xongx Vib Bub
 xees dail Niul Vib Did
 mil weix feeb Neel Mil

宝托姑妈

玛叫玛马扬，
 托叫托马扬，
 才生宝托姑妈，
 才生宝闹姑妈。
 那宝托姑妈，
 嫁去南咪地方，
 嫁去绛项处所，
 嫁给丈夫臧雄禾，
 丈夫珐秀萨。
 她真能蜕皮，
 她真能生崽，
 她如旱菜根须旺，
 她似番茄果实多。

有个珐藩公，
 不让水牛走过坡，
 不让铜鼓越过坳。^[1]
 “咱崽来开亲，
 咱娃来联姻。”
 请那雄依波，
 请那努依蒂，
 去到南咪地方，

mil sos khongd Jangs Xangs
 mil nais deik Bux Tob
 daib yous Zangl Xongd Hod
 daib yous Fat Xoux Sab
 daib yous mil dous deik
 deik Bux Tob jouf vud
 daib yous Zangl Xongd Hod
 daib yous Fat Xoux Sab
 mil bouk lieix Lox Gib
 mil bouk ongd Dangl Ddil

Xongx Vib Bub jouf mil
 Niul Vib Did jouf mil
 mil weix gheeb Neel Mil
 jit daot nenx zaid mil
 jouf bat gheeb Neel Mil
 mil weix Neel Xongb Dod
 ghob jas daib yous Zangl Xongd Hod
 daib yous Fat Xoux Sab
 bouk lieix Lox Gib lol
 bouk ongd Dangl Ddil lol
 ghob gux xid gangf bil
 mol yongl xid gangf lob
 lol vib gos oud mongl
 lol gangf sos oud xoub
 xid dieed lol weix diux
 xid gangf lol sos zad
 beeb dleeb bib ngeix nenx

去到绛项处所，
 去问宝托姑妈：
 “姑爹臧雄禾，
 姑爹珐秀萨，
 去哪了姑妈？”
 宝托姑妈才答：
 “你姑爹臧雄禾，
 你姑爹珐秀萨，
 去倮戈开田，
 去荡昔开塘。”

雄依波就去，
 努依蒂就去，
 去到南咪处，
 爬树吃柿子，
 才叫做南咪^[2]。
 去到南甸朵，
 遇到姑爹臧雄禾、
 姑爹珐秀萨，
 去倮戈开田回，
 去荡昔开塘归。
 就如蝗虫互勾手，
 螳螂互勾脚，
 相拉着衣袖，
 相牵着衣裳，
 相伴回到家，
 相偕回到屋。
 马上端肉来吃，

beeb dleeb gangf joud haok
 nenx ngeix jeex ib naib
 haok joud jas ib mangt
 Xongx Vib Bub jouf vud
 Niul Vib Did jouf vud
 bib dax ab dax seeb
 bib lol ab lol lial
 bib dax dlaox zad xub
 bib lol nas sos kheet
 gheed nas gheed ab bus
 gheed nas xangb lieix bus
 jouk nas jouk ab vud
 jouk nas xangb lieix vud
 laix daod niul laix zouk
 laix nas vangt laix aod
 dax bib wees nrix xid bib voud
 wees niul xid bib dib
 hangd jeex mob not jeex
 ab hangd mob not niox

jid dax ghob dangf xangf
 nangs deil ghob nrongl hangd
 jid dax xis dangf vut
 lol it xub beeb nrix
 dios xub jib ghob bid
 dios kheet jib ghob sos
 dieed meif gas lol dib
 ghob waf jeex joul jis

立刻提酒来喝。
 吃了一天肉，
 喝了一夜酒，
 雄依波便讲，
 努依蒂便说：
 “咱来不白来，
 咱到不空到。
 咱来走亲戚，
 咱到为说亲。
 青蛙生崽蛙不养，
 蛙留田坎养；
 山蛙生崽蛙不育，
 蛙留田坎育。
 一个制鼓另一个舞，
 一个生女另一个娶。
 来咱调牛牧，
 来咱换鼓敲。
 允婚也由你，
 不允也由你。”

弟兄早相识，
 如此便诺允：
 弟兄家境相当，
 来结牛腿亲吧。
 开亲合适就开亲，
 结戚合适就结戚。
 拿母鸭来杀，
 就用案板垫，

ghob waf sat dongs sat
 ghob bib sat dongs nenx
 daot gix dios daot diuk
 bal nial dios daib jees
 bid dat mens Bux Ngil
 sos dat bak Bux Bit
 bid xub ghoud qub liub
 sos kheet ghoud xeef mongl
 ghoud qub liub ghab dod
 ghoud xeef mongl ghab ghab
 sos geed liees jil lox
 jouf bat gheeb lox qid
 sat ghof liees jil dongd
 jouf bat gheeb dongd heib
 gheeb lox qid dliul nid
 gheeb dongd heib dliul nid

就拿菜刀砍，
 就送菜刀吃。
 水竹配金竹，
 女子配男子，
 开亲如宝尼，
 结戚似宝毕，
 开亲也兴旺，
 结戚也发达，
 也兴旺女家，
 也发达男家。
 拿饭盛于箩，
 才叫婚姻因箩起；
 砍肉盛于桶，
 才叫婚姻因桶成。
 礼箩源于此，
 礼桶源于此。

注 释：

[1] 这两句是用放牧牛时不让牛跑远，来比喻不让男子远娶、女子远嫁。

[2] 南咪 (Neel Mil)：苗语地名，意为长有柿子树的地方。“咪”(mil)是 daot mil (“道咪”，意为柿子树)的省称，口语中不能省称。

七 ghaot Geib wouk Nix

ghaot Geib deib wouk Nix
 sos ghaif kheet heeb neel nenx
 sos ghaif kheet heeb naos khad
 sos ghaif ghoub geeb jongb
 sos ghaif nrax vob diuk
 vob doub sos ghongd seil
 vangd nras sos ngeix xul
 feeb wix bab sangs nongs
 feeb dab bab sangs naix
 nongs sab not nongs sab
 nongs mongl not nongs mongl
 qangt nrongl not qangt nrongl
 qangt zad not qangt zad
 jub not nas jub langd
 jouk not nas jouk khangd
 ghaot Diul dao x nib daib Boux Diul
 ghaot Vol dao x nib daib Boux Vol
 ghaot Tiod dao x nib daib Boux Tiod
 ghaot Val dao x nib daib Boux Val
 ghaot Niangx dao x nib daib Boux Niangx
 nib dao x jeex gox niox
 nib dao x jas bongx niox

圭公呢婆

圭公和呢婆，
 开亲席如鼠食，
 结戚宴如鸟粮，
 银项圈如蚯蚓，
 银耳环似茸叶。^[1]
 青苔配冷菜，
 嫩笋配腌肉。
 天上三种雨，
 地上三种人。
 瓢泼大雨各一样，
 毛毛细雨各一样，
 建仓的丈竿各一样，
 造屋的丈竿各一样，
 瓜柱各用其尺量，
 柱眼各用其凿试。^[2]
 丢公要回女宝丢，
 俄公要回女宝俄，
 妥公要回女宝妥，
 亚公要回女宝亚，
 仰公要回女宝仰。
 他女离婚成典范，
 他女离异成先例，

jeex gox diot feeb dieed
jas bongs diot vangl gangs

dail yous Aob Wad Xud
dax nriees deik Boux Dlieik
nriees bus gheeb liub gheeb dliol
nriees bus weel nriul khout dob^[3]
xongs dlot ghab dab daol
xongs daok^[4] ghab neeb xol
dlas not nenx yab jul
diangs not diux yab lail
diot heeb ob boux nrongl
dab xub ob dangl diux
nol kheet ob dangl zad
yab dot Jax deil lil
yab dot lil deil mees
nriangb diangd nib jil heeb
nriangb tok nib jil qent
diangd nib nrix jul dail
tok nib niul jul laib

bib Jax leit Veex Nriangb
bib lil leit Wangs Jil
leit bil ghob vouk naos
leit ghab dlongs bangd ngeix
Jax dat saib ghaib wix
lil dat vib dint gongl
beeb Jax dat beeb bod

成典范给地方因循，
成先例给村寨照办。

乌湾秀地方的青年，
来偷娶宝蕾姑妈，
娶去通衢大道地方，
娶去物产丰饶处所，
沃土七卡深，
粟穗七拳长，
富得吃不完，
胖得走不动。
就脚踩两家楼，
允两家婚约，
结两门亲家。^[5]
不符合贾理，
不符合礼俗，
只得退其鞋，
只好还其履，
全退他的牛，
完归他的鼓。^[6]

咱《贾》到也仰，
咱理到望及，
到坡则捕鸟，
到坳则猎兽。
《贾》如天上星，
理如筑路石。
记《贾》牢如身上瘤，

mangs lil dat mangs bul
xib lix ghoud yab dal
gos baf ghoud yab nongb

记理固如肉中刺，
跌倒也不丢，
死活也不忘。

注 释：

[1] 以上这四句表示家境贫穷，婚礼简单。

[2] 以上这十句均喻男女双方情况差别大，导致婚姻难以维持下去。

[3] weel nriul khout dob: 直译义“润的塘，深的坑”，比喻物产丰饶或家产丰厚。

[4] daok: 苗语量词，手握一拳的长度，约八点五厘米。

[5] 这三句指宝蕾父母既已把她允婚给一家，又默认她与乌湾秀的男子私奔成婚的事实。

[6] 全退他的牛/完归他的鼓：喻双方结束婚姻关系。源于苗族歌谣中常称缔结婚姻为“调牛牧，换鼓敲”。



Jax Dous Diangs | 案件篇 |

493

内容提要 天神地神为争夺裴璫对为妻而发生命案,各被罚杀牛杀马赔理。蛇因蛙借去其鼓后,却托词说谎不还而吞食之。虎讥笑水牛为人犁田,被刚直神罚拿其犁田并挨鞭打。猪犁田,狗冒其功得饭吃,遭永瘦报应。树木荆棘们争抢作柴煮饭,烧烫伤了滑皮榔和竹,杨梅树理老判树们不得再自行来家,治愈竹伤并留其做助手宣扬贾理。一对老夫妇偷走果阿与果隆安网捕住的鸟,被理老判赔银。敢谁公然偷筛该的鱼钓鱼线,被打死。宝隋和宝毕偷果诺和依收的猎狗,被后者议榔邀集众人去问罪。亚柳和亚阿借他人牛吃其庄稼而敲诈勒索牛主银子,其逞能同伙被逮入狱问罪。伙计董侮辱伙计柳之妻,被伙计柳议榔邀集众人去问罪。老果与老浪因其父生前欠债不还而遭当众羞辱。丢闷和瓦侠等烧山,烧死了往喀和夏疆的牛和树而被赔银,阿博、阿尤无银赔,以自身去其家做工顶账,却被卖,阿博、阿尤父访知真相,往喀和夏疆输理。阿丢和阿里为争抢水灌溉而斗殴,死伤无人理。挪公赴尤人家过节,发生误会被害死,引起两个部族械斗,尤人受报复。扁董与夏伙自由恋爱结婚,后扁董变懒且不用心持家,夏伙施暴打伤她而赔银离婚。基雄东用迷药勾引淫辱努札连之妻裴洛南,被割地赔理。

本篇的传承,至少已有三百年以上的历史。这些案例及其所反映的价值观、道德观,成为过去理老调处纠纷评判对错的重要依据和准则。

关键词 裴璫对 蛇与蛙 牛和虎 猪和狗 杨梅树和竹 果阿果隆 筛该敢谁 果诺依收 亚柳亚阿 柳和董 老果老浪 丢闷瓦侠 阿丢阿里 挪公 扁董夏伙 基雄东 结案收礼辞

一 Peil Naox Deid

裴瑙对

nriangb dail ghaof Daot Dab^[1]
 jouf nriul dot Naox Daot
 jouf nriul dot Naox Deid
 jus dail Peik Naox Deid^[2]
 Peik Naox daib Neel Dod
 dloub dloub nrox sol sod
 zail laib nrieix liangl khad
 zail laib beex bul pud

有个道达公，
 生了个瑙道，
 生了个瑙对。
 有个裴瑙对，
 南朵地方女，
 肌肤白如玉，
 像是白银扮，
 像是刺梨花。

meeb loul jouf lol vud
 meeb ghaot jouf lol meef
 meeb vangl gid nriangb niul
 bib vangl ab nriangb niul
 bib mil daod laib diong
 bib mil it laib niul
 dieed lol diot bak dib
 dieed lol diot mens zouk

寨老们来议，
 长老们来说：
 “他寨已有鼓，
 咱寨鼓尚无，
 咱去制个筒，
 咱去造个鼓，
 男人好得敲，
 女子好得舞。”

meeb vud niul gid khot
 nib vud niul gid xongt
 diot jous bangd dax mil
 but teik xongs sangx niongl

别人鼓横放，
 他们鼓竖置。
 把鼓敲一捶，
 响彻七条冲，

xongs ghaid aob dangl neel
 but teik feeb wix mil
 bangb feeb jounf dax yeed
 los vangl jounf dax zouk
 feeb wix ghoud nis lol
 feeb dab ghoud nis lol
 lol bid zad dongl dongl
 lol bid vangl dal dat

jus dail Peik Naox Deid
 Peik Naox daib Neel Dod
 dloub dloub nrox sol sod
 zail laib nrieix liangl khad
 zail laib beex bul pud
 feeb wix ghoud lol deid
 feeb wix vud wil aod
 feeb dab ghoud lol deid
 feeb dab vud wil aod
 xid louf Peik Naox Deid
 Peik Naox daib Neel Dod

feeb wix it bil dad
 feeb wix gangf bus fend
 feeb dab it bil laid
 feeb dab gangf gos jod^[3]
 Peik Naox jounf lol vud
 feeb wix wil not mil
 feeb dab wil not yul

响彻七道河，
 响达云天外。
 村村才来跳，
 寨寨才来舞，
 天神闻讯来，
 地神闻讯来，
 来挤满房屋，
 来挤满村寨。

且说裴璠对，
 南朵地方女，
 肌肤白如玉，
 像是白银扮，
 像是刺梨花。
 天神来见了，
 天神嚷“我娶”；
 地神来见了，
 地神嚷“我娶”。
 争抢裴璠对，
 南朵地方女。

天神胳膊长，
 抓着她头部；
 地神胳膊短，
 抓着她脚踵。
 裴璠对说道：
 “天神我跟去，
 地神我抛弃。

yab it wil daot dab
xut gut wil yab hangd
feeb wix it bil dad
feeb wix dot mil taid
feeb dab dlat bil caid
zail meeb dlat doul diod

feeb dab jouf laid xeed
lol bib kheik diot neel dous vud
dieed diot loul dous daod
feeb wix jouf lol vud
bib dax But Lil zad
bib dax nas mob vud
feeb dab jouf lol vud
mob dax qab wil daod seid
mob dax sos bib zad
bib ngil ax yis mob geed
ob kheik diot dangl gid
kheik diot Dlongs Zeex Ongd

feeb wix dax leit taid
feeb dab dax leit taid
ib dangl diot jux naid
ib dangl kut jux fend
yis nib ob dail loul
gos nib ob dail ghaot
feeb wix gos But Lil
feeb dab gos Xeet Niul

别抢我翘翘，
抓攘把我逼。”
天神胳膊长，
天神得她去。
地神手空空，
心凉似火熄。

地神恼怒嚷：
“咱来定在何处议，
请何老人断。”
天神就答道：
“咱来布里家，
来跟你论理。”
地神就说道：
“你来跟我论理，
到我们家里，
我烦供餐饮。
咱定在半路，
送责瓮处议。”

天神方来到，
地神方来到，
一方放九箭，
一方瞄九头，
射中二长老，
死去两个公——
天方死布里，
地方死谢弩。

dous diangs feeb wix lol
 it dous xib nix liangl
 feeb wix maf bad mol
 feeb dab maf bad langl
 maf nrux tiongb But Lil
 maf mol tiongb Xeet Niul
 leik ngeix liub dad bil
 peet jent qangb jeex gongk
 seik jox feeb nongd mil
 bees jox feeb nongd jul
 ghoud jeex ib bil Jax
 ghoud jas ib god xuf

纠纷源天神，
 如何了结清？
 天方杀雄马，
 地方杀牯牛，
 杀牛葬布里，
 杀马葬谢弩。
 切肉如指大，
 划箴穿成串，
 散四面八方，
 遍四面八方。^[4]
 也成一段《贾》，
 也成一个理。

注 释：

[1] Daot Dab(道达)：苗族创世传说中的原始神之一。参见《创世篇·开天辟地》。

[2] Peik Naox Deid(裴瑙对)：即瑙对，神女名。“裴”是女性人名，在歌谣中亦泛指女子。

[3] jod:ghab jod(脚踵)的省称。口语中不能省称。

[4] 这应是指以议榔形式杀牛马赔礼平息纠纷，才分发肉串晓谕众人：今后处理婚姻纠纷不得用杀死对方的方式，否则重重赔偿。清末八寨厅(今丹寨县)扬武地区发生一起婚姻纠纷命案，被杀死的女子的娘家就据此贾理的精神，获赔装满一铜鼓的银钱。

二 neeb deib gheed

xongs juf nios gheed yib
 xongs juf nios gheed ghos
 dax mil dlak Wangx Neeb^[1]
 dax mil los Dlas Xit^[2]
 mil los gix lol fud
 mil los niul lol dib
 nib wees hvub jud nriux
 nib wees seid jud nieif
 meeb beef diongx nrieex jux
 mee beef niul lat juf
 meeb beef diongx seeb nab
 meeb beef niul but mens
 bib beef diongx lat ib
 bib beef niul lat ob
 bib beef diongx qab ghaob
 bib beef niul mil gid
 los bib mil fud yad
 los bib mil dib yad
 Wangx Neeb jouf hangd los
 Dlas Xit jouf hangd bib

los dot gix lol fud

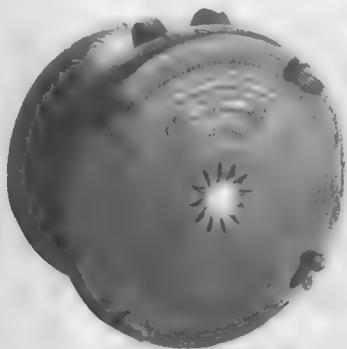
蛇与蛙

七十青蛙仔，
 七十蛤蟆仔，
 来去乞往挪，
 来去求夏蜥，
 乞借笙来吹，
 求借鼓来敲。^[3]
 摇唇把话讲，
 鼓舌将言说：
 “你们九月笙，
 你们十月鼓，
 你们祭祖笙，
 你们祭祀鼓；
 咱是正月笙，
 咱是二月鼓，
 咱是春耕笙，
 咱是生产鼓。
 借给咱吹吧，
 借给咱敲吧！”
 往挪才肯借，
 夏蜥才肯借。

借得笙来吹，

los dot niul lol dib
 fud wix ghob ghenl wix
 dib dab ghob ghenl dab
 ghob fud ghob nriul hveib
 ghob dib ghob nriul nrid
 ib laix jax ib niub
 ib dail jus ib gongl
 daod diongx it bab ghaid
 daod niul it bab laib
 jout nenx mil ghab qenb
 jout haok mil ghab nrid
 dax mil xees Wangx Neeb
 dax mil xees Dlas Xit
 mil wees hvub jud nriux
 mil wees seid liax lob
 wil nriangb not vut nrik
 wil bat not dangx dlaib
 nriees nriees diongx mil xenk
 nriees nriees niul mil xenk

借得鼓来敲，
 吹响彻云天，
 敲响彻大地。⁴¹
 越吹越浓心，
 越敲越入迷，
 纷纷你七言，
 纷纷我八舌，
 砍笙做三截，
 砍鼓做三个，
 就吞进肚里，
 就咽进胸中。
 来去稟往挪，
 来去告夏蜥，
 更说过之言，
 改吐出之语：
 “我坐久瞌睡，
 我睡沉不醒，
 贼盗笙去啦，
 贼窃鼓去啦！”



来源于贵州省凯里市的明代铜鼓，鼓面有青蛙造型
 （曾宪阳收藏。引自《中国民间美术遗产普查集成·贵州卷》）

dieed weix deil nrieex ob
 dieed dlouf deil lat bab
 weix laib dongd qab ghaob
 dlouf laib out sos nens
 jounf dieed gix lol fud
 jounf dieed niul lol dib
 fud wix ghob ghenl wix
 dib dab ghob ghenl dab
 Wangb Neeb jounf dax nangd
 Dlas Xit jounf dax nangd
 gix nongd jib wil gix
 niul nongd jib wil niul
 bad leib jounf ngal vongl
 bad yous jounf menb hveib
 mob it hveib ab deix
 mob it nrid ab deis
 mob it laib ab dios
 mob sos had ab gheeb
 jas mob diot dangl gongl
 nenx mob diot dangl gongl
 jas mob diot daot xut
 ghout mob diot daot xut
 jas mob diot gheeb lieix
 nenx mob diot gheeb lieix
 jas mob diot gheeb ongd
 ghout mob diot gheeb ongd

gheed yib jounf lol jus

到了二月间，
 到了三月间，
 到春耕时候，
 到生产季节，
 就拿笙来吹，
 就拿鼓来敲，
 吹响彻云天，
 敲响彻大地。
 往挪来听到，
 夏蜥来听到：
 “笙正是我笙，
 鼓正是我鼓！”
 猴子才跳崖，
 汉子才发气：
 “你心不诚实，
 你意不诚信！
 你做事不对，
 你煮食不香！
 遇你在半路，
 吃你在半路；
 遇你在中途，
 吞你在中途！
 遇你在田边，
 吃你在田边；
 遇你在塘脚，
 吞你在塘脚！”

青蛙就回答，

gheed ghos jouf lol jus
 wil jid nriangb seeb daib
 wil dis nriangb wees vangt
 mob nenx ghound yab jul
 mob haok ghound yab liud
 ghound jeex ib bil Jax
 ghound jas ib god xuf

蛤蟆就应声：
 “我身怀千崽，
 我肚育万孩。
 你吃也不完，
 你吞也不尽。”
 也成一段《贾》，
 也成一个理。

注 释：

[1]、[2] Wangx Neeb(往挪)、Dlas Xit(夏蜥)：蛇的拟人名。

[3] 乞借笙来吹：此处“笙”是修辞用语，与下句“求借鼓来敲”的“鼓”对仗，实亦指鼓。

[4] 青蛙齐鸣，似万鼓齐敲，响彻天地，故民间把青蛙看作鼓神，在苗族人口众多的贵州、云南、广西等省区存世或出土的许多铜鼓上，常见铸有青蛙造型（参见文内插图），可以说与这则神话互相呼应。

三 dail xud dail nrix

dail nrix nas dangl deet
 dail nrix dios dail bud
 yis nib lol keeb lieix
 yis nib lol kak qid
 sos ghaob yis mens bak
 mox geed yis daib jid

dail xud nas dangl mangt
 dail xud dios dail yut
 mil deid nrix keeb lieix
 mil jas niaf kak qid
 jounf sos xak ngeib ngeib
 jounf it xak ngad ngad
 mob nongd ghoud liub qenb
 mob nongd ghoud vut bongt
 heeb veex ghoud kib veex
 heeb bil ghoud los bil
 dieed daos gheik ghous keeb lieix
 dieed dlaox gheik ghous kak beis

Wangx Naol^[2] jounf lol deid
 Wangx Naol jounf lol nangd

牛和虎

水牛生于晨，
 水牛是大哥，
 养它来犁田，
 喂它来耙田，
 做活养父母，
 种粮养儿孙。

虎生于夜里，
 虎是个小弟，
 去遇牛犁田，
 去遇牛耙田，
 咿咿把歌唱，
 呀呀把歌吟：
 “你腰身也魁，
 你力气也猛，
 踩岭岭也抖，
 行坡坡也崩，
 却甘为细颈^[1]拉犁，
 却甘为细脖拖耙！”

往挠来遇着，
 往挠来听到：

laib nongd Ghab Lieex qid
 laib nongd Ghab Deit xit
 mob xud dieed dliof nriux
 mob xud dieed not lot
 Wangx Naol liub xongs bus
 Wangx Naol Wangx vas vus
 weil xud lol qangb nreis
 jangx xud lol keeb lieix
 keeb qid lieix jux nail
 kak qid beis xongs geix
 dab dlaib meed jeex aob
 dab feex yeit jeex jud
 dieeb ceib mouf lax jid
 dieeb keeb doux doux lod
 xud menb gix hongx hongx
 xud zouk bus veex vud
 nrix benf diuk haf haf
 nrix diuk nrix lod meid
 ghab bil Jax hvid nid
 ghab god xuf hvid nid

“这规嘎里兴，
 这理嘎对立。
 你虎却来多嘴，
 你虎却来饶舌！”
 往挠七抱魁，
 往挠大力气，
 捉虎来穿鼻，
 驾虎来犁田。
 犁九排水口大田，
 耙七泻水口大田，^[3]
 黑泥搅成汁，
 黄泥粘成耙，
 鞭打烂了皮，^[4]
 犁拖差点断。
 虎痛叫轰轰，
 虎逃进山岭。
 牛见笑呵呵，
 牛笑落了牙。
 《贾》是这样叙，
 理是这样说。

注 释：

[1]细颈：虎对人的蔑称。下句“细脖”同。

[2]Wangx Naol(往挠)：即 Wangx Nil(往你)，参与开天辟地的刚直不阿之神，遇坏心人必惩罚之。参见《创世篇·开天辟地》注8。

[3]九排水口大田/七泻水口大田：形容一块田的面积很大，要在周边田埂上开九或七个排水口才方便排灌。

[4]鞭打烂了皮：传说虎皮上的斑纹，是被天神往挠惩罚鞭打后形成的。

四 dail beet dail dlad

dlad diangl lol bak diux
 beet diangl lol mens zad
 seet lol nenx bak geed
 seet lol haok mens vob
 bak sob dlad khab lieix
 mens sob beet khab lieix
 laix ngas ghob nenx geed
 dail ngil ghob haok feet

beet ngas beet khab lieix
 dlad ngil dlad bat dlaib
 khab weix naib ab bil
 khab dlouf mangt gos veex
 beet jouf diangl lol diux
 beet jouf tok lol zad
 diangd lol xees diux mens
 tok lol xees zad bak
 niox wil not khab lieix
 niox wil not nenx geed
 dlad ngil dlad bat dlaib
 ghob dlad not haok feet

猪和狗

狗来父母^[1]家，
 猪来父母屋，
 想来找饭吃，
 想来找菜喝。
 爸叫去开田，
 妈叫去开田，
 勤者给饭吃，
 懒者给糠喝。

猪勤开垦田，
 狗懒睡大觉。
 开到日西斜，
 垦到日落山，
 猪才返回家，
 猪才转回屋。
 回来禀妈妈，
 回来说爸爸：
 “是我各开田，
 该我各吃饭。
 狗懒睡大觉，
 该狗各喝糠。”

dlad fol mil bad jox
 dlad fol mil diot xit
 dlad jounf diangd lol diux
 dlad jounf tok lol zad
 diangd lol xees diux mens
 tok lol xees zad bak
 niox wil not khab lieix
 beet ngil beet bat dlaib
 niox wil not nenx geed
 ghob beet not haok feet

diux mens jounf lol jus
 zad bak jounf lol jus
 bol sod xongs xib feex
 bol sod xongs xif ob
 tiob vob jounf diot dlieel
 jud geed jounf diot vus
 xid dieed bil mil nriiet
 xid daok gent mil xid
 mil jas dail dlad lob
 yab jas dail beet lob
 jounf niox dlad nenx geed
 jounf niox beet haok feet

beet jounf dous diangs dlad
 dlad jounf dous diangs beet
 Wangx Naol jounf dax deid
 Wangx Naol jounf dax nangd

狗起去溜达，
 去踩满脚印，
 狗才返回家，
 狗才转回屋。
 回来禀妈妈，
 回来说爸爸：
 “是我各开田，
 猪懒睡大觉，
 该我各吃饭，
 该狗各喝糠。”

妈妈就说道，
 爸爸就说道：
 “明早七时明，
 明晨七辰亮，
 煮菜吃养神，
 蒸饭吃养力，
 手拉手去看，
 手挽手去瞧。”
 只见狗脚印，
 不见猪脚印，
 就让狗吃饭，
 就留猪喝糠。

纷争猪和狗，
 纷争狗和猪。
 往挠来遇见，
 往挠来听到，

Wangx Naol jout lol jus
 Wangx Naol jout lol meef
 beet ngas beet khab lieix
 dlad ngil dlad bat dlaib
 dail dlad dieed nenx geed
 dail beet dieed haok feet
 nenx geed ghoud hol dail
 haok feet ghoud hol dail
 beet dot bat laib ngx
 beet dot nenx ib dliomb
 beet nenx beet jeex diangx
 beet haok beet diot neet
 ib naib lol bab liangl
 ib nriut lol bab dad
 dieed nib lol dongb fib
 dieed nib lol nol dlas
 lol dongb meeb gib lieix
 lol nol meeb gib ongd
 dlad bat diot gib diux
 dlad dot jus ib hab
 beet nenx jeex beet mil
 dlad gid lol yeif dliomb
 jux nrieex ghoud yab pangt
 juf nriut ghoud yab diangs
 jux nrieex ghoud bab seix
 juf nriut ghoud bab seix
 nriangb ghob lol sangd nriees
 maf ghob lol sangd dlieeb

往挠就出言，
 往挠就口封：
 “猪勤开垦田，
 狗懒睡大觉，
 狗反而吃饭，
 猪反而喝糠！
 得吃饭也罢，
 得喝糠也罢。
 猪得睡圈里，
 猪得吃一槽，
 猪吃猪长膘，
 猪喝猪生油，
 一天增三两，
 一年增三指，^[2]
 用它来发财，
 用它来发富，
 来为尔买田，
 来为尔买塘。
 狗只睡门边，
 只得吃一瓢，
 猪吃饱离去，
 狗再来舔槽，
 九年也不肥，
 十年也不胖，
 九年也只三钱油，
 十年也只三钱膘，
 拿养来防盗，
 拿杀来攘邪。”

ghoud jeex ib bil Jax
ghoud jas ib god xuf
naib vut ib juf wangl
mangt vut ob dail qid

也成一段《贾》，
也成一个理。
吉因十二祖，
祥缘十二王。

注 释：

[1]父母：指人的祖先。

[2]一年增三指：指猪一年增加三指厚的膘。

五 Wangx Daot Lil Wangx Gix

daot diangl ghab vongl zeet
bul diangl ghab bil pangt
dail daot seix lol diux
dail bul seix lol zad
seet lol nenx mens geed
seet lol nenx bak vob
lol dlaox mens hot geed
lol daos bak tiob vob
dieeb doul pad dieeb daot
aob seil pad aob dat
bux dlux mens dlox geed
bent leif bak dlox aob
kib yis Wangx Geed^[3] jid
lieex jul Wangx Geed oud
kib yis Wangx Gix^[4] songd
ghol jul Wangx Gix cong

dous diangs nees dail daot
dous diangs nees dail bul
vangl yab nriangb loul daod
feeb yab nriangb ghot maf
Wangx Daot Lil^[5] liub Jax

杨梅树 和竹

树木生山崖，
荆棘生山坡，
树木也来家，
荆棘也来屋，^[1]
想来找饭吃，
想来找菜喝，
给父母^[2]煮饭，
给父母煮菜。
木柴烧木棒，
冷水烤露水，
沸腾母鼎饭，
溢出父鼎汤。
烫伤往仵身，
燎坏往仵裳，
烫伤往给骨，
燎秃往给裤。

纷争因树木，
纷争缘荆棘，
寨中无理老断案，
地方无理老收场。
懂《贾》就数往道理，

Wangx Daot Lil liub lil
 Wangx Daot Lil jouf dax
 Wangx Daot Lil jouf meef
 ab vut mob dail daot
 ab vut mob dail bul
 ab ghangd ghound lol diux
 ab xees ghound lol zad
 jouf kib yis Wangx Geed jid
 lieex jul Wangx Geed oud
 kib yis Wangx Gix songd
 ghol jul Wangx Gix cong
 wil xees mob daot diangd
 wil xees mob bul tok
 daot diangd ghab vongl zeet
 bul tok ghab bil pangt
 laix aod not dax xib
 dail aod not dax gheet
 dliat Wangx Gix wil qut
 it wil daib wil vangt
 nib lol dieed wil seid
 nib lol gangf wil lil
 ghab bil Jax hvid nid
 ghab god xuf hvid nid
 naib vut ib juf wangl
 mangt vut ob dail qid

懂理就数往道理，
 往道理才来，
 往道理才说：
 “是树木不好，
 是荆棘不对，
 不喊自来家，
 不唤自临屋，
 才烫伤往伧身，
 燎坏往伧裳，
 烫伤往给骨，
 燎秃往给裤。
 我叫你树木返，
 我叫你荆棘回，
 转去居山崖，
 回去住山坡，
 谁需各来砍，
 谁要各来挑。
 留往给我医，
 来做我子孙，
 来传承我话，
 来掌握我理。^[6]”
 《贾》是这样叙，
 理是这样说。
 吉因十二祖，
 祥缘十二王。

注 释:

[1] 树木也来家/荆棘也来屋:传说洪水滔天过后,兄妹结婚再造人烟,树木荆棘花草重新繁茂,它们和人、动物一样能走路、会说话,干枯后会自动走来为人当柴薪煮饭。

[2] 父母:指人的祖先。

[3] Wangx Géed(往乞):滑皮榔树(苗语名 daot geed,亦称 daot vob geed)的拟人名。“往乞衣”指滑皮榔树皮,类似杉树皮,内含白浆,有如水汤状,传说就是那时被溢出的米汤烫伤而遗留下来的。

[4] Wangx Gix(往给):指用来制作贾签的竹子的拟人名。一般用金竹或寿竹(有的称毛竹)来制作。“往给骨”即凸出的竹节。

[5] Wangx Daot Lil(往道理):杨梅树的拟人名。杨梅树苗语名“道理”(daot lil),意为“贾理树”,传说它是懂《贾》最多的理老,过去苗家人忌讳随便砍伐它。

[6] 来传承我话/来掌握我理:传说杨梅树治好竹子的骨伤(落下竹节伤痕)后,留它在自己身边当助手,共同担当宣扬贾理的事业。从前贾师、理老在诵唱《贾》时,要把十二支贾签摆放在一截杨梅树枝上,每取、放一支贾签时都要在杨梅树枝上扞一下,表示是在传承和使用杨梅树的贾理。

六 Gox Ab deib Gox Longl 果阿与果隆

Gox Ab deib Gox Longl
 Gox Longl deib Gox Heif
 kheib beib dak yeel mongb
 kheib dil dak yeel daot
 kheib beib vut aod naos
 kheib dil vut aod neel
 jus dail ghaot Nongf Nongf
 jus dail wouk Naif Naif
 ngal Bil Liongx Nongb^[2] dax
 ngal Bil Lieif Dieed^[3] dax
 dax yangd nib neel mis dil
 dax youk nib naos mis beib
 yangd dil yab zeeb dil
 youk beib yab zeeb beib
 xoud wol lieeb mis dil
 xoud ghad lieeb mis beib
 jit Bil Liongx Nongb mil
 jit Bil Lieif Dieed mil

Gox Ab deib Gox Longl
 Gox Longl deib Gox Heif
 mob jus beed dios wil

果阿与果隆，
 果隆与果黑，
 安夹弓藤边，
 布拦网树旁。
 安弓好捕鸟，
 布网好逮耗。^[1]
 有个农农公，
 有个奈奈奶，
 下排陇弄坡，
 下排雷典坡，
 来拿网中鼠，
 来掳夹中雀。
 动网不尊网，
 动夹不敬夹，
 屙尿淋拦网，
 屙尿淋夹弓，
 才回排陇弄，
 才上排雷典。

果阿和果隆，
 果隆和果黑，
 你说是我搞，

wil jus beed dios mob
 ob laix fol zangl xid dib vend
 ob dail fol zangl xid dat vens
 daib vud nrix jout jus
 vangt vud liod jout jus
 not ghaot Nongf Nongf heib
 not wouk Naif Naif heib
 ngal Bil Liongx Nongb dax
 ngal Bil Lieif Dieed dax
 dax yangd mob neel mis dil
 dax youk mob naos mis beib
 yangd dil yab zeeb dil
 youk beib yab zeeb beib
 xoud wol lieeb mis dil
 xoud ghad lieeb mis beib

Cox Ab deib Cox Longl
 Cox Longl deib Cox Heif
 jout menb deil ib qenb
 jout angt dail ib ghongd
 jit Bil Liongx Nongb mil
 jit Bil Lieif Dieed mil
 mil jas ghaot Nongf Nongf
 mil jas wouk Naif Naif
 jas ghaot nriangb louk neel
 jas wouk nriangb pad naos
 jout dieed Jax mil bid
 jout dieed lil mil sos

我说是你为，
 两个起身就相打，
 两人起来就相揍。
 放牛娃才讲，
 牧牛童才说：
 “各是农农公，
 各是奈奈奶，
 下排陇弄坡，
 下排雷典坡，
 来拿网中鼠，
 来掳夹中雀。
 动网不尊网，
 动夹不敬夹，
 屙尿淋拦网，
 屙尿淋夹弓。”

果阿和果隆，
 果隆和果黑，
 才气痛了肚，
 才气胀了颈，
 爬排陇弄坡，
 登排雷典坡，
 遇到农农公，
 遇到奈奈奶，
 遇公剥鼠皮，
 遇奶烧雀毛。
 才拿《贾》来论，
 才拿理来评。

nib nenx Jax ab mil
 nib ngangl lil ab liouf
 jouf dib jeex bab liangl
 jouf dangt jas bab fenb
 diot nib dlieeb youk dil
 diot nib diangs youk beib
 nib dlieeb dieef ghangl dangb
 nib diangs dieef ghail daif
 jouf jul dlieeb yangd dil
 jouf jul diangs youk beib

他吞《贾》不下，
 他吞理不了，
 才判赔三两，
 才定偿三钱，
 赔偷鼠之错，
 偿捞雀之过。
 纠纷就平息，
 祸端就消除，
 完拦网纠纷，
 结夹弓祸事。

注 释：

[1] 布网好逮耗：此处“耗”是修辞用语，与上句“安弓好捕鸟”的“鸟”对仗，实亦指鸟。下面几处均同。

[2] Bil Liongx Nongb(排陇弄)：地名，意为刀鞘挥动的山坡。

[3] Bil Lief Dieed(排雷典)：地名，意为刀光闪闪的山坡。

七 Saib Ghaib deib Ghad Seil 筛该与敢谁

Saib Gaib^[1] deib Ghad Seil^[2]

ob laix ghab bul geeb
 ob dail ghab bul nral
 vangb vangb jus jox gongl
 veil veid jus jox gongb
 nent nral gheeb bongx dad
 nent nral fend weel liub
 nent nral weix diongb naib
 nend mil feis gheeb vib
 Saib Gaib sob Ghad Seil
 juf nrangx xeeb jouf mil
 juf daos nend jouf mil
 nrangx xeeb geeb jouf mil
 daos nend daox jouf mil

sob mil dliof xeeb geeb
 sob mil dlioux nend daox
 dieed mil liangb xeeb geeb
 dieed mil mouk nend daox
 dieed liees jid dail lol
 dieed liees lieif dis lol
 nib nriux wix lol dlab

筛该与敢谁，
 两个捕虫友^[3]，
 两个钓鱼伴，
 同行一条路，
 同至一条沟，
 钓鱼长滩下，
 钓鱼大塘头。
 钓到日当午，
 鱼钩卡石底。
 筛该叫敢谁，
 顺鱼线潜去，
 朝鱼钩潜去，
 顺丝制线去，
 朝铜制钩去。

叫去理鱼线，
 叫去退鱼钩，
 却去掐鱼线，
 却去摘鱼钩，
 藏于身才回，
 藏于怀才回，
 花言来蒙骗，

nib nriux dab lol veik
 geeb diongx liub jil ngangl
 geeb diongx gheet nib mil
 gheet mil bus khangd nral
 gheet mil bus diongx geeb

mob nriux wix lol dlab
 mob nriux dab lol veik
 gheel nriees wil diongb mil
 mob nriees wil diongb naib
 gheel nriees wil wix zaok
 mob nriees wil wix feex
 Saib Gaib dib Ghad Seil
 dib diot gheeb bongx dad
 dib diot fend weel liub
 dib jout lod jil bil
 dat jout lod jil lob
 jeel jees diot ghab dab
 jal jaf diot ghab xongd
 dlleeb bol yab xangs qout
 diangs nriees yab wangx xangb
 daix oud yab jil mongl
 fut jeib yab lieel doux
 jox jid bat songx seil
 niox fend jut nriangb vib
 ghab bil Jax xid nid
 ghab god xuf xid nid

巧语来欺瞒：
 “河虫大如腿，
 扛走钩和线，
 扛去放鱼洞，
 扛去藏虫穴。”

“你花言来骗，
 你巧语来瞒！
 别人黑夜偷，
 你竟白日窃；
 别人暗中偷，
 你竟光天窃！”
 筛该揍敢谁，
 打在长滩下，
 揍于大塘头。
 打断一只手，
 揍折一只脚，
 直挺挺地下，
 硬跷跷篱脚。
 恶鬼无巫攘，
 窃贼无官帮，
 尸衣无袖子，
 棺材无横头，
 尸身卧冷床，
 尸首枕石睡。
 《贾》是那样讲，
 理是那样说。

naib vut ib juf wangl
mangt vut ob dail qid

吉因十二祖，
祥缘十二王。

注 释：

[1] Saib Gaib(筛该)：人名，意为星星。

[2] Ghad Seil(敢谁)：人名，意为陨石。

[3] 两个捕虫友：此处“虫”是修辞用语，与下句“两个钓鱼伴”的“鱼”对仗，实亦指鱼。

八 Gox Nrox deib Vib Dlob 果诺和依收

Gox Nrox^[1] deib Vib Dlob^[2]

naib naib mil vangb ngeix
mangt mangt mil hod dlad
vouk weix feeb Neel Jil
vouk dlouf khongd Jus Lof
Boux Dlieif nriees nib dlad
Boux Bit nriees nib dlad
xab diot gheeb taob jeib
diul diot gheeb dif gheid

果诺和依收，
天天打野兽，
夜夜放猎狗，
追猎到南纪，
追兽到久洛。
宝隋把狗偷，
宝毕把犬窃，
关在杉桶内，
藏在松桶中。

Gox Nrox deib Vib Dlob
mil ghangd nib bad qid
mil gol nib meif liouk
mil ghangd dial lial bil
mil gol dial lial dos
nangd nib bad qid jongb
nangd nib meif liouk jongb
nangd jongb gheeb taob jeib
nangd jongb gheeb dif gheid
nib dlob gheeb taob jeib
nib dlob gheeb dif gheid
mil jas nib bad qid

果诺和依收，
呼唤他猎狗，
呼叫他猎犬，
叫哇哇上方，
呼昂昂下方。
听到猎狗吠，
闻到猎犬哼，
吠自杉桶内，
哼于松桶中。
他把杉桶揭，
他把松桶掀，
见到了猎狗，

mil jas nib meif liouk

Gox Nrox deib Vib Dlouh

mil ghangd dial lial bil

mil gol dial lial dos

Boux Dlieif nriees wid dlad

Boux Bit nriees wil dlad

xab diot gheeb taob jeib

diul diot gheeb dif gheid

mil yux langb yux jol

mil ghok wangl ghok fat

dongl dongd dat xib niul^[3]

dal dat dat yeel dlieeb^[4]

kad ongk dat gheeb nrongl

fend sab dat fend bul

meid dieed dat naox dongb

hvud dieed deil gheik vib

ghongb langb ghongb jol mil

ghongb wangl ghongb fat mil

mil nent feeb Neel Jil

mil nent khongd Jus Lof

nib feeb jout zangl mongl

nib khongd jout tat geeb

bol niox feeb diongl diongl

bol niox khongd dial dias

ghab bil Jax xid nid

ghab god xuf xid nid

naib vut ib juf wangl

见到了猎犬。

果诺和依收，

叫哇哇上方，

吼昂昂下方：

“宝隋偷我狗，

宝毕盗我犬，

关在杉桶内，

藏在松桶中。”

去议榔议事，

去邀集众人，

人云集如吃鼓藏，

众汇聚似拢鬼神。

卡翁^[5]似仓脚，

箭头似刺尖，

刀口似芭茅草叶，

磨刀蚀了磨刀石。

依榔规而去，

拥榔众而去，

去打杀南纪，

去打杀久洛。

那里就蜂飞，

那里就虫散，

地方就破败，

处所就萧索。

《贾》是那样讲，

理是那样说。

吉因十二祖，

mangt vut ob dail qid

祥缘十二王。

注 释：

[1]Gox Nrox(果诺):人名,意为绿石。

[2]Vib Dloub(依收):人名,意为白石。

[3]、[4]dongl dongd dat xib niul/ dal dat dat yeel dlleeb(人云集如吃鼓藏/众汇聚似拢鬼神):这二句喻参加议榔的人极多,典故出自吃鼓藏习俗。xib niul 直译义为“砍鼓”,即砍树制木鼓,喻吃鼓藏;苗族举行吃鼓藏盛典时,不仅亲戚朋友来送礼参与,连四面八方的群众也来看热闹,可谓人山人海。yeel dlleeb 直译义为“引鬼”,指在吃鼓藏仪式中,祭鼓师要念诵祭词,请天地各种神灵来保护诸事顺利,请祭祖家庭的祖宗灵魂来享用祭品祭物。据说由于前来的神灵很多,挤满了现场,故彼时祭鼓师和专事迎接的“龙女”双脚绝对不得动弹,以免踩着神灵亵渎他们而发生灾祸。

[5]卡蓿(kad ongk):一种器械的苗语名。

九 Yat Liongx deib Yat Ak

亚柳和亚阿

Jax jul dieded Jax qid
 lat jul dieded lat jit
 Gox Nrox deib Vib Dlouh
 nib hveib jout dios xangx
 nib nrid jout dios gil
 jout mil bus gil Nrongb
 jout mil bus gil Kongb
 dot bad liod dox gib^[2]
 diangd lol weix dangl gongl
 tok lol dlouf daot xut
 lol nenx deil geed naib
 mil vangs aob boux haok
 jiout feek bad liod dox gib
 mil nenx Yat Liongx geed ghoub
 mil haok Yat Ak geed ghoub

Gox Nrox deib Vib Dlouh
 jout jus Yat Liongx deib Yat Ak
 hangd nenx jul bab dius
 wil qit mob bab bil^[3]
 hangd nenx jul bab bil
 wil qit mob bab ghangk^[4]

《贾》完《贾》又续，
 月终月复始。
 果诺和依收，^[1]
 他喜欢赶场，
 他热心逛集，
 便去赶依场，
 便去逛孔集，
 买得条黄牛。
 转来到中途，
 回到半路，
 休息吃晌午，
 去寻泉水喝，
 丢下那黄牛，
 去吃亚柳的红稗，
 去嚼亚阿的庄稼。

果诺和依收，
 才对亚柳亚阿说：
 “若吃你三莩，
 我赔你三束；
 若吃你三束，
 我赔你三把。”

bab bil ghoud ab hangd
 bab ghangk ghoud ab hangd
 dinl dinl aod diongl geeb
 dinl dinl aod wangs kuk
 ghob yux langb ghob mil
 ghob yux jol ghob mil
 mil nent Bil Xas Ghax^[5]
 bol bens Bil Xas Ghax
 mil nent Bil Xas Gas^[6]
 bol bens Bil Xas Gas

mil jas daib Box Jox
 mil jas vangt ghad niad
 mil nais daib Box Jox
 mil nais vangt ghad niad
 mob bak nriangb tok nrieix yab nriangb
 mob bak nriangb zeet niul yab nriangb
 daib Box Jox jout jus
 vangt ghad niad jout jus
 wil bak yab nriangb tok nrieix
 wil bak yab nriangb zeet niul
 nriangb jux laib gub gib nrieix
 nriangb xongs laib gub gib jenb
 veik nriangb Bongx Ghab Dlongb
 veik nriangb zeet aob dod

daib Box Jox yeel mil
 vangt ghad niad yeel mil

三束也不依，
 三把也不饶，
 定要赔蜈蚣一冲，
 定要赔蜈蚣一壑。
 就议榔而去，
 就约规而往，
 去打排夏敢，
 破坏排夏敢，
 去打排夏干，
 破坏排夏干。

遇童名簸觉，
 遇个憨直娃，
 就问小簸觉，
 就问憨直娃：
 “你爸有一坛的银吗？
 你爸有一堂的鼓吗？”
 小簸觉就说，
 憨直娃就说：
 “我爸没有一坛银，
 我爸没有一堂鼓，
 有九个银螺，
 有七个金螺，
 藏在泵嘎松，
 藏在泄水崖。”

小簸觉引去，
 憨直娃引去，

yeel mil Bongx Ghab Dlongb
 yeel mil zeet aob dod
 mil dot jux laib gub gib nrieix
 mil dot xongs laib gub gib jenb
 dieed zab diot seeb dail
 dieed seek diot beet yous
 nib dlieeb jouf dieef ghangl dangb
 nib diangs jouf dieef ghail daif

Diul Diongx deib Beex Git
 Beex Vib deib Wees Xenf
 soux nal hvub dliouk dlieel
 soux nal seid dliouk vus
 not dios Diul Diongx deib Beex Git heib
 not dios Beex Vib deib Wees Xenf heib
 daib dail fux jouf lol
 jid dail xeed jouf lol
 lol aod Diul Diongx deib Beex Git mil
 lol aod Beex Vib deib Wees Xenf mil
 dieed mil daot khob diul
 dieed mil daot mos laif
 ghab bil Jax xid nid
 ghab god xuf xid nid
 naib vut ib juf wangl
 mangt vut ob dail qid

引去泵嘎松，
 引去泄水崖。
 要得九银螺，
 要得七金螺，
 拿散给千男，
 拿分给百汉，
 他的纠纷才平息，
 他的祸端才消净。

丢董和扁葛，
 扁依和万邢，
 善说谎应急，
 爱编话应事：
 “此系丢董扁葛做，
 此系扁依万邢为。”
 府里吏才来，
 县里役才到，
 来捉丢董和扁葛，
 来逮扁依和万邢，
 拿去戴官罩，
 拿去戴囚帽。^[7]
 《贾》是那样讲，
 理是那样说。
 吉因十二祖，
 祥缘十二王。

注 释:

[1]果诺、依收:与上一章的果诺和依收虽同名却是另外两个人。

[2]liod dox gib:角长朝头前方的黄牛。

[3]bil(束):苗族民间计量单位,够拇指和其他指围拿成一把的摘糯穗、小米穗、红稗穗等,称为一“束”。

[4]ghangk(把):苗族民间计量单位,两“束”合捆而成的摘糯穗、小米穗、红稗穗等,称为一“把”。

[5]、[6]Bil Xas Ghax(排夏敢)、Bil Xas Gas(排夏干):地名,系一地双名。

[7]戴官罩、戴囚帽:指入狱成为囚犯。

十 hvit Liongx hvit Dongx

伙计柳和董

hvit Liongx deib hvit Dongx
 gheet diet jangl^[1] mil mis
 gheet diet xangt^[2] mil mis
 diet jangl ghoud ab bul
 diet xangt ghoud ab bul
 ghob gheex diet jangl lol
 ghob gheex diet xangt lol
 lol daos hvit Liongx bat
 lol nais dail hvit Liongx
 mens hvit nid hvit Liongx
 dail hvit Liongx jouf jus
 mens hvit nriangb menb fend

bak hvit Dongx jouf lol
 lol dloub bab jouf mob
 lol dloub send jouf mob
 jouf lol jas dlieeb songx sab
 lol jas dlieeb songx mongl
 lol jas dlieeb daof bend
 lol jas zeas daof ghad
 dlieeb songx sab haob mil
 dlieeb songx mongl haob mil

伙计柳和董，
 抬一挑木姜籽去卖，
 抬一挑花椒去卖。
 木姜籽无人问，
 花椒无人买，
 就抬木姜籽转，
 就挑花椒问。
 来歇柳友家，
 来问伙计柳：
 “伙计妈呢柳？”
 伙计柳就说：
 “头疼在睡呢。”

伙计董进去，
 揭棉被探问，
 揭绸被抚摸，
 才发床第丑闻，
 才生床第祸端，
 才遇香黄豆鬼，
 才闯臭豆豉魅。^[3]
 床第丑闻传开，
 床第祸端蔓延，

haob mil sos feeb Khongd Wab

haob mil feeb Khongd Doul

jouf yux langb yux jol

jouf ghoul wangl ghoul fat

dongl dongd dat xib niul

dal dat dat yeel dlieeb

kad ongk dat gheeb nrongl

fend sab dat fend bul

meid dieed dat naox dongb

lvud dieed deil gheik vib

ghongb langb ghongb jol mil

ghongb wangl ghongb fat mil

mil nent feeb Khongd Wab

mil nent khongd Khongd Doul

xongs juf dongl nongl dab

xongs juf dees nees dlieik

bol niox feeb diongl diongl

bol niox khongd dial dias

传开到孔洼，

蔓延到孔窠。^[4]

就议榔议事，

就邀集众人，

人云集如吃鼓藏，

众汇聚似拢鬼神。

卡翁似仓脚，

箭头似刺尖，

刀口似芭茅草叶，

磨刀蚀了磨刀石。

依榔规而去，

拥榔众而去，

去打杀孔洼，

去打杀孔窠，

打倒七十人，

打死七十汉。

地方就破败，

处所就萧索。

注 释：

[1] jangl:zaid jangl(木姜籽)的省称。口语中不能省称。

[2] xangt:zaid xangt(花椒)的省称。口语中不能省称。

[3] 香黄豆鬼、臭豆豉魅：喻性丑闻。

[4] 孔洼、孔窠：伙计董居住的地方。

十一 Laob Ghox deib Laob Langs 老果与老浪

Laob Ghox deib Laob Langs
 mil dlaox ghaot Neeb Nongk
 jangs nib lieix Doux Leib
 jangs nib lieix Jol Daif
 ghaot Neeb Nongk joun nais
 mob gongl dous dax jid
 wil gongl Khongd Wab dax
 wil gongl Khongd Doul dax
 mob gongl Khongd Wab dax
 mob gongl Khongd Doul dax
 qik eid mob bak nenx wil beef
 xongs juf nrieix aob joud
 haok wil beef xongs juf nrix diox gib
 nenx gheel nenx ax xangd
 neel gheel neel ab nrox
 niox jid geeb mongl zangl
 deif dis geeb lat ob

jangs lieix weix diongb naib
 dib meif gas dax nenx
 bib jil gas mob nenx
 nrieet nenx xangd ab xangd

老果与老浪，
 去跟挪依公，
 栽秧斗磊田，
 插秧觉岱田。
 挪依就问：
 “你从何处来呀孩子？”
 “我从孔洼来，
 我从孔窠来。”
 “你从孔洼来，
 你从孔窠来，
 往昔你爸吃我的
 七十酒水银，
 喝我的七十水牛钱，
 吃了还嫌不饱，
 穿了还嫌不靚，
 身成蜜蜂飞，
 体成春虫散。”^[1]

栽秧到正午，
 杀母鸭来吃。
 “送一腿鸭给你吃，
 看吃饱不饱，

nrieet neel nrox ab nrox
 jil gas ghound yab nenx
 kheib jil gas dangl wix
 bens dlens diot zeet bil
 qangb jeex gongk nral beel
 bens dlens diot zeet dos
 qangb jeex gongk nral nrous
 ghab bil Jax xid nid
 ghab god xuf xid nid
 naib vut ib juf wangl
 mangt vut ob dail qid

注 释：

[1] 以上六句喻借钱到死都不还。

看穿靚不靚！”
 鸭腿也不吃，
 束之放高处。
 忽啦到上坝，
 穿成鱼一串，
 忽啦到下坝，
 穿成鱼一串。
 《贾》是那样讲，
 理是那样说。
 吉因十二祖，
 祥缘十二王。

十二 Diux Mend deib Waf Xat 丢闷和瓦侠

Diux Mend^[1] mil aod nrangx
 Waf Xat mil aod nrangx
 bix mend diot ghab dongb
 los nieif mil ghab bul
 mil qab neel yab mib
 mil vangs jus yab dot
 Wangl Jab^[2] nriangb khab lieix
 dlaox Wangl Jab aod doul
 Yat Gheik^[3] nriangb khab lieix
 dlaox Yat Gheik aod doul
 mil pad bil qab mend
 mil pad vud qab nieif
 Bil Box dlouf Vangl Aob
 Neel Mongb dlouf Jus Qeib
 mil kib Wangx Khab nrix
 mil kib Dlas Jangl daot
 Wangx Khab jout dax dlab
 Dlas Jangl jout dax dlab
 dail dous sos ghab doul
 dail dous sos ghab daot
 kib das xongs juf dail niong x wix
 xongs juf dail ngeix dab

丢闷去摘草，
 瓦侠去摘草，
 摘刀落草下，
 摘刀掉刺脚，
 东找也不见，
 西寻也不着。
 旺嘉在开田，
 就跟他讨火，
 亚桂在开田，
 就跟他讨火，
 烧山好把摘刀寻，
 焚坡好把摘刀找。
 从排报烧到羊巫，
 从南猛烧到究期，
 烧死往喀牛，
 烧毁夏疆树。
 往喀就来骗，
 夏疆就来诈：
 “是谁放的火，
 是谁烧的树？
 烧死七十只锦鸡，
 七十只山羊，

xongs juf ngeix dlleik bil
 xongs juf beet dab dos
 dax wil yeel nib mil aod nenx
 yeel nib mil aod haok

Diul Mend jus wil doul
 Waf Xat jus wil doul
 Wangl Jab jus wil doul
 Yat Gheik jus wil doul
 xongs wad dax heik geeb
 ghoud jus dios wil doul
 mob doul hangd doux fouk
 wil gheeb deib jout caod
 wil fend yeis jout nraif
 mob doul jout jis lol
 dios wil doul gheeb deib
 dios wil doul fend yeis
 xongs yous dax leik ghaib
 ghoud jus dios wil doul
 mob doul hangd doux fouk
 wil ghab lieex jout khab
 wil daot gheet jout deit
 mob doul jout jis lol
 dios wil doul ghab lieex
 dios wil doul daot gheet

mob hveeb wil ghoud jil
 mob jil wil ghoud laib

七十只野熊，
 七十只野猪，
 来我领他去要来吃，
 领他去要来喝。”

丢闷说是我放火，
 瓦侠说是我放火，
 旺嘉说是我放火，
 亚桂说是我放火。
 七个来捞鱼虾妇，
 也说“是我烧的火，
 你火快要熄，
 我舞裙来煽，
 我挥虾扒^[4]煽，
 你火才复燃。
 是我裙子之功，
 是我虾扒之力”。
 七个来割草男子，
 也说“是我烧的火，
 你火快要熄，
 我镰刀来刨，
 我扁担来挑，
 你火才复燃。
 是我镰刀之功，
 是我扁担之力”。

你半边肉我也一腿，
 你一腿肉我也一方，

mob laib wil aob zees
 not laix not vongb Wangx Khab mil
 not laix not vongb Dlas Jangl mil
 mil yab jas xongs juf dail niongx wix
 xongs juf dail ngeix dab
 xongs juf ngeix dlieik bil
 xongs juf beet dab dos
 mil jas kib das xongs juf
 nrix diox tiab
 xongs juf liod gib wuf
 jux seeb ghab jeib loul
 xongs beet ghab yif hangt

Wangx Khab jout lol jus
 Dlas Jangl jout lol jus
 meeb not sos ghab doul
 meeb not sos ghab daot
 kib das wil xongs juf nrix diox tiab
 xongs juf liod gib wuf
 jux seeb ghab jeib loul
 xongs beet ghab yif hangt
 meeb bux nrieix diot wil nrix
 bux seix diot wil daot

jax jeex bab beet liangl
 jus jeex bab beet seix
 dieed bux Wangx Khab nrix
 dieed bux Dlas Jangl daot

你一方肉我也有汤。^[5]
 人人都跟往喀去，
 个个都跟夏疆去，
 不见七十只锦鸡，
 七十只山羊，
 七十只野熊，
 七十只野猪，
 去见烧死七十头
 宽角水牛，
 七十头窄角黄牛，
 九千株老杉，
 七百株老松。

往喀这才讲，
 夏疆这才说：
 “你们放的火，
 你们烧的树，
 烧死我七十头宽角水牛，
 七十头窄角黄牛，
 九千株老杉，
 七百株老松。
 你们拿银赔我牛，
 拿钱赔我树！”

议成三百两，
 讲成三百钱，
 拿赔往喀牛，
 拿赔夏疆树。

not laix not nriangb nrieix bux
 not laix not nriangb nrieix diot
 ghoub Bol bak yab nriangb nrieix bux
 ghoub Youf bak yab nriangb nrieix diot
 jounf dieed ghoub Bol bux
 jounf dieed ghoub Youf bux
 mil it ghaob qit nib nrux
 mil it gid qit nib daot

bab lat dieed bab dongd
 bab dongd dieed bab nriut
 ib lob ghoud yab diangd
 ib dout ghoud yab tok
 ghob Bol bak jounf mil
 ghob Youf bak jounf mil
 mil nais dail Wangx Khab
 mil nais dail Dlas Jangl
 dieed dab yab nriangb xenk
 dieed jus not gos xenk

ghob Bol bak jounf jus
 ghob Youf bak jounf jus
 hangd wil daib gos mil
 hangd wil vangt gos mil
 gid aob bangx liangx nral
 gil bil bangx liangx ak
 mob yeel wil mil xid
 mob yeel wil mil nriett

别人有银赔，
 别人有钱偿，
 阿博爸无银赔，
 阿尤爸无钱偿，
 才拿阿博赔，
 才拿阿尤偿，
 去做工赔他银，
 去做活偿他钱。

三月又三季，
 三季又三年，
 一脚也不返，
 一踵也不回。
 阿博爸才去，
 阿尤爸才去，
 去问那往咯，
 去问那夏疆，
 却答不在了，
 却说已死啦。

阿博爸就说，
 阿尤爸就说：
 “若我崽死了，
 若我儿亡啦，
 河中有鱼坟，
 山上有鸦墓，
 你领我去看，
 你带我去瞧。”

Wangx Khab jout lol jus
 Dlas Jangl jout lol jus
 nib nent nral diongb aob
 nib not gos bongx aob
 aob lal nib mil xenk
 seet bux nib mil xenk

ghob Bol hvit jout lol
 ghob Youf hvit jout lol
 hvit oud fab jout lol
 hvit oud send jout lol
 lol jas ghob Bol bak
 lol jas ghob Youf bak
 wil hvit Bol nid bak
 wil hvit Youf nid bak
 ghob Bol bak jout jus
 ghob Youf bak jout jus
 nib xid dieed mil pad bil qab mend
 mil kib Wangx Khab nrix
 mil kib Dlas Jangl daot
 jax jeex bab beet liangl
 jax jeex bab beet seix
 dieed bux Wangx Khab nrix
 dieed bux Dlas Jangl daot
 wil yab nriangb nrieix bux
 wil yab nriangb seix diot
 dieed mob hvit Bol bux
 dieed mob hvit Youf bux

往喀就说道，
 夏疆就说道：
 “他各叉鱼河里，
 他各溺于波涛，
 水冲走他了，
 沙淹没他啦。”

阿博伙计来，
 阿尤朋友到，
 贩绸衫的伙计来，
 卖绸服的朋友到，
 来遇阿博爸，
 来遇阿尤爸。
 “我友阿博呢？
 我友阿尤呢？”
 阿博爸才讲，
 阿尤爸才说：
 “他们烧山找摘刀，
 烧死往喀牛，
 烧毁夏疆树，
 议成三百两，
 讲成三百钱，
 拿赔往喀牛，
 拿赔夏疆树。
 我因无银赔，
 我因无钱偿，
 才拿你友博赔，
 才拿你友尤偿，

mil nib zad xeed ghaob
 mil nib zad sos gid
 bux nib xongs juf nrix diox tiab
 xongs juf liod gib wuf
 jux seeb ghab jeib loul
 xongs beet ghab yif hangt
 dieed das diot nib vangl
 dieed niouk diot nib feeb xenk

ghob Bol hvit jounf jus
 ghob Youf hvit jounf jus
 nib dlab mob heid bak
 hvit Bol nriangb wil feeb
 hvit Youf nriangb wil feeb
 nriangb wil feeb Sid Qeeb
 nriangb wil feeb Haof Gangx
 not dios Wangx Khab mis
 not dios Dlas Jangl mis

ghob Bol bak jounf mil
 ghob Youf bak jounf mil
 daos hvit oud fab mil
 vongb hvit oud send mil
 mil weix feeb Sis Qeeb
 mil dlouf feeb Haof Gangx
 dot nriux ghob Bol lol
 dot lot ghob Youf lol
 lol lix dat lix haob

去他家做工，
 去他家做活，
 抵偿七十头宽角水牛，
 七十头窄角黄牛，
 九千株杉树，
 七百株松树。
 却死在他寨，
 却亡于他乡了。”

阿博伙计讲，
 阿尤朋友说：
 “他骗你呀伙计爷！
 阿博在我们地方，
 阿尤在我们那里，
 在我们四川，
 在我们湖广。^[6]
 是被往喀卖，
 是被夏疆卖。”

阿博爸就去，
 阿尤爸就去，
 跟贩绸衫的伙计去，
 跟卖绸服的朋友去。
 去到那四川，
 去到那湖广，
 得阿博的证言返，
 得阿尤的证词归，
 来推如推篱笆，

lol daif dat daif did
 yab lix nib not ab
 yab daif nib not gos
 ab dat jeib Vangl Mangl
 gos dat gheid Ghab Lox
 hvib ab fat lat fend
 diouf ab fat lat lob
 ghab bil Jax xid nid
 ghab god xuf xid nid
 naib vut ib juf wangl
 mangt vut ob dail qid

来踩似踩篾笼，^[7]
 不推他自歪，
 不踩他自倒，
 歪如羊芒的杉树，
 倒似嘎罗的松木。^[8]
 高不过月亮头顶，
 行不及月亮脚步。
 《贾》是那样讲，
 理是那样说。
 吉因十二祖，
 祥缘十二王。

注 释：

[1] Diux Mend(丢闷)：人名，意为摘刀。摘刀是苗人从前常用于收割摘糯谷、小米及割芭茅草的工具，形似倒“凹”字，刀架用硬木或牛角制作，凹处嵌刀片，使用时夹于指缝间。

[2] Wangl Jab(旺嘉)：人名，意为硫磺。从前苗族村寨缺乏火柴，常刨长约一尺、宽约二指的薄木片，片头蘸上硫磺，制成“硫磺片”自用或上市销售，用于引火。

[3] Yat Gheik(亚桂)：人名，意为火绒。火绒用艾草制作，是苗人用打火镰敲擦打火石取火时的引火物。

[4] 虾扒：捕捞鱼虾的工具，一头似网兜，有长柄。

[5] 你半边肉我也一腿/你一腿肉我也一方/你一方肉我也有汤：比喻若说你有大功劳我也有小功劳，你有小功劳我也有苦劳。

[6] 在我们四川/在我们湖广：此处指阿博阿尤被债主卖到很远的外地。

[7] 来推如推篱笆/来踩似踩篾笼：比喻在处理纠纷的论辩中，一方轻轻松松就击败对方了。苗人爱用篾片编制烘笼来烘烤衣物、食物等，久之发脆，轻轻一碰或一踩即篾断笼毁。

[8] 歪如羊芒的杉树/倒似嘎罗的松木：指树木经不起风吹雪压或老朽而自行倒塌，比喻一方因理亏而在论辩中不堪一击。

十三 ghob Diul deib ghob Lieix

Jax jul Jax dieed nriangb
lat jous lat dieed jit
ghob Diul deib ghob Lieix
ob laix mil kheib xab
ghob Lieix kheib dangl bil
ghob Diul kheib dangl dos
ghob Lieix gheex aob dangl bil mil
Diul xab ab wees dangl dos
ghob Lieix ab dib ghob Diul
ghob Diul ghoud dib ghob Lieix
dib diot gheeb bongx dad
dat diot fend aob liub
dib jout lod jil bil
dat jout lod jil lob
jeel jees diot ghab dab
jal jaf diot ghab xongd
jox jid bat songx seil
niox fend jut nriangb vib
ghab bil Jax xid nid
ghab god xuf xid nid
naib vut ib juf wangl
mangt vut ob dail qid

阿丢和 阿里

《贾》完《贾》又续，
月终月复始。
阿丢和阿里，
俩人去架水车，
阿里架在上游，
阿丢架在下游。
阿里上游截水，
阿丢水车不转。
阿里不打阿丢，
阿丢也打阿里。
打在瀑下边，
揍在河下头，
打断一只手，
揍折一只脚，
直挺挺地下，
硬跷跷篱脚，
尸身卧冷床，
尸首枕石睡。
《贾》是那样讲，
理是那样说。
吉因十二祖，
祥缘十二王。

十四 bak ghaot Neeb

nriangb dail bak ghaot Neeb^[1]
 aod dail mens wouk Sat^[2]
 lol nriangb feeb Jus Joux
 lol xud khongd Jangs Jut
 naib naib mil vouk ngeix
 mangt mangt mil diot naos
 mil ghaid ngeix dab doul
 mil ghaid ngeix beet dlif
 jus dail mens wouk Sat
 jouf vud bak ghaot Neeb
 mob naib naib mil ghaib ngeix
 ngeix naib nongd lol ghaib mob
 ngeix lol gheeb nrongl jeib
 ngeix lol gheeb langs gheid
 lol dlaox beet it bul

jus dail bak ghaot Neeb
 jouf vud mens wouk Sat
 mob qib wil bad feex^[4] niox
 qib wil meif dlaos^[5] niox
 mees wil dax xid wouk
 jus deix ngeix dab doul ghoud lol

挪公

有个人挪公，
 娶个婁莎奶，
 来住在局九，
 来住在绛局，^[3]
 天天去猎兽，
 夜夜去捕鸟，
 去追猎山羊，
 去追猎野猪。
 且说那莎奶，
 就告诉挪公：
 “你天天去追野兽，
 今天野兽来追你
 来在谷仓脚，
 来在禾架下，
 来与猪做伴。”

且说那挪公，
 就吩咐莎奶：
 “你关好我的黄毛狗，
 关好我的黑毛狗，
 让我去看吧奶。”
 果是山羊也来，

ngeix beet dlif ghoud lol
 lol nriangb gheeb nrongl jeib
 lol nriangb gheeb langs gheid
 lol dlaox beet it bul

jus dail bak ghaot Neeb
 jouf ghab mens wouk Sat
 gid xangt bad feex niox
 gid xangt meif dlaos niox
 lol ghaid ngeix dab doul
 lol ghaid ngeix beet dlif
 ghaid weix hangd Dangx Xub^[6]
 ghaid sos hangd Bil Neel^[7]
 ghaid weix hangd Veex Dongx^[8]
 ghaid weix hangd Wangs Wus^[9]
 xongs wad Aob Gongb^[10] jouf lol vud
 xongs wad Dangl Jangs^[11] jouf lol vud
 ngeix fud bil mil ghaot
 ngeix fat dlongs mil ghaot
 fud aob feex mil ghaot
 fat aob niul mil ghaot

jus dail bak ghaot Neeb
 jouf diangd ab weix diux
 jouf tok ab sos zad
 weix deil naib ab bil
 leit deil mangt gos veex
 naos nrangx jil naos bat

果是野猪也来，
 来在谷仓脚，
 来在禾架下，
 来与猪做伴。

且说那挪公，
 就喊那莎奶：
 “放开黄毛狗，
 放开黑毛狗，
 来追这山羊，
 来追这野猪！”
 追到了党修，
 追到了排南，
 追到了也董，
 追到了望婺。
 七个乌工妇人讲，
 七个当奖妇人说：
 “兽已过山了公，
 兽已越坳了公。
 过了黄水溪公，
 过了浑水溪公。”

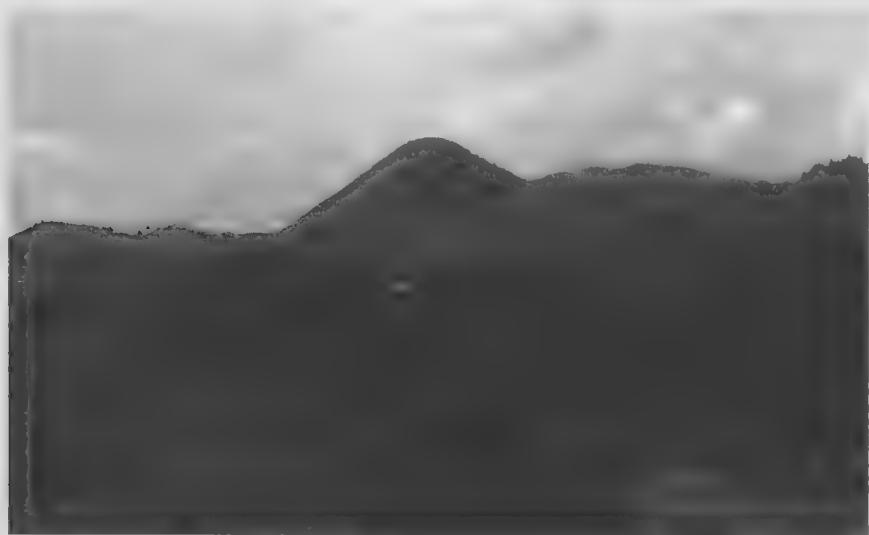
且说那挪公，
 就返不到家，
 就回不到屋。
 到了太阳落，
 到了夜幕临，
 乌寻枝头栖，

neel bouk vof nenx ghongd
 diangd lol weix Dangx Xub
 tok lol leit Bil Neel
 xuk Yul gheeb nrongl jeib
 xuk Yul gheeb langs gheid

weix deil gheib dongl mul
 dlouf deil dlad wix ob
 dail bad feex jouf jongb
 dail meif dlaos jouf nrongl
 bak ghaot Neeb jouf vud
 hab laib jongb bad feex
 hab laib nrongl meif dlaos
 bol sod xongs xib feex
 bol sod xongs xif ob
 diangd mil weix Jus Joux

鼠出洞觅食。
 转回到党修，
 返回到排南，
 歇尤人谷仓脚，
 靠尤人禾架下。

到鸡鸣时分，
 到黎明时候，
 黄毛狗就吠，
 黑毛狗就哼，
 挪公就说道：
 “别吠黄毛狗，
 别哼黑毛狗，
 明天七时亮，
 明日七辰明，
 等回到局九，



当年挪公与尤人纠纷案发生地遗址——丹寨县扬武乡羊望村 (王启宏 摄)

tok mil leit Jangs Jus
 jounf nriangb geed mob nenx
 jounf nriangb qut mob bat
 bak ghaot Nat^[12] jounf nangd
 bak ghaot Nat jounf vud
 tid zad diot naix nriangb
 xongt nrongl diot geed jis
 it naos jounf bat vud
 it naix lol bat zad
 dax gangf gos oud mongl
 dax gangf gos oud xib
 xid dieed mil weix diux
 xid gangf mil sos zad
 jil bil gangf ngeix nenx
 jil bil gangf jud haok

nenx ngeix jeex dangl mangt
 haok jud jas ib naib
 jus dail bak ghaot Neeb
 jounf nais bak ghaot Nat
 mob aod dail dous dod
 bak ghaot Nat jounf vud
 wil aod Kad Tob daib Boux Tob
 jus dail bak ghaot Nat
 jounf nais bak ghaot Neeb
 mob aod dail dous dod
 wil aod Sat Vas daib Boux Sat
 laib eid ob laix xix dliongb

待回到绛局，
 才有饭你吃，
 才有窝你睡。”
 呐公闻人语，
 呐公就说道：
 “起屋给人住，
 建仓来装粮。
 是鸟才栖坡，
 是人进屋歇。”
 出来拉衣袖，
 出来挽胳膊，
 相牵进了门，
 相牵进了屋，
 一边吃着肉，
 一边喝着酒。

吃了半夜肉，
 喝了一天酒。
 且说那挪公，
 就问那呐公：
 “你娶谁家女？”
 呐公就答道：
 “我娶佯人陀公女宝陀。”
 且说那呐公，
 反问那挪公：
 “你娶谁家女？”
 “我娶煞亚女宝煞。”
 “那我俩凿枳槽

jus dail daot
it kheet jus laib diux
deix ob diux yus yil
dios ob zad yus bud

jus dail bak ghaot Neeb
jouf nais bak ghaot Nat
laib eid mob nenx dail gheel
it ghab fend ghongd ghaot
bak ghaot Nat jouf xees
wil nenx nral Aob Ghod
nraof Aob Dees
dieed it ghab fend ghongd
jus dail bak ghaot Nat
jouf nais bak ghaot Neeb
mob nenx dail gheel it
ghab fend ghongd ghaot
wil nenx ngeix dab doul
ngeix beet dlif
dieed it ghab fend ghongd

jus dail bak ghaot Nat
jouf xees bak ghaot Neeb
nrieex jux Gud nenx doub
lat juf Yul haof xib
bib dib laib niul zox lox
dib laib niul qud laot
mob dax daos bib

是同一棵树，
开姻亲是同一家门。^[13]
咱真是姨佬，
咱真是连襟。”

且说那挪公，
就问那呐公：
“那你吃什么作为
上等佳肴呀公？”
呐公告诉道：
“我吃乌果溪和
乌德溪的鱼，
作为上等佳肴。”
且说那呐公，
又问那挪公：
“你吃什么作为
上等佳肴呀公？”
“我吃山羊肉和
野猪肉，
作为上等佳肴。”

且说那呐公，
便告诉挪公：
“‘九月固人过端节，^[14]
十月尤人过熙节’。^[15]
我们敲木鼓，
我们奏铜鼓，
请你来跟我们

nenx xib haok gheit
dax daos bib nenx niul
haok nens

dieed weix deil lat juf
naib id Yul nenx xib
naib id Yul haok nriut
dib laib niul zox lox
dib laib niul qud laot
nangd weix dliul Ghab Ceib^[16]
nangd but dlouf Ghab Diut
jus dail bak ghaot Neeb
mil veex hvib xib doul
mil bil vas seik zot
jouf nangd laib niul but
nib ghob diangd lol diux
nib ghob tok lol zad
lol vud mens wouk Sat
mob khad dioub ngeix dab doul
diot wil mil wouk
mob khad dioub ngeix beet dlif
diot wil mil wouk

jus dail mens wouk Sat
jouf vud bak ghaot Neeb
jas ngeix lol bus diux
jas dlieeb lol bus zad
ab gid mil henk ghaot

过熙过桂节，
跟我们过
祭鼓祭祖节。”

到了十月间，
那天尤人过熙，
那天尤人过年，
敲起了木鼓，
奏起了铜鼓，
响到了嘎崔，
响到了嘎独。
且说那挪公，
去高岭砍烧柴，
去高坡劈油柴，
听传来鼓声，
他就转回家，
他就返回屋，
来对莎奶说：
“你包山羊肉给我
好去呀奶，
你包野猪肉给我
好去呀奶。”

且说那莎奶，
就劝那挪公：
“‘遇野兽进家，
兆灾祸进屋。’
公你别去吧。”

mil dieet Yul dib menb
 mil dieet Yul nangk das
 bak ghaot Neeb ab hangd
 bak ghaot Neeb jouf vud
 ob xix dliongb jus dail daot
 it kheet jus laib diux
 deix ob diux yus yil
 dios ob zad yus bud

jus dail mens wouk Sat
 jouf lol khad dioub ngeix dab doul
 khad diub ngeix beet dlif
 dieed diot bak ghaot Neeb
 jouf mil dliul Dangx Xub
 mil dliul hangd Bil Neel
 mil nais Yul Dangx Xub
 mil nais Yul Bil Neel
 ghaot Nat mil dous mil
 Yul Dangx Xub jouf vud
 Yul Bil Neel jouf vud
 mob dax ghaot Nat nriangb
 mob mil ghaot Nat das

bak ghaot Neeb jouf fud
 dieeb gix genl linl gheid
 bud gos jib yil aod
 dieeb gix genl linl zenb
 bud gos wil ghok mob

去恐遭尤人打伤，
 去恐被尤人揍死。”
 挪公不赞成，
 挪公就说道：
 “我俩同树凿枳槽，
 同家开姻亲。
 我俩是姨佬，
 我俩是连襟。”

且说那莎奶，
 才包一包山羊肉，
 包一包野猪肉，
 交给那挪公，
 才前往党修，
 才前去排南。
 去问党修的尤人，
 去问排南的尤人：
 “呐公哪去啦？”
 党修的尤人才讲，
 排南的尤人才说：
 “你来时呐公健在，
 你走后呐公死啦。”

挪公就吹笙：
 “芦笙更令叫，
 哥死弟娶嫂；
 芦笙更令鸣，
 哥逝我要你。”

geeb doul ghok geeb doul
 geeb senl ghok geeb senl
 Yul Dangx Xub menb hvib
 Yul Bil Neel angb bongt
 dail nongd dail yous soux
 dail nongd dail yous vas
 xil aod bib wad niox
 xil louf bib wad mil
 liees ok khangb naid bangd
 bangd gos bak ghaot Neeb
 ab fend dees nees dab
 gouf fend dees nees dlif
 xongs jeex seeb mis beel
 xongs jeex beet mis yeis
 aob xeib gheel xuf wix
 aob xeed gheel xuf dab

lol gol Yul Dangx Xub
 lol gol Yul Bil Neel
 lol ghoud langb diot vangl
 ghoud diot ongd gheeb dod
 nraf diangs ghab lail Neeb
 yut xees yut mil Diul
 loul xees loul ghob das
 jouf gheet bak ghaot Neeb
 dieed mil neel aob gheeb dod
 dieed mil jus aob gheeb xid
 jux jil naox khab^[18] diul

柴虫娶柴虫，
 瓢虫娶瓢虫。”^[17]
 党修的尤人恼怒，
 排南的尤人气愤：
 “这是聪明汉，
 这人是强人，
 恐要咱妇人，
 恐夺咱妇女。”
 将弩搭上箭，
 射中了挪公，
 就垂头倒下，
 就垂首倒地，
 身被捅成鱼网眼，
 捅成虾扒眼，
 血映红了天，
 血染红了地。

喊党修尤人，
 唤排南尤人，
 全寨来议榔，
 议在塘坎脚：
 “杀挪公这祸事大，
 小孩泄密就卖去汉区，
 大人泄密就要他性命！”
 才抬挪公尸，
 丢在下游塘坎脚，
 弃在上游塘坎下，
 拿九桎岩青桐叶遮，

xongs jil ghod yif^[19] mus

jus dail mens wouk Sat
dangl ghaot Neeb ab diangd
xid ghaot Neeb ab lol
mil dliul hangd Dangx Xub
mil dliul hangd Bil Neel
mil nais Yul Dangx Xub
mil nais Yul Bil Neel
ghaot Neeb mil dous mil
bib ab benb bak ghaot Neeb
bib ab jas bak ghaot Neeb

jus dail mens wouk Sat
vangb vangb neel ab jas
vangb vangb jus ab benf
jous hvib diangd lol diux
nib jout tok lol zad
lol weix ghab gib vangl
nib xid naib ab bil
naos nrangx jil naos bat
neel bouk vof nenx ghongd
lol daos wouk Beex Lieix
lol bat wouk nras zad
laix kub mongb lod jongx
dail kub daot lod gouf
meeb lob it jus dangl
meeb khob it jus peit

用七枝果夷叶盖。

且说那莎奶，
等挪公不归，
看挪公不回，
走到那党修，
行到那排南，
去问党修的尤人，
去问排南的尤人：
“挪公去哪啦？”
“我们不知道挪公，
我们不见着挪公。”

且说那莎奶，
东找也不见，
西寻也无踪，
无奈转回家，
无奈返回屋。
走到尤寨边，
见日已落山，
鸟寻枝头栖，
鼠出洞觅食，
来敲扁里奶门，
来宿守寡奶屋。
你可怜我是断根的藤，
我同情你是断梢的树，
她们脚并脚而睡，
她们头挨头而眠。

bat weix gheib dongl mul
 bat sos dlad wix ob
 wouk Beex Lieix jouf vud
 dongd eid bib ghaot nriangb
 laib seid bib ghaot meef
 dongd nongd bib ghaot gos
 meeb waf bib it diux wad xid
 waf it zad wouk nras
 ab aod bib bus langb
 ab aod bib dak jul
 jib wil xees mob wouk
 mob dail bak ghaot Neeb
 nriangb dliul neel aob gheeb dod
 nriangb dliul jus aob gheeb xud
 jux jil naox khab diul
 xongs jil ghod yif mus
 wix xux geeb mongl zangl
 lat xongs geeb yud bub
 mob gid mil xid wouk
 mob ab gid deix dat naib
 ab gid deis dat lat
 bax wax deil gid mil
 kat nriangs deil gid mil

jus dail mens wouk Sat
 nib jouf mil vangs jas
 jus deix jux jil naox khab diul

睡到公鸡叫，
 睡到天黎明，
 扁里奶说道：
 “先前老头在，
 有话老头说。
 现在老头亡，
 他们以我是寡妇家，
 因我是寡妇户，
 不要我去议榔，
 不要我去盟誓，
 我才告诉你呀奶！
 你的那挪公，
 丢在下游塘坎脚，
 弃在上游塘坎下，
 拿九桎岩青桐叶遮，
 用七枝果夷叶盖，
 冬天蜜蜂闻气飞临，
 夏天苍蝇闻味飞拢。
 你去瞧吧奶！
 你别耿直如太阳，
 老实似月亮，
 绕些弯路再去，
 藏好实话再去。”

且说那莎奶，
 她才去找到，
 果然九桎岩青桐叶遮，

xongs jil ghod yif mus
 jouf diangd lol nib diux
 jouf tok lol nib zad
 maf naix bux bak fend
 pad zad bux bak khot
 nraf diangs bak ghaot Neeb
 jouf mil maf gos gangx mens daib^[20]
 lol bux bak ghaot Neeb
 ghoud jeex ib bil Jax
 ghoud jas ib god xuf

七枝果夷树叶盖。
 她就转回家，
 她就返回屋：
 “杀人来抵命，
 烧房报冤仇。”
 急报挪公仇，
 才去杀了俩母子，
 来偿挪公命。
 也成一段《贾》，
 也成一个理。

注 释：

[1]ghaot Neeb(挪公):挪公名 Neeb Jeed(挪简),是今主要居于丹寨县扬武、长青、龙泉等乡镇的一支苗族距今第二十二代(约在明代初期)祖公,当时他与家族居于党早(今属丹寨县排调镇)一带古称 Ghab Vax Zad Ghot(甘雅者葛)的地方。一九五四年,一苗族青年到丹寨县党早乡搞普选工作,当地老人得知他是挪公后裔,领他到甲石寨后坡处,说这里代代相传是挪公葬处,原有坟包,老人们年轻时见有人在那里挖泥烧瓦,曾挖出陪葬的陶壶和土碗。这则《贾》叙述的是一例发生在今丹寨县境、距今六百年前的真实史事。

[2]wouk Sat(莎奶):一说名 Vob Souk(葛寿)。

[3]Jus Joux(局九)、Jangs Jut(绛局):考当是丹寨县党早一带的地名古称。当地有条小河名乌早河(Aob Joux),河岸边的山岭名排早坡(Bil Joux),“局九”(Jus Joux)意为乌早河上游或排早坡上方,正是今党早、宰非一带。这与《贾》其他篇章及民间传说挪公住在甘雅者葛(又称党早五寨)的地望相吻合。

[4]bad feex:黄毛色的公狗。一说 bad jib,即长着白眉毛的公狗。

[5]meif dlaos:紫黑毛色的母狗。一说 meif nios,即长着花斑毛的母狗。

[6]、[7]Dangx Xub(党修)、Bil Neel(排南):一说为 Dangx Xib(党熙)、Bil Niul(排弩),古地名,在今扬武乡羊望村一带。

[8]、[9]Veex Dongx(也董)、Wangs Wus(望婺):山名,在今丹寨县龙泉镇西部

与都匀市、三都县交界一带。此处距挪公住所有六七十里地。

[10]、[11] Aob Gongb(乌工)、Dangl Jangs(当奖):地名,在今三都水族自治县普安镇总奖村境。

[12] bak ghaot Nat(呐公):尤人名,时居于今扬武乡羊望村一带。

[13] 这二句表示宝陀和宝煞是房族姐妹,挪公和呐公是姨佬关系。

[14]、[15] 九月侗人过端节/十月尤人过熙节:指农历九月的水族年节和十月的尤人祭祖节。今丹寨县境内外仍有水族人和尤人继续在过此节日。

[16] Ghab Ceib(嘎崔):八寨厅城一带的古称。

[17] 这几句芦笙词隐喻苗族的婚姻习俗之一:哥亡故,未婚之弟可以娶寡嫂为妻(须嫂自愿)。婚后不育或无男崽的男子若再娶,亦不受社会非议。

[18] khab:daot khab(岩青枞)的省称。口语中不能省称。

[19] ghod yif:daot ghod yif(一种结黄色果实的乔木名)的省称。口语中不能省称。

[20] 传说有尤人俩母子在坡上看守红稗地,被挪公子婿杀死报仇,割耳去祭挪公。在丹寨流传的同母题《贾》传说中,还述及杀人偿命的细节及羊望一带的尤人忧此次械斗之患而迁往 Aob Yul Gat(今麻江县龙山乡河坝村一带)的情节。

十五 Beex Dongx Dlas Haob 扁董与夏伙

bil Jax diot Beex Dongx^[1]
 bil lil diot Dlas Hod^[2]
 nriangb dail ghob Beex Dongx
 nriangb dail ghob Dlas Hod
 ib laix mil lod nrangx
 ib dail mil nios vob
 ib laix hal hat bil
 ib dail hal hat dos
 xid deid diot Jil Veex
 xid jas diot Jis Niul
 diot ghab zeex vud liod
 diot ghab zeet liangl niul
 daot gix dios^[3] daot diuk
 bal nial dios daib jees
 dios dat ghoub dlob liangl
 dios dat mol dlob eeb
 xid nriees bus Bil Beex
 xid nriees bus Zeet Dlob

vangb vangb sax mil lieix
 veef veef sax mil las
 mil jeex bab nrieex ngal

这《贾》说扁董，
 这理说夏伙。
 有女名扁董，
 有男名夏伙，
 一个去割草，
 一个去讨菜，
 一个上方呼，
 一个下方应，
 相遇在棘野，
 相会在集奴，
 遇在放牛坡，
 会在藏鼓崖。
 金竹喜欢水竹，
 姑娘喜欢小伙，
 美如四两银项圈，
 恰似金鞍配骏马，
 喜念^[4]去排扁，
 成婚去仄收。

相伴去种田，
 相随去种地，
 去成了三年，

mil jas bab nriut jit
 bab nrieex bab nrongl geed
 bab nriut bab langs nax
 mil jeex fib bongl yongl
 mik jas dlas bol yox
 Ghab Lieex beel bib nriul^[6]
 Ghab Deit beel bib nas^[7]
 hangd Ghab Lieex bib nriul
 hangd Ghab Deit bib nas
 nriangb qub dail bal nial
 nriangb xeef dail daib jees
 nriangb eek mil heeb xub
 nriangb eek mil daos kheet
 xub benf jib xub bod
 kheet benf jib kheet kub

nriangb dail ghob Beex Dongx
 dangl daix dieed it soux
 dangl gheeb dieed it naob
 mil vud hal hat dos
 lol zad ghal jat dis
 ghaot wouk nais dail nrieex
 dieed angd nriux jul jul
 feeb guf hvid eek doul
 feeb mangl hvid dongs diongb
 had nenx ib had feek
 bil nris ib bil pad
 neis xangt ab neis bil

去有了三秋，
 三年三仓粮，
 三秋三架谷^[5]，
 生活渐滋润，
 家境渐富足。
 只差未怀孕，
 只可惜未生育，
 若嘎里赐生，
 若嘎对赐育，
 或生下一女，
 或育下一男，
 背起去走亲，
 背着去走客，
 亲戚见了赞，
 客人见了吻。

且说这扁董，
 开始很贤惠，
 后来却变辱，
 上坡懒洋洋，
 回家气鼓鼓，
 公婆来问慰，
 撅着嘴不应，
 转背对火塘，
 翻脸朝板壁。
 饭半吃半撂，
 纱边纺边烧，
 衣破手不破，

jouk diot ghoud nriangb neel
 nib ghob neis ghob feek
 nib ghob neis ghob deif
 ghoulk dot dox qenb bol
 ghoulk dot dod qenb neis

nriangb dail ghob Dlas Hod
 bad leib jouf nriangl vongl
 bad yous jouf menb gangb
 jouf menb deil ib qenb
 jouf nriangl deil ib ghongd
 jouf dib ab leis lioul
 jouf tat ab leis laib
 jouf dib xil lioux jid
 dieed liangl xil lioux dlleeb
 jouf dib xil lioux deib
 dieed liangl xil bud jod
 jouf bix aob xib vongx
 jouf los aob xib xeed

nriangb dail ghob Beex Dongx
 jouf mil feeb Khongd Wab
 jouf mil feeb Khongd Dlaos
 beik diot ghaot Dongx xid
 beik diot ghaot Dongx nrieet
 ghaot Dongx jouf lol jus
 jub nrux diot mob vud
 jub niul diot mob dib

应补好又穿，
 她见破就甩，
 她见破则丢，
 堆成了烂布，
 积成了垃圾。

且说这夏伙，
 公猴气于崖，
 汉子气于胸，
 才气得肚痛，
 才气得颈胀，
 就揍不择拳，
 就骂不择语，
 就揍在身上，
 衣撕到脖颈，
 就打在裙腰，
 裙撕到膝盖，
 打得红水冒，
 揍得鲜血流。

且说这扁董，
 就跑去孔注，
 就跑去孔邵，
 揭给董公看，
 解给董公瞧。
 董公便怒道：
 “交牛给你养，
 交鼓给你敲，

mob nrix ab soux vud
 mob niul ab soux dib
 nrieix ab nriangb dangb linb
 daib ab nriangb mens xees
 mil ghab ob dangl loul
 mil gol ob peit ghot
 dieed Jax dieed lol bid
 dieed lil dieed lol sos

mil ghab Xongx Jit Jil^[9]
 mil gol Diul Feeb Dliangb^[10]
 dax tiob vob diot dlieel
 dax jud geed diot vus
 dax dint nrieix ib seix
 dax dint nrieix zab fenb
 dint nrieix dat dint dend
 dint lil dat dint dliok
 dat dint dend Gab Vax
 dat dint dliok Zad Ghot
 ib seix diot jil deix
 zab fen diot jil jil
 jil deix jout jub dlad
 jil jil jout ment ngeix
 jout beeb dat beeb bod
 jout mangs dat mangs bul
 hxib lix ghoud yab dal
 gos baf ghoud yab nongb

你牛不会养，
 你鼓不会敲。
 银无坭塌炼，
 女无母亲教。^[8]
 喊两边理老，
 叫双方理老，
 拿《贾》来论辩，
 拿理来评说。”

去请熊基其，
 去叫丢番商，
 来吃菜养神，
 来吃饭养力，
 来定银一钱，
 来定银五分。
 定银如定戥，
 定理似定秤，
 如甘雅的戥，
 似者葛的秤。^[11]
 右手拿一钱，
 左手握五分，
 右耳听狗吠，
 左耳听兽哼，^[12]
 记牢似长瘤，
 记住如中刺，
 跌倒也不掉，
 至死也不丢。

nriangb dail ghob Dlas Hod
 mil ghab Jeib Longl Neel^[13]
 mil gol Ok Wangx Liub^[14]
 dax tiob vob diot dlieel
 dax jud geed diot vus
 dax dint nrieix ib seix
 dax dint nrieix zab fenb
 dint nrieix dat dint dend
 dint lil dat dint dliok
 dat dint dend Ghab Vax
 dat dint dliok Zad Ghot
 ib seix diot jil deix
 zab fenb diot jil jil
 jil deix jout jub dlad
 jil jil jout ment ngeix
 jout beeb dat beeb bod
 jout mangs dat mangs bul
 hxib lix ghod yab dal
 gos baf ghod yab nongb

jout daod weix naib lieel
 jout kheik dlouf mangt vut
 jout daod mil dangl gongl
 jout kheik mil daot xut
 dieed Jax dieed lol bid
 dieed lil dieed lol sos

Xongx Jit Jil jout jus

且说那夏伙，
 去请基龙南，
 去叫俄往溜，
 来吃菜养神，
 来吃饭养力，
 来定银一钱，
 来定银五分。
 定银如定戥，
 定理似定秤，
 如甘雅的戥，
 似者葛的秤
 右手拿一钱，
 左手握五分，
 右耳听狗吠，
 左耳听兽哼，
 记牢似长瘤，
 记住如中刺，
 跌倒也不掉，
 致死也不丢。

才订在吉日，
 才定在吉夜，
 才订在半路，
 才定在中途，
 拿《贾》来论辩，
 拿理来评说。

熊基其说道，

Diul Feeb Dlangb jout jus
 bib nongd geed need dax dliouk dlox
 aob seil dax dliouk yeit
 dax dliouk nrix diongb deil
 dax dliouk dlad gheeb vus
 bib nongd dieed aob dax fouk doul
 ab dieed doul pad aob

Jeib Longl Neel jout jus
 Ok Wangx Liub jout jus
 bib nongd bid loul naix
 bib nongd dios ghot dlieeb
 it ghab bob dieed jul
 it ghab dongs dieed dliongb
 nrix nriangb mil vib ful
 mol nriangb mil daok was
 dlox jangl ab mees jangl
 jul wax ab mees wax

Xongx Jit Jil jout jus
 Diul Feeb Dliangb jout jus
 wil beef ghob Beex Dongx
 sat xil liangb ghaib dot
 sat xil fat bil dot
 xit jid xit dax dot
 xit bud xit yil dot
 bul naox deid ghoud ghongs
 bul liub khob ghoud ghongs

丢番商说道：

“咱是芝麻救耙槌，^[15]
 冷水救粘膏，^[16]
 来解牛斗角，
 来解狗撕咬。
 咱是拿水来灭火，
 不是拿火来烧水。”^[17]

基龙南说道，
 俄往溜说道：
 “咱是辩理者，
 咱是判案人，
 要做支碓的架，
 做支视的木，
 见牛斗去拉鼻串，
 见马斗去拉缰绳，
 不让耙槌偏，
 不让碓嘴歪。”^[18]

熊基其说道，
 丢番商说道：
 “我的这扁董，
 是否爱掐草？
 是否爱招手？
 孰与兄弟玩？
 孰与兄弟乱？
 孰见土茯苓也挖，
 见刺老包也掘，

jas dius nrangx jous had
 jas bul lioul jouk yeif
 nib it laib ab dios
 nib it had ab gheeb
 mob bad leib jout nriangl vongl
 bad yous jout menb gangb
 jout menb deil ib qenb
 jout ngangl deil ib ghongd
 jout dib ab leis lioul
 jout tat ab leis laib
 jout dib xil lioux jid
 dieed liangl xil lioux dlieeb
 jout dib xil lioux deib
 dieed liangl xil bud jod
 jout bix aob xib vongx
 jout lios aob xib xeed
 mob dout wil nrieix ib seix
 dout wil nrieix zab fenb
 dot nrieix wil kheik songd
 dot wad wil jub daib
 wil jub daib mil yous
 wil xees mok nenx neel
 wil xib gib ngeix mol
 wil daod meid neeb aob
 wil bil seik mob nrieix
 wil guf eek mob niul
 pangb sob ghoud dail nrix
 peit dit ghoud laib niul

遇菟草就吃，
 遇刺泡就吞？^[19]
 是否她做的不对，
 她煮的不香，
 你才公猴气于崖，
 汉子气于胸，
 才气得肚痛，
 才气得颈胀，
 就揍不择拳，
 就骂不择语，
 就揍在身上，
 衣撕到脖颈，
 就打在裙腰，
 裙撕到膝盖，
 打得红水冒，
 揍得鲜血流。
 你下一钱银，
 你下银五分，^[20]
 得银我刻骨，^[21]
 得妇我教崽，
 我训女相夫，
 我驯猫逮鼠，
 我割马鹿角，
 我撬水蛇牙。
 我手接你银，
 我背背你鼓，
 蓑衣也是牛，
 破碗也是鼓，^[22]

xid sab loul leit gouf
nrieet seet vas weix diub

jouf nriangb Jeib Longl Neel
jouf nriangb Ok Wangx Liub
ghoud nriangl nriangb nriangb nrinf
ghoud dliangl dliangb dliangl dlinf

Xongx Jit Jil jouf jus
Diul Feeb Dliangb jouf jus
wil beef ghob Beex Dongx
sat xil lail xeeb dot
sat xil lail dit dot
nenx geed ab douf ghaob yib
diod doul ab douf ghaob daot
nib it laib ab dios
nib it had ab gheeb
mob douf wil nrieix ib seix
douf wil nrieix zab fenb
dot nrieix wil kheik songd
dot wad wil jub daib
wil jub daib mil yous
wil xees mok nenx neel
wil xib gib ngeix mol
wil daod meid neeb aob
wil bil seik mob seix
wil guf eek mob niul
pangb sob ghoud dail nrix

看钢着到梢，
瞧刀利到背！”^[23]

且说基龙南，
且说俄往溜，
就吞吞吐吐，
就支支吾吾。^[24]

熊基其说道，
丢番商说道：
“我的这扁董，
是否移升米，
是否移碗粮，^[25]
才存粮不接季，
存柴不到秋？
是否她做的不对，
她煮的不香？
你下一钱银，
你下银五分，
得银我刻骨，
得妇我教崽，
我训崽相夫，
我驯猫逮鼠，
我割马鹿角，
我撬水蛇牙。
我手接你银，
我背背你鼓，
蓑衣也是牛，

peit dit ghoud laib niul
xid sab lol leit gouf
nriiet seeet vas weix diub

jouf nriangb Jeib Longl Neel
jouf nriangb Ok Wangx Liub
ghoud nriangl nriangb nriangl nrinf
ghoud dliangl dliangb dlangl dlinf

Xongx Jit Jil jouf jus
Diul Feeb Dlangb jouf jus
wil beef ghob Beex Dongx
xil dlaox bud yil nriangb
xil nriees bud yil gheib
xil dlaox wad vangl xud
xil nriees wad vangl fud
nib it laib ab dios
nib it had ab gheeb
bad leib jouf nriangl vongl
bad yous jouf menb gangb
jouf dib ab leis lioul
jouf tat ab leis laib
jouf bix aob xib vongx
jouf los aob xib xeed
mob douf wil nrieix ib seix
douf wil nrieix zab fenb
dot nrieix wil kheik songd
dot wad wil jub daib

破碗也是鼓，
看钢着到梢，
瞧刀利到背！”

且说基龙南，
且说俄往溜，
就吞吞吐吐，
就支支吾吾。

熊基其说道，
丢番商说道：
“我的这扁董，
或到寨人家，
就偷寨人鸡？
或到妯娌处，
就偷妯娌线？
是否她做的不对，
她煮的不香，
你才公猴气于崖，
汉子气于胸，
就揍不择拳，
就骂不择语，
打得红水冒，
揍得鲜血流。
你下一钱银，
你下银五分，
得银我刻骨，
得妇我教崽，

wil jub daib mil yous
 wilxees mok nenx neel
 wil bil seik mob nrieix
 wil guf eek mob niul
 pangb sob ghoud dail nrix
 peit dit ghoud laib niul
 xid sab loul leit gouf
 nrieet seet vas weix diub

Jeib Longl Neel jounf jus
 Ok Wangx Liub jounf jus
 liub mob Jax jus deix
 liub mob lil jus deix
 mob gheik Jax dat gheik kheeb
 gheik lil dat gheik xuf
 dat gheik doul lob gheib
 dat gheik zot lob dlad
 gheik zeex ob heik naos
 gheik dlongs ob bangd ngeix
 mob beef ghob Beex Dongx
 dangl daix dieed it soux
 dangl gheeb dieed it naob
 mil vud hal hat dos
 lol zad ghal jat dis
 had nenx ib had feek
 bil nris ib bil pad
 neis xangt ab neis bil
 jouk diot ghoud nriangb neel

我训崽相夫，
 我驯猫逮鼠。
 我手接你银，
 我背背你鼓，
 蓑衣也是牛，
 破碗也是鼓，
 看钢着到梢，
 瞧刀利到背！”

基龙南说道，
 俄往溜说道：
 “你《贾》确实大，
 你理确实雄。
 你论贾理如夹葫芦颈，
 你辩贾理似勒葫芦脖，
 如夹柴把小若鸡腿，
 似勒柴捆细如狗脚。
 夹坪咱就来捕鸟，
 夹坳咱就来猎兽。
 你的这扁董，
 开始很贤惠，
 后来却变姦，
 上坡懒洋洋，
 回家气鼓鼓，
 饭半吃半撂，
 纱边纺边烧，
 衣破手不破，
 应补好又穿，

nib ghob neis ghob feek
 nib ghob neis ghob deif
 ghoul dot dox qenb bol
 ghoul dot dod qenb neis
 nrieix ab nriangb dangb linb
 daib ab nriangb mens xees
 sos ghaob ghoud ab xeed
 sos mub ghoud ab daol
 bad leib joul nriangl vongl
 bad yous joul menb gangb
 joul dib ab leis lioul
 joul tat ab leis laib
 joul bix aob xib vongx
 joul los aob xib xeed
 ghoul loul ab ghoul seeb
 ghoul loul fat weel nral
 naib sad ghob ngangl naib
 lat sad ghob ngangl lat

Xongx Jit Jil joul jus
 Diul Feeb Dliangb joul jus
 bib beef ghob Beex Dongx
 gid daix nib dieed soux
 dangl gheeb nib dieed naob
 dieed hvud xeit jout liees mob nongb
 daib jub soux jout lol mob zad
 mob dib ab houf feeb
 mob tat ab houf vangl

她见破就甩，
 她见破则丢，
 堆成了烂布，
 积成了垃圾。
 银无坩埚炼，
 女无母亲教。
 种不成庄稼，
 缝不成衣穿。
 才公猴气于崖，
 汉子气于胸，
 才揍不择拳，
 才骂不择语，
 打得红水冒，
 揍得鲜血流。
 邀理老不白邀集，
 邀理老得屎鱼塘。^[26]
 太阳错就吞太阳，
 月亮错就吞月亮。”

熊基其说道，
 丢番商说道：
 “我们家扁董，
 先前咋贤惠，
 后来咋变丑？
 刀磨利才入你鞘，
 人教好才来你家。
 你打不合地方理，
 你骂不符村寨规，

mob gid gux dib dlad
 mob gid diongb tat mok
 nib diot nriangb yab xud
 nib diot nriangb yab dix
 mob dib aob nral diot zouk
 mob meex bil naos diot yeet
 joun jeex nrix jangt mil aob
 joun jas liod jangt mil bil
 xat^[27] weix niongx dloub zad
 ab dot niongx dloub dad
 ab dot ib beel xangt
 ghoud dot ib daot dad
 hangd bib zob dlieeb bol
 hangd bib tieet niangk neis
 ghoud nringb aod gongx dongb
 ghoud nriangb aod nriouf nous
 toub dlieeb diot lieel diux
 tieet diangs diot lieel zad

Jeib Longl Neel joun jus
 Ok Wangx Liub joun jus
 mob beef ghob Beex Dongx
 geeb nongb ab dieed doul
 geeb vees ab jangx xeeb
 ab nriangb xangb dad ghad
 ab nriangb bad naos zof
 ab nriangb gheib diot bil
 ab nriangb gas diot lob

你在门外就打狗，
 你在屋里就骂猫，
 她才在不成，
 她才受不了。
 你拍水鱼才跑，
 你拍掌鸟才飞。
 才成水牛犟下水，
 才有黄牛犟上坡。
 来到白雉巢，
 未得白雉翎；
 不赔一套花衣裙，
 亦偿半截银雀尾。
 比如咱祭鬼，
 比如咱禳邪，
 得要根芭茅，
 得要对竹卦，
 才清除鬼祟，
 方禳净邪煞。”

基龙南说道，
 俄往溜说道：
 “你家的扁董，
 无萤火虫照路，
 无蜘蛛牵丝，
 无点水雀做媒，
 无卓鸟为妁，
 无鸡做嫁礼，
 无鸭作嫁物，

ab nriangb daib nail dieed
 ab nriangb daot mens songt
 gheed not dieik mob guf vib
 naos not yeet mob jil daot

Xongx Jit Jil jout jus
 Diul Feeb Dliangb jout jus
 mob hveib not dios nrid
 mob tok not dios vil
 daot diouk dios daot gix
 daib jees dios bal nial
 dios ghab zeex vud liod
 dios ghab zeet liangl niul
 dios dat ghoub dlob liangl
 dios dat mol dlob eeb
 diot nriees bus mob diux
 diot nriees bus mob zad
 mob dib aob nral jout zouk
 mob meex bil naos jout yeet

jout nriangb Jeib Longl Neel
 jout nriangb Ok Wangx Liub
 nenx Jax jout ab mil
 ngangl lil jout ab liouf
 jout jax jeex xongs liangl
 jout meef jeex zab seix
 jout niox Beex Dongx mil
 jout lieel Dlas Hod diangs

无舅舅送嫁，
 无舅妈送亲，
 蛙各从你岩头跃来，
 鸟各从你枝头飞入。”^[28]

熊基其说道，
 丢番商说道：
 “你心各愿连彼心，
 你坛各愿配坛箩，
 金竹各喜欢水竹，
 小伙各喜欢姑娘，
 各喜欢在放牛坡，
 各相爱在藏鼓崖。
 美如四两银项圈，
 恰似金鞍配骏马，
 自娶进你门，
 自迎进你屋。
 你拍水鱼才跑，
 你拍掌鸟才飞。”

有那基龙南，
 有那俄往溜，
 才吞《贾》不了，
 才吞理不去，
 讲成银七两，
 评成银五钱，
 才休扁董去，
 才结夏伙案，



laib beex not mil dous

laib zaid not mil zait

jouf jeex ib god Jax

jouf jas ib bil hxuf

花儿各去开，
果儿各去结。
也成一段《贾》，
也成一个理。

注 释：

[1] Beex Dongx(扁董):传说是今三都水族自治县境人。

[2] Dlas Hod(夏伙):亦读为 Dlas Haob(夏蒿),传说是今都匀市境人。

[3] dios; dios hveib(喜欢、中意)的省称。口语中不能省称。

[4]“喜念”(xid nriees):苗族婚姻习俗称谓,专指男女自由恋爱、不用媒妁、自主结婚的婚姻形式。

[5]三架谷:挂满三排晾禾架的摘糯谷。

[6]、[7] Ghab Lieex beel bib nriul、Ghab Deit beel bib nas: beel 是 ab beel(尚未)的省称。这两句直译意为嘎里嘎对尚未赐予生育,指未怀孕生子。苗族民间信仰认为,嘎里嘎对是司人丁、寿命之神。

[8]这两句是说,如不请理老去明辨是非,别人会耻笑扁董是有娘生无娘教的人。

[9]、[10] Xongx Jit Jil(熊基其)、Diul Feeb Dliangb(丢番商):女方请来的两个理老的名字。古时苗族民间的重大纠纷,一般都由理老进行调解、辩论、评判解决。

[11]如甘雅的戩/似者葛的秤:甘雅者葛是传承《贾》的这个苗族支系迁徙定居的一个地名。这两句是说完全按照祖先制订的规约来处理纠纷案件。

[12]右耳听狗吠/左耳听兽哼:喻认真听取当事人的陈述。

[13]、[14] Jeib Longl Neel(基龙南)、Ok Wangx Liub(俄往溜):男方请来的两个理老的名字。

[15]芝麻救粑槌:苗人打糍粑时,为避免糍粑粘住粑槌,便不时将磕好的芝麻面抹在粑槌上。

[16]冷水救粘膏:苗人为捕鸟而用桐油或粘树皮制作粘膏时,需越捶打黏性才越好,捶打时木棒要不时过一下冷水,敷粘膏前手也要先湿水,才不被粘住。

[17]这段话是表示要以与人为善、息事宁人的态度来处理这件纠纷。

[18]这段话是表示要以不偏不倚、公平合理的态度来处理这件纠纷。

[19]是否爱掐草……遇刺泡就吞:这八句是指是否有婚外情行为。

[20]你下一钱银/你下银五分:即拿出一钱五分银作定钱,如查无此事,就归女方收下作为赔礼钱;如确有此事,女方要倒赔同样数量的银给男方。

[21]刻骨:裁决后刻骨片为凭证。

[22]蓑衣也是牛/破碗也是鼓:比喻对方只要抓到一点证据出来,己方就承认真有此过错。

[23]看钢着到梢/瞧刀利到背:比喻公正处罚决不留情。从前苗人打制的各种刀具,是在铁胚中开槽放入好钢片,再锻打而成。好的刀具,钢放得深,刀磨秃到接近刀背仍然锋利。

[24]就吞吞吐吐/就支支吾吾:无话反驳对方。意味对方没有所指方面的过错。

[25]移升米、移碗粮:不时背着家人把一升升米、一碗碗粮悄悄送给他人。

[26]邀理老得庠鱼塘:喻要酬谢一餐饭食。这是从前请理老来说理的礼俗。

[27]xat:xat dlias(难得、有幸)的省称。口语中不能省称。

[28]这段话表示是无媒无聘的婚姻,言外之意是离婚无需给女方赔偿。有关典故参见《婚姻篇》各处。

十六 Jib Xongl Dongl

基雄东

nriangb dail Jib Xongl Dongl^[1]
 nib nriangb Zeet Niul Ghod^[2]
 nib nriangb Vib Hvak Feeb^[3]
 nib voud dol nrix tiab
 nib xangt dol liod feex

有个基雄东，
 他住责努过，
 他居依寒番，
 守一群水牛，
 牧一群黄牛。



责努过——今丹寨县龙泉镇五里村。远处梯田下方即为里巴瓮菜遗址 (王启征 摄)

jil bil bad naos jub
 jil bil bad naos ceit
 diot nriouf heeb doud yux
 mangs jil ghoub ghod daox
 tieik daot fend yaf lieef

一只手提画眉笼，
 一只手提豆雀笼，
 穿着刷桐油皮鞋，
 戴着绞铜银项圈，
 头插八棱银簪子，

dib vangx ghob los vib
dib jof ghob los zeet

nriangb dail Niul Zat Lief
nib aod nrinx Aob Ghaib^[4]
nib aod Peik Lol Niaf^[5]
nib nriangb Vib Bil Niul
nib xud khongd Aob Ghaib

nriangb dail bak ghaot Meex^[6]
nriangb dail mens wouk Beex^[7]
nib nriangb feeb Lieix Bab
nib sos khongd Ongd Yongt^[8]
daix dol lol seeb nab
daib not lol but mens
daod diongx diot Lieix Bab
xongt niul diot Ongd Yongt
Aob Ghaib dlouf Ongd Yongt
Ghab Ful^[9] dlouf Ghab Gheid^[10]
bangb feeb jouf dax foud
los vangl jouf dax zouk
nrinx Aob Ghaib jouf dax
Peik Lol Niaf jouf dax
dax zouk gix Lieix Bab
dax zouk niul Ongd Yongt

bab naib xid ghongb foud
bab mangt xid ghongb zouk

威容能震石，
尊颜可惊崖。

有个努札连，
他娶乌该女，
裴洛南为妻，
居于依毕努，
住在乌该寨。

有个勉公公，
有个扁奶奶，
他们居里巴，
他们住瓮荣。
大家来祭祖，
众人吃鼓藏，
笙堂在里巴，
鼓场在瓮荣。
乌该到瓮荣，
干河到干改，
村村来吹笙，
寨寨来跳鼓。
乌该女才来，
裴洛南才来，
来里巴舞笙，
来瓮荣踩鼓。

吹了三天笙，
跳了三天舞，

weix naib lol meeb lol
 leit mangt tok meeb tok
 lol weix Zeet Niul Ghod
 lol sos Vib Hvak Feeb
 jas dal ghaot Jib Xongl
 jil bil bad naos jub
 jil bil bad naos ceit
 nangd hvub jouf lol vud
 daos seid jouf lol meef
 fud gix dous lol jid
 zouk niul dous lol jid

fud gix Lieix Bab lol
 zouk niul Ongd Yongt lol
 mob deid dail dous daib vut nriux
 mob jas dail dous jid vut nios
 dail naix Ghab Deit qud
 laib mangl Ghab Lieex dangt
 dail naix xit houf taid
 ab nriangb dail dous xit houf vut
 nriangb jus nrinx Aob Ghaib
 nriangb jus Peik Lol Niaf
 nib ghoub jouf liub jil
 nib vees jouf liub dlíeeb
 nib ghoub neif daix gix
 nib wangb neif dais niul

ghaot Jib Xongl jouf vud

节散众人返，
 舞散众人回。
 返至责努过，
 回到依寒番，
 遇到基雄公，
 手提画眉笼，
 手提豆雀笼。
 闻声过来问，
 闻语过来说：
 “何方吹笙回呀娃，
 何处踩鼓归呀娃？”

“里巴吹笙回，
 瓮荣踩鼓归。”
 “你见谁娃俊，
 你遇谁女美？”
 “人皆嘎对铸，
 脸皆嘎里塑，
 模样都一样，
 没有谁特殊。
 只有乌该女，
 只有裴洛南，
 她银项圈大，
 她银梳子美，
 银饰盖笙堂，
 仪容盖鼓场。”

基雄公就问：

mob lol jox gid nongd
 jas nib lol ab dot
 naib ab bil nib lol
 mangt gos veex nib lol

naib ab bil nib lol
 mangt gos veex nib lol
 nin lol ab lol seeb
 nib lol ab lol lial
 gheib diot bil jounf lol
 geed diot guf jounf lol
 lol weix Zeet Niul Ghod
 lol sos Vib Hvak Feeb
 ghaot Jib Xongl jounf vud
 nenx yenb gid mil jid
 haok yent gid mil jid

nrinx Aob Ghaib jounf vud
 Peik Lol Niaf jounf meef
 mob loul zail wil nab
 zail wil zad laox dib
 xix fend dat xix daob
 ghongx meid dat ghongx hab
 mob ghangd wil nenx yenb
 mob gol wil haok yent
 mob ab bol vangx not
 mob ab xid sas not
 ghaot jounf jul vangx diub

“你来的路上，
 孰见她身影？”
 “日落她才回，
 暮临她才归。”

日落山她返，
 暮色临她回。
 她返不空返，
 她回不空回，
 提只鸡才返，
 携包饭才回。^[11]
 走到责努过，
 行到依寒番，
 基雄公叫道：
 “孩儿吸烟^[12]再走吧，
 孩儿抽烟再行吧。”

乌该女才应，
 裴洛南才答：
 “您老如我父，
 您寿似我爹，
 头秃似葫芦，
 牙缺似破瓢^[13]，
 您喊我吸烟，
 您邀我抽烟，
 您不觉难堪？
 您不觉羞颜？”
 公无地自容，

ghaot jouf yut mis diub
laib hvub ghoud ab vud
laib seid ghoud ab meef

jus dail nrinx Aob Ghaib
jus dail Peik Lol Niaf
bit ghaot ghob mil daix
bit ghaot ghob mil fend
dail ghaot Jib Xongl Dongl
jouf xangt nib dol qoub^[14]
mil dlok nib gheeb deib
mil dlok nib gheeb oud
mil weix Ongd Yul Dliaf
diux mil bab diux diangd
dout mil bab dout tok
diangd weix Zeet Niul Ghod
tok sos Vib Hvak Feeb
lol gol ghaot Jib Xongl
lol nenx yenb yad ghaot
lol haok yeit yad ghaot

ghaot Jib Xongl diangd nais
wil loul loul zail mob nab
zail mob zad laox dib
xix fend dat xix daob
ghongx meid dat ghongx hab
wil dous^[15] dlaox nenx yenb
wil dous daos haok yent

公脸无处搁，
再不吭一声，
再不说一言。

且说乌该女，
且说裴洛南，
越公朝前走，
越公往前行。
那基雄东公，
施出迷恋药，
去粘她裙裾，
去粘她衣脚。
走到瓮尤霞，
一步退三步，
一脚退三脚，
回到责努过，
转到依寒番，
来喊基雄公：
“来吸烟呀公，
来抽烟呀公！”

基雄公反问：
“我老如你父，
我寿似你爹，
头秃似葫芦，
牙缺似破瓢，
我咋与吸烟，
我咋与抽烟？”

nrinx Aob Ghaib jout vud
 Peik Lol Niaf jout meef
 nib vangt nib jout loul
 nib vut nib jout bol
 lol ob nenx yenb yad ghaot
 lol ob haok yent yad ghaot

jus dail ghaot Jib Xongl
 ghob yangd bus Zeet Niul Ghod
 youk bus Vib Hvak Feeb
 ghob yangd mil nib diux
 ghob youk mil nib zad
 mil nriangb jeex xongs naib
 mil xud jas xongs mangt
 niox geed naof dax jib xeet
 dliat songd dieed nrux xeeft geet
 niox nral dax gib
 dliat gheib lot mis

gheel nriangb fud xongs naib
 gheel nriangb fat xongs mangt
 dail ghaot Jib Xongl Dongl
 jout youk nib qoub mil
 jout xangt nrinx Aob Ghaib
 jout xangt Peik Lol Niaf
 diangd mil Vib Bil Niul
 diangd mil khongd Aob Ghaib
 mil weix nib naix diux

乌该女就应，
 裴洛南就答：
 “年轻过才老，
 英俊过才丑。
 来咱吸烟呀公，
 来咱抽烟呀公！”

且说基雄公，
 挟去责努过，
 持去依寒番，
 挟去他家里，
 持去他屋中。
 去住成七天，
 去宿成七夜，
 留糯米饭长霉，
 留牛肋肉生蛆，
 留鱼长角，
 留鸡陷眼。

都过了七天，
 都过了七夜，
 那基雄东公，
 才收去迷药，
 放乌该女回，
 放裴洛南归，
 转来依毕努，
 返回乌该寨，
 回到她夫家，

mil sos nib yous zad
 jus dail Niul Zat Lief
 xid gux ab bus mis
 nriet niangs ab bus hveib
 diangd nais nrinx Aob Ghaib
 diangd nais Peik Lol Niaf
 meeb dieed lol gid daix
 mob gheel lol dangl gheeb
 heeb jeex xil nongd naib
 heeb jas xil nongd mangt
 sos niox gheib lot mis
 sos dliat nral dax gib
 yangf songd dieed nrix xeef geet
 dliat geed dax jeib yul xeet

nriangb dail nrinx Aob Ghaib
 nriangb dail Peik Lol Niaf
 jouf pab dab dliouk bil
 jouf nal hseid dliouk vus^[16]
 wil nab it hvub jongb^[17]
 wil bak it seid xangs^[18]
 jouf Lieix Bab dlouf Ongd Yongt
 Ghab Ful dlouf Ghab Gheid
 jux laix bib jux khad
 juf dail bib juf dleif
 jouf nenx ab jul haid
 jouf haok ab xut haid
 jouf dliat gheib lot mis

回到她夫屋。
 且说努札连，
 左看不入眼，
 右瞧不对劲，
 质问乌该女，
 追问裴洛南：
 “别人咋先回，
 而你咋后归？
 逗留这多日，
 逗留这多夜，
 以至鸡陷眼，
 以至鱼生角，
 牛肋肉生蛆，
 糯米饭长霉！”

那个乌该女，
 那个裴洛南，
 才刨土救坡，
 才说谎解危：
 “我父当呼龚，
 我爸做祭师，
 才走里巴到瓮荣，
 干河到干改，
 九家送九包饭，
 十户送十块肉，
 才吃也不完，
 才喝也不尽，
 才留鸡陷眼，

jouf dliat nral dax gib
niox songd dieed nrix xeef geet
niox geed dax jeib yul xeet

jus dail Niul Zat Lief
nib jouf mangd bongt said
zees lees feeb Lieix Bab
zees lees khongd Ongd Yongt
bak ghaot Meex mil vud
mens wouk Beex nriangb zad
mil weix jouf mil vud
mil dlouf jouf mil nais
mob nriangb zad dail wouk
wil nab it hvub jongb
wil bak it hseid xangs
nib xob ngeix ghab jil
nib dot ghof ghab liangk
niox lol weix wil diux
bib lol weix wil zad
geed dax jeib yul xeet
songd dieed nrix xeef geet

nib beef mens wouk Beex
jouf xees Niul Zat Lief
mob beef bak ghaot Meex
nib dios naix leuk nriangx
nib dios ghaot maf doul
ab dios dail hvub jongb

才留鱼长角，
牛肋肉生蛆，
糯米饭长霉。”

且说努札连，
才忍气吞声，
立刻去里巴，
马上赴瓮荣。
勉公已上坡，
扁奶正在家。
走到就去问，
行抵就去说：
“亲奶在家呀！
我父当呼龚，
我爸^[19]做祭师，
他得牛腿肉，
他得牛肘肉，
留送给我家，
留送到我屋，
惜饭长了霉，
惜肉生了蛆。”

他岳母扁奶，
告诉努札连：
“你岳父勉公，
他是割草人，
他是打柴汉，
不是呼龚料，

ab dios dail seid xangs
 ab nriangb ngeix ghab khad
 ab nriangb ghongd ghab dleif

dangl weix naib ab bil
 dangl sos mangt gos veex
 bak ghaot Meex lol weix
 mens wouk Beex jouf xees
 dax ab dios hvub jub
 dax ab dios hseid xees
 Niul Zat Lieef jouf nais
 mob daib lol naib dous
 wil daib lol naib nrol
 gheib diot bil jouf lol
 geed diot guf jouf lol
 mob daib lol naib nrol
 dieed weix dlil naib gheib
 gheel fat jeex xongs naib
 gheel fat jeex xongs mangt
 nib lob jouf weix diux
 nib dout jouf leit zad

nib mens mangd bongt said
 nib bak jouf lol vud
 dios naix not mil ghaob
 dios doul not hot geed
 ab dios dol hvub jub
 ab dios dol seid xees

不是祭鼓师，
 不得包包肉，
 不得块块肉。”

等到日落山，
 待到夜幕临，
 勉公回到家，
 扁奶告诉他：
 “婿来说话非请教，
 婿来出言非相商。”
 努札连就问：
 “你女何日归？”
 “我女兔日归。
 提只鸡才归，
 携包饭才回。”
 “你女兔日归，
 却鸡日才到。
 都过了七天，
 都过了七夜，
 她脚才到家，
 她踵才拢屋。”

她母默无声，
 她父才出言：
 “是人就去做活，
 是柴就去煮饭。
 这不是请教之语，
 这不是商量之言。”

Niul Zat Lief jout vud
 nib jongb hvub dot ngeix ghab khad
 dot ghongd ghab dleif
 gid vud nenx ab jul haid
 haok ab xut haid
 gid niox gheib lot mis
 gid dliat nral dad gib
 niox songd dieed nrix xeef geet
 geed dax jeib yul xeet
 diod doul diod ib jib
 it kheet it ib diux
 mob dieed diod doul ob jib caid
 it kheet ob diux xenk
 dail naix ob dail yous
 dail dlad ob dail khangb
 wees wil gheeb nrix vud
 wees wil gheeb niul dib

bak ghaot Meex jout vud
 wil diod doul diod ib jib
 it kheet it iib diux
 wil ab diod doul ob jib
 wil ab it kheet ob diux
 wil jub naix liees mob diux
 jub daib liees mob zad
 ghob jeex mob wad
 ghob jas mob nrieeb
 not nrix jib not vud

努札连就说：
 “她出言得包包肉，
 得块块肉，
 说是吃不完哩，
 喝不尽哩，
 才留鸡陷眼，
 才留鱼长角，
 留牛肋肉生蛆，
 留糯米饭长霉。
 烧火应一塘，
 开亲应一门。
 你却烧了两塘火，
 开了两门亲，
 一女嫁二夫，
 一狗找二配，
 调我牛给他人守，
 换我鼓给他人敲。”

勉公就答道：
 “我烧火只一塘，
 开亲只一门。
 我不烧两塘火，
 不开两门亲。
 我交人到你家，
 我交女到你屋，
 就成你妻子，
 就成你媳妇。
 各人的牛各人守，

not wad jib not mongx
 mob nrix mob ab vud
 mob wad mob ab mongx
 nrix not dal mob vud
 naix not dal mob zad
 wil ab diod doul ob jib
 ab it kheet ob diux
 ab bib gheib ob diux
 ab gheet jud ob zad
 nriangx dangx dil ab dangx
 wad zouk songx ab zouk
 mob mil qab neel Aob Lax
 mob mil qab jus Aob Dlaof
 hangd mob qab yab saix
 hangd mob vangs yab jas
 mob hvub not mil vud
 mob seid not mil jus
 hangd qab ghoud nris saix
 hangd vangs ghoud nris jas
 gos gheib ob ghob dlit jil
 gos beet ob ghob dlit diangx
 dlit diot naix not xid
 dlit diot daix dol nrieet
 ob gib it nongd diut
 ob nras it nongd qangb
 dios ab dios jid Niul

jus dail Niul Zat Lief

各人的妻各人看。
 你牛你不守，
 你妻你不看，
 牛各失落自你坡，
 人各失踪自你屋。
 我不烧两塘火，
 不开两门亲，
 鸡不送给两家，
 耙不抬给两户。²⁰¹
 船沉篷不沉，
 妻跑床不跑。
 你上寻到乌览，
 你下访到乌苔，
 若你查不出，
 若你访不到，
 你话自去圆，
 你语自去了；
 若你果查出，
 若你果访有，
 抓出鸡咱就撕腿，
 抓出猪咱就撕膘，
 撕给众人看，
 撕给大伙瞧。
 咱牛角这样斗，
 咱牛鼻这样穿，
 可不可呀努？”

且说努札连，

nib nenx Jax ab mil
 nib ngangl lil ab liouf
 nib ghob mangd bongt said
 lob ghob diangd lol diux
 dout ghob tok lol zad
 bab jib doul bab gib
 dliat dail wad ghab diongb
 diod doul ghob lol peib
 gid gux ghob xeed ghof
 gid diongb ghob das daib
 jounf xees veex diot bil
 jounf xees bil diot veex
 lol weix Zeet Niul Ghod
 lol sos Vib Hvak Feeb
 lol jas Jib Xongl Dongl
 diot jeex hangd daob khob
 diot jas hangd laox menf
 jounf ab jeex xongs naib
 jounf dol jas xongs mangt
 jounf lol ab weix diux
 jounf tok ab leit zad
 jounf pab dab dliouk bil
 jounf nal seid dliouk vus

nib diux diongb jounf vud
 nib zad yous jounf meef
 laib nongd ab dis dail dous
 dios bad nios Jib Xongl Dongl

他吞《贾》不下，
 他吞理不了，
 他有口难言。
 脚就转来家，
 踵就返回屋，
 三角三堆火，
 命妻在中间，
 烧火就来烤。
 外面烤熟肉，
 里面烤死胎，
 才道出实情，
 才说出真话：
 “回到责努过，
 行至依寒番，
 来遇英雄东，
 才昏了头脑，
 才迷了神智，
 才躺倒七天，
 才耽搁七夜，
 才回不到家，
 才返不到屋，
 才刨土救坡，
 才说谎解危。”

她丈夫才讲，
 她丈夫才说：
 “果不是别人，
 是那英雄东！

qab louf jouf mil weix
 xangt ghot jouf mil sos
 ghob qab Zab Sangx Lieex
 ghob xees Zab Wangf Xif
 wil ghab mob dax weix
 wil gol mob dax sos
 mob lol nenx wil ngeix
 mob lol haok wil joud
 dieed wil hvub mil vud
 dieed wil seid mil meef
 dieed wil Jax mil bid
 dieed wil lil mil sos

nib jouf nrangx veex mil
 nib jouf ngal zeet mil
 mil weix Zeet Niul Ghod
 mil sos Vib Hvak Feeb
 mil nais Jib Xongl Dongl
 wil dax weix mob diux
 wil dax sos mob zad
 wil dax yab dax seeb
 wil dax yab dax lial
 wil dax dint Jax dat dint dend
 dint lil dat dint dliok
 dat dint dend Ghab Vax
 dat dint dliok Zad Ghot
 dax nais mob Jib Xongl Dongl
 nriangb dail nrinx Aob Ghaib

找理老去论，
 让寨老去说。”
 便请楂赏琰，
 便叫楂王习：^[21]
 “我请你来到，
 我叫你来临，
 请你吃点肉，
 请你喝点酒，
 带我话去讲，
 拿我语去说，
 带我《贾》去辩，
 拿我理去评。”

他才沿岭走，
 他才下坝行，
 走到责努过，
 行至依寒番，
 去问基雄东：
 “我来登你门，
 我来到你家，
 不是凭空来，
 不是无故到，
 拿《贾》来论事如戥，
 拿理来判案如秤，
 如甘雅的戥，
 似者葛的秤。
 来问你基雄东——
 有个乌该女，

nriangb dail Peik Lol Niaf
 lol weix Zeet Niul Ghod
 lol sos Vib Hvak Feeb
 ab jeex xongs naib dot
 dol jeex xongs mangt dot
 lob wix mob diux dot
 dout sos mob zad dot
 yab benb jeex xongs naib
 yab xangk jas xongs mangt
 mob lol vil wil nrieix ib fenb^[22]
 gid nriangb dal wil nrieix ob fenb
 sos benb jeex xongs naib
 sos xangk jas xongs mangt
 mob lol vil wil ob fenb
 nriangb dal wil bab fenb
 lol xees vut xees deix
 lol xees vut xees deis
 wil it aob xud dax
 wil it aob tangb dax
 bib mil it dlieeb jul
 bib waf it diangs jous
 mob sos vud yab benb
 mob sos vud yab xangk
 wil qab zot lol saix
 wil voud ghaob lol jas
 mob yend dangx ghob niox
 mob zouk liouf ghob niox
 mob sos yend yab dangx

有个裴洛南，
 走到责努过，
 行至依寒番，
 躺倒七天否，
 耽搁七夜否？
 脚进你家否，
 踵拢你屋否？
 不知七天事，
 不晓七夜情，
 那你拿我银一分，
 我还有二分。
 若知七天事，
 若晓七夜情，
 你敢拿二分，
 我还有三分。
 讲要讲实话，
 说要说真言，
 我就拿温水来，
 我就拿温汤来，
 咱就完纠纷，
 咱就结案件。
 你若推不知，
 你若说不识，
 我劈油柴来碰着，
 我做活计来遇见，
 你藏得住就罢，
 你逃得脱就罢，
 若你藏不住，

mob sos zouk yab liouf
 ghob xangt aob seil dax
 ghob xangt aob gad dax
 gox liub mob gheet yab nriangs
 gox yut mob gheet yab diux
 ghob jul wil zab fenb
 nriangb dal wil diut fenb
 ngeix mil nriangb dal bongt
 nral mil nriangb dal meib
 wil ghoub gid dib ngeix Bil Joul^[23]
 gid heik nral Aob Nriangb^[24]
 jas ngeix wil ghob bangd
 jas nral wil ghob heik
 laib eid gox liub mob gheet ab nriangs
 gex yut mob gheet yab diux
 ghob jul wil diut fenb
 nriangb dal wil xongs fenb
 mob vud aod vud deix
 mob xees aod xees deis
 wil tid feeb mob gid
 wil maf nriul mob gheet
 ghob vil wil xongs fenb
 bib dlieeb ghob it jul
 bib diangs ghob waf jous
 laib dlieeb ghob jul jous
 laib nongs ghob jul wix
 laib hvub ghoud yab nriangb
 laib seid ghoud yab vud xenk

若你逃不脱，
 就放冷水来，
 就放冷汤来，
 依大罚你扛不起，
 依小罚你抬不动。
 这才完五分，
 我还有六分，
 兽走遗气味，
 鱼走遗腥味，
 我就打猎到排佐，
 捞鱼到乌仰，
 见兽我就射，
 遇鱼我就捞，
 那样依大罚你扛不起，
 依小罚你抬不动。
 这才完六分，
 我还有七分，
 你讲了实话，
 你说了真言，
 我作轻你扛，
 我砍生你担，^[25]
 就完我七分，
 咱纠纷就完，
 咱案子就清，
 纠纷完彻底，
 如雨后天晴，
 再无话可说，
 再无言可讲啦！”

jus dail Jib Xongl Dongl
 nriangb not Jax diongb feeb
 nriangb not xangs diongb vangl
 gid gux nriangb Mol Niul
 gid diongb nriangb Mol Dliees
 Mol Niul niuf lol diongb
 Mol Dliees dlieed mil gux
 ghab Mol Niul dax weix
 gol Mol Dliees dax sos
 Mol Niul jounf dax vud
 Mol Dliees jounf dax meef
 nriangb juf ob dail dlieeb
 liub jus mens Ghab Lieex
 liub jus bak Ghab Deit
 nriangb juf ob jox diangs
 liub jus diangs gox vob
 liub jus diangs bongx wad
 mob Zab Sangx Lieex nongd
 mob Zab Wangf Xif nongd
 dax weix Zeet Niul Ghod
 dax sos Vib Hvak Feeb
 ghob benb jeex xongs mul
 ghob dol jas xongs mangt
 mob vil ghob gos bil
 mob gangf ghob gos xeeb
 mob tid fab bib gid
 mob it nriul bib gheet

有那基雄东，
 地方贾师多，
 村寨理老众，
 涉外有莫奴，
 涉内有莫社，
 莫奴向内捋理，
 莫社朝外搪塞。
 请莫奴来到，
 叫莫社来临，
 莫奴就来讲，
 莫社就来说：
 “有十二种鬼，
 大莫如嘎里，
 大莫如嘎对；
 有十二类案，
 大莫如摘菜^[26]，
 大莫如辱妻。
 你这楂赏琰，
 你这楂王习，
 来到责努过，
 行至依寒番，
 就知七夜事，
 就晓七夜情！
 你就抓着手，
 你就握住丝！
 你就作轻咱扛，
 就砍生咱担，

gox liub wil gheet yab nriangs
 gox yut wil gheet yab diux
 mob jas xab nenx nral
 mob jas dliangk nenx gheib
 dieed yab jangx xab jangx nral lol
 jangx dliangk jangx gheib lol
 dieed yab gos xab ghob dad doud
 gos dliangk ghob louk lint
 dieed yab dieed lol sab loul
 yab dieed lol dak ghot
 mob Zab Sangx Lieex dax weix
 mob Zab Wangf Xif dax sos
 mob dax dib beet ngeix nenx
 mob dax dangt bas joud haok
 mob dail nongd seet maf daot
 mob dail nongd yous ghot naix
 mob jux hveib xeef geet
 mob dit nral jeex geeb
 ghob yangd dlieel ghob dib
 ghob youk vus ghob nangk
 ghob dib ghob liangl vus
 ghob dat ghob dait bongt

laib dlieeb eib jeex joud
 laib diangs nraf jeex jeeb
 dlieeb yab nriangb xangs xib
 diangs yab nriangb ghot daod
 niox vob ghob dous weil

我们就大罚扛不起，
 小罚抬不动！
 你遇水獭吃鱼，
 遇野猫吃鸡，
 怎不连水獭连鱼抓来，
 连野猫连鸡逮来？
 怎不抓着水獭就把皮刷，
 逮着野猫就把皮剥？
 怎不抓给理老议，
 逮送理老评？
 你这楂赏琰，
 你这楂王习，
 你来就杀猪吃，
 你到就舀酒喝！
 你这砍树的利刃，
 你这诬人的凶汉！
 你这颗心生了蛆，
 你这碗鱼长了虫！”
 就使劲地打，
 就尽力地捶，
 就打得气无，
 就憋得气绝。

纠纷如难吞的酒，
 案子似难脱的腊，
 鬼无巫师攘，
 案无理老断。
 菜老煮锅破，

dliat geed ghob dous xit
 niox diangs ghob das naix
 niox doul ghob kib feeb
 niox Jib Xongl Dongl ded
 niox Niul Zat Lieef ded
 ob laix dax heik geeb Aob Qeib
 ob dail dax heik nral Aob Qeib
 xid deid diot dangl gongl
 xid jas diot daot gid
 ob laix jouf xid nais
 ob dail jouf xid xees
 mob dios dail dous ded
 dios Jib Xongl Dongl ded
 mob dios dail dous ded
 dios Niul Zat Lieef ded
 laib nongd dios ob diux daib nail
 dios ob zad daib yous
 diees nongd laib dlleeb eib jeex joud
 laib diangs nraf jeex jeeb
 dlleeb yab nriangb xangs xib
 diangs yab nriangb ghot daod
 niox doul ghob kib feeb
 niox diangs ghob das naix
 lol ob xid bib laix mab geeb
 dieed dangt nrieix ghab fenb
 mob diangd mil weix mob diux
 wil tok mil sos wil zad
 mil dlaox daib nail vud

饭老蒸甑裂，
 纠纷不息人死伤，
 火患不灭会燎原。
 英雄东姑妈，
 努札连姑妈，^[27]
 两人来乌期河捞虾，
 两人来乌期溪捉鱼，^[28]
 相遇在半路，
 相逢在中途。
 两个才相问，
 两人才商量：
 “你是谁姑妈？”
 “英雄东姑妈。”
 “你是谁姑妈？”
 “努札连姑妈。”
 “这么说是咱的舅舅，
 是咱的亲戚。
 现在纠纷如难吞的酒，
 案子似难脱的腊，
 鬼无巫师攘，
 案无理老断。
 火患不灭会燎原，
 纠纷不息人死伤。
 来咱互赠一把虾，
 权当说理银，
 你转回你家，
 我返回我屋，
 去跟舅舅讲，

mil daos daib nail meef
 dlleeb yab nriangb xangs xib
 diangs yab nriangb ghot daod
 deix ob diux daib nail
 dios ob zad daib yous
 jib ob not lol daod jib niox

ob laix jouf lol daod
 lol weix Zeet Niul Ghod
 lol sos Vib Hvak Feeb
 lol git Jib Xongl Dongl
 daod jul bab beet bil
 bab seeb bab beet jus
 dieed diot Niul Zat Lieef
 jouf xees meeb dol seeb
 jouf xees meeb dol ghaot
 bib hvak Zeet Niul Ghod
 bib hvak Vib Hvak Feeb
 laib dlleeb xib jouf jul
 laib diangs waf jouf jous
 laib dlleeb ghob jul jous
 laib nongs ghob jul wix
 ghob jeex ib god Jax
 ghob jas ib bil xuf
 naib vut ib juf wangl
 mangt vut ob dail qid
 hous

去与舅舅说，
 鬼无巫师禳，
 案无理老断，
 既是咱舅舅，
 既是咱亲戚，
 就由咱来了结罢。”

她俩才来断，
 来到责努过，
 来到依寒番，
 划英雄土地，
 划出三百坡，
 三千三百处，
 划给努札连。
 向众人宣言，
 向众老宣告：
 “咱划责努过，
 咱划依寒番，
 纠纷就消散，
 案子就结清，
 纠纷完彻底，
 如雨后天晴。”
 也成一段《贾》，
 也成一个理。
 吉因十二祖，
 祥缘十二王。
 嗨！

注 释:

[1] Jib Xongl Dongl(基雄东):多省称为基雄,一说为 DlibXongl(西雄)(参见《村落篇》),传说是 Zeet Niul Ghod(责努过,地名,在今丹寨县龙泉镇五里村境)人。清乾隆二十年(一七五五年)在此一带没苗田设屯堡,其族裔被迫迁往他处。

[2] Zeet Niul Ghod(责努过):地名,意为铜鼓坝。

[3] Vib Hvak Feeb(依寒番):地名,意为分界石,在今丹寨县龙泉镇良山村境。

[4] nrinx Aob Ghaib(乌该女):乌该是地名,即今丹寨县城东郊上富贵、下富贵一带。裴洛南嫁来住在这里,故如此称她。

[5] Peik Lol Niaf(裴洛南):一说为 Peik Nangl Naif(裴囊耐),努札连妻。另有的版本说为 Boux Jongx(宝炯),那是葫芦兄妹中妹妹的名字,仅作为裴洛南的代称,不是其本名。

[6]、[7] ghaot Meex(勉公)、wouk Beex(扁奶):努札连妻子裴洛南的父母。

[8] Ongd Yongt(瓮荣):池塘名,亦作为该塘周围一带的地名,在今丹寨县龙泉镇五里村境。距塘不远处有一块田名 lieix niul(意为鼓藏田),传说是古代吃鼓藏的活动场所。

[9] Ghab Ful(干河):地名,今丹寨县扬武乡干河村。

[10] Ghab Gheid(干改):地名,今丹寨县扬武乡干改村。

[11]在吃鼓藏中,送礼来的亲友返家时,主人家按习俗要赠送煮潦过的鸡、米草包的一团糯米饭以及一块带肋骨的牛肉等礼品。故裴洛南才带着这些东西回家。

[12]吸烟:喻谈情说爱。

[13]破瓢:古代苗族多用葫芦瓢,久而易朽,一碰则落下破片。此处喻老人牙齿已松落。

[14] qoub:苗族传说中的一种迷恋药,是一种寄生植物。据说谁若被施用了这种药,就会情不自禁地依恋施药者,听任其摆布。

[15] dous:hvid dous(如何,怎么样)的省称。口语中不能省称。

[16] vus:ghab xeed vus(直译命之气,意为生命)的省称。口语中不能省称。

[17] hvub jongb(呼羹):苗族吃鼓藏活动仪式中十二种职事之一的称谓。参见《创世篇·祭公祀奶》注26。

[18] seid xangs:祭师,亦指“呼羹”。

[19]我爸:指努札连岳父。苗族女婿未有子女时,当面亦称岳父母为爸、妈,有

子女后则称公、奶。

[20]鸡不送给两家/耙不抬给两户:此二句喻没有把一女嫁两家。苗族婚俗:姑娘出嫁时,陪嫁礼品中要有一对雌雄鸡;新嫁三年内,每年过年时,娘家要抬一箩糯米耙给女儿。

[21]楂赏琰、楂王习:理老的名字。

[22]vil nrieix:直译义“拉银”,意为说理钱、判案钱。古时苗族理老调处纠纷时,当事人双方各拿出银钱放在调处现场,叫做 kheib vil nrieix(意为搁说理钱),最后谁输理就拿谁的银钱赔给赢家。

[23]、[24]Bil Joul(排佐)、Aob Nriangb(乌仰):排佐,山坡名,乌仰,河流名,均在丹寨县兴仁镇境,离贵努过、依寒番一带有数十里路。

[25]我砍生你担:即可不按以往的规约来严厉惩罚,而是重新议处。

[26]摘菜:苗族民间歌谣中常以菜喻年轻女子,“摘菜”喻把别人的妻子非正当弄到手。

[27]基雄东姑妈/努札连姑妈:指二人的姐妹。苗族成年人有按自己儿女的身份称呼他人的习惯,故这样说。

[28]乌期溪:在贵努过周围,有几条小河沟都叫乌期。

十七 khad hvub

ghaot xit wix not xit
 wouk xit dab not xit
 xit xak diot naib joud
 xit nried diot nib gos
 xit xangs diot naib dlieeb
 xit Jax diot naib diangs
 xit nenx deil xeix fenb
 xit haok deil liangl lif
 bib nenx deil xeix fenb
 bib haok deil liangl lif
 nenx diot seeb naib ghaob
 haok diot beet mangt gid
 nenx diot taob aob nriux
 haok diot dif aob nriangf
 dot ghax xid bib lioul
 dot xid xid bib yeif
 dot ghax xid dous jul
 dot xid xid dous dangb
 bib diangd mil diong b diux
 bib tok mil diong b zad
 bib died mil dong b fib
 bib dieed mil nol dlas

结案收礼辞^[1]

开天公来兴，
 辟地奶来订，
 兴歌予喜庆，
 兴哭予有丧，
 兴巫予攘鬼，
 兴《贾》予纷争，
 兴受分厘礼，
 兴收分厘银。
 咱受分厘礼，
 咱收分厘银，
 收偿千日活，
 受酬百日工，
 偿口水之辛，
 酬汗水之劳。
 得蒜共同捣，
 得盐共同舔，
 得蒜分于插钵，
 得盐分于熬锅。
 咱拿返回家，
 咱拿转回屋，
 咱拿去发财，
 咱拿去发富，

yis gheib gheib xeet nrieeb

yis gas gas nrox fend

yis nrix nrix dad gib

yis mol mol dad songb

yis daib daib ghoud liub

yis vangt vangt ghoud soux

ghab bil Jax xid nid

ghab god xuf xid nid

naib vut ib juf wangl

mangt vut ob dail qid

养鸡鸡冠红，

养鸭鸭冠绿，

养牛牛角魁，

养马马鬃长，

养崽崽成长，

养孩孩聪明。

《贾》是那样讲，

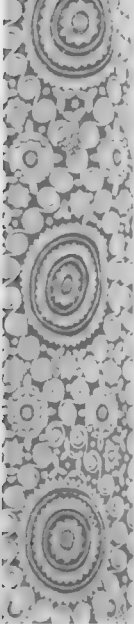
理是那样说。

吉因十二祖，

祥缘十二王。

注 释：

[1] 从前理老受邀处理好一件纠纷，按礼俗收下少许银钱作为报酬时，要念诵此辞。



Gheid Nrix Meef Niul | 祭鼓篇 |

586

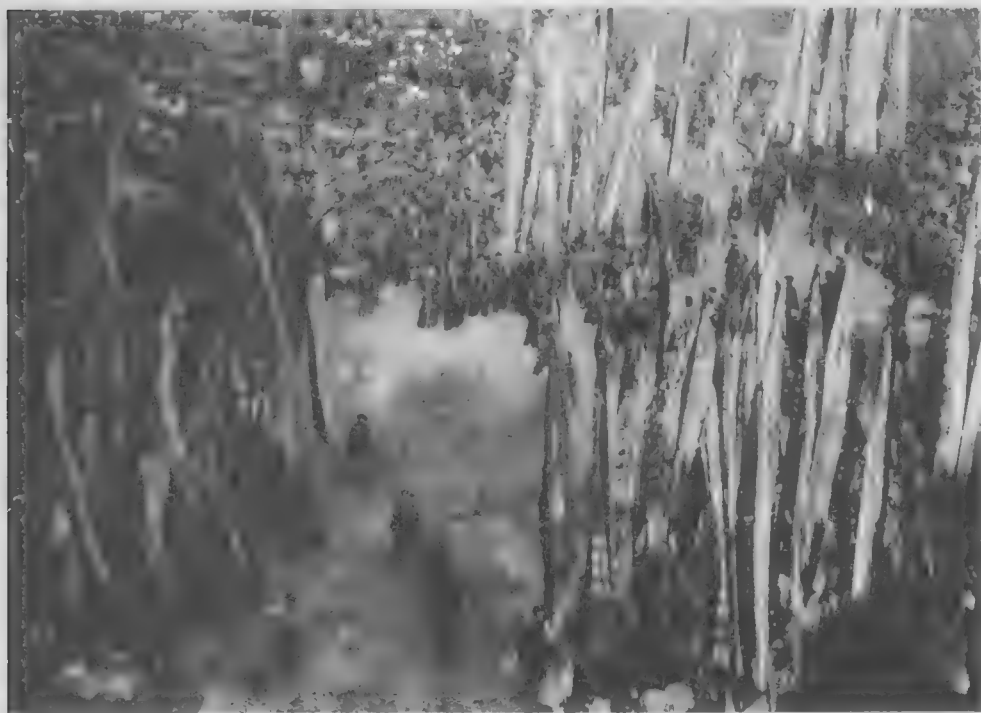
内容提要 春种秋收,才得稻米来吃鼓藏祭祖。开天地,造日月,射掉多余的日月,订历法,才形成十二月过一次年、十二年祭一次鼓的规矩。向奶迎春风得夫精气而受孕产下十二个蛋,孵出人祖央及雷龙等,央的苗族后裔养昌、牟昌迁徙到贵州黔东南地区,其三十多代子孙生活在今丹寨、雷山、三都、凯里、麻江、台江、榕江、贵阳等县市境内。

吃鼓藏祭祖是苗族最盛大的一项祭祀活动,每届活动要历时三年才完成,有繁杂的程序,每个程序都各有念(唱)词,本篇只选录了属于《贾》的内容之部分,即 gheid nrix meef niul(意为“念给牛听的祭鼓词”)。这篇唱词,是在吃鼓藏祭祖活动的第二年,在进行杀牛之前唱述(其中开头语的一段是仪式开始时的祝词,只诵不唱),通过念给牛听的表现形式,叙述人类的起源及苗族本支系本家族的历史,告诉牛吃鼓藏祭祖的渊源及拿它祭祀何先人。由牛主家的穿着长衫并戴银项圈的男性内戚,牵着精挑细选用来祭祖的牯牛,牛前摆放十二个酒碗,牛角戴着银项圈,念牛师身穿长衫,头包黑帕,颈戴银项圈,左手提只雄鸭,右手拿着挥着竹卦和芭茅草,双脚不能离地(认为不然会踩着被念诵请来的祖灵与其他各种神灵)地念唱这篇祭词。念唱过程中,亲戚们在旁边不停地燃放鞭炮,欢送牛去成为光荣的祭祖牺牲。据说牯牛听完念唱后,会变得很温顺,有的还流下眼泪,乖乖去受死。本篇的传承至少已有二百年以上的历史。

关键词 祭鼓起源 鼓社世系

daos mens gheeb lob longl
 daos bak fend dad jit
 juf ob lat nenx nrieex
 juf ob nriut nenx niul
 naib nongd naib nenx niul
 mangt nongd mangt haok nous

循母脚跟走，
 顺父指尖行，
 十二月过年，
 十二年祭鼓。
 今天祭鼓节，
 今日吃鼓藏，



贵州榕江苗族吃鼓藏活动场面(引自《苗族服饰图志·黔东南》，台湾辅仁大学织品服饰研究所出版)

(杨文彬 摄)

hvub ghab jox
 seid ghab laib
 loul loul vangt vangt
 lob aod jus dangl
 fend aod jus gid
 lob aod kab lol niangs

就一句话，
 就一言语：
 老老少少，
 脚同一头，
 头共一边，
 吉要进来，

bil aod tiab mil gux
 xoub xax ghab seib
 xoub nreef bongs nriongs
 naib seeb jub daib jub jid
 deix diub jongt dlad
 nriangb loul sos ghaob
 jeex fib jas dlas

凶推出去，
 恭祭祖宗，
 敬祀先人。
 今后子子孙孙，
 健健康康，
 劳动到老，
 发财发富！

一 ghaot qid wouk xit

祭鼓起源

(一)

bad nrix
 nrieex mil nrieex lol
 nriut mil nriut dax ad bad nrix
 diangd dongd lat ghab
 bouk dongd lat ob
 vob hvub qut pab^[3]
 vob diuk qut ful^[4]
 ghob daol dlongs laf
 lid ghaif lol zad
 niub nax mil lieix
 niub ghol mil las

khab nrongl jux qongd
 bouk nrongl xongs dongs
 dot ib daf nax
 dot ib zox nens
 dieed lob xax yaf
 dieed bil mangk vangk
 ghab nriongb ib dangl
 ghab niub ib peit

牯牛！^[1]
 年去年回，
 岁去岁至（啊牯牛）^[2]，
 正月春回，
 二月春到，
 蕨菜长出盐肤木旁，
 茸菜冒出桦槁树脚，
 布谷鸣叫山坳，
 燕子飞回旧巢，
 稻种要下田，
 粟种要下地。

开九间仓，
 开七柱仓，^[5]
 得一袋稻，
 得一箩谷，
 用脚来搓，
 拿手来揉，
 米草去一边，
 稻粒去一旁。

ghab nrongb heib heeb
 kad gil zouk zangt
 diux fat ghab nrangx
 dieik fat ghab bul
 qab seix lol diux
 qab gheis lol zad

dail niox niub nax
 dail niox xongd beel
 xent diot gheeb vangl lieix dad
 nit diot guf vangl lieix liub
 bab naib diangd sob
 bab mangt dous nriux
 dous nriux naos seil
 dous lot naos sous
 nrieex zab lol bil
 dlout yib dieed jil
 dlout dail dieed jangs
 jil diot lieix dad
 jangs diot lieix liub
 bab vongb mil neel
 bab dius lol jus
 zangx langx ghab diongb
 nios waf ghab niangs

lol dlouf nrieex xongs
 ghab lieex ghongl jeid
 seet ghob ghongl diub

米草编鞋，
 穿去赶场，
 走过草边，
 越过刺侧，
 挣钱来家，
 攒财来屋。

把那稻种，
 把那谷粒，
 泡在寨脚长田，
 撒在寨头大丘，
 三天胀肚，
 三夜绽口，
 开如鸟嘴，
 绽似雀喙。
 进入五月，
 拔秧去栽，
 扯秧去插，
 栽在长田，
 插在大丘，
 三行往南，
 三路朝北，
 田头栽满，
 丘内插完。

到了七月，
 拿弯把镰刀，
 提拱背柴刀，

lax xangb mil neel
 maf nriangs mil jus
 yab bib neel daod
 yab niox naos peet
 jit dax jit ceib
 nongs lol nongs yis
 diangl deil bid wix
 xeef deil bid dab

lol dlouf nrieex jux
 dieed sos lat juf
 xeed jul ghab neeb
 tob jul ghab lieid
 mend sab mil daod
 mend laot mil nif
 ghenx lol weix diux
 gheet lol leit zad
 liees nrongl jux qongd
 bid nrongl jux qongd
 liees zad xongs dongs
 bid zad xongs dongs

xib dod youf dod
 xib sangt youf sangt
 jeex it dail nrieeb
 jas it dail jid
 dlox sab mil dod
 dlox laot mil sangt

割田坎草，
 砍田埂刺，
 不让鼠咬，
 不送鸟啄。
 风来抚摸，
 雨来滋润，
 分蘖满田，
 发莨满丘。

进入九月，
 到了十月，
 穗已黄熟，
 粒已饱满，
 钢摘刀摘，
 铁摘刀剪，
 抬来到家，
 挑来到屋，
 贮进九间仓，
 装满九间仓，
 藏入七柱仓，
 装满七柱仓。

到时拿舂，
 到日拿碾，
 米白如新娘，
 米鲜若新妇。
 钢碓嘴舂，
 铁碓嘴磕，

weeb xeeb mil xeeb
 weeb caod mil caod
 ghab sab ib dangl
 ghab feet ib gid
 ghab sab yis gheib
 gheib diangl veex jul
 ghab feet yis beet
 beet diangl veex dliongb
 ghab laib yis daib
 ghab said yis jid
 yis daib Xangb Liangx
 yis jid Xangs Mangs

nriut neel dangl dab
 nriut nrix lol wix
 juf ob jox lat
 jouf lol nenx nrieex
 jouf lol haok nriut
 juf ob jox nrieex
 jouf lol nenx niul
 jouf lol haok nous

米筛来筛，
 簸箕来簸，
 谷去一边，
 糠去一处。^[6]
 谷拿喂鸡，
 鸡长碓边；
 糠拿喂猪，
 猪长槽旁；
 米粒喂崽，
 米糠养孩，
 喂崽香两，
 养孩项芒。^[7]

鼠年过去，
 牛年到来。
 越十二月，
 就来过年，
 就来度岁；
 越十二年，
 就来祭鼓，
 就吃鼓藏。

注 释：

[1]、[2]在整篇唱述中，每个段落的开头都要呼一声引头词“牯牛！”(bad nrix)，诗句后面也常加一个语尾词“啊牯牛！”(ad bad nrix 或 bad nrix，诵时则无)，为了简洁苗文及保持汉译文的顺畅，在苗文诗句部分和汉译诗句部分均不写译出语尾词“啊牯牛”。此外每个诗句的前、中、后往往还夹有“gheib deil”、“mees jut”、“youf”、“ghox”、“ad”等无实义的语音，是唱时的衬音，若诵时则无，均省略不记于本

文中。

[3] pab:daot pab(盐肤木,即五倍子树)的省称。口语中不能省称。

[4] ful:daot ful(梓槁树)的省称。口语中不能省称。

[5] 开九间仓、敞七柱仓:苗族的粮仓一般都是两间或三间为一栋,开排一般是三柱或五柱而已,此处是一种夸张的修辞说法。

[6] 从前山寨里的苗家加工稻谷用的是木碓(有些靠近溪河边的村寨才建有水碾),一次(一碓)只能加工三五公斤,费时一小时左右 加工过程中要不时用簸箕簸去米糠,以提高效率,最后用米筛和簸箕把米和糠、米嘴细渣、零星谷粒等分离开,才算完成加工。

[7] 香两(Xangb Liangx)、项芒(Xangs Mangs):传说是开天辟地时期,众神创造的半神半人的人祖楚公党奶所生十二子中的两个凡人(另外十个成为神)。参见《创世篇·铸人造侣》。

(二)

diees nongd nriangb wix
dangl daix yab beel nriangb wix
diees nongd dot dab
dangl daix yab beel dot dab
ghaot Qid^[1] qid wix
wouk Xit^[2] xit dab
ghaot qid jeex wix
wouk xit jeex dab
jeex wix dlob laib
jas dab dlob ghot

geeb pid dous diangs geeb nros
neeb jangl dous diangs kid lil
daot khab dous diangs daot wus

现在有天,
从前未形成天;
现在有地,
从前未形成地。
启公造天,
席奶造地,
公造成天,
奶造成地,
成天四向,
成地四维。

蚂蚁相争蚂蚁,
弯蛇相争蜥蜴,^[3]
岩青桐相争毛叶树,

daot meex dous diangs daot dod⁴
 daot jeib dous diangs daot gheid
 daot gix dous diangs daot diouk
 daot nriub dous diangs daot dad
 youf lox wix dab
 lox wix ib lieel
 lox dab jus dleif
 bid jil ab jeex
 qab ghaob ab dot

jous hveib jous doul
 jous nrid jous zot
 mil gol bab seeb nriux pab⁵¹
 mil qab bab beet dongs daot
 dieed lol nriux wix
 dieed lol nil dab
 dongs daot wil yab dix
 nriux pab gheik yab jongt

gol bab seeb nriux sab
 bab beet dongs laot
 dieed lol nriux wix
 dieed lol nil dab
 nil deil jux dat
 dieed jas xongs mangt
 nil deil yab dix
 gheik deil yab jongt
 sab nriangb sab gongl^[6]

枫树相争朵树，
 杉树相争松树，
 水竹相争金竹，
 八月竹相争四方竹，
 才垮天地，
 天地相连，
 地天一体，
 做活不成，
 劳作不了。

心如柴烬，
 意如火熄，
 去找三千树杈，
 去寻三百木柱，
 拿来支天，
 拿来撑地，
 树杈不抵，
 木撑不牢。

叫三千钢叉，
 三百铁柱，
 拿来支天，
 拿来撑地。
 支成九天，
 撑成七夜，
 支也不抵，
 撑也不牢。
 钢各司它职，

laot nriangb laot gid^[7]
 wil not dangt seet dangt diouk
 dangt naid dangt pot
 ib dieeb dib nral aob liub
 dat nraof aob lid
 ib dieeb lax xangb mil neel
 maf nriangs mil jus
 ib dieeb xib doul
 ib dieeb jouk zot
 ib dieeb toub nrongl
 ib dieeb tid zad
 ib dieeb jub dlieeb
 ib dieeb jub niangk
 sab nriangb sab gongl
 laot nriangb laot gid
 los diot laib veex wangs bul
 laib bil wangs los
 mil daos dab feex
 kub deil ib songx
 mil daos vib seet
 bat deil ib qut
 not beed dlaib neel zaok jus

gol xob bab seeb nrieix vib
 gol xob bab beet dongs seet
 dieed lol nil wix
 dieed lol nil dab
 nrieix jeex xongs mul

铁各有它责：

“我各制刀制刃、
造弓造炮。

一用啄鱼于江，

刺鱼于河，^[8]

一用割田坎草，

砍地边刺，^[9]

一用砍柴，^[10]

一用劈薪，^[11]

一用起房，

一用造屋，^[12]

一用咒鬼，

一用攘邪。^[13]”

钢赴其职，

铁赴其责，

去那崩坡，

去那塌谷，

去跟黄泥，

睡在一床，

去与岩石，

寝在一处，

天地依然漆黑混。

叫得三千石叉，

叫得三百石柱，

拿来支天，

拿来撑地。

支成七晚，

dieded jas xongs mangt
 nil deil yab dix
 nriux deil yab jongt
 vib nriangb vib gongl
 seet nriangb seet gid
 wil nongd ib laib dongs nral
 ib laib dongs naos
 ib laib qut daix gix
 ib laib qut dais niul
 ib laib qut daix nrongl
 ib laib qut dais zad
 ib laib qut lieix lioub naib
 ib laib seet ongd lioub lat
 ib laib sangd bangb
 ib laib sangd los
 ib laib vib vongx gheeb longl
 vib bud gheeb jeed
 diongb naib diongb mil
 wix feex wix zaok
 dliouk daib dliouk vangt
 dliouk naix dliouk bul
 vib nriangb vib gongl
 seet nriangb seet gid
 los diot laib veex wangs bul
 laib bil wangs los
 not beed dlaib neel zaok jus
 naos yab benf mis pib oud
 jees yab benf mis keeb lieix

撑成七夜，
 支也不抵，
 撑也不牢。
 岩各司它职，
 石各有它责：
 “我一用打鱼，
 一用打鸟，
 一用修笙场，
 一用筑鼓堂，
 一用砌屋基，
 一用筑房脚，
 一用砌田坎，
 一用筑塘埂，
 一用挡崩坡，
 一用抵垮岭，
 一做龙边石，
 一做巫卜石，^[14]
 长年累月，
 日日夜夜，
 救子救孙，
 救亲救友。”
 岩赴其职，
 石赴其责，
 去那崩坡，
 去那塌谷，
 天地依然漆黑，
 女不见亮缝衣，
 男不见亮犁田，

bid jil yab jeex
sos ghaob yab dot

geeb pid geeb nros
neeb jangl kid lid
dieex hveeb dlad beet
ghaot jid wouk nrieeb bak daib
kub ib songx
bat ib qut
feeb wix ngil xid
feeb dab xis nriiet
jous hveib jous doul
jous nrid jous zot
feeb wix youf diangl xongs yous
diangl Lol Ghob Lol Ghaix
diangl Lol Taod Lol Dangk
diangl Lol Ghud Lol Seet
diangl Lol Yangx
feeb dab diangl Wangx Diox^[15]
nas Dlas Dif^[16]
feeb wix diangl xongs yous
feeb dab nas jous ghaot
jouf jeex yaf bak yaf saif
nil wix mil wix
nriux dab mil dab

wix ghoud yab beel said xeeb
dab ghoud yab beel leuk douk

做活不成，
劳作不了。

各种蚂蚁，
老蛇蜥蜴，
猪狗牲畜，
公孙婆媳父子，
同睡一床，
共寝一处，
天羞于看，
地耻于瞧。
心如柴烬，
意如火熄，
天才降生七汉——
洛郭和洛改，
洛陶和洛铛，
洛崮和洛塞，
还有个洛养，
地仅生往朵，
地仅生夏迪。
天降生七汉，
地仅生一雄，
才成八大神，
撑天上升，
辟地下降。

天未割连丝，
地未割脐带，

feeb wix not beed xid nriieb feeb dab
 feeb dab not beed xid nriieb feeb wix
 nil ghoud ab not xous hvib
 daif ghoud ab not xous gal
 xoud wix ghoud teik khob
 nenx nriaf ghoud teik diub

jous hveib jous doul
 jous nrid jous zot
 feeb wix gol dlob yous said xeeb
 feeb dab gol dlob mens leik douk
 gol Lol Haob Lol Nris
 gol Longl Feib Longl Diees
 Longl Aob Longl Lis
 Lol Caib^[17] Lol Dius
 said xeeb feeb wix
 leik douk feeb dab
 xeeb dloub zouk mil feeb wix
 youf jeex wix nrox daot aot
 xeeb dlaib zouk lol feeb dab
 youf jas juf ob diul nrangx
 juf ob diul vob
 juf ob diul daot ad bad nrix

天穹仍然相连大地，
 大地仍然相连天穹，
 撑也不够高，
 踏也不够矮，
 站起头顶天，
 蹲着背碰地。

心如柴烬，
 意如火熄，
 叫四天公来割连丝，
 叫四地母来割脐带。
 叫洛豪洛侬，
 叫洛菲洛甸，
 洛敖洛莉、
 洛猜洛杜，
 割天连丝，
 割地脐带。
 白丝上升，
 成为青天白云；
 黑丝下沉，
 成为十二种草、
 十二种菜、
 十二种树啊牯牛！

注 释：

[1]、[2]ghaot Qid(启公)、wouk Xit(席奶)：开天辟地的神，下文又改称为 ghaot Jux(久公)、wouk Xangs(项奶)。

[3]弯蛇相争蜥蜴：传说蛇的尾巴断了，请蜥蜴来屙尿淋伤口消毒才伤愈，但后

来蛇却恩将仇报把蜥蜴咬死,引起纠纷。

[4]daot dod(朵树):枫树中的一种。参见《序贾篇》注25。

[5]nriux pab;五倍子树做的木叉。nriux,土语词,意为叉子;pab,daot pab(盐肤木,即五倍子树)的省称。

[6]、[7]gongl,gid:义均为“路”。在此处原是个合成词 gongl gid,为了对偶句式的需要而分拆在上下句,意为“事情、事务、任务”,不能按单个音节理解为“路”。

[8]一用啄鱼于江/刺鱼于河:指渔叉。

[9]一用割田坎草/砍地边刺:指镰刀。

[10]一用砍柴:指柴刀。

[11]一用劈薪:指斧。

[12]一用起房/一用造屋:指推刨凿子等木工工具。

[13]一用咒鬼/一用攘邪:指巫师刀。该刀柄部有一铁圈,圈上穿有铜铁片,摇时叮当作响。

[14]龙边石、巫卜石:巫师用来卜鬼的石头。

[15]、[16]Wangx Diox(往朵)、Dlas Dif(夏迪):均指 ghaot Dif(迪公),系一人双名。此公还有 Diox Dif(朵迪)等多种称谓。参见《创世篇·打杀迪公》注2。

[17]Lol Caib(洛猜):神名,亦说为 Lol Saib(洛筛)。

(三)

zas nongd youf nriangb naib
zas nongd youf nriangb lat
dangl daix yab beel nriangb naib
yab beel nriangb lat
diong b naib dat diong b mul
naib gee b dat naib neel
niox dail Wangx Daod Liangl Dangx
kad gil aob nrieix
zouk zangt aob jenb

现在有太阳,
现在有月亮,
那时无太阳,
那时无月亮,
不分昼和夜,
不识是哪天。
有个往道和梁党,
赶银水场,
赶金水集,

mil xob bab yas aob nrieix
 mil dot bab zox aob jenb
 linb diot weel vib
 youf jeex mangl naib
 linb diot weel zeet
 youf jeex mangl lat
 dliangb bod youf jeex daib ghaib
 qud qid youf jeex aob hob
 aob xend youf jeex vib heeb^[1]
 ghab ngeis youf jeex vib dlaib

linb mil linb dax
 qud mil qud lol
 gux liuf gux songf
 zongb dongb ghad niad
 youf jeex jux gangx naib
 jas xongs nriouf lat
 mil kub xid sax zaok
 dax dod xid sax tob
 sax nriangb diot wix nrox
 sax dod diot feeb dab
 xix mil bab daot ghab dab
 niouk mil bab daot vib seet
 kib ngees Lol Lix lieix ong
 kib das nral beel nral saot^[2]
 kib das Lol Yangx daib jus laix
 kib yeex Lol Yangx jid jus dail

得三撮箕银水，
 得三米箩金水。
 倒在岩洼，
 铸成太阳，
 倒在石叻，
 铸成月亮。
 溅液成星星，
 扬汽成云雾，
 灰烬成石灰，
 炭成打火石。

铸去铸来，
 造来造去，
 糊里糊涂，
 昏头昏脑，
 铸了九双日月，
 造成日月七双。
 同落黑漆漆，
 同出耀光芒，
 同现身天宇，
 同照射大地。
 烧蚀三尺土，
 照煨三尺岩，
 晒干洛里田塘，
 晒死鲫鱼鲮鱼，
 晒死洛养独生子，
 晒熔洛养独生孩。

Lol Yangx gangt wix leit qit
 tid naid gib nrix
 tid end gongx ghol
 gol dot daib Guf Mix
 gol dot jid Guf Yaf
 jub diot Jangb Liangf
 xas^[3] diot daot meex
 bangd xil yab weix
 xas diot daot jangl
 bangd xil yeex jid
 jus hveib xas diot daot wis^[4]
 ghab naox boux mis
 ghab jil boux jid
 seik fub mil wix
 mil yis Jox Naib
 mil yis Ghof Lat
 bix diot geif aob
 los diot geif seet

geeb mongl kad gil mil deid
 geeb lat zouk zangt mil jas
 peib jil mil nenx
 hot feek mil yis
 xees weix ghaot Ghab Lieex
 xees dlouf wouk Ghab Deit
 Ghab Lieex youf vud
 Ghab Deit yout hod
 yous dous dib naib

洛养怒气冲天，
 制牛角硬弓，
 造鹅翎利箭，
 请得谷弥的能人，
 请得谷亚的好汉，
 交弓箭给姜梁，
 他爬上枫树，
 射也不到，
 爬上木姜树，
 日晒不支，
 才爬上马桑树，
 树叶遮脸，
 树枝遮身，
 嗖嗖射去，
 射中觉奈，
 射中郭腊，
 掉到深涧，
 摔到深谷。

蜜蜂赶场遇到，
 蜜蜂赶集见了，
 煨茶^[5]送去饮，
 煮粥拿去喂，
 报与嘎里公，
 告诉嘎对奶。
 嘎里才讲，
 嘎对才说：
 “是谁射日，

yous dous dat lat
dieed Jax lol bid
dieed lil lol sos

jous hveib mil gol
bad gas mil qut
gas vud wil nongd
meik nriux meik lot
wil mil yab weix
jus ghok mil qut
ghok yab mil qut
dliof ghok dad ghongd
jus yongx mil qut
yongx ab mil qut
dliok yongx lod dad
yongx youf gix gheid gheid
ghok youf gix lid lid
jous hveib jous doul
jous nrid jous zot
jus gheib ghol gheet bongk mil mous
jus geeb mongl hot feef mil yis
geeb nongb jangx zot douk lieif
geeb vees dieed did beel veel
eek naib lol bil
eek lat lol wix
jus gheib ghol mil xouk naib xouk lat
gheib ghol youf vud wil nongd yut vous
naib dax wil benb dangt

是谁射月？
拿《贾》来论，
拿理来说。”

只好请鸭，
前去赔礼，^[6]
鸭说“我呀，
扁口扁嘴，
我去不了”。
叫鹅去赔礼，
鹅不去赔礼，
扯鹅颈子长；
叫羊去赔礼，
羊不去赔礼，
扯羊尾巴断。
羊才叫咩咩，
鹅才叫哩哩。
心如柴烬，
意如火熄，
叫鸡抬被去盖，
叫蜂煮粥去喂，
萤火虫持火闪亮，
蜘蛛拿网包裹，
背日上山，
背月上岸。
叫鸡背日月，
鸡说我力弱，
只会日出我迎接，

kheet dax wil benb khad
 jus geeb mongl mil xouk naib xouk lat
 geeb mongl youf vud wil nongd yut vous
 wil xouk yab jongt
 naib dax wil benb dangt
 naib mil wil benb songt

mil nais ghaot Jux wouk Xangs^[7]
 youf vud mil aod
 gheib ob dangl nrieel
 beet ob dangl dad
 mol ob dangl songb
 niul ob peit mis
 lol qut Jox Naib
 lol dangt Ghof Lat

qab qab yab deid
 vangs vangs yab jas
 jeex nrieex dak gheeb
 jas nriut dak diangd
 mil jas dail daib vas nrangx
 dail jid vas seet
 dios dail daib yaf nrieex
 dail jid yaf nriut
 dail daib Ghab Lieex
 dail jid Ghab Deit
 youf vud youf hod
 gheib ob dangl nrieel

客来我奉陪。
 叫蜜蜂背日月，
 蜜蜂说我力弱，
 我背不起，
 只知日出我迎接，
 日落我欢送。

去问久公项奶，
 才吩咐去要，
 鸡两个冠，
 猪两条尾，
 马两条鬃，
 鼓两个面，^[8]
 给觉奈赔礼，
 给郭腊道歉。

寻也不遇，
 找也不着，
 寻了一年，
 找有一岁，
 遇到聪明崽，
 遇到机灵孩，
 是个八岁崽，
 是个八龄孩，
 是嘎里之子，
 是嘎对之儿。
 才指点说道：
 “鸡两个冠，

xid jouk xid gat
 beet ob dangl dad
 xid jub xid tat
 mol ob dangl songb
 xid dib xid dat
 niul ob peit mis
 songb nongx dongs xas
 it jab it jif
 laib nid feeb ab nriangb beex
 vangl ab nriangb bongs
 mil vangs gheib ob dail lol
 nenx said jus dais
 youf jeex gheib ob dangl nrieeb
 mil vangs beet ob dail lol
 denf ghongd jus dliongb
 youf jeex beet ob dangl dad
 mil vangs mol ob dail lol
 xid deid jus vus
 youf jeex mol ob dangl songb
 mil vangs niul ob laib lol
 xid guk xid mus
 youf jeex niul ob peit mis
 qab deid gheib beet
 vangs jas mol niul
 lol qut Jox Naib
 lol dangt Ghof Lat
 naib youf dax wix
 lat yout lol bil

相斗之象；
 猪两条尾，
 相咬之象；
 马两条鬃，
 相踢之象；
 鼓两个面，
 胡作乱为，
 凶邪之象。
 地方无此范例，
 村寨无此典规。
 去找鸡两只来，
 啄米一处，
 就成鸡两个冠；
 去找猪两头来，
 拱食一槽，
 就成猪两条尾；
 去找马两匹来，
 共处一厩，
 就成马两条鬃；
 去找鼓两只来，
 相对合拢，
 就成鼓两个面。”
 寻得鸡猪，
 找得马鼓，
 给觉奈赔礼，
 给郭腊道歉，
 日才上天，
 月才露面。

注 释:

[1] vib heeb: 土语词, 义同 vib dloub(石灰)。

[2] nral saot(鲮鱼): 一种繁殖力很强的小鱼名。

[3] xas: 土语词, 义同 mil(去), 此处指爬。

[4] daot wis: 马桑树, 此处指小马桑树, 全称 daot wis ak, 传说原来长得极高大, 被姜梁爬踏射太阳才变成现在这个样子。而大马桑树全称 daot wis laof。

[5] 煨茶: 此处指甜茶, 喻蜜汁。过去山区苗民喜用土罐煨一种甜味茶来饮。

[6] 请鸭前去赔礼: 传说洛养等输理, 只得请公鸭出面去向日月赔礼, 请它出来照明。传说是嘎里嘎对命龙噶(Longl Ghab)、贝修(Beik Xud)俩神去查明是洛养叫姜梁射落日月, 拿《贾》来论, 其输理, 才有后面的赔礼之事。

[7] ghaot Jux(久公)、wouk Xangs(项奶): 对 ghaot Qid(启公)、wouk Xit(席奶)的别称。有的文本称为 bak ghaot Wongl(翁爸爸)、mens Boux Naox(宝璐妈妈)。参见《创世篇·宝璐妈妈》注2、3。

[8] 鼓两个面: 此处指铜鼓, 不是两面蒙皮的木鼓。

(四)

nriangb dail Wangx Bix Dlas Seet^[1]

xas diot ghab nrieex nrieix

los diot ghab dongs jenb

diong b naib mil bix

dangl mangt mil seet

bix mil bix dax

seet mil seet lol

mil deid dail neel nenx nax

naib nongd naib neel

mil jas dail nrix keeb lieix

naib nongd naib nrix

mil jas dail xud geik beet

有那往彼夏瑟,
下到银叉下,
落到金柱脚,
白天去测,
夜晚去算,
测去测来,
算来算去,
遇只噬稻鼠,
该日就名鼠,
遇头犁田牛,
该日就名牛,
遇只咬猪虎,

naib nongd naib xud
 mil jas dail mos nenx vob
 naib nongd naib mos
 mil jas dail vongx it aob leif zeet
 naib nongd naib vongx
 mil jas dail neeb gheik gheed
 naib nongd naib neeb
 mil jas dail liab^[3] jil jeib
 dail veet^[4] jil gheid
 naib nongd naib geeb
 mil jas dail yongx nenx vob
 naib nongd naib yongx
 mil deid leib yab sos jil
 fees yab sos dab
 naib nongd naib leib
 mil jas dail gheib nenx said
 naib nongd naib gheib
 mil jas dail dlad yeif jub
 nriangb diot diux liub
 xud diot bangf but
 diongb naib benf jid
 dangl mangt benf dlieeb
 naib nongd naib dlad
 mil deid dail ghaif bol laod^[6]
 dail beet bol nras
 naib nongd naib beet
 youf jeex juf ob joud^[7] ib jif^[8]
 juf ob jif ib xib

该日就名虎，
 遇只食菜兔，
 该日就名兔，
 遇条弄涛龙，
 该日就名龙，
 遇条夹蛙蛇^[2]，
 该日就名蛇，
 遇蝉鸣杉枝，
 遇蝉唱松间，
 该日就名虫，^[5]
 遇只吃菜羊，
 该日就名羊，
 遇猴攀树间，
 遇猴跃地上，
 该日就名猴，
 遇只啄米鸡，
 该日就名鸡，
 遇只舔屎狗，
 在大门口，
 在大门外，
 白天见人，
 夜晚见鬼，
 该日就名狗，
 遇头猪撬竹，
 遇头猪拱笋，
 该日就名猪。
 才成十二蹴一呷，
 十二呷一时辰，

juf ob xib ib naib
 bab juf naib ib lat
 juf ob lat ib nriut
 juf ob nriut fid ib jeed
 youf jeex juf ob lat nenx nrieex
 juf ob nriut nenx niul haok nous
 youf lol fid diongx fid niul

十二时辰一天，
 三十天一月，
 十二月一年，
 十二年一届。
 才成十二月就过年，
 十二年就祭鼓，
 才来翻鼓吃鼓藏。

注 释：

[1] Wangx Bix(往彼)、Dlas Seet(夏瑟):即天神 Lol Ghud(洛崙)、Lol Seet(洛塞)的别称。

[2] 夹蛙蛇:蛇吃青蛙时,是先夹住一条腿捉住它,再夹住两条腿含入口中,然后才一点点往里吞进肚内。故此处说是“夹”青蛙。

[3]、[4] liab、veet:即叫声 lial lial lib(“唧唧哩”)和 veet veet(“叶叶”)的蝉儿。

[5] 该日就名虫:苗历使用十二生肖纪日,部分地区的苗人称马日为虫日。

[6] laod:是 daot laod 即 daot nreef(寿竹)的省称。此处指其笋子。

[7]、[8] joud(蹴)、jif(亟):苗历时间单位,类似于刹那、刻。1 亟相当于 10 分钟,1 蹴相当于 50 秒。

(五)

nriangb dail ghaot Jux
 aod dail wouk Xangs
 dib nral Aob Kongb
 dat kut Aob Niul
 dail daib fat gongl
 dail jid fud jus
 dliangd vib lol weix
 dliangd jeed lol sos

有个久公，
 娶个向奶。
 他在乌空打河鱼，
 在乌努捕河虫。
 有过路小儿，
 有过境童子，
 滚石而来，
 滚石而到。

ghaot Jux youf vud youf hod
 wil dees diot naib gheib
 wil vil diot mangt mos
 wil dax dib nral
 wil dax dat kut
 it vob nenx geed fol
 it vangd nenx nriaf mangt
 wil qouk beel ab nas fend
 wil it nend ab nas geeb
 dail dous mis xax lol deid
 mis nrees lol jas
 nib youf nriangb yab dix
 mangs yab dot
 nib youf lol nenx nend
 lol haok geeb
 not feix nib ghab nreex
 not ghat nib ghab nrees
 nib lob not longl
 nib fend not bus
 youf jeex nral not gos beel
 dlleeb not gos diangs

zas eid dail daib fat gongl
 dail jid fat gid
 jib dios dail daib yaf nrieex
 jid yaf nriut
 youf vud youf hod
 naib daix wil fat gongl

久公就说：
 “我选鸡日，
 我择兔天，
 来打河鱼，
 来捕河虫，
 作午餐菜，
 作晚餐肴。
 我织网不试鱼头，
 我制钩不试饵虫，
 谁命薄来遇，
 命弱来闯，
 它就忍不住，
 就耐不了，
 它就来吞钩，
 来食饵，
 自吊其身，
 自勾其命。
 它脚自陷，
 它头自投，
 才成鱼自投罗网，
 鬼自肇祸端。”

那过路小儿，
 过境童子，
 就是那八岁崽，
 是那八龄孩。
 才故意说道：
 “前天我过路，

mangt daix wil fat gid
 wil bix laib sab
 wil los laib laot
 mees jeex wil qab
 mees jeex wil vangs
 benf vib nriul vangt
 nriul bid deil seet

ghaot Jux youf gangt wix leit qit
 wil jeex ib seeb yaf beet nriut
 wil benb gheib nriul git
 ab benb vib nriul vangt
 nriul daib bid deil seet
 wil ab benb naib diangd dangl jit
 wil ab benb aob lal laot
 dlab wil naix loul
 nal wil daot ghot
 dail daib Ghab Lieex
 dail jid Ghab Deit
 xos lios Feeb Lioux^[1]
 xas lias Feeb Xongd^[2]
 mil xees dlob dail tid xax
 dlob dail tid nrees
 fid mil fid dax
 fid lol fid mil
 mil deid ghaot Jux dlioux geeb khaob
 nrees geeb vees
 jangd diot ghab gib doud

前夜我过境，
 失钢在河，
 落铁于水，
 因此来找，
 因而来寻。
 见石生孩，
 生满河滩。”

久公就发怒谴责：
 “我活一千八百岁，
 只知鸡生蛋，
 不知石生孩，
 生满了河滩，
 不知日会从西升，
 不知水能冲走铁。
 哄我老头子，
 骗我老爷儿！”
 那嘎里之子，
 那嘎对之儿，
 马上到番柳，
 立刻到番雄，
 告诉四个司寿，
 报告四个司命，
 反复翻命簿，
 反复查命册，
 才见久公甲虫护之魂，
 蜘蛛护之魂，^[3]
 掩在命簿角，

veik diot gheeb geeb vees
 youf dlieit doud feeb wix
 das naix feeb dab
 ghaot Jux bix diot geif aob
 gos diot geif seet
 youf diangd yab weix diux
 lol yab sos zad

wouk Xangs jous hveib jous doul
 jous nrid jous zot
 vangs neel yab deid
 vangs jus yab xob
 jous hveib mil nais
 geeb jeeb fend songx
 geeb daid fend dangk
 geeb jeeb youf vud
 geeb daid youf hod
 wil benb naix nriul wil geik
 oud wat wil jit
 yab benb mob hvab
 yab benb mob seet
 jous hveib mil nais
 bad dlad diux lioub
 bad beit veex sot
 bad dlad youf vud
 wil benb nriangb diux liub
 xud bangf bus
 naix nriul wil xud

藏在蛛网下。
 才勾魂于天上，
 人亡于凡间。
 久公才死于河谷，
 亡在沙沟，
 才回不到屋，
 返不到家。

向奶心如柴烬，
 意如火熄，
 寻南不遇，
 找北无踪。
 无奈去问，
 床头臭虫、
 凳上虱子。
 臭虫就说，
 虱子才道：
 “我知生人我咬，
 脏衣我爬，
 不知你伴(何往)，
 不晓你侣(何去)。”
 无奈去问，
 大门边雄狗、
 灶台上公猫。
 雄狗就说：
 “我知守在大门口，
 住在大门边，
 见生人我吠，

naix nriees wil geik
 yab benb mob hvab
 yab jas mob seet
 bad beit youf hod
 wil benb lat diut diut naib
 bab naib hangd xud
 bab naib hangd kib
 nriut deil dak gheeb
 nriut deil dak diangd
 wil kub veex jib
 wil bat but doul
 weix xib mil wil neel
 weix xif mil geik lions
 yab benb mob hvab
 yab xangk mob seet

jous hveib jous doul
 jous nrid jous zot
 wouk Xangs nais dliul geeb mod
 geeb mod nriangb diot diongb aob
 geeb mod youf vud
 wil xangx ghok vib nenx vib
 ghok jeed nenx jeed
 mob xof nrix ghaob dlieel
 mob bib mol ghaob vus
 wil ghoud seid mob nangd
 wil ghoud lil mob ment
 wouk Xangs youf vud

见盗贼我咬。
 不知你伴(何往),
 不晓你侣(何去)。”
 公猫就说:
 “我知六月有六天,
 三天暖,
 三天热,
 其余一年到头,
 年初到终,
 我睡暖灶台,
 我偎火塘边,
 到时去抓鼠,
 到时去咬耗,
 不知你伴(何往),
 不晓你侣(何去)。”

心如柴烬,
 意如火熄,
 向奶请教蜻蜓若虫。
 若虫住在水中,
 若虫就说:
 “我懂巴岩吃岩虫,
 巴石吃石虫。
 你给牛工价,
 你送马工钱,
 我讲给你听,
 我说给你闻。”
 向奶就说:

mob dlouf nrieex ghab
 lat ob nrieex bab
 mil nas geeb yul
 nenx nriat ghab lot
 nas vangt ghab diub
 bib ongx dlob jil ghab lioux
 dlob jil ghab dak
 ghok vib nenx vib
 ghok jeed nenx jeed
 geeb mod youf nas geeb yul
 dail mens youf nas dail daib
 jeex beex diot feeb
 jas bongs diot vangl

zas eid geeb mod
 youf xees wouk Xangs
 sos deil nrieex ghab
 dieed sos lat ob
 fub but fud jus
 jit ceib ngal neel
 ongx bus jox aob
 jit fat ngal neel
 ongx feeb gheeb diot jus
 jit fat mil jus
 ongx feeb fend diot neel
 ongx not deid ongx seet ghab but
 jas ongx ghaot dangl lob

“你到一月、
 二月、三月，
 去生蜻蜓，
 吃食于口，
 生崽于背。
 送你四支翅膀，
 四支羽翼，
 巴岩吃岩虫，
 巴石吃石虫。”
 若虫才生蜻蜓，
 妈妈才生孩子，
 成规矩给地方，
 成规律给天下。

彼时若虫，
 方告向奶：
 “待到一月，
 待到二月，
 雷鸣往北日，
 风吹往南时，
 你涉河中，
 若风吹南，
 你臀向北，
 若风吹北，
 你臀向南，
 自会遇你身边伴，
 遇你脚边公。”

weix dliul nrieex ghab
 sos deil lat ob
 fub but fend jus
 jit ceib gheeb neel
 wouk Xangs jus deix
 mil bus diot diongb aob
 feeb gheeb diot neel
 feeb fend diot jus
 youf jeex qenb deil nax beel
 lieis deil nax aob
 ob deil sangx dlieel
 ob deil laif vus

wouk Xangs yab benb mil dous
 nriul daib ghab qenb
 nas vangt ghab dis
 jous hveib mil nais
 geeb kongb weel niul
 geeb diob weel sangd ^[5]
 wil jeex ob sangx dlieel
 wil jas ob laif vus
 yab benb mil dous nriul daib
 yab benb mil dous nas vangt
 ongx xees wil hvub loul
 bib wil seid ghot
 jub deil qenb nax beel
 xees deil lieis nax aob
 geeb kongb youf vud

到了一月，
 到了二月，
 雷鸣往北日，
 风吹往南时，
 向奶果真，
 去涉河中，
 转臀向南，
 转头向北，
 就如稻之孕穗，
 谷之打苞，
 成双气息，
 做双性命。^[4]

向奶不知去何处，
 生腹中崽，
 产怀中孩，
 无奈去问，
 水塘的虾子、
 泥塘的螃蟹。
 “我已双气息，
 我已双性命，
 不知在何处生崽，
 不晓在何处产孩。
 你告诉我老人言，
 你授给我先辈语，
 教孕穗之稻，
 诲打苞之谷。”
 虾子就说：

wil benb lat liub wil liub
 lat yut wil yut
 yab benb feeb nriul daib
 yab benb khongd nas vangt
 geeb diob youf vud
 wil benb lat liub gheid doud
 lat yut guk gab
 yab benb feeb nriul daib
 yab benb khongd nas vangt

jous hveib jous doul
 jous nrid jous zot
 wouk Xangs nais dliul
 bad woux^[6] jil jeib
 bad dlof^[7] jil gheid
 bad woux youf vud
 bad dlof youf hod
 wil benb lat jux
 gix gheeb vangl das wad
 gix fend vangl das yous
 wil gix it jaf
 wil kud it jik
 yab benb feeb nriul daib
 yab benb khongd nas vangt

jous hveib wouk Xangs nais dliul
 bad neel xangb lieix
 gongs lions but ongd

“我知月大我变大，
 月小我变小，
 不知生崽之处，
 不晓产孩之所。”
 螃蟹就说：
 “我知月大我蜕壳，
 月小壳变硬，
 不知生崽之处，
 不晓产孩之所。”

心如柴烬，
 意如火熄，
 向奶去问，
 栖杉枝的猫头鹰，
 栖松枝的猫头鹰。
 雄猫头鹰就说，
 雄猫头鹰才道：
 “我知九月
 叫寨脚死妻，
 啼寨头死夫，
 我叫有祸，
 我啼有凶。
 不知生崽之处，
 不晓产孩之所。”

无奈向奶去问，
 田坎的鼠、
 塘边的耗。

bad neel youf vud
 gongs lions youf hod
 xob wil nrix ghaob dlieel
 bib wil mol ghaob vus
 wil gid ghoud hvub mob nangd
 ghoud seid mob ment

zas eid wouk Xangs youf vud
 sos nrieex bab wil nit niub
 nrieex zab wil jangs lieix
 nrieex xongs nax it lieis
 ongx mil daod bab vongb ghab diongb
 saif dob aob saif sangt
 fub lieif lious gheeb neel
 ongx daod lieis fend jus
 sos jus nrieex jux
 sos jus lat juf
 xeed jul ghab neeb
 tob jul ghab lieid
 ongx mil daod bab vongb ghab xangb
 bab vongb ghab nriangs
 nib ghenx lol nrongl
 nib gheet lol zad
 liees nrongl ghox ghongs nrongl
 liees daf ghox ghongs daf
 jeex beex diot feeb
 jas bongs diot vangl
 jeex ongx nrix ghaob dlieel

公鼠就说，
 耗子就道：
 “给我牛工价，
 送我马工钱，
 我讲给你听，
 我说给你闻。”

时向奶就说：
 “三月我撒种，
 五月我栽秧，
 七月稻孕穗，
 你可噬田中三行穗，
 水愈深处你愈放肆，
 雷电闪下方田，
 你就噬上方田。
 要是九月，
 要是十月，
 稻穗已泛黄，
 米线已成熟，
 你可噬田坎边三行稻，
 田里边三行谷。
 他抬到仓，
 他挑到屋，
 装在仓可抠仓，
 装在袋可抠袋。
 留这典故给地方，
 留这范例给村寨，
 成你牛工价，

jas ongx mol ghaob vus

bad neel youf vud wouk Xangs
ongx qub juf ob jil hvongb gix^[8]
juf ob jil hvongb laod^[9]
xenb nrinx it vil longd
xat jat it vil nas
xas diot jeib jux jil
xas diot gheid xongs dongs
mil nriul daib dlaib^[10]
mil nas git xeet^[11]

wouk Xangs youf xenb nrinx vil longd
xat jat vil nas
xas diot jeib jux jil
xas diot gheid xongs dongs
mil nriul daib dlaib
mil nas git xeet
youf nriul juf ob git dlaib
juf ob git nios
laib dad jeex neeb
laib laid jeex gheed
laib dloub jeex fub
laib feex jeex vongx
nios liub xud liub
nios yut xud yut
laib pub youf jeex
dlongb pongb dous muk

作你马工钱。”

公鼠才教向奶：
“你捡十二根水竹枝，
十二根寿竹枝，
掺狮子草为巢，
掺狼箕蕨做穴，
筑在巨杉桠上，
建在高松枝间，
好生佳儿，
好产佳蛋。”

向奶掺狮子草为巢，
掺狼箕蕨做穴，
筑在巨杉桠上，
建在高松枝间，
去生佳儿，
去产佳蛋。
生了十二个色蛋，
十二个花卵。
长蛋成蛇，
短蛋成蛙，
白蛋成雷，
黄蛋成龙，
大花蛋成虎，
小花蛋成猫，
灰蛋成了，
麻风烂肉鬼，

laib dlaib youf jeex
 dieex hveeb dlad beet^[12]
 bad tiab bad niat
 ib laib bix ghab diongl
 los ghab geif
 youf jeex zaob nraox
 youf jas wad xeeK
 laib feed vud vud ghoud yah jeex mangl
 nas nas ghoud yab dlif
 jub diot mens dliangf bangf
 vud jeex juf diut nriut
 youf diangl dail ghaot Veeb ad bad nrix

黑蛋成了，
 家养猪狗、
 公牛牯牛。
 一个坠入山冲，
 掉入山谷，
 才成精神病邪，
 才成老变妈鬼。
 宽蛋孵也孵不出，
 产也产不下，
 交给岩鹰孵，
 抱成十六年，
 才生出央公啊牯牛！

注 释：

[1]、[2] Feeb Lioux(番柳)、Feeb Xongd(番雄)：地名，是嘎里嘎对等天神们的住地。

[3] 甲虫护之魂/蜘蛛护之魂：这两句源于一个苗族神话传说——天神嘎里嘎对是司命之神，派其四个助手每天勾掉命簿上一百二十个旧人的魂，添上一百二十个新人的魂，保持人间生死平衡。久公一次捕鱼，遇一群鸭在纷纷觅食水边蜘蛛网上的蜘蛛，于心不忍，把鸭赶走了。有一只蜘蛛感其救命之恩，便上天去偷偷把命簿上写有久公魂名的地方，吐一层蜘蛛网掩盖住。四个助手就一直找不到久公的魂名勾掉，于是他一直活了一千八百年。因此苗族民间称蜘蛛为人命的守护神。此处的“甲虫”，实亦指蜘蛛。

[4] 成双气息/做双性命：指向奶成了孕妇。参见《创世篇·祭公祀奶》注5。

[5] sangd:khangd sangd(烂泥)的省称。口语中不能省称。

[6]、[7] woux,dlouf:woux 是 naos ghoub woub 的省称，dlouf 是 naos dlouf 的省称，均是指猫头鹰。口语中不能省称。

[8] gix:daot gix(水竹)的省称。口语中不能省称。

[9] laod:daot laod(又称 daot nreef,寿竹)的省称。口语中不能省称。

[10]、[11] daib dlaib, git xeet; daib dlaib git xeet 是个成语,意为“好儿好女”。在此处为了对偶句式的需要而分拆在上下句。不能按上下句音节分别理解为“黑崽”、“红蛋”。

[12] 此处 dieex hveeb dlad beet 是个合成词,泛指一切牲畜。

二 dongf ghaot

鼓社世系

bad nrix
 ghaot Veeb youf dot Cangb Veeb
 youf jeex naix jub youf jas ghab bul
 Cangb Veeb youf dot Mub Cangb
 Yangx Cangb Miees Cangb
 Yangx Cangb not dail Diul
 Miees Cangb not dail Gud^[2]
 Yangx Cangb youf xas diot Fuf Naf
 mil diot Fuf Guangx
 Miees Cangbyouf dot Ceib Miees
 Ceib Miees youf dot Qib Ceib
 Qib Ceib youf dot Nriangx Qib
 aod wouk Buf Qad Nris
 lol weix Aob Diab
 xas diot Douf Nees
 lol weix Zeet Dob
 leit diot Bil Los
 lol weix feeb Bil Diul khongd Dlongs Gix
 leit diot feeb Bil Diul khongd Veex Gheid
 jeex naix diot feeb
 jas niul^[9] diot vangl

牯牛！
 央公生昌央，^[1]
 才始有人类。
 昌央生牟昌、
 养昌和面昌。
 养昌成汉族，
 面昌成固人。
 养昌迁湖南，
 居湖广地方。
 面昌生崔面，
 崔面生期崔，
 期崔生仰期，
 娶妻布恰霓，
 迁徙到乌的^[3]，
 迁徙到独南^[4]，
 又迁往咱刀^[5]，
 又迁往排洛^[6]，
 来到排调送敢^[7]，
 来居排调也改^[8]，
 生子女于村，
 立鼓社于寨。

ghaot youf dieed daib lol bil
 wouk youf dieed jid lol wix
 lol weix Zeex Aob^[10]
 xas bus Deil Seet^[11]
 lol weix ghab zeex vob hvid
 lol bus ghab dais vob diuk
 lol weix Xangx Fangb
 lol sos Said Deet^[12]
 dieed niul lol but
 dieed nous lol nenx
 Mub Cangb diangl niox Mieex Mub
 Mieex Mub youf dot Longf Mieex
 Longf Mieex youf dot Nrius Longf
 lol weix Zeex Gheid^[13]
 lol sos Bil Naos^[14]
 dieed niul lol but
 dieed nous lol nenx
 Nrius Longf youf dot Xib Nrius
 Xib Nrius youf dot Lioub Xib
 lol weix Dangx Khab^[15]
 lol sos Vangl Wul^[16]
 dieed niul lol but
 dieed nous lol nenx
 Lioub Xib lol nriangb Ghab Dliub
 lol sos Jax Faf
 dieed niul lol but
 dieed nous lol nenx
 youf diangl Nrix Lioub

公携子跋山来，
 奶带孙涉水来。
 来到者欧，
 来到堆瑟，
 来到蒿菜坪，
 来到茸菜坪，
 来到响方，
 来到甩德，
 来吃鼓藏，
 过祭鼓节。
 牟昌生了缅甸，
 缅甸才生龙缅，
 龙缅才生纽龙，
 来到者改，
 来居排闹，
 来吃鼓藏，
 过祭鼓节。
 纽龙才生西纽，
 西纽才生溜西，
 来到党卡，
 来居羊兀，
 来吃鼓藏，
 过祭鼓节。
 溜西来到甘苏，
 来居贾发，
 来吃鼓藏，
 过祭鼓节。
 有子尼溜、

Liub Lioub Jox Lioub
 Xongt Lioub Dongs Lioub
 diangl diot Ghab Dliub
 diangl diot Jad Faf

Jox Lioub Xongt Lioub
 nriangb diot Zeex Aob
 sos diot Deil Seet
 Dongs Lioub nib mil
 it deil nios mis^[17]
 it deil lid mongl
 xas diot feeb Zeex Wix
 xas diot khongd Gid Jouf
 mil nriangb feeb gid jus
 youf jeex dail kheet Diul

Liub Lioub^[19] youf dot Mongb Liub
 Mongb Liub youf dot Geeb Mongb
 lol weix Aob Dliab^[20]
 lol sos Deil Wees^[21]
 dieed niul lol but
 dieed nous lol nenx
 Geeb Mongb youf dot Jouk Geeb
 Jouk Geeb youf dot Diox Jouk
 lol weix Ghangx Lieix
 lol sos Neel Qud
 Diox Jouk youf dot
 Xox Diox Lias Diox

吕溜、觉溜、
 熊溜、栋溜，
 生在甘苏，
 育在贾发。

觉溜、熊溜，
 返居者欧，
 回住堆瑟。
 栋溜他去，
 习字舞文，
 握笔弄墨，
 去到者禹，
 去到贵筑，^[18]
 去住上方，
 变成汉人。

吕溜才生蒙吕，
 蒙吕才生格蒙，
 来到乌暇，
 来居堆月，
 来吃鼓藏，
 过祭鼓节。
 格蒙才生究格，
 究格才生朵究，
 来到港里，
 来居南楚。^[22]
 朵究有子：
 薛朵、岚朵、



港里南楚——丹寨县排调镇方胜村一带今貌。白朵究迁居此地，至今已有约七百五十年

(王启宏 摄)

Changt Diox Bongl Diox
 Yat Diox Fid Diox
 mens youf dous feeb nenx niul
 bak youf dous dangk qout vus
 Xox Diox youf bus Ghab Gheid
 Lias Diox youf bus Ghab Ful
 Yat Diox youf bus Dlieex Liangf
 Changt Diox youf bus Feeb Ghangt
 Bongl Diox youf bus Bil Joul
 Fid Diox youf bus Dangx Joux
 jeex naix diot feeb
 jas niul diot vangl
 youf jeex diongx niul
 youf jas houf nous

Nrix Lioub^[30] youf dot
 Yeex Nrix Qud Nrix
 Dliud Nrix Yad Nrix

杠朵、绷朵、
 押朵、番朵。^[23]
 母才来分支祭鼓，
 父才来分凳栖息。
 薛朵迁去干改^[24]，
 岚朵迁去干河^[25]，
 押朵迁去展良^[26]，
 杠朵迁去翻杠^[27]，
 绷朵迁去排佐^[28]，
 番朵迁去党早^[29]，
 生子孙于村，
 立鼓社于寨，
 各去祭鼓，
 各吃鼓藏。

尼溜有子：
 也尼、楚尼、
 书尼、亚尼。^[31]

Yad Nrix nriangb gid neel
 Qud Nrix bus Feeb Qud^[32]
 Yeex Nrix bus Feeb Diongl Ongd Bil^[33]
 youf dot Dif Yeex Did Yeex
 Dif Yeex mil bus Veex Yud
 ghob mil bus dlil Xongb Yul
 Did Yeex youf dot
 Qoub Did Dif Did
 Dif Did yab dieed nriux lol sos bil
 yab dieed lot lol sos wix
 Qoub Did yout dot
 Jux Qoub Liub Qoub
 Yut Qoub Jit Qoub
 Dlaib Qoub Gheib Qoub
 Niul Qoub xongs laix
 Jux Qoub youf nriangb
 feeb Nriux Liub khongd Neel Jens
 Liub Qoub youf nriangb Bil Boux
 Yut Qoub youf nriangb Vangl Aob
 Jit Qoub youf nriangb Jus Gangx
 Gheib Qoub lol nriangb Vangl Veex
 Dlaib Qoub lol nriangb Vangl Dlongs
 nriangb feeb Zeex Pab khongd Bil Daod
 youf dieed niul lol but
 dieed houf nous lol nenx
 Niul Qoub xas diot
 ghab dlieex mongb ghab dais jil
 lol weix feeb Zeet Dob

亚尼居下方，
 楚尼迁方楚。
 也尼迁方峒瓮岂，
 生了迪也、狄也，
 迪也迁居也要^[34]，
 有裔迁居匈尧^[35]；
 狄也生了，
 丘地、迪地。
 迪地其口无传，
 其语无继。^[36]
 丘地生了，
 久丘、溜丘、
 育丘、吉丘、
 筛丘、圭丘、
 孥丘七人。
 久丘居于，
 纽遛南勤^[37]。
 溜丘居于排保^[38]，
 育丘居于羊巫^[39]，
 吉丘居于桥港^[40]，
 圭丘来居羊也^[41]，
 筛丘来居羊送^[42]，
 来居掌批排道^[43]，
 来吃鼓藏，
 过祭鼓节。
 孥丘迁居，
 藤茂之坪，^[44]
 分迁咱刀、

xas diot Vongl Ghad Dangx Langs

Dliud Nrix youf dot Fend Dliud

Fend Dliud youf dot

Gox Fend Dongf Fend

Vib Fend Nriux Fend

Gox Fend mil Feeb Gox

Dongf Fend mil Feeb Dongf

Nriux Fend youf dot

Heeb Nriux Longd Nriux

Hvik Nriux Jongl Nriux

Did Nriux Kheeb Nriux

Heeb Nriux youf nriangb Vob Heeb^[48]

Longd Nriux youf nriangb Dlongs Longd

荣改党郎。^[45]

书尼有子弗书，

弗书有子，

果弗、栋弗、

耶弗、纽弗。

果弗迁去番果^[46]，

栋弗迁去番栋^[47]。

纽弗有子，

灰纽、陇纽、

邯纽、窘纽、

地纽、科纽。

灰纽迁居葛灰，

陇纽迁居送陇^[49]，



丹寨县雅灰乡送陇村(寨),这里是贵州省非物质文化遗产——苗族古瓢琴舞艺术之乡

(黄晓海 摄)

Hvid Nriux youf nriangb Dliof Hvid^[50]
 Jongl Nriux youf nriangb Feeb Jongl^[51]
 Did Nriux youf nriangb Daf Did
 Kheeb Nriux youf nriangb Feeb Kheeb

Vib Fend youf dot
 Kheet Vib Dlees Vib Gox Vib
 lol nriangb Aob Dliab
 lol sos Deel Wees
 dieed niul lol but
 dieed nous lol nenx
 Kheet Vib youf aod
 wouk Naos Dangb Vongl
 lol weix Ghangx Lieix
 lol sos Neel Qud
 jit diot Gox Joux Wees Dees^[55]
 mil nriangb Dangx Ghob Vangl Bil^[56]
 nriul daib dlob laix
 nriul jid dlob dail
 ib laix nriangb diot
 Zeex Xongx Zeex Gif^[57]
 dail ob nriangb diot
 Dlib Jangl Khongd Beet
 dail bab lol nriangb Aob Niongx^[59]
 dail dlob lol nriangb
 Liax Vangl Xangf Wangf^[60]

Dlees Vib youf dot Yaf Dlees

邯组迁居铎邯，
 窘组迁居番窘，
 地组迁居达地^[52]，
 科组迁居番科^[53]。

耶弗有子，
 克耶、舍耶、果耶，
 来居乌暇，
 来住堆月，
 来吃鼓藏，
 过祭鼓节。
 克耶娶妻，
 名闹当荣，
 来居港里，
 来住南楚。^[54]
 又经果韭月甸，
 去居党高羊排，
 生子四个，
 有儿四人。
 一个迁居，
 掌雄掌革；
 一个迁居，
 西江控拜^[58]；
 一个迁居乌勇；
 一个迁居，
 两羊项望。

舍耶有子押舍，



闻名国内外的雷山县西江镇西江千户苗寨

(石斌 摄)

Yaf Dlees youf dot
 Ngix Yaf Joux Yaf
 Lioux Yaf Nraox Yaf
 dieed nriangb Yongx Yaf
 Yongx Yaf mil Dliab Yongx^[61]
 Nraox Yaf mil Dliab Nraox^[62]
 Joux Yaf mil Dangx Joux^[63]
 Ngix Yaf youf dot
 Dlif Ngix Hvongb Ngix
 Yangf Ngix Saof Ngix
 Longb Ngix Vangb Ngix
 Saof Ngix mil nriangb Neel Bal^[64]
 Longb Ngix mil nriangb Zaox Cab^[65]
 Vangb Ngix mil nriangb Veex Vangb^[66]

Dlif Ngix youf dot
 Nios Dlif Ceib Dlif
 Nios Dlif youf dot

押舍有子，
 倪押、久押、
 柳押、埡押、
 以及勇押。
 勇押去居加勇；
 埡押去居加鸟；
 久押去居党久；
 倪押有子，
 戏倪、轰倪、
 洋倪、邵倪、
 聋倪、盎倪。
 邵倪去居南八，
 聋倪去居早差，
 盎倪去居也央。

戏倪有子，
 糯戏、崔戏。
 糯戏有子，

Lius Nios Fees Nios
 Ceib Dlif youf dot
 Jib Ceib Wangs Ceib
 Laod Ceib Jongx Ceib
 nriangb feeb Veex Vib^[67]
 khongd Bil Juf^[68]
 Lius Nios youf dot Xongx Lius
 Xongx Lius youf dot
 Leib Xongx Nrail Xongx
 Nrix Xongx Xongt Xongx
 dieed nriangb Goub Xongx
 Leib Xongx youf bus
 feeb Dangx Leif khongd Ghob Wob^[69]
 Nrail Xongx youf bus Nol Ghob
 Nrix Xongx youf bus Xongx Ghaf^[71]
 Goub Xongx youf bus
 Xangx Goub Ongd Nrail^[72]
 Xongt Xongx youf bus Bil Tongd^[73]
 Fees Nios youf dot
 Lof Fees Vib Fees Nrix Fees
 Lof Fees youf bus Bil Gheid
 Vib Fees youf bus
 Zangx Aod Zeet Leis^[75]
 Nrix Fees youf bus
 Diong1 Dad Nol Hvab^[76]

Nraox Yaf youf dot
 Dioux Nraox Qoub Nraox

虑糯、范糯。
 崔戏有子，
 基崔、望崔、
 佬崔、炯崔，
 迁居也耶，
 去住排脚。
 虑糯有子熊虑，
 熊虑有子：
 雷熊、南熊、
 尼熊、匈熊、
 以及篝熊。
 雷熊去居，
 党雷锅莪；
 南熊去居南皋^[70]；
 尼熊去居雄卡；
 篝熊去居，
 响篝瓮南；
 匈熊去居排统。
 范糯有子，
 罗范、耶范、尼范。
 罗范去居排贵^[74]；
 耶范去居，
 掌坳仄类；
 尼范去居，
 峒打傩邯。

埏押有子，
 典埏、秋埏、

Naos Nraox Wees Nraox
 Dioux Nraox youf nriangb Jous Deit^[77]
 Qoub Nraox youf nriangb Aob Deit^[78]
 Naos Nraox youf nriangb Zaox Cab
 Wees Nraox youf nriangb Dangx Ghab

Yangf Ngix youf dot Doux Yangf
 Doux Yangf youf dot Jeex Doux
 Dlous Doux Yangf Doux
 Jeex Doux mil nriangb
 Aob Deit Vangl Neel
 Dlous Doux mil nriangb Niongl Ghod^[82]
 Yangf Doux mil nriangb Zangx Bal^[83]
 Hvongd Ngix youf dot Laf Hvongd
 Laf Hvongd youf do Youf Laf
 Youf Laf youf dot Toub Youf
 Nriees Youf Jenb Youf
 Caob Youf Ceis Youf
 Toub Youf nriangb diot
 Aob Louk Deil Dais^[84]
 Nriees Youf nriangb Ghaib Deif^[85]
 Jenb Youf nriangb Dol Jenb^[86]
 Caob Youf nriangb Ghaib Naox Ghaib Jud^[87]
 Ceis Youf nriangb Ghaib Ghol^[88]

Lioux Yat youf nriul Jouk Lioux
 Laf Lioux Dioux Lioux
 Nob Lioux Doub Lioux

闹埡、万埡。
 典埡去居就兑，
 秋埡去居乌兑，
 闹埡去居早差，^[79]
 万埡去居党干^[80]。

洋倪有子斗洋，
 斗洋有子简斗、
 受斗、洋斗。
 简斗去居
 乌兑下寨^[81]，
 受斗去居略果，
 洋斗去居掌八。
 轰倪有子腊轰，
 腊轰有子尤腊，
 尤腊有子涛尤、
 念尤、金尤、
 超尤、粹尤。
 涛尤居于，
 乌洛堆代，
 念尤居亥兑，
 金尤居铎金，
 超尤居亥努亥借，
 粹尤居亥郭。

柳押有子究柳、
 腊柳、堵柳、
 傩柳、兜柳、

Nrix Lioux Ghoub Lioux

Jouk Lioux nriangb Dliab Jud^[89]

Laf Lioux nriangb Fab Laf^[90]

Dioux Lioux Nob Lioux

nriangb diot Dliab Peid

Doub Lioux Nrix Lioux

youf nriangb Veex Doub

尼柳、鸽柳。

究柳居加究，

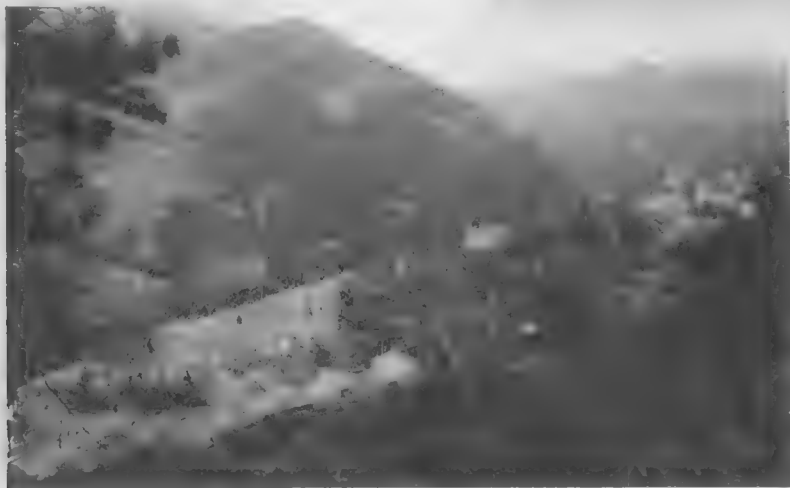
腊柳居发腊，

堵柳、雉柳，

居于加配^[91]，

兜柳、尼柳，

居于也都^[92]，



丹寨县排调镇也都村(寨),这里出产的苗族竹编工艺品——篾饭盒久负盛名
(黄晓海 摄)

Ghoub Lioux youf nriul Naos Ghoub

Naos Ghoub youf nriul Jeex Naos

Jeex Naos youf nriul Jox Jeex

xas diot feeb Nraox Nox

mil nriangb khongd Yaf Qoub^[93]

jeex naix diot feeb

jas niul diot vangl

鸽柳有子闹鸽，

闹鸽有子介闹，

介闹有子觉介，

去居于绕诺，

去住在芽阡，

生子孙满村，

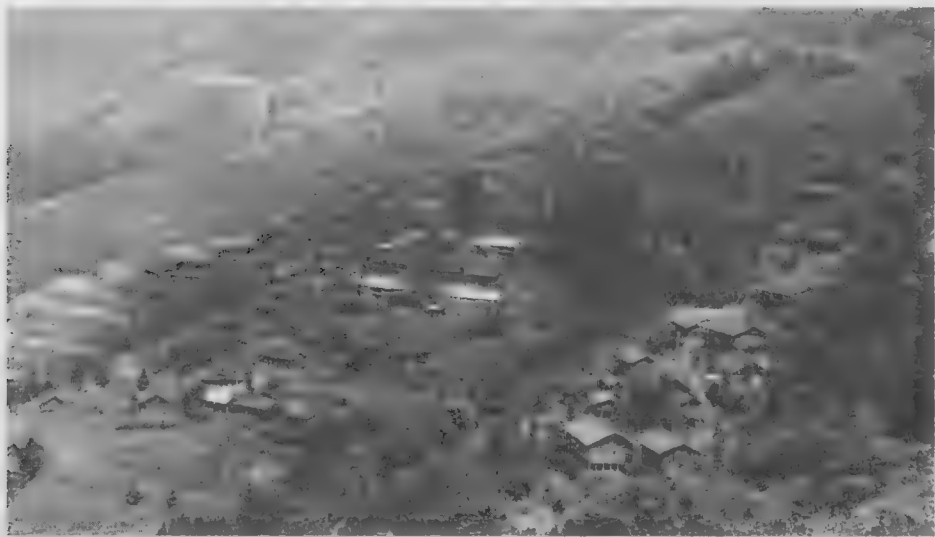
立鼓社遍寨。

Gox Vib yout dot

果耶有子，

Diob Gox Goux Gox
 Geit Gox Laod Gox
 Goux Gox mil Feeb Kheeb Feeb Jongl
 Geit Gox mil Feeb Dongd Feeb Songl
 Laod Gox youf mil Bil Lix
 Diob Gox youf dot Goub Diob
 Goub Diob youf dot Qoub Goub
 Qoub Goub youf dot Nol Qoub
 Nol Qoub nriul deil
 Nraol Nol Nrail Nol
 Deib Nol Ghoub Nol
 Mongb Nol Jox Nol
 Xees Nol xongs laix
 Nraol Nol aod dail wouk Beex
 lol weix feeb Mol Niul

端果、苟果、
 格果、劳果。
 苟果去番科番窘，
 格果去番伺番耸，
 劳果去居排里^[94]。
 端果有子篝端，
 篝端有子丘篝，
 丘篝有子诺丘，
 诺丘有子，
 饶诺、南诺、
 堆诺、鸽诺、
 孟诺、觉诺、
 谢诺七个。
 饶诺娶妻名簸，
 来到麻鸟^[95]地方，



丹寨县排调镇麻鸟村——国家级非物质文化遗产苗族锦鸡舞的故乡（黄晓海 摄）

kheid diot khongd Vangl Ghot
 lol weix Aob Ghob Nol Neis^[96]
 lol but diongx haok nous
 Nrail Nol ghoud Vangl Hvib
 Deib Nol bus Veex Deib^[97]
 Ghoub Nol Mongb Nol
 mil feeb Nioul Xoud khongd Dlongs Nris^[98]
 Xees Nol mil Dangx Ghab
 Jox Nol youf mil
 feeb Nol Mangb khongd Jangf Beet^[99]
 youf dot Jib Jox Wub Jox
 Nriangb Jox Bod Jox
 Jib Jox Wub Jox
 nriangb Nol Mangb
 Nriangl Jox Bod Jox
 youf mil Bil Mangb^[100]
 Nriangl Jox daib yeil
 nriangb Beil Meb
 daib liub youf diangd lol
 Mol Niul fend Dangx Diangl^[101]
 Bod Jox yout dot Seef Bod
 Seef Bod yout dot Ghaox Seef
 Ghaox Seef yout dot Jeex Ghaox
 Jeex Ghaox youf dot Pis Jeex
 Pis Jeex yout dot Fob Pid
 Fob Pid yout dot Wuf Fob
 Wuf Fob yout dot
 Qoud Wuf Saix Wuf

住在麻鸟羊告，
 来在乌戈诺内，
 来吃鼓藏祭祖。
 南诺居羊先，
 堆诺居也堆，
 鸽诺孟诺，
 去居年显、送尼，
 谢诺去居党干。
 觉诺去居，
 南芒将北，
 有子基觉、巫觉、
 娘觉、簸觉。
 基觉、巫觉，
 居于南芒。
 娘觉、簸觉，
 去居排茫。
 娘觉次子，
 定居排芒，
 长子返居，
 麻鸟党凶。
 簸觉有子色簸，
 色簸有子鎬色，
 鎬色有子简鎬，
 简鎬有子配简，
 配简有子佛配，
 佛配有子吴佛，
 吴佛有子，
 秋吴、赛吴。

Saix Wuf yout dot
 Joux Saix Ghangf Saix
 Joux Saix nriangb diot Bil Mangb
 Ghangf Saix yout dot
 Xax Ghangf Lix Ghangf
 Xix Ghangf Xangb Ghangf
 Qangb Ghangf Hangt Ghangf
 Xax Ghangf nriangb Bil Mangb
 Lix Ghangf nriangb Bil Mangb
 Xix Ghangf xud Bil Mangb
 Qangb Ghangf mil Dangx Ghab
 Hangt Ghangf mil dliul
 feeb Gud Yangx^[102]

Xax Ghangf yout dot
 Jeex Xax Jox Xax Gangx Xax
 Jeex Xax Jox Xax nriangb Bil Mangb
 Gangx Xax lol nriangb Dlongs Gus^[103]
 Gangx Xax yout dot
 Lix Gangx Sab Gangx Ghangf Gangx
 Lix Gangx yout dot Nrongl Lix
 Sab Gangx yout dot Nrix Sab
 Jox Xax yout dot Vib Jox
 Vib Jox yout dot Bod Vib
 Bod Vib yout dot Wangx Bod
 Wangx Bod yout dot Xongt Wangx
 Dlas Wangx Sid Wangx
 Xongt Wangx yout dot Nail Xongt

赛吴有子，
 久赛、杠赛。
 久赛居排芒。
 杠赛有子，
 厦杠、里杠、
 喜杠、相杠、
 羌杠 杭杠。
 厦杠居排茫，
 里杠居排茫，
 喜杠居排茫，
 羌杠居党干，
 杭杠远迁，
 固羊地方。

厦杠有子，
 简厦、久厦、港厦。
 简厦、久厦居排茫，
 港厦来居送各。
 港厦有子，
 里港、萨港、杠港，
 里港有子农里，
 萨港有子尼萨。
 久厦有子耶久，
 耶久有子播耶，
 播耶有子往播，
 往播有子雄往、
 夏往、四往。
 雄往有子南雄，

Sid Wangx yout dot Nrix Sid
 Dlas Wangx yout dot Xix Dlas
 Nrix Sid yout dot Xax Nrix
 Xax Nrix yout dot
 Diul Xax Caob Xax
 xos nongd wil daib leit diux
 wil jid sos bil
 daib vut ngeix
 jid vut nros
 daib jeex Diul
 jid jeex wangx
 ghab seeb bongs nriongs
 vongx bil kad aob
 xob wil diongx tongb
 bib wil ghongd niangs
 jux nrieex nil naib
 wees nriut nil lat ad bad nrix

四往有子尼四，
 夏往有子喜夏。
 尼四有子厦尼，
 厦尼有子，
 丢厦、超厦^[104]。
 至此子盈门，
 孙兴旺，
 子健康，
 孙俊俏，
 子如汉官，
 孙如王侯。
 祖宗神灵、
 山水龙神，
 保我喉儿通，
 佑我气儿畅，
 千年如太阳，
 万寿如月亮啊牯牛！

注 释：

[1] 央公生昌央：央是人类始祖，而昌央据下文所述及相关资料考证是各宗支（迄今有三十六代约一千一百年）共同的始祖，因此这句只应理解为昌央是央的后裔。

[2] Gud(固)：此句中的“固”，是苗族内的支系称谓，其成员多居住在黔东南自治州境内。

[3] 乌的(Aob Diab)：村寨名，即今雷山县望丰乡乌的村乌的寨。

[4] 独南(Douf Nees)：村寨名，即今雷山县大塘乡独南村独南寨。

[5] 咱刀(Zeet Dob)：村寨名，即今雷山县大塘乡咱刀村咱刀寨。

[6] 排洛(Bil Los)：地名，在今雷山县境。

[7] 送敢(Dlongs Gix)：地名，今丹寨县排调镇排调村排调寨一带的古称。

[8]也改(Veex Gheid):村寨名,即今丹寨县排调镇也改村也改寨。

[9]niul:niul 涵义有“鼓”、“鼓藏”、“鼓社”等,此处指鼓社,是古代苗族社会中以父系血缘关系为纽带的社会组织,鼓社成员一般每隔十二年要集体举行一次最盛大庄严的祭祖活动,称为吃鼓藏。

[10]、[11]Zeex Aob(者欧)、Deil Seet(堆瑟):意为河、湖边的沙滩、滩涂。本文唱述者认为此处特指江西洞庭湖一带,但联系下文来看,应是黔东南榕江、从江县沿河地带。

[12]Said Deet(甩德):地名,在榕江县城以南。

[13]、[14]Zeex Gheid(者改)、Bil Naos(排闹):地名,意为长有松树栖有鸟雀的山间坪子。

[15]、[16]Dangx Khab(党卡)、Vangl Wul(羊兀):地名,意为长有岩青桐树的山湾。

[17]nios mis(花脸):喻汉字。

[18]贵筑(Gid Jouf):今贵州省贵阳市的旧称。

[19]Liub Lioub(吕溜):昌央第八代裔孙。吕溜的裔孙已繁衍到至少第二十八代,大部分成为今分布在丹寨县及三都、雷山、都匀等县市的“八寨苗”。

[20]、[21]Aob Dliab(乌暇)、Deil Wees(堆月):地名,当地汉语称牛打角坪、千秋塘,在今三都水族自治县羊福乡境,与丹寨县排调镇高峰村毗邻。参见《迁徙篇(下)·甘苏贾发》之注21、22。

[22]港里(Changx Lieix)、南楚(Neel Qud):地名,在今丹寨县排调镇方胜村境。

[23]丹寨县中西部流传的《贾》述朵就公生有八子,有的名字也与此处有所不同,如还有掌朵(Zangx Diox)等。参见《迁徙篇(下)》及《婚姻篇》。

[24]干改:地名,指今丹寨县扬武乡干改村一带。

[25]干河:地名,指今丹寨县扬武乡干河村一带。

[26]展良:地名,指今丹寨县龙泉镇者良村一带。

[27]翻杠:地名,指今丹寨县兴仁镇翻杠村一带。

[28]排佐:地名,指今丹寨县兴仁镇排佐村一带。

[29]党早:地名,指今丹寨县排调镇党早村一带。

[30]Nrix Lioub(尼溜):昌央第八代裔孙。尼溜的裔孙已繁衍到至少第二十七代,绝大部分成为今分布在丹寨、雷山等县的“短裙苗”。

[31]书尼(Dliud Nrix)亦读为寿尼(Dlioud Nrix),即《迁徙篇(下)·甘苏贾发》

中的 bak ghaot Dlioud(寿公)。亚尼(Yad Nrix)一说名为熊尼(Xongt Nrix)。

[32] Feeb Qud(方楚):地名,在今丹寨县排调镇方胜村大田处。

[33] Feeb Diongl Ongd Bil(方峒瓮邕):地名,在今丹寨县排调镇岔河村境。

[34] 也要:村寨名,即今丹寨县排调镇也要村也要寨。

[35] 甸尧:村寨名,即今丹寨县排调镇双尧村双尧寨。

[36] 其口无传/其语无继:喻无后嗣。

[37] 纽邇南勤:古村寨名,即今丹寨县排调镇岔河村南勤下寨。

[38] 排保:村寨名,即今丹寨县排调镇羊巫村排保寨。

[39] 羊巫:村寨名,即今丹寨县排调镇羊巫村羊巫寨。

[40] 桥港:地名,指今雷山县大塘乡桥港村的桥港寨和下寨一带。

[41]、[42]、[43] 羊也、羊送、掌批排道:地名,均在今雷山县大塘乡掌批村境。

羊送即今羊雄寨,掌批排道即今掌批寨。

[44] 藤茂之坪:指今雷山县大塘乡新联村孔孟寨一带。

[45] 荣改党郎:地名,指今丹寨县排调镇党郎村一带。

[46] 番果:地名,指今三都水族自治县高洞乡高屯村一带。

[47] 番栋:地名,指今三都水族自治县高洞乡高洞村一带。

[48] Vob Heeb(茆灰):地名,指今丹寨县雅灰乡雅灰村一带。

[49] 送陇:村寨名,即今丹寨县雅灰乡送陇村送陇寨。

[50] Dliof Hvid(铎郎):地名,在下方可能是三都县境。

[51] Feeb Jongl(番窘):地名,指三都水族自治县羊福乡的下从一带。

[52] 达地:苗语地名 Dliak dik 的汉译名,指今雷山县达地镇达地村老街自然寨一带。

[53] Feeb Kheeb(番科):地名,当地汉语称千家寨,在三都水族自治县羊福乡境。

[54] 以上四句说的是距今约二十四代的克耶骗娶未婚嫂子的史事:克耶代表哥哥舍耶去接亲迎娶嫂子闹当荣,见她非常美丽,动心不已,便谎说哥哥很丑陋,骗她嫁给了自己,不敢带其回家,而到港里南楚(见注22)来居住。

[55] Gox Joux Wees Dees(果韭月甸):古村寨名,在今丹寨县排调镇岔河村高枳地方(今无寨子)。当时这里吃鼓藏,克耶夫妻和舍耶都来吹笙跳舞,闹当荣看见一英俊潇洒的男青年,向别人打听,知是舍耶,才明白自己被克耶骗娶,欲跑去跟舍耶。为避免兄弟纠纷,克耶才再携她经雄虎、掌批前往党高羊排居住。

[56] Dangx Ghob Vangl Bil(党高羊排):地名,泛指今雷山县丹江镇党高村的党

高寨和羊排村的羊排寨一带。

[57] Zeex Xongx Zeex Gif(掌雄掌草):地名,今雷山县城一带。

[58] 西江控拜:片区名,泛指今雷山县西江镇的西江、控拜一带的平寨、乌嘎、东引、羊排、南贵、也薄、控拜、控拜上寨等村寨。

[59] Aob Niong(乌勇):村寨名,即今雷山县桃江乡乌勇村乌勇寨。

[60] Lix Vangl Xangf Wangf(两羊、项望):村寨名,指今雷山县桃江乡两羊村两羊寨和桥王村桥王寨。

[61] Dliab Yongx(加勇):村寨名,即今雷山县永乐镇加勇村加勇寨。

[62] Dliab Nraox(加乌):村寨名,即今雷山县永乐镇加乌村加乌寨。

[63] Dangx Joux(党久):地名,在今雷山县境。

[64] Neel Bal(南八):村寨名,即今雷山县桃江乡龙河村南八寨。

[65] Zaox Cab(早差):今丹寨县排调镇党干村党沙寨。

[66] Veex Vangb(也央):地名,在今丹寨县兴仁镇排佐村附近。

[67]、[68] Veex Vib(也耶)、Bil Juf(排脚):村寨名,即今丹寨县排调镇排脚村(寨)。

[69] Dangx Leif(党雷)、Ghob Wob(锅茛):村寨名,即今雷山县桃江乡掌雷村掌雷寨。Dangx Leif 一说为 Zangx Leif。

[70] 南皋:村寨名,即今丹寨县南皋乡南皋村(寨)。

[71] Xongx Ghaf(雄卡):村寨名,即今丹寨县南皋乡尝卡村尝卡寨。

[72] Xangx Goub Ongd Nrail(响篝瓮南):地名,今凯里市舟溪镇舟溪村,苗语今称 Xangx Mos(响磨)。

[73] Bil Tongd(排统):地名,今麻江县下司镇下司村。

[74] 排贵:村寨名,即今丹寨县排调镇党早村排贵寨。

[75] Zangx Aod Zeet Leis(掌坳仄类):地名古称,即今雷山县大塘乡掌坳村掌坳寨。

[76] Diong1 Dad Nol Hvab(峒打侗郎):地名古称,指今雷山县大塘乡莲花一带。

[77] Jous Deit(就兑):村寨名,即今雷山县桃江乡桥兑村桥兑寨。

[78] Aob Deit(乌兑):片区名,泛指今雷山县桃江乡桥兑村乌兑上寨、乌兑下寨一带。

[79] 闹垭去居早差(见注 65):继承无嗣的堂兄聋倪的家业。

[80] Dangx Ghaf(党干):村寨名,即今丹寨县排调镇党干村党干寨。

[81] 乌兑下寨:村寨名,指今雷山县桃江乡乔兑村乌兑下寨。

[82] Niongl Ghod(略果):村寨名,即今雷山县桃江乡龙河村略果寨。

[83] Zangx Bal(掌八):村寨名,即今雷山县桃江乡乌勇村掌八寨。

[84] Aob Louk Deil Dais(乌洛堆代):地名,指今雷山县永乐镇永乐街上。

[85] Ghaib Deif(该兑):村寨名,即今雷山县永乐镇开屯村开屯寨。

[86] Dol Jenb(铎金):村寨名,即今雷山县桃江乡桃江村桃江寨。

[87] Chaib Naox Chaib Jed(该努该借):村寨名,即今雷山县桃江乡岩寨村(原称羊杓村)羊果寨。

[88] Chaib Ghol(该郭):村寨名,即今雷山县桃江乡干角村干角寨。

[89] Dliab Jud(加究):村寨名,即今雷山县大塘乡鸡坞村(寨)。

[90] Fab Laf(发腊):村寨名,即今雷山县桃江乡桥兑村花腊寨。

[91] 加配:村寨名,今丹寨县排调镇加配下寨。

[92] 也都:村寨名,今丹寨县排调镇也都村(寨)。

[93] Nraox Nox Yaf Qoub(绕诺芽阡):古村寨名,即今雷山县桃江乡南脑村(寨)。

[94] 排里:村寨名,即今雷山县大塘乡排里村排里寨。

[95] Mol Niul(麻鸟):地名,原泛指今丹寨县排调镇麻鸟、羊告、羊先一带地方,现亦专指麻鸟村(寨)。自饶诺(Nraol Nol)迁居此地至今,已有约十九代。这里是闻名遐迩的国家级非物质文化遗产苗族锦鸡舞的故乡。

[96] Aob Ghob Nol Neis(乌戈诺内):地名,在今丹寨县排调镇羊告村大湾处。

[97] Veex Deib(也堆):古村寨名,在今丹寨县排调镇岔河村岔河寨也堆。现只有遗址。

[98] Nioul Xoud、Dlongs Nris(年显、送尼):村寨名,指今雷山县桃江乡年显村年显寨。

[99] Nol Mangb Jangf Beet(南芒将北):村寨古名,即今丹寨县排调镇党干村南芒寨。

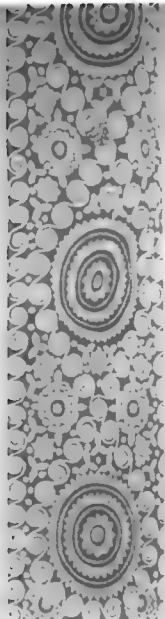
[100] Bil Mangb(排茫):村寨名,即今雷山县桃江乡掌雷村排茫寨。

[101] Dangx Diangl(党凶):古村寨名,在丹寨县排调镇麻鸟山头的山湾处,现只有遗址。Diangl是daot diangl(一种树名)的省称,该处原来生长有许多这种树。

[102] Gud Yangx(固羊):地名,在今榕江县羊社与雷山县永乐镇交界地带。

[103] Dlongs Gus(送各):村寨名,即今丹寨县排调镇岔河村侗各上寨。

[104] 丢厦、超厦:昌央第三十五代,亦即末代裔孙。



Jax Ghab Daot Dlieeb | 巫事篇 |

内容提要 宝瑙妈妈生下十二个蛋,其中一个成了“火灾鬼”。它作祟某寨闹了火灾或严重的火警,人们用黄牛、酒、摘糯谷等祈禳它收回灾祸,并用“龙水”和一只鸭来洗灭火灾祟气,让寨子从此清吉平安。司命之神嘎对喜欢“想”某婴儿或孩童,使其出现长疮、生脓包、拉肚子等病难愈,要用小猪仔、糯米饭、鱼、酒、公鸡、摘糯谷、银项圈等敬祭,以便健康成长。生前做过贾师、理老、巫师、寨老等德高望重的某人逝世,在出殡前夕,要在灵床边举行唱《开路》贾理的仪式,并用鸭祭送,使其灵魂顺利通过阴间路上的“断理坪”,去与先人团聚。苗族老人去世,按民间推测法若其与某亲属的“星命”相克,就要举行“解钩”巫术仪式,用鸡或猪禳解,使生者不致害病。

本篇亦名 Jox Gud。《苗族贾理》的重要功能之一是用于巫事与祭祀活动。苗族先人“尚鬼信巫”,认为人与自然、人与万物包括鬼神是共生共存的关系,认为《贾》不仅能用来调整人与人的关系,也能用来调整人与自然、人与鬼神的关系,故苗族民间在社会生产、生活的诸多场合都离不开巫术,在许多巫事活动中都要念诵或引用、联系到《贾》,也只有懂《贾》的人才能担当大巫师大祭师。本篇仅选录几则至今仍常见的实例,让读者从中可感受《贾》与苗族原始宗教与巫术的密切关系。其中《扫寨》是指扫除“火灾鬼”,是苗族民间规模大、程序多、为时长的巫事活动之一,苗语称 seed vangl,直译“洗寨子”。

《祭嘎对》是敬祭司命之神,在一些苗寨里,几乎每个孩童在诞生与成长的过程中都要祭一次。《开路》是指引死者顺利通过阴间路,苗语称为 mouf xuf das,直译“为死者挹贾筮”,是在出殡前夕在灵床边举行的一种巫事活动,而且只能为生前做过贾师、理老、巫师、寨老、歌师、匠人等德高望重的死者举行。这种习俗现仍流行于丹寨、雷山等县的“短裙苗”地区。该地区苗族认为,上述人生前为人们排忧解难、调处矛盾纠纷等,死后要给他们唱这则贾理“开路”,其方能顺利通过阴间路上的“断埋坪”(dangx zangh lil),否则其阴魂会过不了这一关而返回来作祟家人。《解钩》是祈求让死者遗属安康的巫术仪式,在出殡时举行。苗族老人去世,民间常按照“苗族六壬”法(与唐代李淳风“六壬”法类似的一种苗族方术,但内涵及用法有别),推测其与子女、儿媳妇等亲属的“星命”是否相克,如相克就要用鸡或猪禳解,称为 tad nax beik yib,俗称 beik ghat,意为“解钩”(亦称“解钩”),认为这样生者才不被作祟害病。对女儿、儿媳妇的解钩在屋内或大门外进行,对儿子的解钩在墓穴处进行。用于李树枝、生桃树枝(或生杨梅树、橘树枝)各一支制作一对木钩,互相勾住,生钩用麻线拴牵给半撑着伞的生者拿着,干钩用米草拴连死者一头,待巫师念完这篇词、开始挹鸡或猪后,解开木钩,表示“相克”之患已解除。

关键词 扫寨 祭嘎对 开路 解钩

一 Seed Vangl

扫寨

(一)^[1]

Lax Dab nriul Dins Lax
 Send Dab nriul Dins Send
 Nil Dab nriul Wangx Nil
 Nrieet Dab nriul Dlas Nrieet
 nriul dail bak ghaot Wongl
 aod dail mens Boux Naox
 aod dail mens Aob Dleil
 nib mil xit gil neel
 nib mil xit gil jus
 jout mil kad gil dol
 jout mil zouk zangt feeb
 nrieex dak nrieex yab lol
 nriut dak nriut yab diangd
 jul doul xil yab aod
 jul geed xil yab qab
 jul doul xil nrieed vud
 jul geed xil nrieed dliok

jout nriangb mens Boux Naox
 jout nriangb mens Aob Dleil

拉达生定拉，
 圣达生定圣，
 你达生往你，
 涅达生夏涅。
 生个翁爸爸^[2]，
 娶个宝瑙妈妈，
 要个乌西妇人^[3]。
 他兴下游场，
 他立上游集，
 就去赶远场，
 就去跑生意。
 周年不回家，
 足岁不返屋，
 柴尽无人砍，
 食罄无人筹，
 柴尽望山哭，
 食罄对秤悲。

那宝瑙妈妈，
 那乌西妇人，

jouf mil xib doul gheeb vongl dloub
 xib doul zeet vongl laof
 soux xib ab soux kheib
 soux lof ab soux gheet
 lol weix vib sangd ngangl
 lol dlouf jeed teik jens
 teik diot vib sangd ngangl
 dliangd diot jeed teik jens
 ngeix benf ghob ngeix diuk
 naos benf ghob naos diuk
 not laix not benb niox
 not laix not benb ghait
 dliad diuk ab benb niox
 dliad diuk ab benb ghait
 dail dliad diuk dliad dliad
 dail dliad jouf wax nriux
 xenf diuk ab benb niox
 xenf diuk ab benb ghait
 dail xenf diuk xenf xenf
 dail xenf jouf xeet khob
 yongx diuk ab benb niox
 dail yongx jouf nrax gib
 mol diuk ab benb niox
 dail mol jouf lod gib
 nrix diuk ab benb niox
 dail nrix jouf lod meid

nriangb dail mens Boux Naos

才去砍柴白崖下，
 伐薪滑石坡。
 会砍不会捆，
 会捆不会挑，
 来到抵腿岩，
 来到碰膝石，
 碰撞抵腿岩，
 滑倒碰膝石。
 兽见兽也笑，
 鸟见鸟也笑。
 各笑各知止，
 各笑各知停，
 霞鸟笑不止，
 霞鸟笑不停，
 霞鸟笑霞霞，
 笑歪了嘴巴；
 小米雀笑不止，
 小米雀笑不停，
 小米雀笑邢邢，
 笑红了头顶。
 羊也笑不止，
 笑弯了其角；
 马也笑不止，
 笑断了其角；
 水牛笑不止，
 笑落了牙齿。

那宝瑙妈妈，

nriangb dail mens Aob Dleil
 diangd gheeb lol weix diux
 tok dout lol dlouf zad
 dib bad naos jub feex niox
 dat bad naos jat^[4] jenb niox

jus dail bak ghaot Wongl
 fid gil dol lol weix
 zouk zangt feeb lol dlouf
 lol nas mens Boux Naox
 lol nais mens Aob Dleil
 bad naos jub feex wouk
 meif naos jat jenb wouk
 mens Boux Naox jouf jus
 mens Aob Dleil jouf jus
 niox wil yab nais mob
 niox mob dieed nais wil
 daib not kad gil dol
 daib not zouk zangt feeb
 xangx gheel xangx ghob lol
 gil gheel gil ghob lol
 mob mil nrieex gheel nrieex yab lol
 nriut gheel nriut yab lol
 jul doul deib yab aod
 jul geed deib yab qab
 jul doul wil nrieed vud
 jul geed wil nrieed dliok
 jouf dieed daot nias nrieix

那乌西妇人，
 悻悻回到家，
 悻悻回到屋，
 就打黄色雄画眉，
 就拊金色雄甲鸟。

且说翁爸爸，
 赶远场回来，
 做生意回到，
 来问宝璐妈妈，
 来问乌西妇人：
 “黄色雄画眉呢奶？
 金色雄甲鸟呢奶？”
 宝璐妈妈就说，
 乌西妇人就说：
 “我还未问你，
 你倒来问我！
 别人赶远场，
 别人做生意，
 一两场就回，
 一二集就返。
 你去周年也不回，
 足岁也不返！
 柴尽无人砍，
 食罄无人筹，
 柴尽我只好望山哭，
 食罄我只能对秤悲！”
 就拿银拐杖，

jouf dieed dot nias jenb
dib dail bak ghaot Wongl

bak ghaot Wongl jouf jus
wouk nongd wouk sangb songb
wouk nongd wouk dad meid
soux sangb songb dat nongd
soux dad meid dat nongd
bal nial fud daib jees
daot gix fud daot diouk
jil nrax fud jil gib
laib fend fud laib mos

nriangb dail bak ghaot Wongl
nib nriangb jouf ab jeex
nib xud jouf ab dot
mil nrangx Veex Daob Nil
mil jit Bil Daob Bangs
khak lieix jas dongs nrieix
daod ongd jas dongs jenb
dieed daot nias nrieix mil nil
ghab it Veex Daob Nil
dieed daot nias jenb mil bangs
ghab it Bil Daob Bangs
nib nrangx dongs nrieix mil
nib jit dongs jenb mil
mil weix xil wix nrox
mil leit xil wix niul

就拿金拐杖，
打那翁爸爸。

翁爸爸说道：
“这奶是狠心奶，
这妇是厉嘴妇，
竟如此狠心，
竟这般恶语！
女人竟超过男人，
水竹竟超过金竹，
耳竟超过角，
头竟超过帽！”

有那翁爸爸，
他居家不成，
他住屋不得，
去也刀尼岭，
去排刀磅山，
开田遇银柱，
造塘见金柱。^[5]
用银杖支着，
才称也刀尼；
用金杖撑着，
才称排刀磅。
他攀银柱上，
他沿金柱上，
去到了青天，
去到了苍穹。

mil jas feeb jeix mol
 mil jas khongd jeix loux
 jas geef daoX yil mangl
 jas geef seet ot mis
 jas niul daoX nriangb dab
 jas niul ghod qut vus

mil jas mens Benf Nrieix^[7]
 mil aod mens Benf Nrieix
 mil jas mens Benf Jenb^[8]
 mil aod mens Benf Jenb
 ghob feek mens Boux Naox
 ghob feek mens Aob Dleil
 mil nenx lieix meif naib
 mil haok ongd meif lat
 jout khad nib lieix gheeb vangl
 khad nib ongd but tit
 khad nib lieix zab nail
 khad nib ongd xongs daod

jout nriangb mens Boux Naox
 jout nriangb mens Aob Dleil
 bat weix bongb diongb mul
 bat leit mangt daot xaf
 dlieex lob yab jas bul
 dlieex bil yab jas seet
 jout qab xenk xenk neel
 jout qab xenk xenk jus

去遇骑马的地方，
 去遇骑骡的处所，
 遇用铜盆洗脸的地方，
 遇用锡盆洗脸的处所，
 遇拿铜鼓当座的地方，
 遇坐铜鼓休息的处所。^[6]

去遇到苯尼妈妈，
 去娶了苯尼妈妈，
 去遇到苯金妈妈，
 去娶了苯金妈妈，
 就丢下宝瑙妈妈，
 就丢下乌西妇人。
 去耕太阳田，
 去耘月亮塘，
 才丢下他的寨脚田，
 丢下他的寨边塘，
 丢下有五个水口的田，
 丢下有七个水口的塘。

那宝瑙妈妈，
 那乌西妇人，
 每睡到半夜，
 每睡到午夜，
 伸脚不遇伴，
 伸手不遇侣，
 才往下游寻，
 才往上游找。

qab xongs naib gid dol
 qab xongs mangt gid jus
 mil jas geeb yul mod
 mil jas geeb yul mok
 nriangb bub laib ghad xab
 nriangb bub laib ghad dliangk
 mens Boux Naox joun mil xid
 mens Aob Dleil joun mil nrieet
 dieed bub wil ghaot songd nriul
 dieed bub wil ghaot songd ngees
 joun dieed daot nias nrieix
 joun dieed daot nias jenb
 dib dail geeb yul mod
 dat dail geeb yul mok
 geeb yul mod lod lob
 geeb yul mok lod dak

geeb yul mod joun jus
 geeb yul mok joun jus
 bib not bub ghad xab
 bib not bub ghad dliangk
 dieed jus bub mob ghaot songd nriul
 bub mob ghaot songd ngees
 dieed dib bib lod lob
 dieed dat bib lod dak
 bib jas mob ghaot mil
 jas ghoud ab xees mob

寻了七天路程，
 找了七夜行程，
 去遇幼蜻蜓，
 去遇小丁蚝，
 在围水獭屎，
 在围野猫粪。
 宝璐妈妈就去看，
 乌西妇人就去瞧：
 “怎么围我老公尸，
 怎么刨我老公骨？”
 挥起银拐杖，
 舞起金拐杖，
 来打幼蜻蜓，
 来搯小丁蚝。
 幼蜻蜓断脚，
 小丁蚝折翅。

幼蜻蜓才讲，
 小丁蚝才说：
 “咱各围獭屎，
 咱各刨猫粪，
 却说围你老公尸，
 刨你老公骨，
 却打咱断脚，
 却搯咱折翅！
 咱见你老公去，
 咱也不告诉你。”

mens Boux Naox jounf jus
 mens Aob Dleil jounf jus
 wil aod fud nrab lol
 wil aod fud xeet lol
 lod nrab wil saik nrab
 lod xeet wil saik xeet
 qut mob vangx xangb vut
 qut mob jol yif lieel
 niox mob lol xees wil

geeb yul mod jounf jus
 geeb yul mok jounf jus
 mil weix xil wix nrox
 mil leit xil wix niul
 mil nenx lieix meif naib
 mil haok ongd meif lat
 mil jas mens Benf Nrieix
 mil aod mens Benf Nrieix
 mil jas mens Benf Jenb
 mil aod mens Benf Jenb
 wil xees wil dieed xees
 wil nongd daib nrieel dlieel
 wil nongd jid nrieel vus
 wil mil yab weix feeb
 wil mil yab leit vangl
 mob not sob yul daoxx mil
 mob not sob yul laot mil

宝璐妈妈就讲，
 乌西妇人就说：
 “我买蓝丝线来，
 我买红丝线来，
 断蓝色我接蓝色，
 折红色我接红色，
 治好你容貌，
 康复你容颜，
 你告诉我吧。”

幼蜻蜓才讲，
 小丁蚝才说：
 “他去了青天，
 他去了苍穹，
 去耕太阳田，
 去耘月亮塘，
 去遇到苯尼妈妈，
 去娶了苯尼妈妈，
 去遇到苯金妈妈，
 去娶了苯金妈妈。
 我虽告诉你，
 可我是力小崽，
 我是力弱孩，
 我去不到那地方，
 我去不到那寨上，
 你各叫皇蜻蜓去，
 你各叫大丁蚝去。”

sob geeb yul daox mil
 xees geeb yul laot mil
 geeb yul daox jounf jus
 geeb yul laot jounf jus
 wil mil ab mil seeb
 wil mil ab mil lial
 nriangb aod nrix ghaob dlieel
 nriangb aod mol ghaob vus

mens Boux Naox jounf jus
 mens Aob Dleil jounf jus
 bib zod gheeb neel lieix
 bib zod fend jus ongd
 bib diod aob mob liax gix
 bib diod kheeb mob zouk niul
 it mob nrix ghaob dlieel
 it mob mol ghaob vus
 dlaox wil ghangd lol dab
 dlaox wil daos lol dos
 lol dieed nib ghab nrongl
 lol ghongb nib ghab zad

daib yul daox jounf mil
 jid yul laot jounf mil
 yeet mil feeb wix nrox
 mil xees bak ghaot Wongl
 aob yeeb jib aob lot
 hveib menb jib hveib hak

叫皇蜻蜓去，
 托大丁蚝去，
 皇蜻蜓就讲，
 大丁蚝就说：
 “我不白为你去，
 不空为你行，
 要点牛工价，
 要点马工钱。”

宝璐妈妈就讲，
 乌西妇人就说：
 “我送下方田，
 我送上方塘，
 送水面你跳芦笙舞，
 送干处你跳铜鼓舞，
 作你牛工价，
 作你马工钱。
 帮我叫他下凡，
 代我接他下界，
 来继他家业，
 来续他香火。”

皇蜻蜓才去，
 大丁蚝才去，
 飞去九重霄，
 去说翁爸爸：
 “水涨水有落，
 气生气有消。”

mob diangd gheeb mil diux
 mob tok dout mil zad
 mil dieed mob ghab diux
 mil dieed mob ghab zad

bak ghaot Wongl jout jus
 wil jas feeb jeix mol
 wil jas khongd jeix loux
 jas geef daox yil mangl
 jas geef seet ot mis
 jas niul daox nriangb dab
 jas niul ghod qut vus
 wil jas mens Benf Nrieix
 wil aod mens Benf Nrieix
 wil jas mens Benf Jenb
 wil aod mens Boux Jenb
 wil lol nenx lieix meif naib
 lol haok ongd meif lat
 wil jout khad lieix gheeb vangl niox
 khad ongd but tit niox
 khad lieix zab nail niox
 khad ongd xongs daod niox

wil ghab jid ab lol
 dieet wil meib ghoud lol
 wil lol yab lol seeb
 wil lol yab lol lial
 nrieex ib wil jout lol

请你转回家，
 请你返回屋，
 去掌你门庭，
 去续你家业。”

翁爸爸才说：
 “我遇骑马的地方，
 我遇骑骡的处所，
 遇用铜盆洗脸的地方，
 遇用锡盆洗脸的处所，
 遇拿铜鼓当座的地方，
 遇坐铜鼓休息的处所。
 我遇到苯尼妈妈，
 已娶了苯尼妈妈，
 我遇到苯金妈妈，
 已娶了苯金妈妈。
 我来耕太阳田，
 我来耘月亮塘，
 我才丢下寨脚田，
 丢下寨边塘，
 丢下有五个水口的田，
 丢下有七个水口的塘。

“我身不再回，
 我气却可回。
 我来不空来，
 我来不白来，
 正月我才来，

lat ob wil jouf lol
 wil lol bab max hob
 wil lol bab max jit
 mob mil xees mens Boux Naox
 mil xees mens Aob Dleil
 dax mil nriux bil dangl
 dax mil lot dlongs dangl
 hangd jit ceib ngal neel
 nib feeb gangb ngal neel
 hangd jit ceib jit jus
 nib feeb gangb jit jus
 nib ghob xob wil meib
 nib ghob dot wil mongs

nib weix dongd nrieex ib
 nib dlouf dongd lat ob
 mil dib gangb jul jit
 mil pat dis jul hob
 dieeb naib dieed dlox dlenl
 not mangt dieed dlox dlaik
 jouf weix naib khangd nriul
 jouf leit mangt khangd nas
 gheib qab vil nas git
 beet qab longd nriul daib
 gal lial nais daot meex
 gal lial nais daot dod
 wil dieed daib lol nriul
 wil dieed vangt lol nas

二月我才来，
 三拨雾伴我来，
 三阵风随我来。
 你去告诉宝璐妈妈，
 去告诉乌西妇人，
 嘱她来山口，
 教她到山坳。
 若风朝南吹，
 就敞怀向南；
 若风向北吹，
 就敞怀朝北。
 就得我精气，
 就得我元神。”

她到正月间，
 她到二月间，
 去敞胸迎风，
 去敞怀迎雾。
 日久肚果大，
 夜长腰果粗。
 到了出生日，
 临了坐月时，
 鸡寻巢下蛋，
 猪寻草生仔。
 匆匆去问枫树，
 匆匆去问朵树：
 “我拿崽来生，
 我拿孩来产，

nas git vongx mob bus
 nas git eek mob bus
 daot meex jounf dieed jus
 daot dod jounf dieed jus
 wil nongd daib hveib lob
 wil nongd vangt hveib bil
 diul yab nriangs git vongx
 diul yab nriangs git eek

mil nais jeib jux jil
 mil nais gheid xongs dongt
 jeib jux jil jounf jus
 gheid xongs dongt jounf xees
 wil aod nrix ghaob dlieel
 wil aod mol ghaob vus
 mens Boux Naox jounf jus
 mens Aob Dleil jounf jus
 wix xux mob ghoud nrox
 lat xongs mob ghoud nrox
 dieed it nrix ghaob dlieel
 dieed it mol ghaob vus
 jeib jux jil jounf jus
 gheid xongs dongt jounf jus
 wil niox mob lol nriul daib
 niox mob lol nas vangt
 wil bus yab nriangs git vongx
 bus yab nriangs git eek
 mob mil sob dlieed vongl sab bus

生龙蛋请你抱好吗？
 产蛟卵请你孵好吗？”
 枫树就说道，
 朵树就说道：
 “我是高脚崽，
 我是长手孩，
 遮不了龙蛋，
 罩不了蛟卵。”

去问九霄杉，
 去问入云松，
 九霄杉就讲，
 入云松就说：
 “我要牛工价，
 我要马工钱。”
 宝璐妈妈就说道，
 乌西妇人就说道：
 “冬天留你也青，
 七月留你也绿，
 作为牛工价，
 作为马工钱。”
 九霄杉就讲，
 入云松就说：
 “我允你来生崽，
 允你来产孩，
 我抱不了龙蛋，
 孵不了蛟卵。
 你去请钢岩鹰来抱，



sob dlieed vongl laot bus

nas jeex juf ob naib

nas dot juf ob git

sob dlieed vongl sab bus

sob dlieed vongl laot bus

dlieed vongl sab jounf jus

dlieed vongl laot jounf jus

wil bus ab bus seeb

wil bs ab bus lial

nriangb aod nrix ghaob dlieel

nriangb aod mol ghaob vus

mens Boux Naox jounf jus

mens Aob Dleil jounf jus

wil val jux niongl feeb

jounf dot jux vongl gheib

wil val xongs niongl vangl

jounf dot xongs vongl gas

dieed it nrix ghaob dlieel

dieed it mol ghaob vus

dlieed vongl sab jounf jus

dlieed vongl laot jounf jus

mob val jux niongl feeb

ghoud dot jux vongl gheib

mob val xongs niongl vangl

ghoud dot xongs vongl gas

去叫铁岩鹞来孵吧。”

生了十二天，

产卵十二个。

请钢岩鹰来抱，

叫铁岩鹞来孵，

钢岩鹰就开口，

铁岩鹞就出言：

“我抱不白抱，

我孵不空孵。

要点牛工价，

要点马工钱。”

宝瑙妈妈就讲，

乌西妇人就说：

“我采九处地方，

才得九笼鸡，

我采七处村寨，

才得七笼鸭，

作为牛工价，

作为马工钱。”

钢岩鹰就说道，

铁岩鹞就说道：

“你采九处地方，

也得九笼鸡，

你采七处村寨，

也得七笼鸭，

dieed it nrix ghaob dlieel
 dieed it mol ghaob vus
 wil diux ghab veex vib
 wil zad ghab vis zeet
 diux yab nriangb voux qib
 zad yab nriangb hvouk guk
 mob jux zas mil jux niongl feeb
 tat mil xongs niongl vangl
 fud neel wil gid aod
 fat jus wil gid aod
 aod it nrix ghaob dlieel
 aod it mol ghaob vus

mens Boux Naox jouf jus
 mens Aob Dleil jouf jus
 nrieex jux mob gid aod
 lat juf mob gid aod
 nrieex ib mob yab aod
 lat ob mob yab aod
 niox bib it gheib qad
 niox bib it gas git

jax jeex nrix ghaob dlieel
 jus jeex mol ghaob vus
 dlieed vongl sab jouf bus.
 dlieed vongl laot jouf bus
 bus juf ob laib git vongx
 juf ob laib git eek

作为牛工价，
 作为马工钱。
 我家在岩边，
 我屋在崖旁，
 房中无笼关，
 屋中无笼装。
 你仍散去九处地方，
 散去七处村寨，
 我走南再要，
 我闯北再要，
 要作牛工价，
 要作马工钱。”

宝璐妈妈就讲，
 乌西妇人就说：
 “九月你再要，
 十月你再要。
 正月你别要，
 二月你别要，
 留给咱做待客鸡，
 留给咱做生蛋鸭。”

讲好牛工价，
 谈好马工钱，
 钢岩鹰才抱，
 铁岩鹌才孵，
 抱十二个龙蛋，
 孵十二个蛟卵。

jouf nas deil ib laib
 jouf ghab it ghob fub
 jouf nas deil ib laib
 jouf ghab it ghob vongx
 jouf nas deil ib laib
 jouf ghab it ghob xud
 jouf nas deil ib laib
 jouf ghab it ghob lad
 jouf nas deil ib laib
 jouf ghab it ghob neeb
 laib nongd laib ghox lial
 feef nib mil niox yad

gheib dloub dliul ghab git
 mok nios dliul ghab qenb
 daib ghangd dliul ghab qenb
 daib ghab dliul ghab git
 wil dios daib lol it naix
 wil dios jid lol qid bul
 bus fud bab mul mab
 bus not bab mangt mab
 bab mul deib ghob lol
 bab mangt deib ghob quf
 jouf nas deil ib laib
 jouf ghab it ghob Veeb

nriul jeex deil bab mul
 nas leit deil bab mangt

先一个孵出，
 就称为阿雷，
 又一个孵出，
 就称为阿龙，
 又一个孵出，
 就称为阿虎，
 又一个孵出，
 称为穿山甲，
 又一个孵出，
 就称为阿蛇。
 这个恐是寡蛋吧，
 甩它去罢了！

鸡白自蛋内，
 猫花自胎中。
 崽喊话自胎中，
 崽说话自蛋内：
 “我是来做人之崽，
 我是来创世之孩，
 再孵三夜妈妈，
 多抱三晚妈妈。”
 三夜果诞生，
 三晚果孵出，
 孵出来一个，
 就叫做阿央。

诞生满三夜，
 出生满三晚，

not lol seeb nreex fib
 not lol diot bat dlas
 mob aod ghail yeed fub
 wil aod Dongl Longl Fub^[9]
 mob aod ghail yeed vongx
 wil aod Sangl Mangl Vongx^[10]
 mob aod ghail yeed xud
 wil aod Ghongl Nongl Xud^[11]
 mob aod ghail yeed lad
 wil aod Ghangl Diangl Lad^[12]
 mob aod ghail yeed neeb
 wil aod Ghangl Langl Neeb^[13]
 mob aod ghail yeed Veeb
 wil aod Xangt Gongb Veeb^[14]

xid louf nreex ghab lail
 xid louf bat xangt gongb
 ghob Veeb jout dieed jus
 mob it vangx wil xid bud fub
 mob it xud wil nrieet bud fub
 jout niox nreex ghab lail diot mob
 jout niox bat xangt gongb diot mob
 dail fub dongl longl bil
 dail fub dongl longl dos
 mil peeb vib ghoud zangl
 mil xeit zot ghoud ghait
 ghob Veeb jout dieed jus
 laib mob liouf it liouf vut hvad

各来起尊名，
 各来立富字。
 “你要何名雷？”
 “我要‘咚隆夫’。”
 “你要何名龙？”
 “我要‘噪芒勇’。”
 “你要何名虎？”
 “我要‘拱侬秀’。”
 “你要何名穿山甲？”
 “我要‘刚荡腊’。”
 “你要何名蛇？”
 “我要‘刚啷挪’。”
 “你要何名央？”
 “我要‘相公央’。”

争抢嘎来名，
 争抢相公名，
 阿央就说道：
 “你亮本事来看呀雷哥，
 你显威风来瞧呀雷哥，
 才留嘎来名给你，
 才送相公名给你。”
 雷往上方吼咚隆，
 雷往下方吼咚隆，
 劈岩石碎裂，
 劈树木断折。
 阿央就说道：
 “那仅耍得刚有趣，

liouf sos liouf vut diuk

ghob Veeb jouf dieed jus
mob it vangx wil xid bud vongx
mob it xud wil nrieet bud vongx
wil niox nreex ghab lail diot mob
wil niox bat xangt gongb diot mob
dail vongx dieik mil bus jid nrox
dieik mil bus jid zaok
it bongx liub dat nrongl
it aob hvib dat zad
laib mob liouf it liouf vut hvad
liouf sos liouf vut diuk

ghob Veeb jouf dieed jus
mob it vangx wil xid bud xud
mob it xud diot wil nrieet bud xud
wil niox nreex ghab lail diot mob
wil niox bat xangt gongb diot mob
dail xud ghaol daol bil
dail xud ghaol daos dos
ghob Veeb jouf dieed jus
laib mob liouf it liouf vut hvad
liouf sos liouf vut diuk

ghob Veeb jouf dieed jus
mob it vangx wil xid bud neeb
mob it xud diot wil nrieet bud neeb

玩得正好笑。”

阿央又说道：

“你亮本事来看呀龙哥，
你显威风来瞧呀龙哥，
才留嘎来名给你，
才送相公名给你。”

龙钻入深潭，
龙沉入深滩，
掀波大如仓，
弄涛高若房。

“那仅耍得刚有趣，
玩得正好笑。”

阿央又说道：

“你亮本事来看呀虎哥，
你显威风来瞧呀虎哥，
才留嘎来名给你，
才送相公名给你。”

虎呼呼窜往上方，
虎呼呼跳往下方，
阿央就说道：

“那仅耍得刚有趣，
玩得正好笑。”

阿央又说道：

“你亮本事来看呀蛇哥，
你显威风来瞧呀蛇哥，

wil niox nreex ghab lail diot mob
 wil niox bat xangt gongb diot mob
 dail neeb ghangl langl bil
 dail neeb ghangl langl dos
 ghob Veeb jout dieed jus
 laib mob liouf it liouf vut hvad
 liouf sos liouf vut diuk

ghob Veeb jout dieed jus
 mob it vangx wil xid bud lad
 mob it xud diot wil nrieet bud lad
 wil niox nreex ghab lail diot mob
 wil niox bat xangt gongb diot mob
 ghob lad ghangl diangf bil
 ghob lad ghangl diangf dos
 ghob Veeb jout dieed jus
 laib mob liouf it liouf vut hvad
 liouf sos liouf vut diuk

ghob fub jout dieed jus
 ghob vongx jout dieed jus
 ghob xud jout dieed jus
 ghob lad jout dieed jus
 ghob neeb jout dieed jus
 bib it vangx mob xid lat
 bib it xud mob nrieet lat
 mob it vangx bib xid Veeb
 mob it xud bib nrieet Veeb

才留嘎来名给你，
 才送相公名给你。”
 蛇唰唰窜往上方，
 蛇唰唰窜往下方。
 阿央就说道：
 “那仪耍得刚有趣，
 玩得正好笑。”

阿央又说道：
 “亮本事我看呀穿山甲，
 显威风来瞧呀穿山甲，
 才留嘎来名给你，
 才送相公名给你。”
 穿山甲朝上蹦蹦，
 穿山甲向下跳跳。
 阿央就说道：
 “那仪耍得刚有趣，
 玩得正好笑。”

那雷也来说，
 那龙也来说，
 那虎也来说，
 穿山甲也说，
 那蛇也来说：
 “咱亮本事你看啦，
 咱显威风你瞧啦。
 到你亮本事咱看央，
 显威风咱瞧央。”

bib niox nreex ghab lail diot mob
 bib niox bat xangt gongb diot mob
 ghob Veeb jouf dieed jus
 wil had bil jux tangd^[15]
 wil had wangs xongs nriut^[16]
 jouf it vangx meeb xid
 jouf it xud meeb nrieet

jouf had bil jux tangd
 jouf had wangs xongs nriut
 jid dax mil nenx ngeix
 jid dax mil haok joud
 dleif ghof bab jenb nriongd
 tok joud bab daot dieeb
 ghenx mil ghab nriux bil
 gheet mil ghab lot dlongs
 xous vous nongb xuf nrieix
 xous vous nongb xuf jenb
 wil diangd mil aod xuf nrieix
 wil tok mil aod xuf jenb

lol qab dail neeb houb
 mob pad bil diot wil
 mob nongk dlongs diot wil
 neeb houb jouf dieed jus
 wil nongd dieeb ghab lob
 wil nongd not ghab naok
 wil pad deil yab dol

才留嘎来名给你，
 才送相公名给你。”
 阿央就说道：
 “我选好莽山，
 我选定茂谷，
 才亮本事你们看，
 才显威风你们瞧。”

选好了莽山，
 选定了茂谷，
 才邀兄弟去吃肉，
 才邀兄弟去喝酒。
 块肉三斤重，
 坛酒三拳深，
 抬去到山坳，
 挑去到山口，
 借口忘带银酒筒，
 托词忘带金酒提：
 “我转去拿银酒筒，
 我回去要金酒提。”

来找到蟒蛇：
 “你帮我烧山，
 你帮我燎坳。”
 蟒蛇就说道：
 “我的脚步细，
 我的浓痰多，
 我烧山不远，

wil zouk deil yab fat
dieet kib wil bab liangx
dieet kib wil bongk nios

mil qab dail neeb xit
mob pad bil diot wil
mob nongk dlongs diot wil
neeb xit jouf dieed jus
wil pad wil dieed pad
wil aod nrix ghaob dlieel
wil aod mol ghaob vus
ghob Veeb jouf dieed jus
nrix ghaob dlieel wil bib
mol ghaob vus wil bib
wil daod geeb kongb gheeb neel lieix
nrail beel fend jus ongd
dieed it nrix ghaob dlieel
dieed it mol ghaob vus

geeb kongb jouf dieed nangd
nrail beel jouf dieed nangd
geeb kongb ghoud lol jus
nrail beel ghoud lol jus
mob dous diangs jid dax
mob dous diangs jid ad
dieed wil it ghongd nenx
dieed wil it vob nios
niox wil ghoud yab hangd

我躲火不脱，
恐烧我锦衣，
恐烧我花被。”

去找乌梢蛇：
“你帮我烧山，
你帮我燎坳。”
乌梢蛇说道：
“我烧倒是烧，
要点牛工价，
要点马工钱。”
阿央就说道：
“牛工价我给，
马工钱我送。
我许田里的虾子，
塘中的鲫鱼，
作为牛工价，
作为马工钱。”

虾子听到了，
鲫鱼听到了，
虾子也来讲，
鲫鱼也来讲：
“你与兄弟纠纷，
你与姐妹纠纷，
却拿我当肴吃，
却拿我当菜摘，
我可是不愿，

niox wil ghoud yab it

ghob Veeb jounf dieed jus

wil jus not pangd jus

seid nongf not pangd nongf

nib dax weix aob xeib

mob ghob juf aob niul

nib dax weix aob niul

mob ghob dliongk khangd langf

ghoud xit dliul aob ngal

ghoud xit dliul bil jit

jounf pad bil jux tangd

jounf pad wangs xongs nriut

dail gheel gix nid Veeb

dail gheel nrongl nid Veeb

but dat nrix dliangd bil nid Veeb

but dat doul pad feeb nid Veeb

ghob Veeb jounf dieed jus

dios aob xoud ghab diongl

dios ak xaf veex bil

bib jid dax nenx ngeix

bib jid dax haok joud

nenx ngeix not jax ngeix

haok joud not jax joud

jous baf aob ghob leit fend yangd

doul ghob leit liax lob

我可是不肯。”

阿央就说道：

“我且讲一讲，

话且说一说。

它来到清水，

你就藏浑水，

它来到浑水，

你就钻烂泥。

这也兴自古时，

这也兴自古代。”

这才烧莽山，

这才燎茂谷。

“什么吼呀央，

什么哼呀央？

响如牛滚坡呀央，

响如野火发呀央！”

阿央就说道：

“是水泻山冲，

是鸦掠山岭。

咱兄弟吃肉，

咱兄弟喝酒，

吃肉只谈肉，

喝酒只论酒！”

转眼大水到头顶，

烈火到脚跟。

ghob Veeb jounf dieed jus
 wil it vangx meeb xid lat
 it xud meeb nrieet lat
 meeb beed meeb mil neel
 meeb beed niouk mil jus

ghob fub jounf dieed jus
 dliouk ghab xeed yad Veeb
 dliouk ghab nrees yad Veeb
 wil niox nreex ghab lail diot mob Veeb
 wil niox bat ghab lail diot mob Veeb
 ghob Veeb jounf dieed jus
 mob ghob dieik mil bus gib wix
 dieik mil bus gib khongd
 ghoud xit dliul aob ngal
 ghoud xit dliul bil jit

ghob vongx jounf dieed jus
 dliouk ghab xeed yad Veeb
 dliouk ghab nrees yad Veeb
 bud niox wil sax niox
 bud khad wil sax khad
 wil niox nreex ghab lail diot mob
 wil niox bat xangt gongb diot mob
 Veeb sob daot lieix lios
 songt vongx mil gid dab
 langf vongx mil jid liat
 daot lieix lios jounf dieed jus

阿央就说道：
 “我亮本事请看啦，
 我显威风请瞧啦！
 你们将丧身，
 你们将亡命！”

那雷就说道：
 “快留情呀央，
 快救命呀央！
 我留嘎来名给你吧央，
 我留相公名给你吧央！”
 阿央就说道：
 “你就跳去青天边，
 跳去苍穹角。”
 这也兴自古时，
 这也兴自古代。

那龙就说道：
 “快留情呀央，
 快救命呀央！
 哥丢我也丢，
 哥弃我也弃，
 我留嘎来名给你，
 我留相公名给你。”
 阿央叫柳树，
 送龙去地下，
 沉龙入深潭，
 柳树就说道：



wil langf ab langf seeb
wil langf ab langf lial
nriangb aod nrix ghaob dlieel
nriangb aod mol ghaob vus
ghob Veeb jounf dieed jus
bib daix oud fab feex
bib diux ghab dad nrox
dieed it nrix ghaob dlieel
dieed it mol ghaob vus
daot lieix lios jounf langf vongx
langf mil dliul jid nrox
langf mil dliul jid zaok
ghoud xit dliul aob ngal
ghoud xit dliul bil jit

ghob xud jounf dieed jus
dliouk ghab xeed yad Veeb
dliouk ghab nrees yad Veeb
bud niox wil sax niox
bud khad wil sax khad
wil niox nreex ghab lail diot mob
wil niox bat xangt gongb diot mob
ghob Veeb jounf dieed jus
aob khangd nial mob dieik
doul khangd gheik mob dieik
jounf dieik aob khangd nial
jounf dieik doul khangd gheik
ghob xud jounf dieed jus

“我送不空送，
我引不白引，
要点牛工价，
要点马工钱。”
阿央就说道：
“送件黄绸衣，
送条绿尾巴，
作为牛工价，
作为马工钱。”
柳树才沉龙，
沉去入深潭，
沉去入深滩。
这也兴自古时，
这也兴自古代。

那虎就说道：
“快留情呀央，
快救命呀央！
哥丢我也丢，
哥弃我也弃，
我留嘎来名给你，
我留相公名给你。”
阿央就说道：
“水小处你就跃过，
火弱处你就窜出。”
才跃过水小处，
才窜出火弱处。
那虎就说道：

kib ghab diub henk Veeb
 pad ghab dis henk Veeb
 ghob Veeb jounf dieed jus
 kib jounf jeex xud dod god
 pad jounf jas xud nios waf
 ghoud xit dliul aob ngal
 ghoud xit dliul bil jit

ghob lad jounf dieed jus
 dliouk ghab xeed yad Veeb
 dliouk ghab nrees yad Veeb
 bud niox wil sax niox
 bud khad wil sax khad
 wil niox nreex ghab lail diot mob
 wil niox bat xangt gongb diot mob
 ghob Veeb jounf dieed jus
 mob mil dlioungk khangd nax
 mob mil dlioungk khangd feib
 ghob lad jounf dieed jus
 kib ghab dind henk Veeb
 niouk ghab dad henk Veeb
 ghob Veeb jounf dieed jus
 kib jounf jeex lad ghol gheeb
 niouk jounf jas ghongs ghol dad
 ghoud xit dliul aob ngal
 ghoud xit dliul bil jit

ghob neeb jounf dieed jus

“烧我背啦央，
 燎我怀啦央！”
 阿央就说道：
 “烧才成花斑虎，
 燎才成花老猫。”
 这也兴自古时，
 这也兴自古代。

穿山甲说道：
 “快留情呀央，
 快救命呀央！
 哥丢我也丢，
 哥弃我也弃，
 我留嘎来名给你，
 我留相公名给你。”
 阿央就说道：
 “你去钻野苕洞，
 你去钻葛根穴。”
 穿山甲说道：
 “烧我尾啦央，
 毁我尾啦央！”
 阿央就说道：
 “烧才成秃尾穿山甲，
 毁才成短尾钻山兽。”
 这也兴自古时，
 这也兴自古代。

那蛇就说道：

dliouk ghab xeed yad Veeb
 dliouk ghab nrees yad Veeb
 bud niox wil sax niox
 bud khad wil sax khad
 wil niox nreex ghab lail diot mob
 wil niox bat xangt gongb diot mob
 ghob Veeb jout dieed jus
 mob mil dliongk khangd vib
 mob mil dliongk khangd jeed
 ghoud xit dliul aob ngal
 ghoud xit dliul bil jit

yangf diut laib git ghox
 yangf diut laib git langf
 mens Boux Naox jout jus
 mens Aob Dleil jout jus
 mob songl daib ad dod
 mob songl jid daib peik
 nriangb songl diux daib nail
 nriangb songl zad daot mens
 mob lol diux daib nail
 mob lol zad daot mens
 mil dot ghab diux nil
 mil dot ghab zad bus
 mil daos diux daib nail
 mil daos diux daot mens

jout nriangb deil ib laib

“快留情呀央，
 快救命呀央！
 哥丢我也丢，
 哥弃我也弃，
 我留嘎来名给你，
 我留相公名给你。”
 阿央就说道：
 “你去钻石洞，
 你去钻岩隙。”
 这也兴自古时，
 这也兴自古代。

剩六个寡蛋，
 余六只坏卵，
 宝璐妈妈讲，
 乌西妇人说：
 “你们众姑妈，
 你们众姑娘，^[17]
 有众多舅舅，
 有众多舅妈，
 你来走舅舅，
 你来走舅妈，
 去可得门进，
 去可得屋钻，
 去得跟舅舅，
 去得跟舅妈。”

有一个寡蛋，

dieik mil bus jid nrox
 dieik mil bus jid zaok
 jout jeex nrinx jid nrox
 wad jid zaok
 nrinx yeed aob
 wad yeed put
 jout dios vongx ad dod
 ghob vongx beef daib peik
 ghoud xit dliul aob ngal
 ghoud xit dliul bil jit

jout nriangb deil ib laib
 dieik mil bus vud sab
 dieik mil bus vud mongl
 jout jeex nrinx vud sab
 wad vud mongl
 nrinx zab meid
 wad diut gent
 nrinx diod god
 wad nios waf
 nrinx fend veex
 wad fend dongt
 jout dios xud ad dod
 ghob xud beef daib peik
 ghoud xit dliul aob ngal
 ghoud xit dliul bil jit

jout nriangb deil ib laib

跳去入碧潭，
 跳去入深潭，
 成为碧潭女、
 深潭妇，
 投水女、
 落水妇，^[18]
 是龙的姑妈，
 是龙的姑娘。
 这也兴自古时，
 这也兴自古代。

有一个寡蛋，
 跳去入大坡，
 跳去入小坡，
 成为大坡女、
 小坡妇，
 五牙女、
 六爪妇，
 斑纹女、
 花纹妇，
 坡头女、
 崖头妇，^[19]
 是虎的姑妈，
 是虎的姑娘。
 这也兴自古时，
 这也兴自古代。

有一个寡蛋，

dieik mil bus jil dlaix
 dieik mil bus jil nrees
 jout jeex nrinx jil dlaix
 wad jil nrees
 nrinx kheib ghongd
 wad vouf ghous
 jout dios lad ad dod
 ghob lad beef daib peik
 ghoud xit dliul aob ngal
 ghoud xit dliul bil jit

jout nriangb deil ib laib
 dieik mil bus gheeb vib
 dieik mil bus gheeb jeed
 jout jeex nrinx gheeb vib
 wad gheeb jeed
 nrinx dliangd vongl
 wad lios gif
 jout dios neeb ad dod
 ghob neeb beef daib peik
 ghoud xit dliul aob ngal
 ghoud xit dliul bil jit

jout nriangb deil ib laib
 dieik mil bus jus gix
 dieik mil bus jus niul
 jout jeex nrinx jus gix
 wad jus niul

跳去入桃枝，
 跳去入李枝，
 成为桃枝女、
 李枝妇，
 吊颈女、
 勒脖妇，^[20]
 是穿山甲的姑妈，
 是穿山甲的姑娘。
 这也兴自古时，
 这也兴自古代。

有一个寡蛋，
 跳去入岩脚，
 跳去入石下，
 成为岩脚女、
 石下妇，
 坠崖女、
 坠涧妇，^[21]
 是蛇的姑妈，
 是蛇的姑娘。
 这也兴自古时，
 这也兴自古代。

有一个寡蛋，
 跳入吹笙处，
 跳入跳鼓处，
 成为跳笙舞女、
 跳鼓舞妇，

nrinx ghab gongb
 wad ghab geif
 jouf dios Veeb ad dod
 ghob Veeb beef daib peik
 ghoud xit dliul aob ngal
 ghoud xit dliul bil jit

jouf nriangb deil ib laib
 dieik mil bus gib wix
 dieik mil bus gib khongd
 jouf jeex nrinx gib wix
 wad gib khongd
 nrinx liub loul
 wad liub lot
 nrinx nenx nrongl
 wad haok zad
 jouf dios fub ad dod
 ghob fub beef daib peik
 ghoud xit dliul aob ngal
 ghoud xit dliul bil jit

山沟女、
 山谷妇，^[22]
 是阿央姑妈，
 是阿央姑娘。
 这也兴自古时，
 这也兴自古代。

有一个寡蛋，
 跳去青天边，
 跳去苍穹角，
 成为天边女、
 苍穹妇，
 巨身女、
 巨嘴妇，
 吞仓女、
 喝房妇，^[23]
 是雷的姑妈，
 是雷的姑娘。
 这也兴自古时，
 这也兴自古代。^[24]

注 释：

[1] 举行扫寨活动，要事先请巫师择定吉日（苗历主“水”日），准备好黄牛一头、鸡鸭各一只（均由全寨各户凑钱来买），以及摘糯谷四把（由全寨每户各出几穗凑成）和米酒等祭物，选定一个巫师助手（负责斟酒等）、两个负责挑“龙水”及牵鸭与舀水灭火的人（须生肖为龙）、一个牵黄牛的人。先在寨中空旷处排布好祭物，巫师等五人均头包白布（现多以白纸代），然后巫师就手拿一束芭茅草，开始念诵这一节《贾》（源于《创世篇》与《洪水篇（上）》），意在揭示“火灾鬼”的来历。苗族巫术

认为,祈禳某鬼神,须先能说出其来历及居处,这样才能请得来、送得走,否则祈禳无效。

[2]翁爸爸(bak ghaot Wongl):原始神之一。参见《创世篇·宝瑙妈妈》及其注1。

[3]宝瑙妈妈(mens Boux Naox)、乌西妇人(mens Aob Dleil):宝瑙为原始女神之一,乌西系地名。苗族有时为了强调某人的居地或籍贯,会以本名或亲属称谓连地名称呼之,“乌西妇人”表示该妇人是住在乌西或是从乌西嫁来。参见《创世篇·宝瑙妈妈》及其注2。

[4]naos jat(甲鸟):一种体貌与画眉鸟极为相似但叫声不响亮的鸟。此处实亦代指画眉鸟。

[5]银柱、金柱:传说是开天辟地时遗留下来的曾用来撑天的巨柱。

[6]以上六句常常用来形容繁华富足。

[7]、[8]Benf Nrieix(苯尼)、Benf Jenb(苯金):系一人二名,一说为 Boux Nrieix(宝尼)、Boux Liangl(宝良)。参见《创世篇·宝瑙妈妈》。

[9]Dongl Longl Fub(咚隆夫):雷之名,意为“吼声咚隆咚隆的雷”。一说为 Xox Vox Fub(鲜峨夫)。参见《洪水篇·六子争名》注2。

[10]Sangl Mangl Vongx(嗓芒勇):龙之名,意为“魁伟的龙”。一说为 Ghol Dlol Vongx(果乐勇)。参见《洪水篇·六子争名》注3。

[11]Ghongl Nongl Xud(拱叻秀):虎之名,意为“魁梧的虎”。一说为 Vol Nriees Xud(俄聂秀),参见《洪水篇·六子争名》注4。

[12]Ghangl Diangl Lad(刚荡腊):穿山甲之名,意为“一蹦一窜的穿山甲”。参见《洪水篇·六子争名》注5。

[13]Ghangl Langl Neeb(刚啷挪):蛇之名,意为“粗大的蛇”。一说为 Lol Dongs Neeb(洛株挪)。参见《洪水篇(上)·六子争名》注6。

[14]Xangt Gongb Veeb(相公央):“相公”是汉语借词,多用来称呼富贵人家的年轻男子,常见于元明清时期的戏曲话本及白话小说中。此喻央的名字是最好的。“相公”这种称谓显然是后期流传的版本的说法,这种说法见于凯里、麻江、丹寨三县市毗邻地区流传的《贾》,而这个地区的《贾》据调查是从丹寨县境传承过去的,故原创版本的说法当应如《洪水篇(上)·六子争名》中的 nreex lieel、bat vut(佳名、好名)。

[15]、[16]bil jux tangd(莽山)、wangs xongs nriut(茂谷):比喻生长着多年未遭破坏、非常繁茂的林木的山地。一说为 bil jux tongd、wangs xongs ghot。参见《洪水篇

(上)·六子争名》。

[17]众姑妈、众姑娘:指宝璫妈妈生的六个寡蛋变成的众多鬼邪。苗族原始宗教观念中的鬼神,有的有明显的性别之分,有的则性别模糊。

[18]碧潭女、深潭妇、投水女、落水妇:指致人投水自杀或落水溺水的“希”鬼。参见《创世篇·宝璫妈妈》。

[19]大坡女、小坡妇、五牙女、六爪妇、斑纹女、花纹妇、坡头女、陡岩妇:指惊吓人而致大病的鬼。参见《创世篇·宝璫妈妈》。

[20]桃枝女、李枝妇、吊颈女、勒脖妇:指致人上吊自杀的“希”鬼。

[21]岩脚女、石下妇、坠崖女、坠涧妇:指致人坠下山崖、滚下山涧的“希”鬼。参见《创世篇·宝璫妈妈》。

[22]跳笙舞女、跳鼓舞妇、山沟女、山谷妇:指老变妈鬼,这是一种可致人丧失神智、疯癫而亡的鬼。参见《洪水篇(下)》。

[23]天边女、苍穹妇、巨身女、巨嘴妇、吞仓女、喝房妇:指引起火灾发生的鬼。参见《创世篇·宝璫妈妈》。

[24]祈禳上述几种“鬼”,都要念诵这节内容。当要祈禳哪种鬼时,巫师在现场应用时就把其次序调到最后此处来念诵。

(二)

dangl daix diedd dangl fend
ghoud veex liub mob nenx
ghoud bil dad mob haok
mob nenx ab xangd ghongd
mob haok ab leit taot
diees nongd mob wax nrax ghab lenl
mob lis mis ghab gib
mob lob ngal weix dab
mob dout ngal dlouf dos
mob weix feeb Ghab Meex^[3]

以前那时候,
议榔让大岭你吃,
议定让长坡你喝。^[1]
你嫌吃不饱,
你嫌喝不够,
这回你歪起耳朵,
你斜起眼睛,^[2]
你脚到下界,
你踵到下方,
你来到嘎缅,

mob dlouf khongd Vangl Dlongs^[4]

mob weix diux dlak seix

mob dlouf zad dlak ghat

mob xoud ghad leeb nib nrongl

mob xoud wol leeb nib zad

leebe nib juf zab diux

leebe nib juf diut zad

niox nib zab juf diux

niox nib zab juf zad

niox nib diux bak daib

niox nib vangl jid ghaot

daib dlas ghob feex hveib

doul ngees ghob feex zad

ghoud xob dot seix lieel

ghoud mut dot ghat vut

jouf mil gheeb gil liub

jouf mil fend gil dad

dot bad liod gib sab

dot bad liod qent laot

sangb ghab diub

sais ghab guf

sangb mis niul

sais mis naib

joud aob nrieix

joud aob jenb

nax dlob dod

said dlob ghangk

你来到羊颂，

你来门讨钱财，

你来屋要代价，

你屙尿淋他仓，

你屙尿淋他屋，

淋他十五仓，

淋他十六屋。^[5]

他们五十家，

他们五十户，^[6]

有该户父子，

有该寨公孙，

人富心里明，

柴干焰火亮，

筹得吉钱财，

筹得好代价，

才去到大集，

才去到旺市，

买得钢角黄牯牛，

买得铁蹄黄牯牛，

毛旋在脊梁，

毛旋在背上，

毛旋如鼓面，

毛旋似太阳。

还得银水酒、

金水酒，

四把摘糯稻，

四把摘糯谷。

lol fid deil wangx fab
 lol xent deil dit nios
 ghob dios joud aob nrieix
 ghob dios joud aob jenb
 deif gid lol mob nenx
 deif gid lol mob haok
 mob dax yangd jul gongl
 mob dax youk bees gid
 yangd mil deil ghob dloub^[8]
 youk mil deil ghob lieel^[9]
 dloub nib feeb Ghab Meex
 lieel nib khongd Vangl Dlongs
 dloub nib zab juf diux
 lieel nib zab juf zad
 nib diux vut jis daib
 nib vangl vut jis jid
 nib diux vut jis nrieix
 nib vangl vut jis niul

mob lol nenx joud aob nrieix
 lol haok joud aob jenb
 sangx nongd mil ob sangx
 sas nongd mil ob sas
 ob sangx deil joud aob
 ob sas deil joud bas
 deif gid lol mob nenx
 deif gid lol mob haok
 mob lol yangd jul gongl

来翻开瓷碗，
 来斟满花碗，^[7]
 这是银水酒，
 这是金水酒，
 敬请你来饮，
 敬请你来喝，
 你来收干净，
 你来收彻底，
 收拾去就白，
 收拾去就吉，
 白他嘎缅村，
 吉他羊颂寨，
 白他五十家，
 吉他五十户，
 他屋好住崽，
 他寨好住孙，
 他屋好藏银，
 他寨好藏鼓。^[10]

你来饮银水酒，
 来喝金水酒。
 这道是第二道，
 这回是第二回，
 第二道水酒，
 第二回甜酒。
 敬请你来饮，
 敬请你来喝，
 你来收干净，

mob lol youk bees gid
 bil naox^[11] deib mil qeib
 bil dongb^[12] deib mil mouf
 qeib gos deil seix lieel
 mouf gos deil ghat vut
 qeib dot bad liod deil gib sab
 bad liod deil qent laot
 sangb ghab diub
 sais ghab guf
 sangb mis niul
 sais mis naib
 qeib mil deil ghob dloub
 mouf mil deil ghob lieel
 niox nib diux vut dloub
 niox nib vangl vut lieel
 qeib ghob dloub jul gongl
 lieel bees gid
 dloub jul zab juf diux
 lieel jul zab juf zad
 nib diux vut jis daib
 nib vangl vut jis jid
 nib diux vut jis nrieix
 nib vangl vut jis niul

mob lol nenx joud aob nrieix
 lol haok joud aob jenb
 sangx nongd mil bab sangx
 sas nongd mil mil bab sas

你来收彻底。
 我们拿芭茅草扫，
 我们拿芭茅草打，
 扫着好钱财，
 打着好代价，
 扫着钢角黄牯牛，
 铁蹄黄牯牛，
 毛旋在脊梁，
 毛旋在背上，
 毛旋如鼓面，
 毛旋似太阳。
 扫去了就白，
 打去了就吉，
 使他屋也白，
 使他寨也吉，
 扫就白干净，
 吉彻底，
 白完五十家，
 吉完五十户，
 他屋好住崽，
 他寨好住孙，
 他屋好藏银，
 他寨好藏鼓。

你来饮银水酒，
 来喝金水酒。^[13]
 这道是第三道，
 这回是第三回，

bab sangx deil joud aob
 bab sas deil joud bas
 mob nenx diot gheeb nrongl
 mob haok diot gheeb langs
 nenx diot daix nrongl
 haok diot dais langs
 mob nenx deil bib sangx
 mob haok deil bib sas
 niox mob mil daix lieel
 niox mob mil dais vut
 daix diul seix
 dais diul ghat
 daix gib wix
 dais gib khongd
 deif gid lol mob nenx
 deif gid not mob haok
 mob lol yangd jul gongl
 mob lol youk bees gid
 yangd mil deil ghob dloub
 youk mil deil vut leel
 dloub nib feeb Ghab Meex
 lieel nib khongd Vangl Dlongs
 dloub jul zab juf diux
 lieel jul zab juf zad
 niox nib diux deib vut dloub
 nib vangl deil vut lieel
 diux jis daib
 vangl jis jid

第三道水酒，
 第三回甜酒。
 你饮于谷仓脚，
 你喝于禾架脚，
 饮于谷仓坪，
 喝于禾架坪。
 你饮了第三道，
 你喝了第三回，
 你回去好坪，
 你回去吉坪，
 钱财坪，
 代价坪，
 天边坪，
 苍穹坪。
 敬请你来饮，
 敬请你来喝，
 你来收干净，
 你来收彻底，
 收拾去就白，
 收拾去就吉，
 白他嘎缅村，
 吉他羊颂寨，
 白完五十家，
 吉完五十户，
 使他屋也白，
 使他寨也吉，
 屋住崽，
 寨住孙，

diux jis nrieix
 vangl jis niul
 mob bangd xil yab deix
 mob meek xil yab nrieib
 mob xid deil fend hveib
 mob nrieet deil fend jous
 mob lol yangd jul gongl
 mob lol youk bees gid
 lol nenx joud aob nrieix
 lol haok joud aob jenb
 deif gid lol mob nenx
 deif gid lol mob haok

mob weix diux dlak seix
 mob dlouf zad dlak ghat
 mob xoud ghad leeb nib nrongl
 mob xoud wol leeb nib zad
 niox nib diux bak daib
 niox nib zad jid ghaot
 daib dlas ghoud feex hveib
 doul ngees ghoud feex zad
 ghoud xob dot seix lieel
 ghoud mut dot ghat vut
 dot bad liod gib sab
 dot bad liod qent laot
 sangb ghab diub
 sais ghab guf
 sangb mis niul

屋藏银，
 寨藏鼓。
 你射再也不中，
 你贴再也不粘，
 你只能去看别处，
 你只能去瞧别堂。^[14]
 你来收干净，
 你来收彻底，
 你饮银水酒，
 你喝金水酒，
 敬请你来饮，
 敬请你来喝。^[15]

你来门讨钱财，
 你来屋要代价，
 你屙尿淋他仓，
 你屙尿淋他屋，
 有该户父子，
 有这家公孙，
 人富心里明，
 柴干焰火亮，
 筹得好钱财，
 筹得好代价，
 得来钢角黄牯牛，
 铁蹄黄牯牛，
 毛旋在脊梁，
 毛旋在背上，
 毛旋如鼓面，

sais mis naib
 dot joud aob nrieix
 joud aob jenb
 nax dlob dod
 said dlob ghangk
 qeib mil deil ghob dloub
 mouf mil deil ghob lieel
 niox nib diux bak daib
 niox nib zad jid ghaot
 niox nib diux vut dloub
 niox nib zad vut lieel
 nib diux vut jis daib
 nib zad vut jis jid
 nib diux vut jis nrieix
 nib zad vut jis niul
 niox nib feeb Ghab Meex
 niox nib khongd Vangl Dlongs
 nib diux xil vut zod^[17]
 nib vangl xil vut meet
 vut zod dail daot gheid
 vut meet dail daot ful
 nib diux xil not xub
 nib vangl xil not kheet
 nib xub dax nenx ngeix
 nib kheet dax haok joud
 nib lob lol fud zod
 nib dout lol fat meet
 fud zod ghoud yab lieel

毛旋似太阳。
 得来银水酒，
 得来金水酒，
 四把摘糯稻，
 四把摘糯谷。
 扫去了就白，
 打去了就吉，
 使他家父子，
 使他家公孙，
 使他家好白，
 使他屋好吉，
 他家好住崽，
 他屋好住孙，
 他家好藏银，
 他屋好藏鼓。^[16]
 他这嘎缅村，
 他这羊颂寨，
 他寨门好插标，
 他寨子好插标，
 好插根松树，
 好插根桦槁树。^[18]
 他家常有亲戚来，
 他寨常有亲戚到，
 亲戚拿肉来吃，
 亲戚拿酒来喝，
 若他脚来越标，
 他踵来越标，
 越标也不吉利，

fat meet ghoud yab seet
 dot seix jib mob mil
 dot ghat jib mob diangd
 mob tok mil Neel Xul^[20]
 mob diangd mil Veex Hab^[21]

nib diux not Diul
 nib vangl not Yat
 not dail Diul neel
 not dail Yat jus
 ghaot pot daoX deib lol
 ghaot pot laot deib lol
 dloub dongl dongl deib lol
 dlaos dongs dongs deib lol
 nib lob lol fud zod
 nib dout lol fat meet
 fud zod ghoud yab lieel
 fat meet ghoud yab seet
 dot seix jib mob mil
 dot ghat jib mob diangd
 mob tok mil Neel Xul
 mob diangd mil Veex Hab

nib diux xil not daib
 nib vangl xil not vangt
 ib laix mil heeb xub
 ib dail mil sos kheet
 nib lob lol fud zod

越标也不算数。^{19]}
 得钱财你返，
 得代价你回，
 你转去南徐，
 你回去也哈。

他家常有汉人来，
 他寨常有亚人到，
 下方的汉人来，
 上方的亚人到，
 抬铜炮的也来，
 抬铁炮的也到。
 穿白的也来，
 穿乌的也到。
 若他脚来越标，
 他踵来越标，
 越标也不吉利，
 越标也不算数。
 得钱财你返，
 得代价你回，
 你转去南徐，
 你回去也哈。

他家子女多，
 他寨孩儿众，
 一个去走亲，
 一个去串戚，
 若他脚来越标，

nib dout lol fat meet
 fud zod ghoud yab lieel
 fat meet ghoud yab seet
 dot seix jib mob mil
 dot ghat jib mob diangd
 mob tok mil Neel Xul
 mob diangd mil Veex Hab

nib diux xil not daib
 nib vangl xil not vangt
 ib laix mil kad xangx
 ib dail mil bus gil
 ib laix mil xib ghaib
 ib dail mil yis zot
 nib lob lol fud zod
 nib dout lol fat meet
 fud zod ghoud yab lieel
 fat meet ghoud yab seet
 dot seix jib mob mil
 dot ghat jib mob diangd
 mob tok mil Neel Xul
 mob diangd mil Veex Hab
 mil weix deil daix lieel
 mil leit deil dais vut
 mil weix daix gib wix
 mil leit dais gib khongd
 mob ghob khad bil diot gheeb nrongl
 qut lob diot gheeb langs

他踵来越标，
 越标也不吉利，
 越标也不算数。
 得钱财你返，
 得代价你回，
 你转去南徐，
 你回去也哈。

他家子女多，
 他寨孩儿众，
 一个去赶场，
 一个去逛集，
 一个去砍杂柴，
 一个去捡油柴，
 若他脚来越标，
 他踵来越标，
 越标也不吉利，
 越标也不算数。
 得钱财你返，
 得代价你回，
 你转去南徐，
 你回去也哈。
 回去到好坪，
 回去到吉坪，
 回到天边坪，
 回到苍穹坪。
 你就搁手在谷仓脚，
 搁脚在禾架脚，

mob deib mil xongb dlieel
 mob deib mil qut vus
 wil gid dax bib seix mob aod
 wil gid dax nent ghat mob seik

mob nenx deil joud aob
 mob haok deil joud bas
 sangx nongd mil dlob sangx
 sas nongd mil dlob sas
 mob nenx deil joud aob
 mob haok deil joud bas
 deif gid lol mob nenx
 deif gid lol mob haok
 mob ghob yangd jul gongl
 mob ghob youk bees gid
 yangd mil deil jout nenx
 youk mil deil jout haok
 yangd mil deil ghob dloub
 youk mil deil ghob lieel
 dloub nib feeb Ghab Meex
 lieel nib khongd Vangl Dlongs
 dloub nib zab juf diux
 lieel nib zab juf zad
 niox nib diux deib vut dloub
 nib vangl deil vut lieel
 diux jis daib
 vangl jis jid
 diux jis nrieix

你就去休息，
 你就去歇气，
 我再来送钱财请你要，
 我再来送代价请你接。

你来饮银水酒，
 来喝金水酒。
 这道是第四道，
 这回是第四回，
 第四道水酒，
 第四回甜酒。^[22]
 敬请你来饮，
 敬请你来喝，
 你来收干净，
 你来收彻底，
 收拾光才吃，
 收拾尽才喝，
 收拾去就白，
 收拾去就吉，
 白他嘎缅村，
 吉他羊颂寨，
 白他五十家，
 吉他五十户。
 使他屋也白，
 使他寨也吉，
 屋住崽，
 寨住孙，
 屋藏银，

vangl jis niul

mob lol nenx sangx joud aob nrieix
 lol haok sas joud aob jenb
 lol nenx sangx joud deil yil nriux
 lol haok sas joud deil yil lot
 bib mob bad liod deil gib sab
 bad liod deil qent laot
 sangb ghab diub
 sais ghab guf
 sangb mis niul
 sais mis naib
 veib ghab jid
 gangf dlieel vus
 liangl dlieel mob ghob aod
 dait bongt mob ghob veib
 ghob jeex deil mob mab
 ghob jas deil mob beef
 mob ab nenx zeex xuib
 ab haok zeex niul
 ab nenx ghad wol
 ab haok songb nras
 mob nenx deil xeed nriul
 mob haok deil dlail vous
 ngeix seeb nriul mob nenx
 xid saof feet mob haok
 mob ghob nenx xangd ghongd
 mob ghob haok xent qenb

寨藏鼓。

你来饮这道银水酒，
 喝这道金水酒，
 饮这道洗嘴酒，
 喝这道漱口酒。
 送你钢角黄牯牛，
 铁蹄黄牯牛，
 毛旋在脊梁，
 毛旋在背上，
 毛旋如鼓面，
 毛旋似太阳。
 抓住其身，
 握住其气，
 绝气你就要，
 断气你就拿，
 就成了你有，
 就成了你的。
 你不吃清汤，
 不喝浓汤，
 不吃肠子，
 不喝肝子；
 你吃的生血，
 你喝的活气，
 带生你就吃，
 搅生你就喝。^[23]
 你就吃饱到喉，
 你就喝饱满肚，

nenx bid dlád

haok leit taot

mob ghob nenx xeed nriul

mob ghob haok dlail vous

ghob dloub dail vous jul

ghob lieel dail vous but

dloub dail vous zeet joud

lieel dail vous haok zeas

ghob dloub dail vous xeix

ghob lieel dail vous xangs

mob bangd vous jul jout yab deix

mob meek vous but jout yab nriieb

bangd vous nenx ngeix deil yab deix

meek vous haok zeas deil yab nriieb

bangd vous xeix yab deix

meek vous xangs yab nriieb

dot seix jib mob mil

dot ghat jib mob diangd

mob tok mil Neel Xul

mob diangd mil Veex Hab

mob dail ghaot daod

mob dail ghaot hvak

mob ghenx nof nriex

mob gheet nof jenb

dax daod nrinx liub loul

lol hvak wad liub lot

dax daod nrinx nenx nrongl

填满腰腹，

胀满腰肚。^[24]

你吃了生血，

你喝了活气，

就白陪站汉，

就吉陪伴汉，

就白斟酒汉，

就吉喝汤汉，

就白巫覡，

就吉巫师。

你就射陪站汉不中，

你就贴陪伴汉不粘，

就射吃肉汉不中，

就贴喝汤汉不粘，

就射巫覡不中，

就贴巫师不粘。

得钱财你返，

得代价你回，

你转去南徐，

你回去也哈。^[25]

你这分开公，

你这隔开公，

你抬银栓，

你扛金钁，

来分开巨身女，

来隔开巨嘴妇，

来分开吞仓女，

dax hvak wad haok zad
 dax weix daix dlieel
 dax dlouf dais vut
 wil ghab yab ghab seeb
 wil gol yab gol lial
 wil nriangb nrix ghaob dlieel
 wil nriangb mol ghaob vus
 wil bib bad gheib mob
 liub dat dail ghangl
 pangt dat dail ngees
 daod mil nib vut diangd
 hvak mil nib vut mil
 niox nib feeb Ghab Meex
 niox nib khongd Vangl Dlongs
 nib bangd jouf yab deix
 nib meek jouf yab nrieeb
 niox nib diux deib vut dloub
 nib vangl deil vut lieel
 diux jis daib
 vangl jis jid
 diux jis nrieix
 vangl jis niul

mob nrinx aob vongx
 mob ghaot aob eek
 ghenx lol aob vongx
 gheet lol aob eek
 ghenx lol vob doub

来隔开喝房妇，
 来到吉坪，
 来到好坪。^[26]
 我唤不白唤，
 我请不白请，
 我有牛工价送，
 我有马工钱给，
 我送给你公鸡，
 大如家鹅，
 魁似天鹅。
 分开它好转去，
 隔开它好远去，
 使他嘎缅村，
 使他羊颂寨，
 它射就不中，
 它贴就不粘，
 使他屋也白，
 使他寨也吉，
 屋住崽，
 寨住孙，
 屋藏银，
 寨藏鼓。^[27]

你这龙水女，
 你这蛟水公，^[28]
 你抬来龙水，
 挑来蛟水，
 抬来青苔，

gheet lol vob nriot
 ghenx dax seed nib bak daib
 zad diut qongd
 ot nib jid ghaot
 zad xongs dongs
 seed ghab diux
 ot ghab zad
 seed daix nrongl
 ot dais langs
 seed jul gongl
 ot bees gid
 seed mil deil vut dloub
 ot mil deil vut lieel
 niox nib diux jis daib
 niox nib zad jis jid
 diux jis nrieix
 zad jis niul

mob nrinx aob vongx
 mob ghaot aob eek
 mob ghenx aob vongx
 mob gheet aob eek
 mob ghenx lol fuk doul dlieeb
 mob gheet lol fuk doul zeex
 doul nongd doul jad lial
 doul nongd doul ghend wenf
 doul nongd doul dieeb nrieex
 doul nongd doul not nriot

挑来水藻，
 抬来洗他们父子
 的六间之房，
 涤他们公孙的
 七柱之屋，
 洗房门，
 涤房间，
 洗谷仓坪，
 涤禾架坪，
 洗全部，
 涤所有。
 洗去才白，
 涤去才吉，
 留他房住崽，
 留他屋住孙，
 房藏银，
 屋藏鼓。

你是龙之女，
 你是蛟之男，
 你抬来龙水，
 你挑来蛟水，
 你抬来灭鬼火，
 你挑来灭魅火——
 这火是胡作之火，
 这火是非为之火，
 这火是多年之火，
 这火是久远之火。^[29]

wil gid mil aod doul fib lol
 wil gid mil aod doul dlas lol
 wil gid mil aod doul qub liub lol
 wil gid mil aod doul xeef mongl lol
 wil gid mil aod doul tiob vob lol
 wil gid mil aod doul jud geed lol
 aod lol nriangb seeb nrieex
 aod lol nriangb wees nriut

mob lol nenx aob nrieix
 mob lol haok aob jenb
 nenx jul joud aob
 haok jul joud bas
 nenx jul sangx joud yil nriux
 haok jul sas joud yil lot
 lol veib bad gas ghab jid
 lol gangf bad gas ghab dlieeb
 liangl dlieel mob ghob aod
 dait bongt mob ghob veib
 ghob jeex deil mob mab
 ghob jas deil mob beef
 mob ab nenx zeex xuib
 ab haok zeex niul
 ab nenx ghad wol
 ab haok songb nras
 mob nenx deil xeed nriul
 mob haok deil dlail vous
 ngeix seeb nriul ghob nenx

我再去要发财之火来，
 我再去要发富之火来，
 我再去要多子之火来，
 我再去要多孙之火来，
 我再去要煮菜之火来，
 我再去要煮饭之火来，
 要来存千年，
 要来在万载。

你来饮银水酒，
 你来喝金水酒。
 饮光水酒，
 喝尽甜酒，
 饮光洗嘴之酒，
 喝尽漱口之酒。
 来抓公鸭身，
 来握公鸭颈，
 绝气你就要，
 断气你就拿，
 就成了你有，
 就成了你的。
 你不吃清汤，
 不喝浓汤，
 不吃肠子，
 不喝肝子；
 你吃的生血，
 你喝的活气，
 带生你就吃，

xid saof feet ghob haok
 mob ghob nenx xangd ghongd
 mob ghob haok xent qenb
 nenx bid dlad
 haok leit taot

搅生你就喝。
 你就吃饱到喉，
 你就喝饱满肚，
 填满腰腹，
 胀满腰肚。^[30]

注 释：

[1] 让大岭你吃/让长坡你喝：喻允许“火灾鬼”烧山。传说鬼原来被人关在洞里，因挨饿而吵闹不休，人在不胜其烦而放鬼出洞前，双方曾议榔订约，限制各种鬼的行为。

[2] 歪起耳朵、斜起眼睛：喻超出正常的作为，胡作非为。

[3]、[4] Ghab Meex(嘎缅)、Vangl Dlongs(羊颂)：某受灾村寨的古名称谓。在实际祈禳时，该村寨的古名称谓是什么就改念诵为什么。部分村寨古名参见《村落篇》。

[5] 淋他十五仓/淋他十六屋：指遭受火灾烧毁、损坏房屋的户数。在实际祈禳时，该村寨实际被火灾烧毁、损坏房屋的户数是多少户，就改念诵为多少户。有的巫师在念诵到此处时还一一列数火灾损失各种财物的总体情况。

[6] 五十家、五十户：发生火灾的村寨的总户数。在实际祈禳时，该村寨实际有多少户，就改念诵为多少户。

[7] 来翻开瓷碗/来斟满花碗：从巫事开始至此，巫师面前摆放的五个(或三个)碗是倒扣着的，此时才翻开来斟上第一道酒，巫师开始请“火灾鬼”来享用。

[8]、[9] dloub(白)、lieel(吉)：巫术用语，表示鬼祟清除得干干净净。

[10] 巫师念诵到此，酹酒于地，然后众人把酒碗中的酒喝干，表示“火灾鬼”已领受，再重新斟酒。

[11]、[12] naox、dongb：原是个合成词 naox dongb(芭茅草叶)，为对偶句式修辞的需要而分拆在上下两句。巫师手拿芭茅草念诵巫词，表示可驱赶出火灾祟气。

[13] 此时，已酹、喝第二道酒，斟上第三道酒，巫师开始念诵这段巫词。

[14] 看别处、瞧别堂：喻另寻新的作祟目标。

[15] 巫师念诵完这段巫词后，酹、喝第三道酒。在寨中只祭这三道酒，祭毕，巫师就挨家挨户去驱赶火灾祟气。

[16]这一段巫词是巫师挨家挨户去驱赶火灾祟气时念诵。每到一家,就边挥动芭茅草边重复念一遍。而祭祀的黄牛则牵随其后。有的巫师在进入每一家时,还要在巫词中加说出其户主名,好让“火灾鬼”知道这户也同样贡奉祭品给它了。

[17]zod(插标):指扫寨时,在剥了皮的五倍子树干的梢部绑上一束芭茅草,然后将其插在寨子进出口处(有几个进出口就插几个标),以示禁止人出入的巫术行为(同时要派人看守各进出口)。有的巫师还要用公鸡祭土地菩萨,请其帮助看守。本段及随后三段是在举行插标程序时念诵。

[18]此处的松树、桦槁树是比喻五倍子树。前二者并不用于插标。

[19]越标也不吉利/越标也不算数:举行扫寨巫事时,亲戚朋友、过路人等一切非本寨人,都不得留在寨内。一旦插标之后,就禁忌一切外人入寨,连临时外出来不及赶回到村的本寨人,也禁忌入寨。如有人犯禁越标入寨,则此次扫寨失效,须由犯禁者出钱买黄牛等各种祈禳物品重新扫寨。直到巫事程序全部完成并拔标之后,禁忌才解除。

[20]、[21]Neel Xul(南徐)、Veex Hab(也哈):“火灾鬼”所居之天上地名。

[22]这第四道酒和下面第五道酒,均是在野外杀牛处祭。

[23]以上八句,表示杀黄牛后,不需肝肠血旺等回熟再祭。

[24]巫师念诵到此,就杀黄牛,并派人到没有发生过火灾的别寨花钱“买”来吉利的火种,供全寨人现场引火煮牛肉共食。

[25]以上念诵的是把“火灾鬼”与各种祈禳职事人分隔开,使其不遭祟气的一段巫词。

[26]吉坪、好坪:此处指举行祈禳巫事的现场。

[27]这段巫词是在杀黄牛之后的 dib langb(音“低榔”,意为“立榔”,即请议榔神来把“火灾鬼”与该寨隔绝开)程序中念诵。念诵完毕后祭酒,杀公鸡。

[28]龙水女、蛟水公:喻公鸭。杀黄牛、公鸡后,巫师等主祭人返回寨子,举行用“龙水”(放有长水藻的井水)和鸭“灭火”的仪式。此时巫师不再手拿和挥动芭茅草。他们鱼贯而行地一一进入各家,每到一家,巫师就重复念诵一遍这段和下段巫词,而随后的一人挑着“龙水”,另一人边牵鸭边拿瓢舀水淋户主家的大灶、火塘和板壁(也有的是把鸭放在水桶里),表示火灾祟气已被彻底扫除。这个程序本应在杀黄牛和鸡之后才进行,但为了省去在野外祈禳处和村寨间来回的麻烦,也有的在举行驱赶火灾祟气、喝第三道酒后,变通接着进行。

[29]多年之火、久远之火:“火灾鬼”所制造的火灾是开天辟地时就存在了的,

故如此说。

[30]这段巫词是回到野外祈禳场所后念诵。念诵完毕即祭酒、杀鸭。整个扫寨巫事程序结束，众人把黄牛肉等祭品煮吃并洗漱干净后即可回寨。回到寨边，要先拔掉禁忌标杆，始得自由出入。并将花钱“买”来的吉利新火种提供给各户重新引火用。巫事结束时，要按巫俗把鸡、鸭、四把摘糯谷和一腿带尾的黄牛肉送给巫师（现也有的只象征性地各要一点儿鸡鸭牛肉）。

二 zob Ghab Deit

祭嘎对

(一)^[1]

Lax Dab nriul Dins Lax
 Send Dab nriul Dins Send
 Nil Dab nriul Wangx Nil
 Nrieet Dab nriul Dlas Nrieet
 nriul dail bak ghaot Wongl
 aod dail mens Boux Naox
 aod dail mens Aob Dleil
 nib mil kad gil dol
 nib mil zouk zangt feeb
 nrieex dak nrieex jout lol
 nriut dak nriut jout diangd
 mens Boux Naox jout menb hvib
 mens Aob Dleil jout dlaos xent
 dib nib naos jub feex
 dat nib naos jat jenb
 jout dieed daot nias nrieix
 jout dieed dot nias jenb
 dib dail bak ghaot Wongl

jout nriangb bak ghaot Wongl

拉达生定拉，
 圣达生定圣，
 你达生往你，
 涅达生夏涅。
 生个翁爸爸，
 娶个宝璐妈妈，
 要个乌西妇人。
 他去赶远场，
 他去跑生意，
 周年才回家，
 足岁才返屋。
 宝璐妈妈才伤心，
 乌西妇人才生气，
 打他黄色雄画眉，
 挞他金色雄甲鸟，
 才拿银拐杖，
 才拿金拐杖，
 打那翁爸爸。

有那翁爸爸，

nib nriangb jout ab jeex
 nib xud jout ab dot
 ghob mil Veex Daob Nil
 ghob mil Bil Daob Bangs
 naib naib mil khab lieix
 mangt mangt mil daod ongd
 khak lieix jas dongs nrieix
 daod ongd jas dongs jenb
 jout nrangx dongs nrieix mil
 jout jit dongs jenb mil
 mil weix xil wix nrox
 mil leit xil wix niul
 mil jas feeb jeix mol
 mil jas khongd jeix loux
 jas geef daox yil mangl
 jas geef seet ot mis
 jas niul daox nriangb dab
 jas niul ghod qut vus

mil jas mens Benf Nrieix
 mil aod mens Benf Nrieix
 mil jas mens Benf Jenb
 mil aod mens Benf Jenb
 ghob feek mens Boux Naox
 ghob feek mens Aob Dleil
 mil nenx lieix meif naib
 mil haok ongd meif lat
 jout khad nib lieix gheeb vangl

他居家不成，
 他住屋不得，
 就去也刀尼岭，
 就去排刀磅山，
 天天去开田，
 夜夜去造塘。
 开田遇银柱，
 造塘见金柱，
 就攀银柱上，
 就沿金柱上，
 去到了青天，
 去到了苍穹。
 去遇骑马的地方，
 去遇骑骡的处所，
 遇用铜盆洗脸的地方，
 遇用锡盆洗脸的处所，
 遇拿铜鼓当座的地方，
 遇坐铜鼓休息的处所。

去遇到苯尼妈妈，
 去娶了苯尼妈妈，
 去遇到苯金妈妈，
 去娶了苯金妈妈，
 就丢下宝瑙妈妈，
 就丢下乌西妇人。
 去耕太阳田，
 去耘月亮塘，
 才丢下他的寨脚田，

khad nib ongd but tit
 khad nib lieix zab nail
 khad nib ongd xongs daod

丢下他的寨边塘，
 丢下有五个水口的田，
 丢下有七个水口的塘。

注 释：

[1] 祭嘎对巫事活动开始时，巫师先念诵这一段《贾》，点明（即找到）翁爸爸即嘎对神的来历，为下一节的为何祭与如何祭作好铺垫。有的巫师念诵的内容比本节所记更详细。要一只挞斗和两三块木板搭祭台于主人家房檐外，台上摆放摘糯谷、糯米饭、鱼、蒜泥花椒末、米碗、酒碗等，台下摆放猪、鸡、酒坛等，捆立在挞斗边的金竹上打着伞，挂着裙、银项圈、龙裹腿带等，场面庄严隆重。

(二)

bak^[1] mil ab niox hveib
 bak mil ab liangl xent
 bak lob ngal weix dab
 bak dout ngal dlouf dos
 bak lol xongx xangb
 bak lol daod nriangs
 bib nenx bak lieix yis geed
 haok bak ongd yis nral
 bak nrangx hveib weix
 bak seet nrid dlouf
 dieed saod nrieix dax kheib
 lieet jenb dax vis
 bil eib dax gangf
 gent nraf dax liangb
 dax kheib diux daib

爸去不了心，
 爸去不了意，
 爸脚下到人间，
 爸踵降临下界，
 爸来巡田边，
 爸来巡塘畔。
 咱吃的是爸田的米，
 喝的是爸塘的鱼，
 爸心想到，
 爸意念及，
 拿银链来捆，
 金带来束，
 狠手来攥，
 厉甲来掐，
 来捆娃崽，

dax vis zad jid
dax gangf daib lob
dax liangb jid bil
ghab diub ghab dlad
jeex deil gub geeb
jas deil gud geid
jeex deil jangd aob
jas deil bik pot
jeex deil kib seil
jas deil xut gut
jeex deil gux vangl
jas deil zal ghad

dait qenb mil xid
dieed said mil nrieet
dieed mil xeix boud
dieed diot xangs tangb
vangb neel yab deid
vouk jus yab jas
vangb mil xil feeb jix loux
vouk mil xil khongd jix mol
jouf vangb deid bak nreex
vouk dios bak bat
jouf daod diot nrieex jux
jouf kheik diot lat juf
ghoud weix deil naib lieel
ghoud dlouf deil mangt vut
weix naib fib

来束稚孙，
来攥娃崽脚，
来掐稚孙手，
脊背腰腹，
生出些疮，
长出些痘，
生出水疮，
长出脓泡，
发热发冷，
发抖发颤，
或拉肚子，
或有腹泻。^[2]

撕布筋去看，
拿白米去瞧，
带去给覘卜，
拿去给巫卜，
上寻不遇谁，
下找不遇谁，
寻至骑骡的地方，
找到骑马的处所，
才寻出是爸大名，
找到是爸尊名。
才订在九月，
才定在十月，
到了吉日，
到了吉夜，
到了发财日，

dlouf mangt das
 weix naib qub
 dlouf mangt xeef
 bouk vongl dlaib
 tieet jit dlaos
 dot nrieix jenb
 dot bod liangl
 jouf dieed mil xangx liub
 jouf dieed mil gil feed
 mis dot beet jux liub
 dot gheib lob mol
 dot bees xeix
 dot bees ghat
 jouf ghab bak dax xid
 jouf xees bak dax nrieet
 jouf ghab bak dax aod
 jouf xees bak dax vib

bak ghob fol yil mangl
 bak ghob fol ot mis
 yeed diangf bus jus dlaib dax
 dieik diangf bus jus dlaos dax
 khad lob gheeb liaf dad
 xongt dout guf diongf liub
 khad lob qeib Ghab Lieex
 xongt dout zad Ghab Deit
 gheeb nrongl deil Ghab Lieex
 gheeb langs deil Ghab Deit

到了发富夜，
 到了人丁兴旺日，
 到了子孙发达夜，
 开黑漆箱，
 揭乌漆柜，
 得了金钱，
 得了银钱，
 拿去大集市，
 拿去广市场，
 买得大猪仔，
 得垫马脚鸡^[3]，
 得齐祭品，
 得齐代价，
 才喊爸来看，
 才请爸来瞧，
 才喊爸来要，
 才请爸来拿。

请爸起洗脸，
 请爸起沃面，
 乘黑轿下来，
 乘紫轿下来，^[4]
 抬脚长几边，
 移踵大桌旁，
 抬脚嘎里房，
 移踵嘎对屋，
 过嘎里谷仓脚，
 过嘎对禾架下，

diux weex deil Ghab Lieex
 diux tit deil Ghab Deit
 aob boux deil Ghab Lieex
 aob weel deil Ghab Deit
 nriux bil deil Ghab Lieex
 lot dlongs deil Ghab Deit
 bak ngal Veex Daob Nil
 bak ngal Bil Daob Bangs
 ngal diot xongs dongs nrieix
 ngal diot xongs dongs jenb
 ngal diot gongl zab tiab
 ngal diot gid zab nial
 ngal diot vib jux lieel
 ngal diot vib yaf ghot
 lol diot Niul Boux Vob
 lol diot Niul Wouk Bus
 lol diot Veex Wouk Dliangd
 lol diot Bil Wof Nios
 ghob lob deil Ongd Yul
 ghob dout deil Ongd Yeet
 dax dlouf deil aob liub
 dax bit deil aob liat

bak lol xit aob liub
 bak lol xit aob liat
 xit diot gheeb Veex Qud
 xit diot fend Bil Dangt
 yab nriangb gheel yeed vud

过嘎里菜园边，
 过嘎对寨门口，
 过嘎里水井，
 过嘎对水泉，
 过嘎里山口，
 过嘎对山坳，
 爸下也刀尼岭，
 爸下排刀磅山，
 下于七根银柱，
 下于七根金柱，
 下到五岔路，
 下到五岔口^[5]，
 下到九方石，
 下到八棱岩，^[6]
 来到奴宝葛，
 来到奴务埠，^[7]
 来到也务向，
 来到排斡诺，^[8]
 抬脚到瓮尤，
 移踵到瓮叶，^[9]
 来到条大河，
 来渡条大江。^[10]

爸去兴大河，
 爸去立大江，
 兴于也楚岭，
 立于排党坡。^[11]
 没有何物守望

bak beef aob liub
 vud bak beef aob liat
 ghob mil xit vib vongx diot
 ghob mil xit vib bod diot
 vud bak beef aob liub
 vud bak beef aob liat
 yab nriangb gheel yeed vud
 vud bak beef vib vongx
 vud bak beef vib bod
 ghob mil xit nral meex diot
 ghob mil xit nral xas diot
 mil xit geeb diongx diot
 mil xit geeb jeif diot
 vud bak beef vib vongx
 vud bak beef vib bod

dax weix deil veex zaid
 dax dlouf deil bil meil
 yab nriangb gheel yeed vud
 bak beef veex zaid
 vud bak beef bil meil
 ghob mil xit ngeix dab daol diot
 ghob mil xit ngeix dab xeet diot
 vud bak beef veex zaid
 vud bak beef bil meil
 dax weix deil ghab diong
 dax dlouf deil ghab wangs
 yab nriangb gheel yeed vud

爸的大河，
 守望爸的大江，
 就去兴出龙石，
 就去立了礁石，
 守望爸的大河，
 守望爸的大江。
 没有何物守望
 爸的龙石，
 守望爸的礁石，
 就去兴出鳎鱼，
 就去立了霞鱼，
 就去兴出河虫，
 就去立了草鞋虫，
 守望爸的龙石，
 守望爸的礁石。

爸来到野果岭，
 爸来到柿树坡，
 没有何物守望
 爸的野果岭，
 守望爸的柿树坡，
 就去兴出野羊，
 就去立了山羊，
 守望爸的野果岭，
 守望爸的柿树坡。
 来到了山冲，
 来到了山湾，
 没有何物守望

bak beef ghab diongl
 vud bak beef ghab wangs
 ghob mil xit daot meex diot
 ghob mil xit daot dod diot
 vud bak beef ghab diongl
 vud bak beef ghab wangs
 yab nriangb gheel yeed vud
 bak beef daot meex
 vud bak beef daot dod
 ghob mil xit naos jub diot
 ghob mil xit naos jat diot
 vud bak beef daot meex
 vud bak beef daot dod

dax weix vib sangd ngangl
 dax leit jeed teik jens
 dax weix deil nriux bil
 dax leit deil lot dlongs
 dax weix deil dlieel nrix
 dax leit deil dlieel liod
 dax weix deil xangb lieix
 dax dlouf deil xangb ongd
 yab nriangb gheel yeed vud
 bak beef lieix liub qid
 vud bak beef ongd liub laib
 ghob mil xit nral ongd bod diot
 ghob mil xit nraof ongd jis diot
 vud bak beef lieix liub qid

爸的山冲，
 守望爸的山湾，
 就去兴出枫树，
 就去立了朵树，
 守望爸的山冲，
 守望爸的山湾。
 没有何物守望
 爸的枫树，
 守望爸的朵树，
 就去兴出画眉，
 就去立了甲鸟，
 守望爸的枫树，
 守望爸的朵树。

来到抵腿岩，
 来到碰膝石，
 来到了山口，
 来到了山坳，
 来到水牛坪，
 来到黄牛坪。
 来到了田坎，
 来到了塘埂，
 没有何物守望
 爸的大田，
 守望爸的大塘，
 就去兴出田鱼，
 就去立了塘鱼，
 守望爸的大田，

vud bak beef ongd liub laib
 yab nriangb gheel yeed xab
 bak beef nral ongd bod
 diul bak beef nraof ongd jis
 ghob mil xit xongb ongd diot
 ghob mil xit nif gas diot
 xab bak beef nral ongd bod
 diul bak beef nraof ongd jis

dax weix deil diux weex
 dax dlouf deil diux tit
 yab nriangb gheel yeed vud
 bak beef diux weex
 vud bak beef diux tit
 ghob mil xit dlad diul diot
 ghob mil xit wof nios diot
 vud bak beef diux weex
 vud bak beef diux tit

dax weix deil gheeb nrongl
 dax dlouf deil gheeb langs
 yab nriangb gheel yeed vud
 bak beef gheeb nrongl
 vud bak beef gheeb langs
 ghob mil xit mok feex diot
 ghob mil xit mok nios diot
 vud bak beef gheeb nrongl
 vud bak beef gheeb langs

守望爸的大塘。
 没有何物遮
 爸的田鱼，
 蔽爸的塘鱼，
 就去兴出水藻，
 就去立了案板草，
 守望爸的田鱼，
 守望爸的塘鱼。

来到了园门，
 来到了寨门，
 没有何物守望
 爸的园门，
 守望爸的寨门，
 就去兴出壮狗，
 就去立了花狗，
 守望爸的园门，
 守望爸的寨门。

来到谷仓脚，
 来到禾架下，
 没有何物守望
 爸的谷仓脚，
 守望爸的禾架下，
 就去兴出黄猫，
 就去立了花猫，
 守望爸的谷仓脚，
 守望爸的禾架下。

dax weix Wangx Dlas diux
 dax dlouf Wangx Dlas zad
 dax weix gheeb liax dad
 dax dlouf guf diongf liub
 bak khad jus dlaib niox
 bak khad jus dlaos niox
 bak dax xongb dlieel
 bak dax qut vus
 xongb dlieel bus xib
 qut vus dios peit
 bak mob feeb mangl xid seix
 mob diees mis nrieet ghat
 bad beet juf gif liub
 bad beet juf gif dad
 dloub lob deil dloub bil
 dloub dad deil dloub nrieeb
 xid ob dongl geed fab feex
 ob dongl nraof but beit
 ob dongl nral ongd bod
 ob dongl nraof ongd jis
 xid ob tok joud aob nrieix
 ob gangs joud aob jenb
 xid ghax lioul
 nrieet xangt mangk
 xid gheeb deib deil beex bul
 gheeb oud deil beex liox
 ghoub liub laol
 vees liub nrieeb

来到往夏^[12]家，
 来到往夏屋，
 来到长几边，
 来到大桌前，
 爸放下黑轿，
 爸放下紫轿，
 爸来休息，
 爸来歇气，
 休息合时，
 歇气合同。^[13]
 爸你转脸看祭品，
 调脸瞧代价：
 雄猪仔真大，
 雄猪仔真长，^[14]
 白手又白脚，
 白尾白头旋；
 瞧二盆糯米饭，
 二盆对排鱼，^[15]
 二盆大田鱼，
 二盆大塘鱼；
 瞧二坛银水酒，
 二缸金水酒；^[16]
 瞧捣好的蒜泥，
 搯好的花椒；^[17]
 瞧刺梨花裙、
 杜鹃花衣、
 大银项圈、
 大银梳子，^[18]

xid xeeb said
 nrieet laib git
 xid jox nrieix
 nrieet diees jenb
 xid daot xeix
 nrieet daot nreef
 xid yaf dod nax vongx
 nrieet yaf ghangk said mol
 xid bad gheib jeef lob mol
 meif gheib eek seix nreef
 yaf bak diot dangl gux
 yaf mens diot dangl diongb
 sax dangs bak nenx ngeix
 sax but bak haok joud
 fib not bak fib
 dlas not bak dlas
 qub not bak qub
 xeef not bak xeef
 bak ghoud it hveib dad
 bak ghoud it nrid liub
 ab soux bak gid jub
 ab benb bak gid xees
 xil nriangb dail dous
 dongl wongl diot ghab qenb
 dongs wongs diot ghab xut
 fib not bak fib
 dlas not bak dlas
 qub not bak qub

瞧白米，^[19]
 看鸡蛋，^[20]
 瞧银桥，
 看金梯，^[21]
 瞧命竹，
 看寿竹，^[22]
 瞧八把摘糯稻，
 看八把喂马谷，^[23]
 瞧垫马脚的公鸡，
 背魂魄的母鸡。^[24]
 八爸坐房外，
 八妇坐屋中，^[25]
 均跟爸吃肉，
 均陪爸喝酒。
 发财就数爸发财，
 发富就数爸发富，
 人丁数爸的兴旺，
 子孙数爸的发达，
 请爸多耐心，
 请爸大肚量，
 不会爸再教，
 不懂爸再海。
 或许有谁
 有孕在身，
 怀胎在腹，
 发财就数爸发财，
 发富就数爸发富，
 人丁数爸的兴旺，

xeef not bak xeef
 bak ghoud it hveib dad
 bak ghoud it nrid liub
 ab soux bak gid jub
 ab benb bak gid xees

bab yous hangd dangb nrieix
 bab yous hangd dangb xent
 laix ghenx aob
 dail gheet waf
 laix dib gheib
 dail zeet joud
 laix hot geed
 dail hot nral
 fib dat bak fib
 dlas dat bak dlas
 qub dat bak qub
 xeef dat bak xeef
 jouf aod tiob bak beef geed dloub
 hot bak beef geed yeit
 tiob bak nral ongd bod
 hot bak nraof ongd jis
 tiob bak joud aob nrieix
 hot bak joud aob jenb
 songl eid xil liub xil yab benb
 xil yut xil yab xangk
 xil wat bil dieed wat ghab lot
 wat lot xil gid wat ghab nriux

子孙数爸的发达，
 请爸多耐心，
 请爸大肚量，
 不会爸再教，
 不懂爸再海。^[26]

三个助手，
 三位职事，
 一个挑水，
 一个抬水，
 一个打鸡^[27]，
 一个斟酒，
 一个煮饭，
 一个煮鱼。
 他们发财似爸，
 发富似爸，
 人丁兴旺似爸，
 子孙发达似爸，
 才请来煨爸的白米饭，
 煮爸的糯米饭，
 煨爸的田鱼，
 煮爸的塘鱼，
 煨爸的银水酒，
 煮爸的金水酒。^[28]
 他们或许年长者不懂，
 年幼者无知，
 或许粘手却粘口^[29]，
 粘口又粘嘴。

fib bak fib
 dlas bak dlas
 qub bak qub
 xeef bak xeef
 bak ghoud it hveib dad
 bak ghoud it nrid liub
 yab soux bak gid jub
 yab benb bak gid xees
 jub dieeb naib gid soux
 xees not mangt gid benb
 wil daib xeix
 wil vangt xangs
 wil dios xeix naib nongl
 wil dios xangs naib daix
 xil wil jus laib fend
 dieed dios laib gheeb
 wil jus laib gheeb
 dieed dios laib fend
 xil bol bak fend mangl
 xil bol bak ghab mis
 bak ghoud it hveib dad
 bak ghoud it nrid liub
 gid jub wil dieeb naib gid soux
 xees wil not mangt gid benb
 bak bib wil joun nenx
 bak xit wil joun haok
 mil liub dail zad wix
 mil yut dail zad dab

发财就数爸发财，
 发富就数爸发富，
 人丁数爸的兴旺，
 子孙数爸的发达，
 请爸多耐心，
 请爸大肚量，
 不会爸再教，
 不懂爸再海，
 教多天将会，
 海多日会懂。
 我是小辈巫覡，
 我是幼稚巫师，
 我是昨天刚为覡，
 前日刚为巫，
 或许我说在前者，
 却应是在后，
 我说在后者，
 却应是在前，
 或许着了爸脸面，
 辱了爸面子。
 请爸多耐心，
 请爸大肚量，
 教我多天将会，
 海我多日会懂。
 爸准许我才吃，
 爸订规我才喝，
 去上家吃大的，
 去下家喝小的。

lol xit aob jid dax
 lol xit bil jid ad
 ib laix xil ghenx xeeb
 ib dail xil gheet dit
 dax dangs bak nenx ngeix
 dax but bak haok joud
 lol xangx diux daib nail
 lol xit zad daot mens
 lol xangx diux jid ad
 lol xit zad jid deik
 xangx deil diux bul qad
 xit deil zad bul hvit
 ib laix deil ghenx lid
 ib dail deil gheet jot
 dax dangs ghaot nenx ngeix
 dax but ghaot haok joud

jouf lol fid wangx fab
 jouf lol lieif dit nios
 jouf jis joud aob nrieix
 jouf jis joud aob jenb
 dieed diot mens bak nenx
 dieed diot mens bak haok
 bak ghoud lol nenx deil joud aob
 lol haok deil joud bas
 nenx vut yangd jul gongl
 youk bees gid

来兴各处兄弟，
 来订各方姊妹，
 一个携升把米，
 一个带碗把酒，
 来跟爸吃肉，
 来陪爸喝酒。
 来兴舅舅，
 来订舅妈，
 来兴姨妈，
 来订姑妈，
 来兴亲戚，
 来订朋友，
 一些抬粮，
 一些挑谷，
 来跟公吃肉，
 来陪公喝酒。^[30]

这才来翻瓷碗，
 这才来揭花碗，^[31]
 来盛银水酒，
 来装金水酒，
 敬给父母饮，
 敬给父母喝。
 爸请来饮银水酒，
 来喝金水酒，
 饮了好收干净，
 收彻底——

yangd saod nrieix
 youk lieet jenb
 yangd gub geeb
 youk gud geid
 yangd khangd bod
 youk khangd wongf
 yangd khangd kib
 youk khangd seil
 yangd mil deil ghob dloub
 youk mil deil ghob lieel
 yangd jul deil gid nenx
 youk jul deil gid haok
 niox dail daib Bod Wangx
 niox dail jid Bod Wangx
 dloub veex dil
 lieel jid dis
 dloub ghab qenb
 lieel ghab nrid
 dloub pab lob
 lieel pab bil
 dloub songd longl
 lieel xad ment
 dloub kib seil
 lieel vof venf
 dloub khangd bod
 lieel khangd wongf
 dloub jub fub
 lieel laox menf

收银链，
 收金带，
 收去疮，
 收去痘，
 收肿包，
 收脓包，
 收发热，
 收发冷，
 收去就洁白，
 收去就洁净，
 收去了再饮，
 收去了再喝，
 留这崽播往^[32]，
 让这孩播往，
 白其头，
 愈其体，
 白其肚，
 愈其心，
 白其脚掌，
 愈其手掌，
 白其呕，
 愈其吐，
 白其发热发冷，
 愈其发抖发颤，
 白其肿包
 愈其脓包，
 白其昏，
 愈其晕……

dloub jul gongl
 lieel bees gid
 ghob dloub houf bad bongl
 ghob lieel houf bad sot
 dloub houf aob fend daod
 lieel houf said dib weeb
 ghob dloub houf jangb lix
 ghob lieel houf jangb dob
 ghob mees naib xid nil
 ghob mees lat xid sab
 jul juf dat jox veex
 jangl jangt dat laib niul
 nongs dax xil yab xuf
 jit cob xil yab youx
 vib benf deib vib lail
 jeed benf deil jeed los
 Bil Joul deil gid neel
 Bil Kheet deil gid jus
 bak ghob yangd jul gongl
 bak ghob youk bees gid
 lol seik joud aob nrieix
 lol seik joud aob jenb
 longl bak nenx
 not bak haok

bak nenx deil joud aob
 bak haok deil joud bas
 nenx hveid seex

白干净，
 愈彻底。
 洁白如雄鹏鸟的毛，
 洁净似雄索鸟的羽，
 洁白如堰塘下的瀑，
 洁净似簸箕里的米，
 洁白如蚕织的茧片，
 洁净似漂洗的白布，
 如日月相撑，
 似日月相依，
 如岭安稳，
 似鼓安定，
 雨来不湿，
 风至不动，
 岩见岩移，
 石见石崩，
 稳如下方排佐岭，
 稳若上方排克山。
 爸收得干净，
 爸收得彻底。
 来接银水酒，
 来接金水酒，
 递给爸饮，
 敬给爸喝。^[33]

爸饮水酒，
 爸喝甜酒，
 饮数道数，

haok hveid sas
 seex nongd mil ob seex
 sas nongd mil ob sas
 ob seex joud aob
 ob sas joud bas
 ghenx mil diot diux bak
 gheet mil diot zad mens
 ghoud dangs bak nenx ngeix
 ghoud but bak haok joud
 seex nongd mil bab seex
 sas nongd mil bab sas
 bab seex joud aob
 bab sas joud bas
 ghenx mil diot dail loul
 gheet mil diot dail ghot
 ghoud dangs bak nenx ngeix
 ghoud but bak haok joud
 seex nongd mil dlob seex
 sas nongd mil dlob sas
 dlob seex joud aob
 dlob sas joud bas
 seex nongd ghenx diot dangl gux
 gheet dieed diot yaf bak
 dax dangs bak nenx ngeix
 dax but bak haok joud
 seex nongd mil zab seex
 sas nongd mil zab sas
 zab seex joud aob

喝记回数。^[34]
 这是第二道，
 这是第二回，
 第二道水酒，
 第二回甜酒。
 端去给主人，
 端去给主妇，
 也来跟爸吃肉，
 也来陪爸喝酒。
 这是第三道，
 这是第三回，
 第三道水酒，
 第三回甜酒。
 端去给老人，
 端去给老者，
 也来跟爸吃肉，
 也来陪爸喝酒。
 这是第四道，
 这是第四回，
 第四道水酒，
 第四回甜酒。
 这道端在外边，
 端送给八爸，
 来跟爸吃肉，
 来陪爸喝酒。
 这是第五道，
 这是第五回，
 第五道水酒，

zab sas joud bas
 seex nongd ghenx mil dliul qongd diongb
 gheet mil dliul laif niangs
 dieed mil diot yaf wad
 dax dangs bak nenx ngeix
 dax but bak haok joud
 seex nongd mil diut seex
 sas nongd mil diut sas
 diut seex joud aob
 diut sas joud bas
 ghenx diot aob jid ad
 gheet diot bil jid dax
 ghenx diot dail ad vangl
 gheet diot dail wouk nrieeb
 ghoud dangs bak nenx ngeix
 ghoud but bak haok joud
 seex nongd mil xongs seex
 sas nongd mil xongs sas
 xongs seex joud aob
 xongs sas joud bas
 ghenx diot diux daib nail
 gheet diot zad daot mens
 ghenx diot diux jid ad
 gheet diot zad jid deik
 ghenx diot dail bul qad
 gheet diot dail bul hvit
 seex nongd mil yaf seex
 sas nongd mil yaf sas

第五回甜酒。
 这道端去房内，
 端去屋里，
 端去给八妇，
 来跟爸吃肉，
 来陪爸喝酒。^[35]
 这是第六道，
 这是第六回，
 第六道水酒，
 第六回甜酒。
 端给各个姊妹，
 端给各个兄弟，
 端给那些妯娌，
 端给那些婆媳，
 也来跟爸吃肉，
 也来陪爸喝酒。
 这是第七道，
 这是第七回，
 第七道水酒，
 第七回甜酒。
 端给那些舅舅，
 端给那些舅妈，
 端给那些姨妈，
 端给那些姑妈，
 端给那些亲戚，
 端给那些朋友，
 这是第八道，
 这是第八回，

yaf seex joud aob
 yaf sas joud bas
 niox wil xeix naib nongl
 niox wil xangs naib daix
 ghoud dangs bak nenx ngeix
 ghoud but bak haok joud

mob nenx jul yaf seex joud aob nrieix
 yaf sas joud aob jenb
 mob nenx ghob xangd ghongd
 mob haok ghob xeit qenb
 nenx bid dlad
 haok leit taot
 mob lol nenx ob dongl geed fab feex
 ob dongl nraof but beit
 ob dongl nral ongd bod
 ob dongl nraof ongd jis
 lioul ghax lioul
 not xangt mangk
 lioul bak nenx
 not bak haok

mob nenx jul ob dongl geed fab feex
 haok jul ob dongl nraof but beit
 nenx jul ob bil nral ongd bod
 haok jul ob bil nraof ongd jis
 mob nenx jul ghax lioul
 mob haok jul xangt mangk

第八道水酒，
 第八回甜酒。
 让昨天刚为覷的我，
 前日刚为巫的我，
 也来跟爸吃肉，
 也来陪爸喝酒。

你饮完八道银水酒，
 八道金水酒，
 你就吃饱到喉，
 你就喝饱满肚，
 填满腰腹，
 胀满腰肚。
 你来吃二盆糯米饭，
 二盆对排鱼，
 二盆田鱼，
 二盆塘鱼，
 捣好蒜泥，
 搯好花椒，
 捣给爸吃，
 搯给爸喝。^[36]

你吃完二盆糯米饭，
 咽尽二盆对排鱼，
 吃完田鱼，
 咽尽塘鱼，
 吃完捣好的蒜泥，
 咽尽搯好的花椒，

mob nenx ghob xangd ghongd
 mob haok ghob xent qenb
 nenx bid dlad
 haok leit taot

mob lol nenx seex joud yil nriux
 lol haok sas joud yil lot
 jouf veil bad beet ghab jid
 gangf bad beet dlieel vus
 liangl dlieel diot mob aod
 dait bongt diot mob veil
 ghob jeex deil mob mab
 ghob jas deil mob beef
 mob nenx dlinb yab mil
 mob ngangl nriul yab liouf
 dlinb ghob lail doul pad
 ngeix ghob diot aob hot
 deif gid tiob ghad wol
 deif gid hot songb nras
 deif gid dliouk mob nenx
 deif gid not mob haok
 nenx deil bus xib
 haok deil dios peit

tiob xeed deil zeas xeib
 hot youf deil zeas nrious
 tiob xeed deil ghad wol
 hot youf deil songb nras

你就吃饱到喉，
 你就喝饱满肚，
 填满腰腹，
 胀满腰肚。

你来饮这道洗嘴酒，
 喝这道漱口酒。
 就来抓住雄猪身，
 握住雄猪气。
 绝气你就要，
 断气你就拿，
 就成了你有，
 就成了你的。
 你吃毛不去，
 你吃生不去，
 毛就用火烧，
 肉就用水煮，
 待煨了肠子，
 待煮了肝子，
 再拿给你吃，
 再拿给你喝，
 吃合时，
 喝合边。^[37]

煨熟了清汤，
 煮熟了浓汤，
 煨熟了肠子，
 煮熟了肝子，

dieed dongb diot bak nenx
 dieed nok diot bak haok
 bak ghob yangd jul gongl
 bak ghob youk bees gid
 yangd jul saod nrieix
 youk jul lieet jenb
 yangd mil deil ghob dloub
 youk mil deil ghob lieel
 niox dail daib Bod Wangx
 niox dail jid Bod Wangx
 dloub jul gongl
 lieel bees gid
 dloub veex dil
 lieel jid dis
 dloub ghab qenb
 lieel ghab nrid
 dloub pab lob
 lieel pab bil
 dloub songd longl
 lieel xad ment
 dloub kib seil
 lieel vof venf
 dloub khangd bod
 lieel khangd wongf
 dloub jub fub
 lieel laox menf
 dloub jul gongl
 lieel bees gid

拿送给爸吃，
 拿敬给爸喝，
 爸就收干净，
 爸就收彻底。
 收尽银链，
 收尽金带，
 收去就洁白，
 收去就洁净，
 留这崽播往，
 让这孩播往，
 白干净，
 好彻底，
 白其头，
 愈其体，
 白其肚，
 愈其心，
 白其脚掌，
 愈其手掌，
 白其呕，
 愈其吐，
 白其发热发冷，
 愈其发抖发颤，
 白其肿包
 愈其脓包，
 白其昏，
 愈其晕……
 白干净，
 愈彻底。

ghob dloub houf bad bongl
 ghob lieel lieel bad sot
 dloub ghoud houf aob fend daod
 lieel ghoud houf said dib weeb
 ghob dloub houf jangb lix
 ghob lieel houf jangb dob
 ghob mees naib xid nil
 ghob mees lat xid sab
 jul juf dat jox veex
 jangl jangt dat laib niul
 nongs dax xil yab xuf
 jit cob xil yab youx
 vib benf deib vib lail
 jeed benf deil jeed los
 Bil Joul deil gid neel
 Bil Kheet deil gid jus
 lol longl bad beet beef zeas xeib
 not zeas nriul
 longl ghad wol
 not songb nras
 longl bak nenx
 not bak haok

yaf bak diot dangl gux
 yaf mens diot dangl diongb
 jounf dangs bak nenx ngeix
 jounf but bak haok joud
 nriangb dail aob jid ad

洁白如雄鹏鸟的毛，
 洁净似雄索鸟的羽，
 洁白如堰塘下的瀑，
 洁净似簸箕里的米，
 洁白如蚕织的茧片，
 洁净似漂洗的白布，
 如日月相撑，
 似日月相依，
 如岭安稳，
 似鼓安定，
 雨来不湿，
 风至不动，
 岩见岩移，
 石见石崩，
 稳如下方排佐岭，
 稳若上方排克山。
 现供上猪清庖汤，
 献上浓庖汤，
 供上猪肠子，
 献上猪肝子，
 供给爸吃，
 献给爸喝。^[38]

八爸在外边，
 八妇在里面，
 都跟爸吃肉，
 都陪爸喝酒。
 有各处姊妹，

nriangb dail bil jid dax
 nriangb dail ad vangl
 nriangb dail wouk nrieeb
 ghoud dangs bak nenx ngeix
 ghoud but bak haok joud
 nriangb dail diux daib nail
 zad daot mens
 diux jid ad
 zad jid deik
 nriangb dail bul qad
 nriangb dail bul hvit
 ghoud dax dangs bak nenx ngeix
 ghoud dax but bak haok joud
 bak lol bod dail diux daib nail
 bod dail zad daot mens
 bod dail diux jid ad
 bod dail zad jid deilk
 bod dail bul qad
 bod dail bul hvit
 bod dail wad vangl
 bod dail wouk nrieeb
 niox nib diangd lob mil diux
 niox nib tok dout mil zad
 yab bib dlieeb vib boud fend
 yab bib dlieeb gul diot lob
 niox nib sax mil jeex fib bongl yongl
 sax mil jas dlas bol yox
 fib wangx Diul

有各处兄弟，
 有那些妯娌，
 有那些婆媳，
 也来跟爸吃肉，
 也来陪爸喝酒。
 有那些舅舅，
 有那些舅妈，
 有那些姨妈，
 有那些姑妈，
 有那些亲戚，
 有那些朋友，
 也来跟爸吃肉，
 也来陪爸喝酒。
 爸保佑那些舅舅，
 保佑那些舅妈，
 保佑那些姨妈，
 保佑那些姑妈，
 保佑那些亲戚，
 保佑那些朋友，
 保佑那些妯娌，
 保佑那些婆媳，
 让他们回家后，
 让他们返屋后，
 不准小病鬼临头，
 不准大病邪绊脚，
 让他们都去发财，
 让他们都去发富，
 发财如汉王，

dlas wangx Naos
 hangd nriangb dail dongl wongl ghab qenb
 dal was ghab xut
 ghoud niox nib diangd mil diux
 niox nib tok mil zad
 mil qub seeb bal nial
 mil xeef beet daib jees
 bal nial bid dangl feeb
 daib jees bid dangl vangl

发富似苗王。
 如果有的身有孕，
 怀有胎，
 也保佑她回家后，
 她返屋后，
 去生千女，
 去育百男，
 女儿遍地方，
 男儿满村寨。

bab yous hangd dangb veex
 bab yous hangd dangb xent
 laix ghenx aob
 dail gheet waf
 laix dib gheib
 dail zeet joud
 laix hot geed
 dail hot nral
 bak lol bod nib diangd lob mil diux
 tok dout mil zad
 mil kad gil dot mad
 mil zouk zangt dot sob
 niox nib diux bak daib
 niox nib zad jid ghaot
 sax mil jeex fib bongl yongl
 sax mil jas dlas bol yox
 fib wangx Diul
 dlas wangx Naos

三个助手，
 三位职事，
 一个挑水，
 一个抬水，
 一个打鸡，
 一个斟酒，
 一个煮饭，
 一个煮鱼。
 爸保佑他们回家后，
 他们返屋后，
 去赶场就赚钱，
 去经商就得利，
 让他们父子，
 让他们公孙，
 也去渐渐发财，
 也去渐渐发富，
 发财如汉王，
 发富似苗王。^[39]

bak beef deil daot xeix
 bak beef deil daot nreef
 dieed mil beel daot vax
 dieed mil beel daot zaid
 dat deil beel daot vax
 qangt deil beel daot zaid
 bab naib nib dax jongx
 bab mangt nib doud nras
 jongx mil nenx dab daol
 gouf mil haok dat bangs

爸的这巫树，
 爸的这寿竹，
 拿去傍梨树，
 拿去依果树，
 像所傍梨树，
 如所依果树，
 三天就生根，
 三夜就发芽，
 根去吃泥土，
 梢去喝露珠。^[40]

注 释：

[1] bak(爸):指 bak ghaot Wongl(翁爸爸),即嘎对神。本节各处的 bak 含义同。苗族《贾》中说,人类始祖央是嘎对神与凡间妻子神合后产蛋诞生的儿子,因此这里尊称嘎对为爸。

[2] 以上这八句话是讲述嘎对神作祟孩童后得病的种种情况。按说应马上敬祭之,使病孩早脱厄运,但如果当时不对祭嘎对的季节(一般都在秋后),那么巫师可先用一个鸡蛋念词许之,祈请嘎对先放小孩病愈,秋后再敬祭之。

[3] 垫马脚鸡:指公鸡。据说是供嘎对神骑马来到时作为下马的踏墩用。

[4] 黑轿、紫轿:喻嘎对神毛色黑色或紫色的坐骑。紫轿亦说为红轿(jus xeet)。

[5] 五岔口:苗族传说中人间通往天堂之间的一处地名,这里有五条岔路(一说为三条),分别通往人间、天堂、鬼魅世界等。

[6]、[8]、[9] 九方石、八棱岩,也务向、排斡诺,瓮尤、瓮叶:苗族传说中人间通往天堂之间的三处地名。瓮尤(Ongd Yul)、瓮叶(Ongd Yeet)习称瓮尤叶(Ongd Yul Yeet),是个大湖泊名,此处为对偶句式的需要而分拆来说。

[7] 苗族传说中人间通往天堂之间的一处有女鬼看守的关卡。嘎对神自然畅通无阻,但据说人死后要想让亡灵去天堂嘎里嘎对那里与祖先团聚,就必须吹芦笙莽筒、放鞭炮铁炮轰跑女鬼让开路。

[10] 大河、大江:传说嘎对神给人送子只送到这条河边,需要人们搭桥接子过

来,这是祭嘎对时用龙裹腿带作为桥迎接他以及搭桥求子习俗的由来。传说人死后亡灵来到这条河边,也只有那些成过家、有牛做伴(即杀牛祭葬)者容易渡到彼岸。

[11]指嘎对神为江河等自然界所订立的下述各种“规矩”,是开天辟地时代在也楚排党开始创造人间的时候,而不是在巫师请他来的此时。

[12]往夏:举行祭嘎对的男户主名。在实际应用的场合中,户主名叫什么就改念诵为什么。

[13]巫师念诵到此,就撒点米于祭台上,然后杀公鸡(称为“垫马脚鸡”),接着念诵下一段巫词。

[14]每家第一次祭要雌猪仔,第二次以后要雄猪仔。

[15]二盆糯米饭/二盆对排鱼:按传统巫俗,糯米饭和鱼煮熟后要各分置于二只宽而浅的木盆中,鱼必须排列有序。用作祭品的鲤鱼事先须单独放养在一处,要来煮时必须一条都不得遗留,否则嘎对神会认为对他不敬。

[16]二坛银水酒/二缸金水酒:指烤酒、甜酒各一坛。按传统巫俗,还必须是用长颈葫芦做成的舀酒具来舀斟于碗。

[17]捣好的蒜泥/擂好的花椒:按传统巫俗,要将生蒜瓣和鲜花椒捣烂后,置于一宽而浅的木盆中,在祭鱼的时候用来拌鱼而食。

[18]刺梨花裙、杜鹃花衣、银项圈、银梳子:这是送给嘎对妻子的礼物,挂在祭台的金竹枝上。有的只需一裙或一衣和一只银项圈即可,有的还需一把戥秤或一只古式书箱。

[19]白米:要米一升一碗或二碗,一升(碗)上置鸡蛋放于祭台金竹旁,一碗倒在簸箕或控箕上好打卦。

[20]鸡蛋:要一个鸡蛋置于祭台的米碗(升)上,据说是作为嘎对神的坐墩。

[21]银桥、金梯:喻龙裹腿带。把布边织有龙纹的裹腿带一头拴于祭台的金竹上,一头搭在米碗的鸡蛋上。据说嘎对神来的途中要过桥。

[22]命竹、寿竹:捆立于祭台边的一棵挺拔青翠的金竹,是病孩魂魄依附之处。这一棵竹要连伞(从前为纸伞,现布伞亦可)捆于挹斗边,竹身挂着龙裹腿带、裙或衣、银项圈、老式小书箱或戥等,还要绑上用另外一枝金竹破开头编成的漏斗状的寿筐(koub)。主人去山上选中竹子后,到时须由巫师助手去要来。

[23]八把摘糯稻/八把喂马谷:据说这些摘糯谷是献给嘎对神作为喂所骑来的马的饲料,故这样说。有的地方只用四把。

[24]背魂魄的母鸡:要一只母鸡,留在最后念诵“退魂魄”(diangd dlioux)词时,拿来“背”病孩的魂魄回家。

[25]八爸坐房外/八妇坐屋中:按传统巫俗,需找八个男子(多为父母双全的青少年)来坐在祭台边的一截木头上,八个女子(少女或子女双全的妇女)来坐在户主家的堂屋里,伺奉嘎对神吃喝。现有的只要三男三女即可。

[26]这一段和下两段是请求嘎对神原谅因不懂巫俗而可能触犯祭嘎对规矩的人。这类规矩如“八爸”、“八妇”在巫事进行中必须坐着不动,孕妇禁忌参与巫事活动,煮各种祭祀食品时绝对不能在祭前品尝,等等,为预防有人犯忌招致不测,故巫师把话说在先。

[27]打鸡:按传统巫俗,祭嘎对时,要用一节竹竿(俗称“打鸡棒”)把鸡打得半死才杀。

[28]在祭嘎对巫事活动的过程中,所有祭品祭物的要来、煮、杀、摆放、献祭、分食等,都须由巫师助手亲自动手或先动手。

[29]粘手却粘口:指本来只可动手煮祭品,却违犯禁忌先品尝了。据说祭嘎对的整个过程要特别讲究仪式的规定性和相关禁忌,如稍有不周,则遭嘎对惩罚,巫师或相关的人会害病。

[30]举办祭嘎对巫事时,亲戚们和家族成员须来参与,并须送稻谷、酒、米或钱等礼物。

[31]此时才翻祭台上倒扣着的碗来斟酒。须放八个酒碗,斟八道酒(四道甜酒四道烤酒),念八次祭词,依次送给嘎对神、户主家人、到现场旁观的老人、“八爸”、“八妇”、村中姊妹妯娌、亲戚、巫师喝。

[32]播往(Bod Wangx):正在为之祈禳的病孩名。在实际应用的场合中,病孩名叫什么就改念诵为什么。

[33]递给爸饮、敬给爸喝:把斟的第一道酒敬给嘎对神喝。当巫师念诵到此,两个助手即通司就端碗酹酒,代替嘎对神喝。如他俩不胜酒力喝不完这八碗酒,可交给别人代喝。

[34]自此反复斟酒七道,重复念诵七次内容相似的巫词,分别送给注30所说的相关人员“陪嘎对神喝”,如其喝不完,也可由他人代喝。

[35]端给屋内的“八妇”喝的这道酒,是唯一一道不由巫师助手端、而是由“八爸”端去的酒。“八妇”不能动手接碗,只能张口受饮。

[36]巫师念诵到此,即分糯米饭及鱼拌蒜泥椒末给众人吃。



[37]然后杀猪。割内杂煮熟,连汤放碗中后,继续下一程序。

[38]巫师念诵到此,即分食汤肴,然后进行结尾程序。

[39]整个巫事到此结束,随即清理收拾祭台。

[40]这一段是在拆了祭台,准备拿寿竹、寿筐、五倍子木筷等去甩时念诵。要切一些小块猪肉,用簷签穿成几串,由拿竹等去甩的人等带回家去烤给小孩吃。吃完饭送巫师回家时,要按巫俗送他一只猪腿、一只鸡腿和一团糯米饭。

三 Mouf Xuf Das

开路

laib Jax Ghab Lieex bib
 laib lil Ghab Deit nongf
 yab bid Ghab Lieex jub
 yab meef Ghab Deit tat
 laib xeix Ghab Lieex bib
 laib xangs Ghab Deit xongt
 yab diux Ghab Lieex jub
 yab mil Ghab Deit tat

《贾》是嘎里给，
 理是嘎对授，
 不用嘎里责，
 不诵嘎对骂。
 巫覡嘎里定，
 匠人嘎对立，^[1]
 不做嘎里责，
 不为嘎对骂。

注 释：

[1]苗族民间信仰认为，当巫师做匠人者，都是天神嘎里嘎对在他的命中指定了的。

(一)

bix Jax diot ghab nrangx
 los lil diot ghab bul
 nrangx diux jis yab yangx
 bul zad jis yab dot
 bix Jax diot ghab seid^[1]
 los lix diot ghab zaob^[2]
 seid diux jis yab yangx

《贾》落到草根，
 理落到刺脚，
 草家难容纳，
 刺屋难容下。
 《贾》落鱼梁竹根，
 理落到绵竹脚，
 鱼梁竹家难容纳，

zaob zad jis yab dot
 bix Jax diot ghab gix^[3]
 los lil diot ghab nreef^[4]
 gix diux jis yot yangx
 nreel zaid jis yot dot
 ib dieeb it ceib nrix
 ib dieeb it ceib niul^[6]
 ib dieeb it yux nrongl^[7]
 ib dieeb it yangs zad^[8]
 ib dieeb lol heib dieib
 ib dieeb lol heib dlad
 ib dieeb xib dlieeb Jox Naib
 ib dieeb xib diangs Ghof Lat
 ib dieeb it daot xax^[10]
 ib dieeb it daot nreef^[11]
 ib dieeb it daot Jax
 ib dieeb ix daoxx lil
 juf ob dieeb daot Jax
 juf ob dieeb daot lil
 aob xongx daos ghab niongl
 aob los daos ghab zeet
 jongb nrax ment xid dix
 jas mis nangd xid xif
 ghoud dot dieeb daot Jax
 mouf dot joud daot lil eib ghaot

绵竹屋难容下。
 《贾》落到水竹根，
 理落到寿竹脚，
 水竹家才容纳，
 寿竹屋才容下。
 一支作赶牛鞭^[5]，
 一支作鼓藏竿；
 一支作建仓尺，
 一支作丈房竿；
 一支拿编腰篓，
 一支拿编饭盒；
 一支作攘鬼卦，
 一支作驱魅竹；^[9]
 一支作花树，
 一支作寿竹；
 一支作贾签，
 一支作理片。
 十二支贾签，
 十二支理片，
 才有水顺山冲流，
 才成水顺石崖泻。^[12]
 你洗耳听清楚，
 你正脸听清晰，
 听我说贾理，
 听我挞贾签呀公！

注 释：

[1] seid; daot seid (鱼梁竹) 的省称。口语中不能省称，此竹细而直，苗民用之

来编扎拦河捕鱼鱼梁。

[2] zaob: daot zaob(绵竹)的省称。口语中不能省称。传说此竹因参与偷吃天神大理老的羊而身带羊骚气(鲜竹刚破开时有一种气味),行为不正直,故而不能用作贾签,民间只用来编猪仔笼、粪箕等。

[3] gix: daot gix(水竹)的省称。口语中不能省称。此处是虚说,实指 daot nreef(寿竹)。

[4] nreef: daot nreef(寿竹)的省称。口语中不能省称。

[5] 赶牛鞭:犁田时赶牛用的小竹子,长一米左右。

[6] ceib niul(鼓藏竿):苗族吃鼓藏时,要采来一支枝叶繁茂青翠的竹子做鼓藏竿,在竿上缠上花纸条(苗语叫 liongx jongb),在进行“淋花竹”(langd aob beex gix)仪式时,由职事“告端”(ghaot dol)腿夹杉木雕制的男生殖器追逐本鼓社的媳妇,持此竿者以竹叶沾水挥动滴淋本鼓社的媳妇。水象征精液,是 aob qub jid、aob xeef vangt(直译“繁衍子孙之水”),祈望经此仪式后子孙会象鱼仔一样多。

[7]、[8] yux nrongl(建仓尺)、yangs zad(丈房竿):对苗族建新房时掌墨师所新制使用的丈量尺的称呼。该尺长五米许,用水竹制作,用于丈量确定各种房柱房梁的长度、榫眼的位置等。

[9] 攘鬼卦、驱魅竹:指竹卦,苗族巫师卜鬼、攘鬼的道具。

[10]、[11] daot xax(花树)、daot nreef(寿竹):人的灵魂与生命寄托之处。在苗族民间,如果一个小孩多病或中年以上的人长期病弱,就要延巫作“保命”或“添寿”的巫事,要去选择挖取一对枝叶繁茂青翠的金竹来用,称为 daot xax 或 daot nreef,巫事结束后将其牢固安放在楼上中柱旁,直至此人去世时才取出丢弃。

[12] 这四句是说,有了贾理,后人才依靠、顺从它的准则来说话做事。

(二)

ongx^[1] dios dail dous vangt

ongx dios Wangx Naol^[2] vangt

Jox Nrix daib neel lil

Wangx Naol wangx xangs lias

lix liangl Ghab Deik jus

ongx xas diot aob bongx

你是谁家子?

是往挠之子,

天神之裔孙。

往挠管银子,

理财嘎对处。

你下到水井,

ongx los diot aob yal
 dib taob ongx yof lol
 diot diees ongx yof dax
 ongx xas weix ghab xax
 ongx los weix ghab nreef
 ongx yof lol deix mens
 ongx yof lol jas bak
 jangd wul gheel jangd wees
 jangd wul gangb dis mens
 nriangb niangs ongx haok aob
 lol gux ongx haok was
 ongx jeex bab neif mul
 ongx jas bab neif mangt
 bak dieeb zax dangl bil
 laib dieib eek ghab guf
 mil tongb lieix gheeb vangl
 mil bouk ongd ghot tieit
 xob gangx nral dloub diub
 dot gangx nraof dloub dlot
 lol xouk ongx bat wangx liub
 xouk ongx bat dlas yut
 ongx xob laib nreex liub
 ongx dot laib bat dlas
 ongx bat gol ghet Jux

xos eid ongx vangt vangt
 zas eid ongx ent ent
 vangt deil jeex vob gat

你降临水塘，
 搭梯你才来，
 立桥你才来，^[3]
 来到花树下，
 来到寿树脚，
 才来遇到妈，
 才来遇到爸。
 卷缩妈肚内，
 卷缩娘腹中，
 胎内妈血养，
 生后娘乳育。
 你出生三晚，
 你出世三朝，
 爸手拿钉耙，
 爸身拴腰篓，
 去开寨脚田，
 去开寨边塘，
 捕双白背鱼，
 捉对白鳞鲤，
 来起你尊名，
 来命你贵字。^[4]
 你得了尊名，
 你有了贵字——
 你叫做久公。^[5]

彼时你幼幼，
 那时你嫩嫩，
 幼幼如青菜，

ent deel jeex jeib ent^[6]
 mens eek weix fend dangl ghaob
 mens liuk zaid lioul dlab
 mens eek weix fend dangl las
 mens liouk zaid lioul yis
 yab xud mens xouk bus
 yab xangd mens xouk yis
 ongx jeex bab naik nrieex
 ongx jas bab naik nriut
 ongx yof vas ted xend
 liax gix ghab but jib
 zouk niul ghab dlieex zad
 bab nriut yof mil daib
 zab nriut yof lol wix
 ongx nongx zaid ghad dlad
 ongx haok aob ghad beet
 zab nriut yof mil dab
 xongs nriut yof lol wix
 ongx yof vas voud nrix
 ongx yof vas voud liod
 voud nrix ghab gib lieix
 voud ok ghab weel aob
 xongs nriut yof mil dab
 jux nriut yof lol wix
 ongx yof vas xib doul
 xib doul liub dad bil
 kheib dul liub fend mongl

嫩嫩如冻菌。
 妈背到田边，
 妈摘刺梅诨；
 妈背到地头，
 妈采野泡喂；
 冷妈抱保暖，
 饿妈嚼饭喂。
 你生有三年，
 你长到三岁，
 刨灰灶门口，
 模仿笙舞火塘边，
 模仿鼓舞楼板上。
 三岁过去了，
 五岁已到来，
 你吃果不顾脏，
 你喝水不顾浊。^[7]
 五岁过去了，
 七岁已到来，
 你会放水牛，
 你能放黄牛，
 守牛在田边，
 守鸭在水塘。
 七岁过去了，
 九岁已到来，
 你已会要柴，
 砍柴手指大，
 捆柴袖口粗。

jux lat ghab qenb mens
 jux nriut ghab qenb feeb
 jux nriut yof mil dab
 juf zab yof lol wix
 xas diot zad dous xos^[9]
 laix vud laix diuk dleis
 naib nongd mil dous naos

九月天地娘胎内，
 九岁天地寨坪中。⁸⁾
 九岁过去了，
 十五岁到来，
 相聚马郎房，
 谈笑青春话。
 “今去何处来呀妹子？”



清代八寨(今丹寨)黑苗马郎房游方图(引自杨庭硕、潘盛之编《〈百苗图〉抄本汇编》，贵州人民出版社2004年第1版)

naib nongd mil dous jees
 naib nongd mil sos dius
 mil bid jil dlongs jus
 naib nongd mil jas sangs
 yab vut lol xees mens
 yab vut lol xees bak
 lol xees bud yil yous
 gangx xub yof geeb nongb^[10]

“今去何处来呀阿哥？”
 “今天去种地，
 做活山坳上，
 遇到真情伴，
 羞与阿妈讲，
 羞跟阿爸说，
 告诉弟兄们。”
 请俩亲戚做媒人，

nriouf kheet yof geeb vees^[11]
 veex hvib yof veex gheik
 bil dad yof bil jit
 mil xob xub zad loux
 mil dot kheet zad vut

ongx xub dliul dous dax
 ongx kheet dliul dous lol
 ongx xub dliul Vangl Aob^[13]
 ongx kheet dliul Bil Bux^[14]
 dangl daix mil kheik nriut
 dangl gheel mil kheik lat
 nrieex jux nrieet naib vongx
 lat juf nrieet naib beet
 naib jangx ongx yof jangx
 nab dieed ongx yof dieed
 ongx jangx lol ongx qeib
 ongx dieed lol ongx zad
 vangb vangb ghox mil lieix
 veef veef yof mil las
 nriul daib bid dangl vangl
 nas jid bid peit feeb

benb jox gongl jeex fib
 xangk jox gik it dlas
 yab benb gongl dod dieik
 yab benb gid muk diees
 benb jox gongl nriaf ngangl

请双亲友做媒妁，
 选高岭才攀，
 挑长坡才爬，
 去联姻华夏，
 去开亲吉户。^[12]

你妻何寨来？
 你伴何寨来？
 你妻来自羊凹，
 你伴来自毕保。
 先去定娶年，
 后去定娶月，^[15]
 九月要龙日，
 十月要猪天，
 接亲日才接，
 娶媳日才娶。
 你接来你家，
 你娶来你屋，
 相伴去种田，
 相随去种地，
 儿女得半寨，
 孙辈遍地方。

只知兴家路，
 只晓致富道，
 不知路坎坷，
 不意桥会朽，
 只道吃穿永毋忧，

yab benb jox gid jif jul^[16]
 diut juf ghox mil dab
 xongs juk ghox lol wix
 jil xax ghob nof dad
 lof xik ghob nof jongt
 jit ceib ghoud yab nak
 aob dod ghoud yab bangb
 xongs juf ghox mil dab
 yaf juf ghox lol wix
 jil xax nof yab dad
 lof xik nof yab jongt
 fab loul fab lod jud
 daot loul daot ghongx ghab
 mil dat ghaot ghab taob^[17]
 mil dat wouk ghab lit^[18]
 jongb nrax ment xid dix
 jas mis nangd xid xif
 xib lix ghoud xut dal
 xent nrins ghoud xut nongb
 ghoud dot dieeb daot Jax
 mouf dot joud daot lil eib ghaot

不意人生有尽头。

六十过去了，

七十已到来，

栽花树能长，

插寿桩能紧，

风吹也不动，

水冲也不倒。

七十过去了，

八十已到来，

栽花树不长，

插寿桩不紧，

瓜老瓜脱蒂，

树老树翻根，

走如缸中公，

去如缸中奶。

你洗耳听清楚，

你正脸听清晰，

跌倒也别落，

踢脚也别忘，

听我说贾理，

听我拈贾签呀公！

注 释：

[1]ongx(你):这是苗语第二人称代词的方音,使用于丹寨、雷山等县的“短裙苗”地区,与其他地区的 mongx、mob 同义。

[2]Wangx Naol(往挠):天神名,是开天辟地的大神之一。下句的 Joux Nrix(九尼)是虚说,实亦指往挠。

[3]搭梯你才来/立桥你才来:苗族原始宗教观念认为,人都是天神嘎里嘎对的

孩子,其灵魂先来到河的彼岸,要搭桥才能引到家来投胎为人子。故婚后不育的人家,往往要延巫“立桥”求子。

[4]“短裙苗”生育习俗:婴儿出生第三日,要捉几条鲤鱼来煮熟后给其起名。

[5]你叫做久公(ghet Jux):逝者的名字。在现场应用时,逝者叫什么名字,唱到此处就改为什么名字。

[6]jeib ent(冻菌):一种灰褐色或黑褐色的野生菌,娇嫩无比,可食,味佳。

[7]吃果不顾脏/喝水不顾浊:喻还不太懂事。

[8]九月天地娘胎内/九岁天地寨坪中:指人在不同时段里的不同活动范围。

[9]zad dous xos:直译“谈笑房”,dous xos 意即谈情说爱、开玩笑。过去苗族村寨中有专建给年轻人说笑谈情的房子,汉语旧称“马郎房”。现在虽已没有了这种专门的房子,但在一些边远苗族村寨里,未婚青年仍喜欢聚集到某个没有老人的青年家里说笑谈情,人们亦戏称为 zad dous xos。清代《百苗图·八寨黑苗》载:“八寨(按:即今丹寨县)黑苗在都匀府属……各寨均造一房,名曰马郎房,晚来未婚之男女相聚其同(间),欢悦者以牛酒致聘。”(转引自杨庭硕、潘盛之编著《〈百苗图〉抄本汇编》PP.394~395,贵州人民出版社2004年第1版。)一般认为各种《百苗图》抄本的原本是《八十二种苗图并说》,其作者是清嘉庆初年(距今逾二百年)任八寨理苗同知的陈浩,该《图说》的文本部分被李宗昉《黔记》等许多方志著作转载或引用,而这则《贾》中的记述与清代典籍的记载互为印证。

[10]、[11]geeb nongb(萤火虫)、geeb vees(蜘蛛):喻媒人。典故见于《婚姻篇》等。

[12]以上四句是说女方家的各方面都很好。

[13]、[14]Vangl Aob(羊凹)、Bil Bux(毕保):两个寨子名。在现场应用时,逝者妻子来自什么寨子,唱到此处就改为什么寨名。

[15]先去定娶年,后去定娶月:苗族婚姻习俗,订婚之后,何年何时结婚由男方家决定。到了迎娶年,男方要在撒秧种前托媒人去女方家告知本年迎娶,使其早作准备;秋收之后,再托媒人第二次去告知具体的迎娶日期。

[16]jif jul(犯忌讳):此处指死亡。

[17]、[18]ghaot ghab taob(缸中公)、wouk ghab lit(缸中奶):苗族神话传说,人原来是长生不死的,年老后又可蜕皮变年轻。一天,有对老夫妻要钻进木缸里去蜕皮,便事先告诉儿媳妇今天不要去揭木缸盖儿。儿媳妇觉奇怪,忍不住去揭盖儿,见公婆正赤身露体蜕皮未完呢,才又害羞又嫌脏,吐口水淋之。公婆便口封曰:“你吐

口水淋我们,今后人就不能蜕皮返老还童了,今后的人活一天也是一生,一月也是一生,一岁也是一生,十岁也是一生,三十岁也是一生,五十岁也是一生,七十岁也是一生……”说着就死在缸中了。从此人寿果有长短不等。参见本篇之《解钩》。

(三)

naib liub naib nris sad^[1]
 lat liub lat nris sok^[2]
 fab loul fab lod jud
 daot loul daot ghongx ghab
 jul xax ongx fend yangd
 jul nrees ongx pab lob
 ongx mil dlaox ghab seib
 ongx mil daos bongx niongs
 ongx mil dlaox ongx mens
 ongx mil daos ongx bak
 mil jeex nrinx ghab taob^[3]
 mil jas wouk ghab lit^[4]

diux ghox ongx jus laix
 mil ghox ongx jus dail
 diux ghox yab xid fend
 mil ghox yab nrieet gheeb
 dlioux yab gid nrieet neel
 hveib yab gid vouk daib
 diux ghox yab ghob ghab
 mix ghox yab ghob kheet
 yab ghob eb jid dax

太阳大也有不足,
 月亮大也有差错。
 瓜老瓜脱蒂,
 树老树翻根。
 你命数到头,
 你寿数已尽,
 你去跟列祖,
 你去随列宗,
 你去跟你母,
 你去随你父,
 去做寿终鬼,
 去成正寝神。

走只你一个,
 去仅你一人,
 走勿朝前望,
 去勿向后瞧,
 魂勿恋来处,
 魄勿恋儿孙,
 走勿拉家人,
 去勿牵亲戚,
 勿拉众兄弟,

yab ghob bil jid ad

ongx daib ghox dangl bil
ongx vangt ghox ghab xut
nib tob deil jeex naib
nib geis deil dat lat
nib hveib deil jeex Veeb
nib dliud deil jeex fub
nib diux yab fangb dlieceb
nib zad yab fangb zees
nib bib ongx bad gas
nib bib ongx bad ok
bib gas ghox diongb aob
bad ok ghox diongb xil
ongx weix dangx zangb lil
ongx sos dais mouf xuf
bib diot ghaot zangb Jax
nongt diot wouk zangb lil
it nib nriux ghaob dliece
it nib mol ghaob vus
leel^[5] ongx gongl ghab seib
leet^[6] ongx gid bongs nriongs
mil nongx xul laib taob
mil haok geed dlaib nios

xut dal ongx nriux Jax
xut dal ongx lot lil
xut dal ongx nriux xeix

勿牵诸姐妹。

你的亲生崽，
你的嫡生儿，
他心明如日，
他肚亮似月，
他聪明如央，
他强大似雷，
他家不容鬼，
他屋不纳魅。
他送你雄鸭，
他送你公鸭，
送你水中鸭，
送你河中鸭，
你到讲理岗，
你诣断理坪，
献给贾师公，
送给理老婆，
作他牛工价，
作他马工钱，
开你阴间路，
畅你阴间道，
去吃桶中肴，
去食花糯饭。

别丢你贾才，
别丢你理艺，
别丢你巫才，

xut dal ongx lot xangs
 xut dal ongx nriux xos^[7]
 xut dal ongx lot xak
 xut dal ongx deil gix
 xut dal ongx deil liouf^[8]
 xut dieed Jax mil dlaib
 xut dieed lil mil bat
 bib it feix mil feix
 bib it ghat mil ghat
 ghat laib Jax lol bil
 ghob laib lil lol wix
 dliat Jax jub daib bid
 dliat lil jub daib sos
 xut dieed gix mil nongb
 xut dieed liouf mil dal
 dliat gix jub daib fud
 dliat liouf jub daib cob
 dliat xos jub daib dous
 dliat xak jub daib it
 dliat xeix jub daib dieed
 dliat xangs jub daib it

ongx daib deib ongx vangt
 ongx xub deib ongx kheet
 ghab bul deib qad hvit
 it hveib diot ib dangl
 it nrid diot ib gid
 jux laix diot jux tiab

别丢你巫术，
 别丢你口才，
 别丢你歌艺，
 别丢你笙才，
 别丢你箫艺。^[9]
 勿拿《贾》去眠，
 勿拿理去睡，
 咱用金钩勾，
 咱用银钩勾，
 勾《贾》来阳间，
 勾理来世上，
 留《贾》儿孙用，
 留理儿孙说。
 勿将笙艺忘，
 勿将箫艺失，
 留笙儿孙吹，
 留箫儿孙奏。
 留爱儿孙谈，
 留歌儿孙唱，
 留巫儿孙承，
 留技儿孙用。

你的诸儿女，
 你的众亲戚，
 朋友和伙计，
 合做一条心，
 拧做一股意，
 九人九把叉，

juf dail diot juf lios
 lieix dlieeb ghox mil neel
 dllof naix ghox lol jus
 wil lieix ghox jus lieix
 wil lios ghox jus lios
 jongb nrax ment xid dix
 jas mis nangd xid xif
 xob wil ghox diong^[10] tongb
 bib wil ghox ghongd^[11] niangs
 jux nrieex ghoud nil naib
 wees nriut ghoud nil lat oub ghaot
 ghoud dot dieeb daot Jax
 mouf dot joud daot lil eib ghaot

十人十片板，
 推鬼去阴间，
 拉人来阳界。
 我一推就完，
 我一攘就结。
 你洗耳听清楚，
 你正脸听清晰，
 保我喉儿通，
 佑我气儿畅，
 千年如太阳，
 万寿如月亮呀公！
 听我说贾理，
 听我挞贾签呀公！

注 释：

[1]、[2]sad、sok：在此处原是个合成词，意为“差错”，为了对偶句式的需要而分拆在上下句。

[3]、[4]nrinx ghab taob、wouk ghab lit：亦称 nrinx ghab taob、wad ghab lit，使人正常死亡寿终正寝的鬼神。典故见上节注 17、18。

[5]、[6]leel、leet：在此处原是个合成词，意为“顺畅、通畅”，为了对偶句式的需要而分拆在上下句。

[7]xos(谈吐)：专指男女青年谈情说爱、开玩打笑方面的话语。此处的 nriux xos，即指这方面的口才。

[8]liouf(箫)：苗族竹制乐器，长五十多厘米，有四个音孔，可奏出五个乐音，多为男青年夜间游方串寨呼唤姑娘出来谈情所用。

[9]以上八句是对通晓多种民间知识技艺的逝者唱。在现场应用时，逝者擅长什么民间知识技艺，唱到此处时一般就只点到什么。

[10]、[11]diong^x、ghongd：在此处原是个合成词，意为“喉管”，为了对偶句式的需要而分拆在上下句。

四 Tad Nax Beik Yib

解钩

(一)

jus dail bak Lol Xoub
 jus dail mens Longl Lis
 jouf nriul yaf saif wix
 jouf dot yaf saif dab
 Lax Dab nriul Dins Lax
 Send Dab nriul Dins Send
 Nil Dab nriul Wangx Nil
 Nrieet Dab nriul Dlas Nrieet
 Lieex Dab nriul Ghab Lieex
 Deit Dab nriul Ghab Deit
 jouf nriul lol Wangx Qud
 jouf nriul lol Dlas Dangt
 Wangx Qud jouf lol qud naib
 Dlas Dangt jouf lol dangt lat
 qud jeex jux gangx naib
 dangt jas xongs nriouf lat
 tieik taid diot gib wix
 xeit diangf diot gib aot
 diong b mil dat diong b naib
 diong b naib dat diong b mil

有个洛修爸爸，
 有个珑莉妈妈，
 生了八天神，
 生了八地神，
 拉达生定拉，
 圣达生定圣，
 你达生往你，
 涅达生夏涅，
 里达生嘎里，
 对达生嘎对，
 生了个往楚，
 生了个夏党。
 往楚来铸日，
 夏党来造月，
 铸成九双日，
 造成月七双，
 拿钉在天边，
 拿钉在云角。
 黑夜如白昼，
 白昼同黑夜，

aob bent jeex gheeb weil
 naib xeet jeex laib doul
 yeex vib mil dak zeet
 yeex sab mil dak laot
 nriangb yeex Lol Yangx daib
 nriangb yeex Lol Yangf vangt

Lol Yangx jouf menb hveib
 Lol Yangx jouf dlaos xent
 jouf sob Niul Qud deib
 jouf sob Liangs Dangt deib
 Niul Qud mil qud naid
 Liangs Dangt mil dangt ent
 mil qud naid daot dod
 mil vangb sab daot seid^[1]
 nriangb dab bangd ab weix
 daif dos dongl ab dlouf
 jouf jit daot yul mil bangd naib
 jouf jit daot ak mil bangd lat
 mil bangd jux gangx naib
 mil bangd xongs nriouf lat
 naib bix diot weel vongx
 lat dos diot weel eek
 dieed jeex feeb ghenl ninl
 dieed jas khongd ghal lat
 ab benb ghaob dous mil
 ab benb gid dous sos

流水沸如汤，
 日头红似火，
 熔石去跟崖，
 熔钢去依铁，
 熔掉洛养子，
 熔化洛扬孩。

洛养才痛心，
 洛扬才痛恨，
 才叫那弩楚，
 才叫那梁宕，
 弩楚去制弓，
 梁宕去造箭，
 制成朵树弓，
 造成绥木箭。
 在地面射不到，
 站地下射不达，
 才爬水冬瓜树射日，
 才登马桑树射月，
 去射九双日，
 去射月七双。
 日掉进龙潭，
 月沉在蛟滩，
 大地黑漆漆，
 世界黑乎乎，
 不知怎样去做活，
 不晓如何去劳动。

jous hveib diot pab bil
 joun nrix diot pab lob
 joun sob Wangx Gheib^[2] deib
 joun sob Dlas Lius^[3] deib
 Wangx Gheib joun mil daoX naib
 Dlas Lius joun mil tiut lat
 mil daoX naib weel vongx
 mil tiut lat weel eek
 joun jeex xongs xib feex
 joun jas xongs xif ob

joun nriangb Jangb Ghaot Nriangx^[4]
 joun lol jit feeb
 joun nriangb Bak Ghaot Longl^[5]
 joun lol jit vangl
 lol nriangb ib seeb nrieex
 lol xud yaf beet nriut
 lol qid gox diot feeb
 lol sos bongs diot vangl
 weix naib joun mil tad oud
 leit mangt joun mil louk xangt
 joun mil gheid doud diot ghab vongl
 joun mil taot dlout diot ghab jit

dail wouk mil heeb xub
 dail wouk mil dlial kheet
 joun jub hvub diot Geeb Wangx Niul^[7]
 joun jub hvub diot Geeb Ghaot Nrieet^[8]

拍手无法子，
 顿脚无计策，
 才叫那往该，
 才叫那夏路，
 往该才去拉日，
 夏路才去牵月，
 拉掉进龙潭之日，
 牵沉在蛟滩之月，
 才成七时辰天亮，
 才有七时辰天明。

有个姜郅养
 来居世间，
 有个巴郅隆
 来往寨上，
 住了一千八百年，
 活了一千八百秋，
 创下典故给地方，
 立下范例给村寨。
 到了一天去解衣，
 到了一日去脱裳，
 才钻进箱中蜕皮，
 才躲入柜内脱壳。^[6]

那奶去走亲，
 那奶去走客，
 嘱咐吃往弩，
 嘱咐吃郅涅：

mob nriangb mob hab mil kab vongl
 mob nriangb mob hab mil tieet jit
 Geeb Wangx Niul jounf yab niox hveib
 Geeb Wangx Niul jounf yab liangl xent
 Geeb Wangx Niul jounf mil kab vongl xid
 Geeb Wangx Niul jounf mil tieet jit nrieet
 jounf mil deid Jangb Ghaot Nriangx gheid doud
 jounf mil jas Bak Ghaot Longl taot dlot
 Geeb Wangx Niul jounf xis hveib
 Geeb Wangx Niul jounf xid geit
 xis hveib jounf tout aob nriux lieeb
 xid geit jounf lint ghad nras dlok
 Jangb Ghaot Nriangx jounf gheid ab jeex doud
 Bak Ghaot Longl jounf taot ab jas dlot
 Jangb Ghaot Nriangx jounf ab
 Bak Ghaot Longl jounf gos
 jounf ab jeex ghab seib
 jounf gos jas bongs nriongs
 jounf qid yab jeex gox diot feeb
 jounf sos yab jas bongs diot vangl
 jounf yab jeex laib ghab liax liud
 jounf yab jas laib ghab jud gangf
 naix jounf yab nriangb laib ghab seex^[9]
 nriees jounf yab nriangb laib ghab sak^[10]
 jounf jeex jux juf ghoud ib sangs
 yaf juf ghoud ib sangs
 xongs juf ghoud ib sangs
 diut juf ghoud ib sangs

“你在家勿去开箱，
 你在家勿去揭柜。”
 伡往弩不甘心，
 伡郃涅不了意，
 伡往弩去开箱看，
 伡郃涅去揭柜瞧，
 见姜郃养在蜕皮，
 遇巴郃隆在脱壳。
 伡往弩羞耻，
 伡郃涅害腻，
 就吐口水淋，
 就甩鼻涕糊。
 姜郃养就蜕不成皮，
 巴郃隆就脱不成壳，
 姜郃养才倒，
 巴郃隆才亡，
 才成了亡灵，
 才成了祖魂，
 才不成典故给地方，
 才不成范例给村寨，
 才没有脚印可循，
 才没有命蒂可握，
 人生才没有定规，
 人命才没有定数，
 才成九十也算一生，
 八十也算一生，
 七十也算一生，
 六十也算一生，

zab juf ghoud ib sangs
 bab juf ghoud ib sangs
 bab lat ghoud ib sangs
 bab naib ghoud ib sangs
 gheid ouk ghoud ib sangs

五十也算一生，
 三十也算一生，
 三月也算一生，
 三天也算一生，
 出生即亡也算一生。

注 释：

[1]竹类植物名，其竹节长而直，秆仅粗如筷，从前苗家常用来制作箭秆及晒棉花的晾床。

[2]、[3]Wangx Gheib(往该)、Dlas Lius(夏路)：公鸡的拟人名。

[4]、[5]Jangb Ghaot Nriangx(姜郅养)、Bak Ghaot Longl(巴郅隆)：苗族传说中的长寿者，此处系一人双名。各地称谓不同，如有的称为 ghaot Jux(久公)、Bangx Xangb Yel(榜香尤)等。

[6]蜕皮、脱壳：指蜕掉老皮重新变成年轻人。参见本篇《开路·二》注17、18。

[7]、[8]Geeb Wangx Niul(仡往弩)、Geeb Ghaot Nrieet(仡郅涅)：姜郅养、巴郅隆的儿媳妇，此处系一人双名。

[9]、[10]ghab seex, ghab sak：指 ghab seex sak，原是个合成词，意为刻度、尺度，为对偶句式需要而分拆在上下句。

(二)

mob jeex deil diut juf
 mob jas deil xongs nriut
 mob bid Wangx Nil langd
 mob leit Dlas Nrieet qangt
 feeb wix jul liangx naix
 feeb dab jul liangx dlieeb
 jouf jeex khangd nrieel xeix
 jouf jas khangd jous nrieef

你年逾六十，
 你寿又七岁，^[1]
 已满往你给你的命尺，
 已达夏涅给你的寿数，
 阳间寿已尽，
 阴间寿已完，
 成了命终者，
 成了寿终人，

mob nriangb joutf ab dix
 mob xud joutf ab dot
 joutf nrangx veex ghab lail mil
 joutf jit bil wangx jit mil
 mil daos Jangb Ghaot Nriangx
 mil daos Bak Ghaot Longl
 mil nenx jul naos jit
 mil haok yaf laib daob
 joutf nriangb joutf ab dix
 joutf xud joutf ab dot
 joutf ab dat jeib longl neel
 joutf gos dat gheid jus lox
 joutf jeex fab loul ghongx jud
 joutf jas daot loul ghongx ghab

joutf nriangb mob beef jous daib
 joutf nriangb mob beef jous jid
 nib nriangb feeb Veex Dab^[2]
 nib xud khongd Bil Nris^[3]
 nib nangd mob nreex tiongb
 nib nangd mob bat gos
 nangd mob nreex mil dol
 nangd mob bat mil dad
 nangd mob nreex ghab lail
 nangd mob bat wangx jit
 nib bus mob jongt^[4] lieel
 nib bus mob jongt vut
 nib bus mob jongt fib

你才活不了，
 你才在不成，
 才爬嘎来岭，
 才上帝王坡，
 去跟姜郅养，
 去随巴郅隆，
 去吃烤鸟肉，
 去喝葫芦水。
 你才活不了，
 你才在不成，
 才垮如杉随水漂，
 才倒如松顺坡梭，
 才成瓜老脱蒂，
 才成树老翻根。

有你的孝儿，
 有你的孝女，
 他住在也哒，
 他住在排尼，
 他闻你丧讯，
 他悉你逝世，
 闻你已远去，
 悉你已永别，
 闻你嘎来般名声，
 悉你帝王般名誉。
 他中你吉嘎迴，
 他中你好嘎迴，
 他中你贵嘎迴，

nib bus mob jongt dlas
 nib bus mob jongt qub
 nib bus mob jongt xeeb
 nib nail hveib ab liangl
 nib nail nrid ab bub
 nib dieed laib nrieix jenb
 nib dieed laib bod liangl
 nib dieed mil xangx liub
 nib dieed mil gil feed
 xouk dot dail gheib loul
 xouk dot dail gheib ghot
 meif gheib bab jenb nriogd
 meif gheib bab bus liub
 nib liub dat dail ghangl
 nib pangt dat dail ngees
 dax bib mob mil deix nreex
 longl mob mil dak bat
 bib mob mil nreex feeb
 longl mob mil bat vangl
 bib it nreex Bil Joul^[7]
 longl dak bat Aob Nriangb^[8]

jil deix xib nib bib
 jil jil xib mob seik
 diangd nib dlioux geeb khob
 tok nib nreef geeb vees
 yab bib dlioux xid yul
 yab bib nreef xid songt

他中你富嘎迺，
 他中你多子嘎迺，
 他中你多孙嘎迺。^[5]
 他感恩的情未了，
 他孝敬的意不绝，
 他拿出金钱，
 他拿出银钱，
 拿去大集市，
 拿去大市场，
 买得只大鸡，
 购得只老鸡，^[6]
 母鸡三斤重，
 母鸡三抱魁，
 它大如只鹅，
 它魁似天鹅，
 送给你做名声，
 送给你做名誉，
 做名声给地方，
 做名誉给村寨，
 名声大如排佐山，
 名誉响似清水江。

他右手来送，
 你左手来接。
 退他甲虫魂，
 归他蜘蛛魄，
 不让魂相依游，
 不让魄相送行。

not xad mob ib laix
 not dios mob ib dail
 nib dot dax jil lil^[9]
 nib dot dax jil ghaik^[10]
 jil nongd jil dax qangb
 jil nongd jil dous nriuf
 jil nongd jil dous beex
 jil nongd jil zait zaid
 jil nongd qab ghaob xeed
 jil nongd dat ghongd gos
 nib dot dax nax vongx
 nib dot dax nax beel
 dongb fib dat nax vongx
 angt dlas dat nax beel
 zab daib dat nax vongx
 tat dius dat nax beel
 nib dot dax xongx jil
 nib dot dax nos jangs
 nib dix dat xongx jil
 nib xuk dat nos jangs
 nib dot dax guk naib
 nib dot dax guk lat
 dieed xab aob nriux naib
 dieed diul aob nriangk lat
 xab jul nib jox jid
 diul jul nib nriouf dis
 xab jul nib dlioux lioud
 diul jul nib seet nreef

去只你一个，
 走只你一人。
 他得来杨梅树枝，
 他得来橘子树枝，
 这是生芽枝，
 这是发根枝，
 这是开花枝，
 这是结果枝，
 这枝劳作有收成，
 这枝生产有收获。
 他得来稻穗，
 他得来稻谷，^[11]
 富贵如稻穗，
 富裕似稻谷，
 子孙兴旺如稻穗，
 后代繁衍似稻谷。
 他得来家栽的麻，
 他得来家种的麻^[12]，
 他命坚如家栽的麻，
 他命牢似家栽的麻。
 他得来遮阳伞，
 他得来挡月伞^[13]，
 遮太阳口水，
 挡月亮汗水，
 遮住他全身，
 蔽住他整体，
 遮住他的魂，
 护住他的魄。

nib dot dax jil dlaix
 nib dot dax jil ngees
 jil nongd xib jil lax
 jil nongd xib jil muk
 jil nongd xongx ghab seib
 jil nongd daos bongx nriongs
 doul liub beik doul yut

他得来桃树枝，
 他得来枯树枝，^[14]
 这是腐烂枝，
 这是腐朽枝，
 这枝去跟亡灵，
 这枝去随祖灵。
 要解窠溜与窠育，



解钩巫事仪式现场

(王启宏 摄)

ful qongd beik lions henf
 tent langx beik linf jend
 nib it wouk beik nrieab
 nib it bak beik daib
 nib it ghaot beik jid

要解芙穹与令痕，
 要解滕朗与林槿，^[15]
 要解婆与媳，
 要解父与子，
 要解公与孙，

nib beik ghoud qub liub
 nib beik ghoud xeeb mongl
 nib beik ghoud liub fib

他解也多子，
 他解也多孙，
 他解也富贵，

nib beik ghoud angt dlas
 jounf daos liax lob ngal
 jounf daos fend dad jit
 xil ab nal ghab meid
 xil ab fens ghab bil

beik mob dat yul naox
 beik mob dat yul daob
 yul naox jib ngal neel
 yul daob jib jit jus
 laix qab ab jas laix
 dail qab ab jas dail
 veex liub hvak mob hvid
 bil dad hvak mob hvid
 dol dat naib gid bil
 dol dat lat gid aob
 laib nongd it hveib liangl
 laib nongd it nrid bub
 mob mil hab feeb mangl xid
 mil hab diees mis nrieet
 not xad mob ib laix
 not dios mob ib dail
 nib dot dax dail gheib loul
 dot dax dail gheib ghot
 dail nongd gangf dlioux lioud
 dail nongd dieed seet nreef
 nib gangf bus qeib liub
 nib gangf bus zad feed

他解也富裕，
 我们才随脚跟走，
 才顺指尖行，
 而非胡乱说，
 而非胡乱作。

掰开你如甩枯叶，
 隔开你似丢朽芦，
 甩枯叶去下游，
 丢朽芦去上方，
 互相寻不见，
 互相找不着，
 大岭已隔开你，
 长坡已隔断你，
 遥远如天涯的太阳，
 遥远似海角的月亮。
 就此死心吧，
 就此绝意吧！
 你别掉头望，
 你别返脸瞧，
 去只你一个，
 走只你一人。
 他得来只大鸡，
 他得来只老鸡，
 这是引魂鸡，
 这是掌魄鸡，
 它会引你到大房，
 它会掌你到宽屋。



nriangb nib beef xub nrix
nriangb nib beef kheet niul
nriangb nib aob jid dax
nriangb nib bil jid ad
sax nangd mob nreex tiongb
sax nangd mob bat gos
nangd mob nreex mil dol
nangd mob bat mil dad
sax longl lol pot doud
sax longl lol pot laot
sax longl lol gix diongx
sax longl lol liongl bab
sax longl lol seeb mob
sax longl lol but mob
seeb mob aod leit wix
but mob aod leit bil

ghoud dloub jul nib beef xub nrix niul
lieel jul kheet ghab ghab
dloub jul nib gix diongx
lieel jul nib pot laot
dloub jul nib nrix diox
lieel jul nib nrix tiab
dloub jul nib nriux taob
lieel jul nib lot lit
dloub jul nib weil diul
lieel jul nib xit dlongx

有他的尊亲，
有他的贵戚，
有他的兄弟，
有他的姐妹，
同闻你丧讯，
同悉你逝世，
闻你已远去，
悉你已永别，
同携来鞭炮，
同携来铁炮，
同携来芦笙，
同携来唢呐，
同携来吊唁你，
同携来悼念你，
吊唁你走顺利，
悼念你去圆满。

都白他尊亲，
都吉他至戚，
都白他芦笙，
都吉他铁炮，
都白他水牛，
都吉他水牯，
都白他食桶，
都吉他水缸，
都白他大锅，
都吉他饭甑，

dloub jul nib zab seeb
 lieel jul nib diut beet
 zab seeb sax dloub dongl
 diut beet sax lieet lif
 nriangb liub jout dieed bil
 nriangb yut ghob eek guf
 ghob dieed mil qib liub
 ghob eek mil zad feed
 diux lieix ghob lol sangd
 ghenf wees ghob lol souk
 wix xux xib bongk diul
 lat xongs xib send xab
 kib naib ghab daot sait
 liub nongs ghab zeet kheeb
 nib nriangb zait jox veex
 nib xud zait laib bil
 nib nriangb zait wul liub
 nib xud zait zeet feed
 nriangb zait Veex Diong^[16] neel
 xud zait Bil Ok^[17] jul
 nriangb zait nreex Bil Joul
 xud dat bat Aob Nriangb

nib dot dax jul niub
 nib dot dax bees gongl
 jil deix xib nib bib
 jil jil xib mob seik
 nib bib xib deix jil

五千全白净，
 六百全吉利，
 五千白生生，
 六百净光光。
 大孩牵其手，
 小孩背于背，
 牵起去大房，
 背起去宽屋，
 门栓就来拴，
 门问就来问，
 冬天棉被盖，
 七月绸被遮，
 晴天树荫下，
 雨天岩洞中，
 他在如山岭，
 他在如山坡，
 他在如大湾，
 他在如大坝，
 在如也董岭，
 在如排俄坡，
 名声长久如排佐岭，
 名誉长久似清水江。^[18]

他得来齐全，
 他得来齐备，
 他右手来送，
 你左手来接，
 他送的正对，

mob seik xib diot gent
 mob vut diangd nib dlioux geeb khob
 mob vut tok nib nreef geeb vees
 wil jus ghol ghol hvub
 wil jus ghol ghol seid
 wil jus hvub ab dad
 wil jus seid ab not
 naos faf xib naos gix
 naix faf xib naix vaf
 faf henk

你接的正合，
 你好退他甲虫魂，
 你好归他蜘蛛魄。
 我说绝情话，
 我讲绝情言，
 我说话不长，
 我言语不多。
 鸟得脱鸟鸣，
 人得脱人吼——
 脱了！^[19]

注 释：

[1]年逾六十、寿又七岁：即六十七岁，为了对偶句式的需要而分拆在上下句。在现场念诵时，按死者实际年龄改动。

[2]、[3]Veex Dab(也哒)、Bil Nris(排尼)：苗语地名古称谓，在丹寨县境，此处系一地双名。在现场实际念诵时，按死者子女实际住址的古称谓改动。

[4]jongt:ghab jongt(嘎迺)的省称。嘎迺是苗族民间推算吉凶的一种方法和依据，此处指按苗族“六壬”法推算命相的吉凶兆头。

[5]以上这六句是避讳的说法，实际是指死者的亲属中了命相“相克”之兆。参见《创世篇·制订历法》注12。

[6]购得只老鸡：“解钩”巫术根据推算要用鸡或猪祈禳。在实际应用时，需用何物此处就念诵为何物。

[7]、[8]Bil Joul(排佐山)、Aob Nriangb(清水江)：排佐山在丹寨县境，清水江流过丹寨县、麻江县、凯里市等境。此处以其喻死者名声很大。

[9]lil:daot lil(杨梅树)的省称，此处指杨梅树枝做的钩。口语中不能省称。举行“解钩”巫仪时，用干李树枝(或干桃树枝)、生桃树枝(或生杨梅树、生橘树枝)各一支制作一对木钩，互相勾住，生钩用麻线拴给半撑着伞的生者拿着，干钩用米草拴连死者一头，待巫师念完这篇词，开始拈鸡或猪后，解开木钩，表示“相克”之患已解除。

[10]ghaik:daot ghaik(橘子树)的省称,此处指橘子树枝做的钩。口语中不能省称。

[11]在“解钩”仪式中,受事者的肩上要扛着一把摘糯稻穗。

[12]麻:指捆生树钩的麻丝。

[13]伞:指在“解钩”仪式中,受事者半撑开于头顶的一把伞。

[14]桃树枝、枯树枝:指在“解钩”仪式中,联结死者一头的枯木钩。

[15]窠溜、窠育、芙穹、令痕、滕朗、林懂:苗族“六壬”择吉避凶术中的六官官名(音译)。如果死者与关系人的年龄同在一官或在上下相关官,都属“相克”而需以“解钩”巫术禳解。

[16]Veex Diong(也董):亦说为 Veex Dong(也董),山名,在丹寨县龙泉山西南侧。

[17]Bil Ok(排俄):丹寨县龙泉山的苗语名。

[18]以上这一段比喻“解钩”过后,家人亲友、大人小孩全都逢凶化吉、平安健康。

[19]巫师诵至“脱了”,就把木钩解脱,把鸡或(和)猪搯死,仪式结束。被“解钩”者须不得回头地回到家里。

kheik Jax 《贾》| 结语 |

741

内容提要 诵(唱)《贾》结束,犹如插紧犁耙捆紧柴草那样,妥善保存。要继承贾理,服务社会。

kheik Jax 意为《苗族贾理》的结束语,用于各种诵(唱)《贾》结束的场所,比如贾师授《贾》结束后便是如此。

wil dieed Jax leit bil
 wil bouf zad leit dongt
 Jax weix bil deil weif
 lil leit dlongs deil weil
 lof Jax dat lof keeb
 lof lil dat lof kak
 dat lof nrangx ghenx neel
 dat lof doul gheet jus
 lof nrangx joun lof daox
 lof doul joun lof dlout
 wil lof Jax lof deix
 wil lof lil lof jongt
 lof dat vib qid nrongl
 jangs dat gox jid khad
 jil dat vib neel liub
 jangs dat jeed neel liat
 wil jil dat meif meex
 wil jangs dat meif dod
 wil gheeb nriangb liees nriul
 wil gouf nriangb liees nrox

jub Jax yeel gix dieed
 jub lil yeel diouk gangf
 yab soux yeel gix jub
 yab xangk yeel diouk xees
 yeel gix jub joun soux
 yeel diouk xees joun sos
 dieeb ghob ghob mil ghob

我携《贾》到头，
 我装房到顶，
 《贾》已然登坡，
 理已然达坳。
 插《贾》如插犁，
 插理如插耙，
 如插草捆好抬走，
 如插柴捆好挑行。^[1]
 尖担穿草才要拔，
 尖担穿柴才要拔，
 我插《贾》插得准确，
 我插理插得牢固，
 准确如石砌屋基，
 牢固似礁立水里，
 如砥柱巍然中流，
 似巨岩巍然大海。
 我《贾》如巨枫挺立，
 我理似朵树参天，
 我根儿生机勃勃，
 我梢头苍翠常青。

贾签来掌《贾》，
 理片来掌理，
 不懂贾签教，
 不知理片海，
 贾签教就懂，
 理片海就知。
 一根拉的才去拉，

dieeb ghat ghob mil ghat
 mil ghob Jax lol bid
 mil ghat lil lol sos
 dieed bak daot sos Jax
 gangf mens dlieid tout mub
 ghob dieed jib ghob benb
 ghob gangf jib ghob soux
 dieed Jax yab bib dal
 gangf lil yab bib nongb
 ghob beeb dat beeb bod
 ghob mangs dat mangs bul
 xib lix ghoud yab dal
 gos baf ghoud yab nongb
 wil qenb nrieel jeex doud
 wil mis vas jeex jub
 lof jab dliul fend bil
 dot nral dliul diongb aob
 sos Jax dliul dangl diongb
 gos diangs dliul dangl gux
 leit ghab dlieel wil dlad
 leit ghab dlongs bangd ngeix
 wil dlak meeb seix fenb
 wil dlak meeb seix lif
 vut dieed mil dongb fib
 vut dieed mil nok dlas
 naib vut ib juf wangl
 mangt vut ob dail qid
 hous

一根勾的才去勾，^[2]
 拉《贾》来论辩，
 勾理来评说。
 传承父辈的贾理，
 接续母辈蜡染笔，
 传承贾理就明智，
 接续技艺就多能。
 传《贾》不丢失，
 承理不遗忘，
 牢如身上瘤，
 固如肉中刺，
 跌倒也不掉，
 至死也不落。
 我心似灯明，
 我眼如针利，
 放药自岸上，
 获鱼在水中；
 用《贾》于人心，
 结案在社会。
 到住地就拴猎狗，
 到山坳就射野兽，
 我才讨你们分分银，
 我才讨你们厘厘钱，^[3]
 好拿去发财，
 好拿去发富。
 吉因十二祖，
 祥缘十二王。
 嗨！

注 释:

[1] 苗乡农民有一些生产习惯:如犁田或耙田过程中需暂停时,犁或耙仍稳稳插立在泥土中,而休息吃饭时则要将犁耙放倒在田边;上山去砍柴和割芭茅草时,不用箩筐装抬,而是捆成捆儿,用一种两头尖尖的扁担穿插进草捆或柴捆里挑回家,并要把扁担拔出来保管备用。他们认为生产工具也是有灵性的,人和工具要同劳动也要同休息,故有上述习惯。此处用插犁耙来比喻把《贾》保存好。

[2] 一根勾的才去勾:贾师使用的贾签中有两支的一头弯为钩状,认为这样才能勾住贾理。参见《序贾篇》注41。

[3] 讨分分银、厘厘钱:过去理老用《贾》调处纠纷或贾师授《贾》,完毕时皆依习俗收受一点儿银钱。

| 附 录 |

一 本书苗语扬武方音与黔东方言标准音的声母韵母声调对应表

声母对应表

标准音	b	p	m	hm	f	hf	w	d
国际音标	p	p'	m	m'	f	f'	v	t
扬武音	b	p	m		f		w	d
扬武音 例字	bak 爸	pad 烧	maf 杀	mangt 夜	fab 瓜	fab 搓	wax 歪	dax 来

标准音	t	n	hn	dl	l	hl	z	c
国际音标	t'	n	n'	ɬ	l	ɬ'	ʈ	ʈ'
扬武音	t	n		dl	l		z	c
扬武音 例字	tok 罐	nax 稻	naib 太阳	dlab 骗	loul 老	laot 铁	zaf 肚	cob 吹

标准音	s	hs	r	j	q	x	hx	y	g
国际音标	s	s'	z	ɕ	ɕ'	ɕ	ɕ'	ʒ	k
扬武音	s		r	j	q	x		y	g
扬武音 例字	seeb 千	sab 钢	Rif 日本	jit 风	qib 囚	xab 遮	xak 歌	yaf 八	gal 矮

标准音	k	ng	v	hv	gh	kh	h	(无)
国际音标	k'	ŋ	ɣ	x'	q	q'	h	nz
扬武音	k	ng	v	hv	gh	kh	h	nr
扬武音 例字	kak 耙	ngil 懒	vob 菜	hveib 高	gheib 鸡	kheet 客	hab 瓢	nras 笋

扬武方音音位 nr[nz] 与该方言标准音中的音位 n[n] 相对应。

韵母对应表

标准音	a		o		e		ai		i
国际音标	ɑ		o		əu		ɛ		i
扬武音	a	ee	o	ou	u	ao	i	a	i
扬武音 例字	ngas 勤	geed 饭	vob 菜	houf 符合	fud 线	zaok 黑暗	wix 天空	zad 家	dib 打

标准音	u		en			ang		iang
国际音标	u		en			aŋ		iaŋ
扬武音	u	ou	en	ai	i	ang	ee	iang
扬武音 例字	ful 套子	bouk 打开	dent 猜	daif 踩	gik 剪刀	gangf 握	beex 花	diangs 胖

标准音	ee	ao	ei	ong	iong	io	iu	ie	
国际音标	e	ao	ei	oŋ	i oŋ	io	iu	iə	
扬武音	ee	ao	ei	ong	iong	io	iu	iu	iou
扬武音例字	deef 德	gaod 告	leib 猴	ongd 塘	diongx 筒	liod 黄牛	diut 六	tiut 牵	dlioud 心

标准音	ia	iee	iao	in	ui	ua	uai	un	uang
国际音标	ia	ie	iau	ien	uei	ua	uai	uen	uaŋ
扬武音	ia	iee	iao	in	ui	ua	uai	un	uang
扬武音 例字	lias 熟悉	lieef 列	liaod 廖	dlinb 毛	duid 队	huaf 华	guaib 乖	kunb 昆	wangf 王

韵母对应规则比较复杂,此处仅列举最常见的情况。包括专为拼写现代汉语借词的 10 个韵母。

声调对应表

调类		1	2	3	4	5	6	7	8
声调字母		b	x	d	l	t	s	k	f
调 值	标准音	33	55	35	22	44	13	53	31
	扬武音	33	55	44	22	31	13	11	53
扬武音		dab	dax	dad	dal	dat	das	dak	daf
例字		答	来	长短	丢失	烤火	死	翅膀	搭

丹寨扬武方音声调中,k 调类声母前都带有清声门塞音[ʔ]成分。如 dak (翅膀)实际读作[ʔ ta¹¹]。

二 《苗族贾理》原始资料诵(唱)述者和搜集整理译注者生平简介

(一) 诵(唱)述者生平简介

吴玉金 Seeb Lieix Langs,男,苗族,1902~1985,私塾文化,丹寨县扬武乡五一村人。青年时代先后师从本寨大贾师余艾莱和雄期寨大贾师马戈宪学《贾》,还与多位贾师切磋,精通 9“支”《贾》和苗族历法,此外还掌握民歌、仪式歌及巫术巫词等。

陈金才 Jenb Nrongl Mol,男,苗族,1910~1988,汉文盲,丹寨县龙泉镇者良村人。17 岁时,跟掌握 6“支”《贾》的本寨 73 岁贾师陈奢犴哈学习而掌握《贾》多篇。他还是个知名歌师,掌握各类苗族歌谣 6 万余行。

潘有富 Liub Feif,男,苗族,1911~1983,汉文盲,丹寨县兴仁镇台辰村人。他 20 多岁时在卡拉寨著名贾师杨么依香的授《贾》班上学习,掌握了 5“支”《贾》。1982 年 12 月,抱病主动在家开办授《贾》班,收徒十人,连授一月余,不久病逝。

杨应安 Dangx Mus Ongd,男,苗族,1913~1992,汉文盲,丹寨县兴仁镇甲劳村人。在本寨贾师的授《贾》班上学习,掌握 6“支”《贾》。

金毓元 Vib Lieix Nrongl,男,苗族,1914~1990,汉文盲,丹寨县排

调镇方胜村人。15岁时跟本村贾师杨尼戈栋学《贾》，后又跟本村曾绍和继续学，掌握5“支”《贾》。

杨炳文 Xongt Dangf Jux,男,苗族,1922~2008,汉文盲,丹寨县兴仁镇甲劳村人。1933年在其祖父杨久依南(时年60余岁)办的授贾班习得6“支”《贾》。

余育中 Jenb Ghab Diab,男,苗族,1927~2003,简师(初中)文化,丹寨县扬武乡五一村人。其祖母是个歌手,父亲余万贤是个贾师,他15岁起就跟祖母和父亲学苗族经典歌谣和《贾》,还跟外寨的知名贾师杨里科等学,掌握了《贾》、苗历和大量的苗族古歌、叙事歌、礼俗歌等,成为一个颇有声望的苗族民间文化传承人。

余应中 Nrix Mol Ghol,男,苗族,1929~2004,汉文盲,丹寨县扬武乡五一村人。20余岁时向本寨著名贾师余西成、吴玉金学习《贾》,掌握4“支”《贾》和多种祭祀词。

潘正云 Nrieix Bod Langs,男,苗族,1932~,初中文化,丹寨县兴仁镇台辰村人。1982年在本寨贾师潘有富的授《贾》班上习得《迁徙篇》等篇章。

王启荣 Nrix Sid Wangx,男,苗族,1941~,初中文化,丹寨县排调镇岔河村人。先后跟做过三届祭鼓师的祖父王往播(1888~1955)、做过一届祭鼓师的父亲王月祯(1919~1963)等人学得《贾》、祭鼓词及各类苗族歌谣、神话故事等。

潘玉祥 Seeb Wees Xeix,男,苗族,1943~,初中文化,丹寨县兴仁镇台辰村人。1982年在本寨贾师潘有富的授《贾》班上习得《迁徙篇》等篇章。

薛春鼎 Tif Fat,男,苗族,1943~,丹寨县兴仁镇者拉村人。自称系先人神授而习得《巫事篇》等篇章。

潘玉和 Dlas Jox Taob,男,苗族,1950~,小学文化,丹寨县扬武乡干改村人。1978年在本寨贾师龙里宪(时80余岁)办的传授班学习,后又师从余育中,掌握4“支”《贾》、苗族历法和苗族歌谣。

(二)搜集整理译注者生平简介

王凤刚 Vib Saod Wangx,男,水族,1945 ~ ,丹寨县龙泉镇高排村人。毕业于中央民族学院(今中央民族大学)民语系,长期在中共丹寨县委、县人民政府部门工作,坚持业余从事民族民间文化工作,先后发表民族民间文化类作品百余篇(首)计70余万字。1979年起开始系统搜集、学习、研究《苗族贾理》,2005年开始着手《苗族贾理》书稿整理译注工作,历经4年完成。1980年成为中国民间文艺研究会贵州分会(后称贵州民间文艺家协会)会员,1989年成为中国民间文艺家协会会员。曾被选为丹寨县民间文艺研究会副主席、贵州省水家学会理事,现为丹寨县苗学会副主席。曾先后获得中共丹寨县委、县人民政府授予“民族团结进步先进个人”、“改革开放三十年进程中成绩突出”个人、“先进文艺工作者”荣誉证书。

三 有关《苗族贾理》被批准为国家级非物质文化遗产的文件(摘录)

国务院关于公布第二批国家级非物质文化遗产名录 和第一批国家级非物质文化遗产扩展项目名录的通知 国发〔2008〕19号

各省、自治区、直辖市人民政府,国务院各部委、各直属机构:

国务院批准文化部确定的第二批国家级非物质文化遗产名录(共计510项)和第一批国家级非物质文化遗产扩展项目名录(共计147项),现予公布。

各地区、各部门要按照《国务院关于加强文化遗产保护的通知》(国发〔2005〕42号)和《国务院办公厅关于加强我国非物质文化遗产保护工作的意见》(国办发〔2005〕18号)要求,进一步贯彻“保护为主、抢救第一、合理利用、传承发展”的工作方针,认真做好非物质文化遗产的保护、管理工作,为弘扬中华文化,推动社会主义文化大发展大

繁荣作出新的贡献。

国务院

二〇〇八年六月七日

第二批国家级非物质文化遗产名录

(共计 510 项)

民间文学(共计 53 项)

序号	编号	项目名称	申报地区或单位
563	I - 76	苗族贾理	贵州省黔东南苗族侗族自治州

四 唱《贾》调选

唱贾调 1

余育中唱 王凤刚、杨圭田记谱译词

|| : 1 5 | 1 5 6 | 1 — | 1 5 5 | 。
 说 到 祖 宗 贾 , 讲 到 。
 5 5 | 1 — | 1 5 5 | 5 3 | 5 — |
 祖 宗 理 , 天 神 地 神 创 , 。
 1 5 5 | 5 1 | 5 — | 1 5 5 | 。
 定 拉 定 圣 立 , 嘎 里 。
 5 3 | 5 — : || 。
 嘎 对 创

(引自《丹寨县志·文化体育》,方志出版社 1998 年版, P. 915)

唱贾调 2

1=G 杨应安唱 韦士军记谱 王凤刚录音记译词

3/4 5/4 7/4 中速 自由地

i6 5 2 | 6 6 532 6i· 65· 55said said said naib vut ib juf wangl
噍 噍 噍! 祥 缘 十 二 王,5 2 | 6i 6 5 i6· 3 5· 0 | 6 i6· 6i6 5 6 |mangt vut ob dail qid oub hous naib nongd bib sos jax
吉 缘 十 二 祖 啊 嘴! 今 天 咱 诵 贾6 5 6 | 6i6 53 2 6 6i6 5 5 6 |yab sos seeb sos lil yab sos lial sos Jax
不 空 诵, 诵 理 不 白 诵, 诵 贾6 5 6 | 6i6 532 6i6 5 6 | 6i6 6532deid vous wix sos lil deid vous dab yab soux
遇 天 神, 诵 理 遇 地 神。 不 会6i6 65· 65· 65· 6 | 6i6 65· 32· | 0 6vous wix jub yab benb vous dab xees naib
天 神 教, 不 懂 地 神 授。 今6532 6 65· 3i65 3i65 | 5 5 2 | 3i65 5nongd daos naof gox aob ngal daos naof bongs bil
天 循 祖 先 经 典, 遵 祖 先 范2 | 6i65 532 6i65 6i65 5 5 2 | 6i65 5 2 ||jit daos mens lob ngal vongl daos bak beeb jit zeet
例。 随 母 足 跟 走, 循 父 指 尖 行。

唱贾调 3

1 = #F 杨炳文唱 韦士军记谱 王凤刚录音记译词

5/4 2/4 中速

6i 6 53 2 5i 65 2 5 | 35i6 53 2 65 6 5 i65 | 52 0 |

said said ib juf wangl mangt vut ob dail qid hous
 嘎 嘎 十 二王, 吉 缘 十 二祖。 啊!

6 i6 2 i6 5 6 | 5i65 53 2 6 5i65 5 |

sos Jax yab sos seeb sos lil yab sos liai
 诵 贾 不 空诵, 诵 理 不 白 诵,

5i6 i3 2 i6 5 i | 5i6 53 2 5i6 5 6 |

sos Jax deid yous wix sos lil deid yous dab
 诵 贾 遇 天 神, 诵 理 遇 地 神。

6i 6 i6 3 65 6 i6 5 6 | 6i 6 53 2 56 5 2 |

yab soux yous wix jub yab benb yous dab xees
 不 会 天 神 教, 不 懂 地 神 授。

56 53 2 6 i6 5 i | 56 5 53 2 6 i6 5 6 |

mens mil yab bol dok bak mil yab bol Jax
 母 逝 织 机 在, 父 亡 贾 理 存,

6 65 2 6 5 2 | 35i6 i6 5 2 6 i6 5 6 |

xit weil nriangb dangl sot bongt naf nriangb veex voud
 锅 甑 留 灶 上, 汽 盖 留 灶 沿,

6 65 3 2 6 5i6 5 5 | 5i6 5 53 2 65 6 5 6 |

gib nrrix nriangb sangx nrongl xik beet nriangb beeb diux
 牛角 挂 仓 头, 猪 骨 挂 门 枋,

6 6532 6 5 6 | 5i65 532 6 5 6 ||

gib nrrix beel ngees xeed xik beet beel ngees diangx
 牛角 血 未 干, 猪 骨 油 仍 润。

唱贾调 4

1=G 王绍清顾先和唱 韦士军记谱 王凤刚录音记译词

5/4 稍快

i 5 i i6 i | 5 3 5 i 3 |Jax jul Jax dieed qid lil jul lil dieed sos
贾 完 贾 又 续, 理 终 理 复 诵。5 i 35 i 5 | 5 3 5 i6 i |jul taid diot jox dab jit diangf diot jox wix
完 于 上 一 篇, 续 于 下 一 篇。i 35 5 i6 i | 5 3 5 5 i |ghob it ghob soux Jax ghob it ghob benb lil
越 诵 越 懂 贾, 越 诵 越 明 理。i i6 35 3 5 | 5 3 5 53 5 |soux Jax dat naib tob benb lil dat lat dangt
懂 贾 如 日 出, 明 理 似 月 升。i 53 5 i6 3 | 5 3 35 i6 5 |dat naib tob nriux bil dat lat geis nriux aot
如 日 出 山 岗, 似 月 出 天 际。i6 i 3 35 3 | i6 i 3 35 i |xid lib ib juf wangl xid lib ob dail qid
铭 记 十 二 祖, 永 念 十 二 王。35 0 0 0 ||os
哦!

唱贾调 5

1 = C 余应中唱 韦士军记谱 王凤刚录音记译词

4/4 稍快 稍自由

i 3 5 6 i 5 3 5· 5 | i 3 5

Jax jul Jax diceed nriangb lat jous lat diceed jit
贾 完 贾 又 续, 月 终 月 复 始。

3 5· i 5· 3 5· | 6 5 i 3 5· 3 | 5 3 3 5 - · |

jit Jax jit gongx seid jit lil jit daot diangs
续 贾 阐 道 理, 续 理 断 纠 纷。

i 3 5· 3 5 3· | 5 3 3 5 5 0 |

Jax jit diot yeel neel lil jit diot das daot
贾 续 于 水 淹, 理 续 于 树 绝。

5 i 5 i 6 5 | 5 i 5 6 3· |

jouf yangf ib gangx Jenx jouf yangf ib nriouf Zeef
仅 存 女 宝 炯, 仅 存 男 部 则,

5 i 5 5 5 | 5 5 i 3 75 |

yangf gangx daib ghab kheeb yangf gangx jid ghab xuf
存 双 葫 芦 仔, 存 对 葫 芦 孩。

3 3 5 3 i 5 | 5 5 i 3 3 5 ||

lol jas feeb seil naix lol jas khongd seil bul
世 上 已 绝 人, 世 间 已 无 伴。

唱贾调 6

1 = B 潘正云潘玉祥唱 韦士军记谱 王凤刚录音记译词

5/4 稍慢 稍自由地

5 3 5 i i 5 3 2 3 | 5 3 5 i 5 6 5 5 6 5 i |

mens bak diux Wangs Nriub mens bak zad Wangs Dad

祖 在 望 纽 湾, 祖 在 望 达 谷。

5 5 i 5 6 5 i 3 3 | 5 3 5 i 5 6 5 3 2 3 |

xat nenx fab seix jil xat haok aob ghaob jangs

吃 的 是 野 瓜, 喝 的 是 天 水,

5 3 i 5 6 5 i 3 i | 5 5 i 5 6 5 3 2 3 |

xat dod daot nenx naox xat maf mongb haok aob

乱 砍 树 吃 叶, 乱 砍 藤 喝 汁。

i 5 i i 5 3 i | 5 5 i 5 6 5 3 2 3 |

dod daot nenx jul naox maf mongb haok jul aob

砍 树 吃 光 叶, 砍 藤 喝 光 汁,

i 5 i 5 3 5 6 5 i | 5 5 i 5 5 6 5 3 2 3 |

dod daot nenx yab xangd maf mongb haok nriangb xens

砍 树 吃 不 饱, 砍 藤 喝 还 饥。

5 5 i i 5 3 2 3 | 5 6 5 5 i 5 6 5 5 6 5 i |

yab vuf diux Wangs Nriub yab vuf zad Wangs Dad

不 栖 望 纽 湾, 不 住 望 达 谷,

5 3 5 i 5 5 5 i | 5 3 5 i 5 6 5 3 2 3 ||

mil qab feeb nenx ghongd mil qab qut neel mub

寻 足 食 地 方, 觅 丰 衣 处 所。

唱贾调 7

1 = G 王绍清顾先和唱 韦士军记谱 王凤刚录音记译词

5/4 稍快

i 5 5 3 5 i | 5 i 5 3 2 |
 mob daib gheeb Neel Nriax mob jid gheeb Neel Jens
 有 个 南 安 女, 有 个 南 敬 妇,
 i 5 5 3 5 i | i 5 5 3 2 |
 sot dob gheeb Neel Nriax sot dob gheeb Neel Jens
 浣 布 在 南 安, 捶 布 在 南 敬。
 i 5 5 3 3 | i 5 5 i 5 |
 nriangb dail ghab lail Diul mob daib Ghab Doux dlaib
 有 个 嘎 来 丢, “你 这 嘎 斗 女,
 5 i 5 3 3 | i 5 5 i 5 |
 mob jid Ghab Naos dlaos sot ib naib nongd dob
 你 这 嘎 闹 妇, 捶 了 一 天 布,
 i 5 3 5 i | 5 3 5 3 3 ||
 dot not xous beet bangd dot not xous beet beeb
 捶 得 几 百 捶, 捶 得 几 百 棒? ”

唱贾调 8

1 = G 潘玉和唱 韦士军记谱 王凤刚录音记译词

5/4 中速 稍自由

6 i 6 5 5 i 6 5 3 | 5 i 3 5 5 i 6 5 5 |

daib Lioux Gheib Liouf Xeet sos diot Sab Lab Aob
柳 陔 和 琉 歇, 栖 桑 榔 河 边,

5 i 3 5 5 i 6 5 i | 6 i 6 5 6 i 6 5 3 |

sos diot Vangl Bouk Dad Bongx Xud Vul jout sos
栖 羊 包 打 寨。 绷 秀 儒 才 栖,

6 i i 5 5 i 3 5 | 6 i 3 5 5 i 6 5 3 |

Xis Nris Dlaib jout sos sos diot feeb Vangl Mangl
习 倪 鳃 才 栖, 栖 于 羊 芒 寨,

5 3 5 i 3 5 5 | 6 5 i 6 i 6 5 5 |

sos diot khongd Dib Diob Jeex Gud daib Bud Denf
栖 于 的 刁 村。 简 固 儿 布 邓,

i 3 5 6 i 3 5 5 | i 3 5 i 3 5 i ||

sos diot vib Nras Nrix sos diot zeet Nras Wongd
栖 于 南 尼 岩, 栖 于 南 瓮 崖。

唱贾调9

1 = #F 杨炳文唱 韦士军记谱 王凤刚录音记译词

4/4 稍快 自由地

3 5 6 5 5 3 5· i 6 6 5 |

jus dail daib Yul Nral jus dail jid Yul Nral

有个 崽 尤 南, 有个 儿 尤 南,

I 6 5 6 3 5 3 5· i 3 6 5 |

lol nenx lieix xongs nail lol haok ongd xongs xeeb

来耕 耘 大 田, 来经 营 大 塘,

3 5· 6 5 5 5 5· 6 5 3 5 |

ghab ghaob nib lol qid ghab niul nib lol xit

活 路 他 来 启, 鼓 社 他 来 立。

i i 5 3 6 3 5 3 5· 3 6 3 5 |

wad soux dot bab jit yous ngas dot bab nrongl

巧 妇 三 箱 衣, 勤 汉 三 仓 粮。

5 5· 3 5 i 5 3 5· 3 6 6 5 |

nenx lieix ghoud yis geed haok ongd ghoud yis nral

耕 耘 田 获 米, 经 营 塘 获 鱼。

唱贾调 10

1 = B 潘玉和唱 韦士军记谱 王凤刚录音记译词

5/4 稍快 稍自由

35· 65· 6 i· i5· i | 5 65· 6 i· 65· i |

ghaot Xeed daib oud Beex Xeed doul douf dat oud laib said
宪 公 女 哟 扁 宪, 洁 白 的 哟 肌 肤,

35· 5 6 i· 65· i | 35· 5 6 i· 65· i |

dat laib nax oud jul dod dat laib nrieix oud mongl fud
象 哟 碓 舂 的 米, 象 哟 细 纹 的 银。

6 i· 35· 6 i· i5· i | 6 i· 35· 65· i5· i |

feeb oud nrieet feeb oud gix hvod dat oud naos zof gix zaid
人 哟 见 人 哟 惊 叹, 似 哟 卓 鸟 鸣 果;

6 i· 35· 6 i· 65· 2 | 5 35· 65· i5· 2 ||

feeb oud nrieet feeb oud gix zenl dat naos zof gix vol
人 哟 见 人 哟 赞 美, 似 卓 鸟 鸣 食。

唱贾调 11

1 = #C 王启荣唱 韦士军记谱 王凤刚录音记译词

4/4 稍慢 稍自由

5 - - 7 | i 5 5 3 5 3 i 5 |bad nrix nrieex mil gheib deif nrieex lol nriut mil
牯 牛 | 年 去 (咳 对) 年 回, 岁 去5 3 5 i 5 7 | i 5gheib deif nriut dax bad nrix ghoud mil
(咳 对) 岁 至, 牯 牛 | (就 成)5 5 5 i 5 5 | i 5 i 5 - 7 |diangd dongd lat ghab bouk dongd lat ob at bad nrix
正 月 春 回, 二 月 春 到 啊 牯 牛 |5 3 5 5 i 5 5 5 | 5 3 5 5mees jouf vob hvub qut pab vob diuk qut ful ghob daol
(才 有) 蕨 菜 出 土, 蕹 菜 冒 芽, 布 谷5 2 i 3 | 5 5 i 5 - 7 |dlongs laf lid ghaif lol zad at bad nrix
鸣 坳, 燕 返 旧 巢 啊 牯 牛 |5 6 5 i 5 5 5 5 i | 5 - - 7 ||niub nax mil lieix niub ghol mil las at bad nrix
稻 种 下 田, 粟 种 下 地 啊 牯 牛 |

唱贾调 12

1 = E 王启荣唱 韦士军记谱 王凤刚录音记译词

6/4 中速 稍自由

5 - 3 5 3 5 3 - | 5 - 3 2 3 5 5 - |eix laib Jax Ghab Lieex bib eix laib lil Ghab Deit nongf
哎 贾 是 嘎 里 给, 哎 理 是 嘎 对 授,5 - 5 6 3 5 3 - | 5 - 5 3 5 3 5 5 0 |eix yab bid Ghab Lieex jub eix yab meef nid Ghab Deit tar
哎 不 用 嘎 里 责, 哎 不 诵 呢 嘎 对 骂。5 - 3 5 3 5 3 - | 5 - 3 2 5 3 5 5 0 |eix laib xeix Ghab Lieex bib eix laib xangs nid Ghab Deit xongt
哎 巫 覡 嘎 里 定, 哎 匠 人 呢 嘎 对 立,5 - 5 6 3 5 3 - | 5 - 5 3 5 3 5 5 0 ||eix yab diux Ghab Lieex jub eix yab mil nid Ghab Deit tar
哎 不 做 嘎 里 责, 哎 不 为 呢 嘎 对 骂。

| 后 记 |

拖着瘫痪瘦弱的病躯,经过四年艰难的整理、补充、翻译、注释和考订,数易其稿,终于完成了《苗族贾理》(下简称《贾》)这部苗族口传古籍经典的整理译注书稿,了却了我的一个夙愿。当此掩卷搁笔的时候,我不由得对创作、丰富、传承这部经典巨著的苗族历代贾师们表示崇高的敬意,对向我热心诵(唱)述这部《贾》原始资料的吴玉金、金毓元、潘有富、杨应安、陈金才、余应中、余育中、杨炳文、王启荣、潘正云、潘玉祥、潘玉和、薛春鼎等苗族老人们,表示深深的感谢。是他们毕生传承守护着苗族这一非常珍贵和重要的非物质文化遗产,才使得今天的人们从中受益匪浅。

我出生在一个具有水族苗族双重血统且受苗族文化深深熏陶的农民家庭。不知从哪个年代起,我们这支从三都迁居丹寨的水族人就已经改说苗语、兼用苗俗了,我的高祖母、曾祖母和母亲也都是苗家人,因此我身上更多是传承着苗族的文化基因。在孩提时代,我就聆听到祖父辈及父辈们讲述的不少民间故事。家父更是我的苗族文化“启蒙老师”,他走过很多地方,曾长住苗寨劳作过,懂得许多苗族民间文化及典故轶闻。在我很小的时候,就听他讲造太阳、射日月,讲猴子和蝗虫、狗和山羊闹纠纷,讲洪水滔天、兄妹结婚等等故事,那些生动的讲述给我留下很深的印象,过了很多年之后,我才知道这些故事多

是《贾》故事或从《贾》中衍生出来的。我也亲历亲见亲闻过乡间的诸多民俗活动。也许是受家庭和环境苗族文化氛围熏陶的缘故,1963年我志愿考入了中央民族学院民语系,学习苗族语言文学专业,使我对中国民族民间文艺、对苗族文化有了广泛的了解和理性的认识,掌握了搜集、整理、研究的基本原则和方法。虽然毕业后未能从事专业工作,但我仍然对苗族文化有着割舍不掉的兴趣,每次下乡村工作,总是喜欢了解当地居民的族别、来源、习俗等基本情况,留意当地有哪些传说、故事、歌谣,有哪些知名的民间文化传承人。随身随时都带个笔记本,听到有价值的东西就及时记录。

我开始了解《贾》是1972年。我有个堂外祖父,名叫吴玉金,是个多才多艺、待人随和慈祥的苗族老人,小时候每次跟父母亲走客去看望他时,他常会拿出鸡腿(原来那是他为别人做祈禳祭祀得的“礼信”)煮来招待我们,印象特深。1970年代初回到丹寨县工作后,一天我下乡时顺道去看望他而不遇,别人告诉我说,他被叫到公社革委会办“学习班”了。原来因他是个当地闻名遐迩的大巫师,所以尽管阶级成分是贫农,在那时仍理所当然地被列为“牛鬼蛇神”,不仅遭批斗,还被罚款。后来我曾到他所在的这个大队“蹲点”,便有时间不时去看望,与他交谈,才了解到他年轻时曾经跟贾师学过苗语称为“贾”的苗族口传古籍经典,他做巫事时所念诵的巫词,与《贾》密切相关,有的就是直接诵《贾》。他懂得的《贾》相当多,内容涉及创世神话、洪水神话、苗族的迁徙史、分布村落、婚姻、巫事等等。凭我学过的专业知识,直觉其承载有苗族珍贵而博大精深的历史文化信息,断定《贾》并非糟粕,而是苗族的精神财富,并且独具特色,便有了搜集它的念头。但开始动手搜集,已是贯彻中共十一届三中全会精神后的1979年。

那时候懂《贾》的老人还比较多,可我忙于本职工作,只能利用业余时间去搜集。没有录音机,全靠边听边用苗文记录。有些苗语方音用苗文记录不了,就加上国际音标记录,以保持其真实准确。那时候农民是靠劳动工分吃饭,有时去了贾师却不在家或没空闲,有的甚至

去拜访两三次都记录不成。记得我拜访贾师金毓元时,就是第二次步行百余里才能有机会用两天多时间记录了他诵述的《贾》。

搜集《贾》并非简单容易。当时社会上极“左”思想还存在,贾师们经历了“文化大革命”的磨难,都心有余悸,因此首先要做好思想沟通工作。例如请吴玉金来诵《贾》的时候,他因在“文革”中的遭遇而顾虑很大,我就细心做他的思想工作,介绍党对民族民间文化的政策,并跟大队党支部书记作了沟通,针对他年老体弱的情况,还征得领导的支持派小车去接他来,这在当时产生了很大的社会影响,他也放下思想包袱,诵述了6000余行的《贾》资料。

1979年我到台辰大队找群众公认的贾师潘正华,想了解记录他掌握的《贾》。当时他地主分子的“帽子”还未摘掉,我是通过跟大队支书、革委会主任谈好了才去找他,但他害怕,有顾虑,经过一番态度诚恳的交流,他愿意了,说你下次来再跟你讲,现在该出工了,我要去劳动,我还在接受“改造”。他有困难,我只得回来。过了一个月我抽空又去找他,他却因意外而于前些天去世了。假如我能早些天去的话,可能他掌握的《贾》资料就抢救下来了。此后又耳闻一个个贾师的离世,不仅为失去一部部苗族传统文化的活档案而痛惜,更感到《贾》文化传承链的脆弱性和抢救它的紧迫性,暗自立下一个心愿:尽自己的能力把流传在本地的苗族重要民间文学代表作搜集记录下来,并多搜集不同的文本,今后整理翻译出来,回馈给社会。

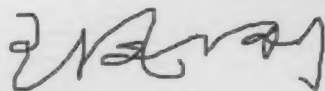
我行动不便以后,采取通过各种关系联系约请的方式,陆续请了一些知名的贾师来家,记录他们口传的资料。其中,1985年夏天,我邀请龙泉镇展良寨著名的苗族歌手陈金才来先后住成十几天,对他所掌握的各种苗族民间文学、民俗学资料进行录音和采访交谈笔录,其中就包括记录了他所掌握的不少《贾》资料。这些《贾》资料中,有一部分在省内其他地区从未听说过,在其他县的资料中也没有看到过,非常有价值。

在苗族的历史长河中,《贾》如一串璀璨夺目而断了线的珍珠,散

落在苗族各地民间,我用了三十年的时间寻觅,终于把这些失散的珍珠基本捡拾回来,整理还原其基本面目,甚感欣慰。

《贾》的整理译注工作得到了许多部门及人士的关心与支持。丹寨县委书记古鹏、县委常委宣传部长高俊华等领导亲自给予勉励,黔东南州文化研究所所长扬鬃先生多年来热情关切,特别是县文化广播电视局陈光明局长对本书稿的整理和出版事宜给予了许多具体的支持帮助……我还要特别感谢中央民族大学的吴德坤、张永祥、曹翠云等教授,是他们引领我走进苗族文化研究的殿堂;还要特别感谢我的家人,他们不仅长期任劳任怨照顾我的日常生活,还甘愿费时费力费钱默默地协助做好搜集整理译注工作中涉及的各种烦琐事务。

由于个人的能力和学识水平有限,本《苗族贾理》的整理译注缺点错误恐在所难免,敬请读者批评指正。



2009年9月19日

苗族贾理

苗族贾理整理 杨鬃

黔东南苗族侗族自治州文化广电新闻出版局 黔东南州文化广电新闻出版局

(黔东南州文化广电新闻出版局 黔东南州文化广电新闻出版局)

黔东南州文化广电新闻出版局 黔东南州文化广电新闻出版局

黔东南州文化广电新闻出版局 黔东南州文化广电新闻出版局

黔东南州文化广电新闻出版局 黔东南州文化广电新闻出版局

黔东南州文化广电新闻出版局 黔东南州文化广电新闻出版局

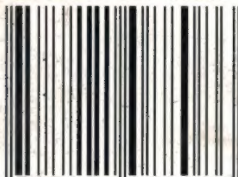
黔东南州文化广电新闻出版局 黔东南州文化广电新闻出版局

黔东南州文化广电新闻出版局 黔东南州文化广电新闻出版局

责任编辑：黄筑荣 戴俊 刘泽海

封面设计：熊 锋

ISBN 978-7-221-08808-6



9 787221 088086 >

定 价：98.00元(上、下册)

[General Information]

书名=苗族贾理下_13302972_